

# 華嚴經

中國佛教經典寶藏精選白話版

華嚴類

58

高振農釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



小乘佛教只承認現在世界只有一個釋迦牟尼佛，而在現代世不可能同時有二個佛。但是《華嚴經》打破了此限制，大膽提出空間上有無量無邊的國土分布，過去有六佛，將來有彌勒佛，即可以有十方無量的佛同時成佛。

《華嚴經》是一部發揮十方成佛思想的佛經，以成佛必須經過十法階次步驟，及善財童子五十三參的修行歷程的完成，為學佛者樹立精進向學的菩薩榜樣。

本經，不僅向所有學佛行者，展現具體修行次第，對後來大乘佛教各宗派理論的發展，也有相當大的影響。

ISBN 957-543-432-3



9 789575 434328

\$ 80





中國佛教經典寶藏精選白話版

---

58

高振農釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

R211044/1A06

國家圖書館出版品預行編目資料

華嚴經／高振農釋譯。--初版。--高雄縣  
大樹鄉：佛光，1996 [民85]  
面：公分。--（佛光經典叢書；1158）  
《中國佛教經典寶藏精選白話版58》  
參考書目：面  
ISBN 957-543-431-5（精裝）  
ISBN 957-543-432-3（平裝）

1.華嚴部

221.22

85007622



# 總序

日生 仝

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；  
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬，苦海之寶筏，爲人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道，頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因爲卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔，望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名爲《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣義，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣辭用字力求深入淺出，期使讀者能一日瞭然，契入妙諦。

三、精簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之誤謬。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但應兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點可與大家共同分享：

一、佛教史上的開創之舉：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、傑出學者的集體創作：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京兩大名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、兩岸佛學的交流互動：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啓發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、白話佛典的精華集粹：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啓發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣輿等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邈，實難備盡；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山



# 編序

2015.10

## 敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擘劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光，從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教經「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神歸依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被，龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民衆生！



# 目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一七
1 十地品第二十六之六	.....	一九
2 如來出現品第二十七之二	.....	二二三
3 入法界品第二十九之十九	.....	一九三
4 入法界品第二十九之二十一	.....	二六九
● 源流	.....	二四三
● 解說	.....	二五九
● 參考書目	.....	二七三





## 經題簡釋

《大方廣佛華嚴經》，簡稱《華嚴經》，亦稱《雜華經》，爲大乘佛教重要經典之一。《大方廣佛華嚴經》經題的含義，簡單地說，「大」就是「周遍」、「包含」的意思。所謂「周遍」，是說佛法周遍一切時、處，不論是什麼時間，包括過去、現在和未來；不論是什麼地方，包括十方世界，都是佛光明所照之處。所謂「包含」，是指佛法總攝一切法。即任何事物，都在佛心中顯現，沒有一事一物出於佛心之外。「方」，是「方正」的意思。就是說，這部經中所講的道理，真正不偏，這就叫「方」。或者說，佛法真正不偏，不同外道僞而不真，也不同二乘偏而不正，這就叫「方」。「廣」，即廣博的意思。就是說，這部經中義理豐富，內容廣博，這就叫「廣」。或者說，佛法廣博無量，不是淺智劣慧者所能知，這就叫「廣」。

「方廣」二字，如果連在一起來解釋，爲「十二分教」（佛教把一切經分爲十二類，即契經、應頌、諷頌、因緣、本事、本生、未曾有、譬喻、論議、自說、方廣、授記）中之「方廣分」。這裏的「方廣」，是「大乘」的代名詞，同「方等」的含義



相同。「大」和「方廣」，含義也相同。此經在「方廣」之上又加一「大」字，表示此經亦「大」亦「方廣」，故稱「大方廣」。也就是說，此經總說一心法界之體用，廣大而無邊，故稱「大方廣」。

「佛」，為「佛陀」的簡稱。意思是「覺者」、「智者」。即依照佛教教義修持，既求自己覺悟，又能使他人覺悟，最後達到究竟圓滿的覺悟境界，就成為「佛」。

「華嚴」的「華」字，和「花」字相同。用「花」作「莊嚴」，就稱「華嚴」。又「華嚴」是「因」，「佛」是「果」。菩薩等修四攝、六度等功德為「因」，最後成佛為「果」。

「經」，梵語音譯為「修多羅」，亦稱「素怛纜」，意譯為「契經」。凡是佛說而為其弟子於後世所結集之經典，皆名之為「經」。它是三藏中「經藏」所攝諸部之通名，如大乘經、小乘經等等。此經屬於大乘經，故名「方廣經」。因此經是詮圓音所顯即大、即方廣之圓果法，故又名「大方廣經」。又此經是專詮佛果、華因互成妙嚴之法，故特稱之為「華嚴經」。合起來就稱之為「大方廣佛華嚴經」。

本經是佛成道後在菩提道場等處，藉文殊、普賢諸大菩薩顯示佛陀的因行果德如

雜華莊嚴，廣大圓滿、重重無盡、事事無礙妙旨的要典。

## 華嚴經的梵本和譯本

本經的梵本，歷來有種種異說。據法藏的《華嚴經傳記》卷一載，龍樹菩薩於龍宮中見本經有上、中、下三本。其中上本與中本，頌數、品數都非常浩大，非凡夫之力所能受持，故隱而不傳。所傳下來之下本，也有十萬頌、四十八品（或作三十八品），即今之《華嚴經》。

本經之漢譯本有三種：

(1)最早是佛馱跋陀羅（公元三五九——四二九年）翻譯的六十卷《華嚴經》，因爲是在東晉年間譯出，故稱爲「晉經」。因它最早譯出，爲區別於後來的唐譯本，故又稱「舊經」。佛馱跋陀羅意譯覺賢。他從印度到中國是乘船來的，歷經千辛萬苦，到達山東半島的青州，後又沿黃河而上，抵達古都長安。因與鳩摩羅什教團不和，故與弟子慧觀等四十餘人離開長安，赴廬山慧遠處，在廬山譯出許多經典。後又至荊州，最後到東晉都城建康（今江蘇南京），在建康逝世。

(2) 其次是實叉難陀（公元六五二——七一〇年）所譯的八十卷《華嚴經》。因爲是在唐代武則天時期譯出的，故稱爲「唐經」。爲區別於佛馱跋陀羅所譯之「舊經」，故又稱「新經」。實叉難陀又譯爲施乞叉難陀，意譯學喜。于闐（今新疆和田）人。時武則天以舊譯《華嚴經》未爲詳備，乃遣使至于闐更求善本，並聘譯人。實叉難陀應聘攜廣本《華嚴經》來洛陽，於證聖元年（公元六九五五年）在大遍空寺同菩提流志、義淨、復禮、法藏等人重新翻譯，直至聖曆二年（公元六九九年）方在佛授記寺譯畢。其後又在潁川（今河南許昌）三陽宮譯出《大乘入楞伽經》，在長安清禪寺和洛陽佛授記寺譯出《文殊師利授記經》等。長安四年（公元七〇四年）以母老求歸，御史霍嗣光曾護送他回到于闐。景龍二年（公元七〇八年）再度應邀來到長安，住於大薦福寺。本想繼續翻譯佛經，尙未開始即患病，二年後（景雲元年），卒於長安。他一生共譯經十九部、一百零七卷。其中對後世影響最大的就是八十卷《華嚴經》，武則天曾爲之撰寫序文。

(3) 最後是般若（公元七三四——？）所譯的四十卷《華嚴經》。全稱《大方廣佛華嚴經入不思議解脫境界普賢行願品》，略稱《普賢行願品》。因此經是在唐貞元中

譯出，故又稱爲《貞元經》。此經爲新舊兩譯《華嚴經》中《入法界品》的別譯，故只能說是部分譯本。但在文字上卻大爲增廣，尤其是第四十卷有普賢十大行願和新添的普賢廣大願王清淨偈，爲六十《華嚴經》和八十《華嚴經》都沒有的。般若又稱般若刺若，意譯智慧。北印度迦畢試國（罽賓）人，姓喬答摩。曾在中印度那爛陀寺，依智護、進友、智友等三大論師研習唯識、五明等。唐德宗建中二年（公元七八一年）來到廣州，旋進入長安。曾譯出《大乘理趣六波羅蜜多經》及其中之真言、印契、法門等。貞元六年（公元七九〇年）奉敕出使迦濕彌羅國。不久，受賜「般若三藏」名號及紫衣。貞元十一年（公元七九五年）十一月，有南天竺烏荼國師子王派使者進貢其所親寫的《華嚴經》梵本。翌年六月，唐德宗命般若三藏翻譯，圓照、澄觀等諸師詳定，至貞元十四年二月譯畢。此即四十卷《華嚴經》。後示寂於洛陽。

### 華嚴經的單本別譯

以上是漢譯《華嚴經》的三大譯本。此外，對此經的某一品或某一部分進行翻譯的，據法藏《華嚴經傳記》卷一中列舉有三十七種。其中屬於八十《華嚴》中某一品



或某一部分別譯的有：

後漢支婁迦讖譯《佛說兜沙經》一卷，相當於〈如來名號品〉、〈光明覺品〉。

吳支謙譯《佛說菩薩本業經》一卷，相當於〈淨行品〉。

西晉聶道真譯《諸菩薩求佛本業經》一卷，相當於〈淨行品〉。

西晉聶道真譯《菩薩本願行品經》一卷，相當於〈淨行品〉。

以上四種譯本屬於八十《華嚴》中第二會的組成部分。

東晉祇多蜜譯《佛說菩薩十住經》一卷，相當於〈十住品〉。

西晉竺法護譯《菩薩十住行道品》一卷，相當於〈十住品〉。

西晉聶道真譯《菩薩十道地經》一卷，相當於〈十住品〉。

後秦竺佛念譯《十住斷結經》十卷，疑即〈十住品〉。

以上四種譯本屬於八十《華嚴》中第三會的〈十住品〉。

後秦竺佛念譯《十地斷經》十卷相當於〈十地品〉。

西晉聶道真譯《十住經》十二卷，相當於〈十地品〉。

西晉竺法護譯《菩薩十地經》一卷，疑即〈十地品〉。

西域沙門吉迦夜譯《大方廣十地經》一卷，疑即《十地品》。

東晉訶支譯《十地經》一卷，疑是《十地品》。

後秦鳩摩羅什譯《十住經》四卷，相當於《十地品》。

西晉竺法護譯《漸備一切智德經》五卷，相當於《十地品》。

西晉聶道真譯《菩薩初地經》一卷，相當於《十地品》。

以上八種譯本屬於八十《華嚴》中第六會《十地品》。

西晉竺法護譯《等目菩薩所問三昧經》三卷，相當於《十定品》。

唐玄奘譯《顯無邊佛土功德經》一卷，相當於《如來壽量品》（一說：《壽量

品》）。

宋法賢譯《佛說較量一切佛刹功德經》一卷，相當於《如來壽量品》。

西晉竺法護譯《佛說如來興顯經》四卷，相當於《如來出現品》。

西晉白法祖譯《如來興現經》一卷，相當於《如來出現品》。

西晉譯本《大方廣如來性起經》二卷，相當於《如來出現品》。

西晉譯本《大方廣如來性起微密藏經》二卷，相當於《如來出現品》。

以上七種譯本屬於八十《華嚴》中第七會的組成部分。

西晉竺法護譯《度世品經》六卷。

三國吳時譯本《普賢菩薩答難二千經》。

以上二種譯本屬於八十《華嚴》中第八會《離世間品》。

西秦聖堅譯《佛說羅摩伽經》三卷。

魏安法賢譯《羅摩伽經》三卷。

北涼曇無讖譯《羅摩伽經》一卷。

以上三種譯本屬於八十《華嚴》中第九會《入法界品》。

隋闍那崛多譯《佛華嚴入如來智德不思議境界經》二卷。

梁僧伽婆羅譯《度諸佛境界智嚴經》一卷。

失譯本《度諸佛境界智光嚴經》一卷。

唐實叉難陀譯《大方廣入如來智德不思議經》二卷。

以上四種譯本屬於八十《華嚴》中普光法堂會所說，但已不詳其屬於何品。

唐提雲般若譯《大方廣佛華嚴經不思議佛境界分》一卷。

唐實叉難陀譯《大方廣如來不思議境界經》一卷。

以上二種譯本屬於八十《華嚴》中菩提場會所說，但也不詳其屬於何品。

唐實叉難陀譯《大方廣普賢所說經》一卷。

唐提雲般若譯《大方廣佛華嚴經修慈分》一卷。

以上二種譯本，現存六十《華嚴》和八十《華嚴》中都沒有相當於此品的，但梵本中卻有，故也錄之存查。

## 華嚴經在佛學上的學術地位

《華嚴經》是大乘佛教中一部具有代表性的重要經典，它對後來大乘佛教思想的發展起了很大的作用。首先，它對大乘佛學的主要貢獻是擴大了成佛的範圍，把成佛的修行方法推廣到一切有情。本來部派佛學只承認現在世界有一個釋迦牟尼佛，過去曾有六佛，將來有彌勒佛，但一個世界不能同時有二個佛。這樣，對人們的成佛就有了極大的限制，從而影響到人們為達到成佛目的而從事修行的積極性。《華嚴經》打破了這一限制，認為在空間上同時有無量無邊的佛國土分佈於十方，因而可以同時有

無量無邊的佛，即使大家一時成佛，也可以相容得下。這種十方成佛的思想，大大地超過了部派佛學的思想，從而提高了人們修行成佛的積極性。

同時，它在佛學理論上，對於宇宙觀和人生觀也提出看法。本來關於宇宙本質的問題，原始佛學是避而不談的。後來的部派佛學和早期流行的大乘般若學對此的解答也不很明確。在《華嚴經》裏，則對宇宙人生明確地提出了兩種基本觀點，就是「三界唯心」、「依於一心」。認為「心」可以轉變成各種相，從而對三界進行區別，既能區別，就有三界的示現，但其本質則不過是心而已。這就是「三界所有，唯是一心」。關於人生，經中講到十二因緣，依於一心。十二因緣包括了人生的一切現象，但從無明到老死，無非都是心，因為它都依於心而存在。而人生不過是十二因緣的繼續，因此提出了「十二有支，皆依一心」。所有這些觀點，對後來大乘佛教的發展，影響十分巨大。

《華嚴經》在印度，佛滅以後曾隱而不傳，直到後來龍樹弘揚大乘，才將它流傳於世。龍樹曾造《大不思議論》十萬偈以解釋此經，現行漢譯《十住毗婆沙論》，便是該論的一部分。其後又有世親依此經《十地品》造《十地經論》，發揮了《華嚴經》

的要義。而金剛軍、堅慧、日成、釋慧等諸論師又各造出對《十地經論》的解釋。

《華嚴經》早在後漢以來就有別行本陸續譯出，但弘傳不廣。在東晉佛馱跋陀羅的六十《華嚴》譯出後，逐漸受到人們的重視，紛紛加以傳誦、講習，並有人對之進行注釋。到了隋唐時代，傳習更廣，注疏更多。武周時實叉難陀譯出了八十《華嚴》，出現了一大批專弘此經的華嚴學者，從而逐漸蔚成華嚴一宗。其中法順、智儼、法藏、澄觀、宗密五師，被後世稱爲華嚴五祖。

以此經的觀行講習爲目標的華嚴宗風，從唐代以來即遠播海外。特別是朝鮮和日本，都弘揚此經而形成本國的華嚴宗。

### 華嚴經的概況及節選標準

《華嚴經》的三種漢譯本中，以唐譯八十《華嚴》的文義最爲暢達，品目也比較完備，在我國漢地流傳也最盛。因此，本書選用八十《華嚴》，以揚州宛虹橋衆香庵法雨經房版唐實叉難陀譯本爲底本，勘以《日本大正藏》本和《頻伽藏》本。底本間或有不夠確切的地方，酌予指出和改正。

八十《華嚴》由九會三十九品組成。其中：

第一會爲「菩提場會」，有世主妙嚴品、如來現相品、普賢三昧品、世界成就品、華藏世界品、毗盧遮那品等六品。

第二會爲「普光法堂會」，有如來名號品、四聖諦品、光明覺品、菩薩問明品、淨行品、賢首品等六品。

第三會爲「忉利天宮會」，有升須彌山頂品、須彌頂上偈讚品、十住品、梵行品、初發心功德品、明法品等六品。

第四會爲「夜摩天宮會」，有升夜摩天宮品、夜摩宮中偈讚品、十行品、十無盡藏品等四品。

第五會爲「兜率天宮會」，有升兜率天宮品、兜率宮中偈讚品、十迴向品等三品。

第六會爲「他化自在天宮會」，有十地品一品。

第七會爲「重會普光法堂會」，有十定品、十通品、十忍品、阿僧祇品、如來壽量品、諸菩薩住處品、佛不思議法品、如來十身相海品、如來隨好光明功德品、普賢行品、如來出現品等十一品。



第八會爲「三會普光法堂會」，有離世間品一品。

第九會爲「逝多園林會」，有入法界品一品。

以上九會三十九品，無法一一注釋，故只能加以節選。本書節選了八十《華嚴》中〈十地品〉、〈如來出現品〉和〈入法界品〉的部份段落。所以要選這三品，是因爲這些品的內容，是《華嚴經》經義的核心部份，因而在流行過程中特別受到人們的重視。其中〈十地品〉和〈入法界品〉，早在龍樹以前就作爲單行本於印度流行過。龍樹、世親還專門爲〈十地品〉造論弘揚。在漢譯中，這三品也均曾作爲單獨的經譯出，流行一時。其中如〈十地品〉有八種單譯本，〈如來出現品〉有四種單譯本。〈入法界品〉除有三種單譯本外，更有般若三藏將其擴大內容，增廣文字，添加了普賢十大行願和普賢廣大願王清淨偈，成爲漢譯《華嚴經》三大譯本之一——四十《華嚴》。

〈十地品〉是描寫大乘菩薩修行十地的修業。大乘菩薩爲了達到最終徹悟成佛，將修道的過程分成十個階次，即十地：歡喜地、離垢地、發光地、燄慧地、難勝地、現前地、遠行地、不動地、善慧地、法雲地。這一品，就是通過金剛藏菩薩之口，向

與會大眾演說微妙甚深的十地法門行相。

〈如來出現品〉，在六十《華嚴》中稱爲〈性起品〉。它主要是論述佛性的問題。佛性，指的是人們成佛的可能性。此品認爲人人都有成佛的可能性，人們只要通過修習，就可以顯現出佛性來。不僅如此，它還認爲任何事物，包括山川草木，都是佛性的體現，一切都被佛的光明所包容。這一品通過普賢菩薩廣說佛以無量法出現，以十無量百千阿僧祇事得到成就，最後受到諸佛稱讚，並爲會衆授記。

〈入法界品〉是整個《華嚴經》的精華部份，也是全經的綱要和縮影。它主要也是講菩薩十地等的修行過程。此品通過文殊師利菩薩指示善財童子去參訪善知識，善財童子展轉南行，參訪了德雲比丘乃至彌勒菩薩等五十三位善知識，經歷了十信、十住、十行、十迴向、十地等修學過程，最終證入法界，得悟成佛。





## 1十地品第二十六之六

### 譯文

數以億萬計的五淨居天天衆，聽到此十地中的一切勝行；在虛空中都心懷喜悅，大家一起虔誠地供養一切諸佛。

許多不可思議的菩薩們，亦在虛空中皆大歡喜；大家都燃點起最上等的悅意香，普遍薰那菩薩們集會的會場使之清潔明淨。

自在天王和一切天衆，在虛空中有無量億數；普遍散發天衣供養諸佛，有百千萬種在天空中五彩繽紛地落下。

天上的綵女也不計其數，無一不歡欣鼓舞地供養諸佛；各自演奏出種種奇妙的音樂，都以此作爲語言而讚歎這次盛會。

佛身安坐在某一個國土上，一切世界都能示現出其身體；無數的身相端正莊嚴難以形容，充滿了一切廣大世界。

佛於一個毛孔中放出光明，能普遍滅除全世界的煩惱與黑暗；一切國土中最小的微塵也可以測知其數量，佛放出的這種光明不可能測知。

或者看見如來具有許許多多的身相容貌，在那裏宣講至高無上的佛法；或者看見如來於一切佛刹國土遊行教化衆生，或者看見如來安坐在一處寂然不動。

或者看見如來現在住於兜率天宮，或者看見如來從兜率天宮下來降生人間進入母胎；或者看見如來住於母胎中爲諸天說法或者從摩耶夫人右脅出生，使無量無數的國土中都能看見。

或者看見如來離開王宮出家修道，或者看見如來在道場成就正等正覺；或者看見如來宣說佛法或示現涅槃之相，普使十方世界都能看見。

猶如魔術師精於幻變之術，在廣大觀衆中能作種種魔術；如來的智慧也是如此，於世間中能普遍出現種種身相。

如來住於甚深的真實法性中，其本身寂滅無相如同虛空一樣；但於勝義諦中，能示現出種種所行之事。

其所作一切利益衆生之事，都是依據法性才有的；一切事物的相狀與遠離一切虛妄的涅槃之相無任何差別，進入圓滿究竟的境地都是遠離一切的無相。如果有人想要得到如來的智慧，應該遠離一切虛妄分別；認識到有相和無相互通達都是平等的，就能很快地成爲人天大導師——佛。

無量無邊的天女們，以種種美好的語言、聲音稱讚如來以後；都身心寂靜非常安樂，默默地瞻仰著如來的儀容。

這時有一位解脫月菩薩，看到參加大會一切大眾都寂靜無聲；於是就向金剛藏菩薩說，你是一位大無畏的真佛子。

從第九善慧地進入第十法雲地，所具有的一切功德和一切行相；還有一切神通變化等事，願你既聰明而又有智慧的人爲大家宣說。

## 原典

### 十地品●第二十六之六



淨居天②衆那由他③，聞此地中諸勝行；  
空中踴躍心歡喜，悉共虔誠供養佛。  
不可思議菩薩④衆，亦在空中大歡喜；  
俱然最上悅意香⑤，普薰衆會令清淨。  
自在天王⑥與天衆，無量億衆在虛空⑦；  
普散天衣⑧供養佛，百千萬種繽紛下。  
天諸采女無有量，靡不歡欣供養佛；  
各奏種種妙樂音，悉以此言而讚歎。  
佛身安坐一國土，一切世界悉現身；  
身相端嚴無量億，法界⑨廣大悉充滿。  
於一毛孔⑩放光明，普滅世間煩惱闇；  
國土微塵⑪可知數，此光明數不可測。  
或見如來⑫具衆相，轉於無上正法輪⑬；  
或見遊行諸佛刹⑭，或見寂然安不動。

或現住於兜率宮<sup>⑮</sup>，或現下生入母胎<sup>⑯</sup>；  
或示住胎<sup>⑰</sup>或出胎<sup>⑱</sup>，悉令無量國中見。  
或現出家<sup>⑲</sup>修世道，或現道場<sup>⑳</sup>成正覺<sup>㉑</sup>；  
或現說法或涅槃<sup>㉒</sup>，普使十方<sup>㉓</sup>無不睹。  
譬如幻師<sup>㉔</sup>知幻術，在於大眾多所作；  
如來智慧<sup>㉕</sup>亦復然，於世間中普現身。  
佛住甚深真法性<sup>㉖</sup>，寂滅無相<sup>㉗</sup>同虛空；  
而於第一實義<sup>㉘</sup>中，示現種種所行事。  
所作利益衆生事，皆依法性而得有；  
相<sup>㉙</sup>與無相<sup>㉚</sup>無差別，入於究竟<sup>㉛</sup>皆無相。  
若有欲得如來智<sup>㉜</sup>，應離一切妄分別<sup>㉝</sup>；  
有無通達皆平等，疾作人天大導師<sup>㉞</sup>。  
無量無邊天女<sup>㉟</sup>衆，種種言音稱讚已；  
身心寂靜<sup>㊱</sup>共安樂，瞻仰如來默然住。

即時菩薩解脫月●，知諸衆會咸寂靜；

向金剛藏●而請言，大無畏者●真佛子●。

從第九地●入十地●，所有功德●諸行相●；

及以神通變化●事，願聰慧者●為宣說。

### 注釋

①十地品：係《華嚴經》的品名。是詳細解釋十地菩薩修行的一品。

②淨居天：亦稱五淨居天。謂色界第四禪，證得不還果之聖者所居之處。共有五天：無煩天，即無一切煩雜之處；無熱天，即無一切熱惱之處；善現天，即能現勝法之處；善見天，即能見勝法之處；色究竟天，即色界天最勝之處。此五天唯有聖人能居住，沒有異生雜居，故名淨居天。

③那由他：數目名。相當於通常所講的「億」。但佛經中所講的「億」，有十萬、百萬、千萬三等。

④菩薩：梵語 Bodhisattra 「菩提薩埵」的略稱，意譯「覺有情」、「道衆生」等。「菩

提」，意為大覺，即對事對理都能如實明白，了知人生的真實意義，由此向人生的究竟努力不懈。「薩埵」，意為有情（衆生），凡有堅強意欲向前邁進力量的，包括人和一切有情識的生物，都稱為有情。「菩提」和「薩埵」合起來，略稱為「菩薩」。意思是覺悟了的有情，即能上求大覺，下濟有情，並努力前進的人，就謂之菩薩。

⑤**悅意香**：「悅意」，巴利語 *Mānatta* 「摩那埵」的意譯。意謂比丘犯了僧殘罪，要進行懺悔，洗除罪業，自喜亦使諸僧衆生喜悅之心，謂之「悅意」。能使衆生生起喜悅的香，謂之「悅意香」。

⑥**自在天王**：「自在天」，又名「摩醯首羅天」。此天天王稱「自在天王」，有三目八臂，騎白牛。

⑦**虛空**：虛與空的合稱，都是「無」的別名。虛無形質，空無障礙，故名虛空。

⑧**天衣**：謂天人之衣，其重量甚輕。又天人之衣，不用針線縫製，十分完美。

⑨**法界**：含義甚廣。從狹義講，即十八界中意識所對之法界。從廣義講，則一切境（包括有、無），一切法，無所不包，無所不攝，總該萬有，均謂之法界。一般可作兩種解釋：一、就事而言，法就是一切諸法，界就是分界。一切諸法各有自體，分界不同，

故名法界。但每一種法各名爲法界，而總該萬有亦謂之一法界。二、就理而言，真如的體性，名之爲法界。故諸法所依之性即名法界，又諸法皆同一性，是名法界。

●一毛孔：「毛孔」，即身上毫毛之穴。「一毛孔」，極少的比喻說法。

●微塵：物質的最小單位。佛教典籍中稱色體之極少爲「極微」，七倍極微稱爲「微塵」。

●如來：佛的十種名號之一。「如」即「如實」、「真如」，指佛所說的佛教真理，循此真如能達到佛的覺悟，故名「如來」。

●正法輪：「法輪」，謂佛的教法，如車輪旋轉，能轉凡成聖，能摧破衆生之惡業，猶如轉輪聖王之輪寶，能碾摧山岳巖石，故名。而如來所說的教法，是正確的、真理的教法，故名「正法輪」。

●佛刹：即佛土、佛國。現亦通稱佛寺爲佛刹。

●兜率宮：即兜率天宮。兜率天，爲欲界六天中第四天名。此天一晝夜，爲人間四百年；此天一年，合人間十四萬四千年；此天壽四千歲，合人間五億七千六百萬年。此天有內、外兩院，內院爲彌勒菩薩的淨土，外院爲天人所居之欲樂處。

●**入母胎**：佛陀八相成道之第二相，即佛陀乘六牙白象由摩耶夫人右脅入胎之相。

●**住胎**：佛陀八相成道之第三相，即佛陀在母胎行住坐臥一日六時為諸天說法之相。

●**出胎**：佛陀八相成道之第四相，即佛陀四月八日於藍毗尼園由摩耶夫人右脅出生之相。

●**出家**：指出離在家的生活，去修沙門的淨行。這裏是指佛陀八相成道的第五相，即佛陀十九歲（一說二十九歲）觀世間之無常，離開王宮入山學道之相。

●**道場**：一般指佛寺。這裏指佛陀成道的地方。

●**成正覺**：即成道、成佛。這裏指佛陀八相成道的第六相，即佛陀經六年苦行，在菩提樹下成佛得道之相。

●**涅槃**：梵文Nirvāṇa的音譯，亦譯「般涅槃」、「泥洹」、「般泥洹」、「泥曰」等，意譯「滅」、「滅度」、「寂滅」、「圓寂」等。是佛教修行所要達到的最高理想境界，一般指熄滅生死輪迴而後獲得的一種解脫境界。但一般指佛陀肉體之死。這裏指佛陀八相成道的第八相，即佛陀八十歲於娑羅雙樹下入於涅槃之相。

●**十方**：即東、南、西、北、東南、西南、東北、西北、上、下。

●**幻師**：指作幻術之人，即今之魔術師。

●**智慧**：智和慧的合稱。明白一切事相叫做智；了解一切事理叫做慧。即由修習佛教道理而得到的一種辨別現象、判斷是非、善惡的認識能力。

●**法性**：亦稱實相、真如、法界等，即諸法的本性。諸法之本體，無論是染是淨，在有情在無情，其性不改不變，故名法性。

●**寂滅無相**：「寂滅」，即梵語涅槃的意譯。因其體寂靜，離一切相，故稱寂滅無相。

●**第一實義**：即第一義諦。二諦之一。又名真諦、勝義諦、真如、實相等。此深妙之真理，至高無上，為諸法中第一，故名第一實義。

●**相**：指一切事物的外觀形狀或狀態。

●**無相**：謂一切法無自性，本性為空；空、無性，即不可以相表示，故為無相。亦為涅槃之別名，因涅槃遠離一切虛妄之相。

●**究竟**：指事理圓滿、至極之義。

●**如來智**：亦稱如來慧，即如來之智慧，亦即一切種智。

●**妄分別**：即虛妄的分析和辨別。謂凡夫不知真如平等之理，於是在分析、辨別一切事



物時，生起善惡、美醜等種種不同的妄見。

●**大導師**：佛、菩薩之德號。因其能引導衆生使之超脫生死之險難，故名。

●**天女**：梵語佉縛迦儻 Devakanyā 之意譯。指欲界六天之女性。

●**寂靜**：脫離一切煩惱謂之寂，杜絕一切苦患謂之靜。亦即涅槃之理。

●**解脫月**：菩薩名。

●**金剛藏**：菩薩名。

●**大無畏者**：指對於一切都無所畏怖之人。

●**佛子**：衆生受佛教戒律後，將來必當作佛，故稱爲佛子。亦爲菩薩之通稱。

●**九地**：此處指菩薩十地中的第九地，即善慧地。此地成就力波羅蜜，具足十力，對於一切，知道哪些可度，哪些不可度，能夠說法，故云善慧地。

●**十地**：此處指菩薩十地中的第十地，即法雲地。此地成就智波羅蜜，具足無邊功德，生出無邊功德水，猶如大雲覆蓋虛空，出清淨之衆水，故云法雲地。

●**功德**：功指資潤福利之功能，即一切善行；德指得到之福報。一切善行所得之福報，謂之功德。又世人拜佛、誦經、布施、供養等，都叫做功德。

①**行相**：行指一切現象的生滅變化活動。佛教常把遷流三世的有為法通稱為「行」。

「相」指呈現於人的面前，可以分別認識的現象。一切有為法之相狀，即名行相。

②**神通變化**：神秘莫測謂之神，通達無礙謂之通。通過修持禪定所得到的一種功能，謂之神通。而這種神通，變化無窮，所以稱為神通變化。

③**聰慧者**：即生性聰明、具有智慧的人。

### 譯文

這時候，金剛藏大菩薩告訴解脫月菩薩說：佛子！大菩薩從初地直至第九地，以這種無量智慧觀察一切事物，覺了一切事物以後，又善於思考、修習，善於圓滿成就一切善法，積聚了無數的資助成就佛道之法，逐漸增長廣大的福德和智慧，廣行救苦救難之大悲心，了解世界上所發生的一切，進入像密林一樣的衆生界，又進入如來所修行之處，隨順如來的寂滅境界，經常觀察如來所具有的十力、四無畏、十八不共法，這就名爲得一切種智和一切智智，受傳法灌頂之位。

佛子！大菩薩以這樣的智慧進入傳法灌頂之位以後，就能得到菩薩的離垢三昧，

進入法界差別三昧、莊嚴道場三昧、一切種智華光三昧、海藏三昧、海印三昧、虛空界廣大三昧、觀一切法自性三昧、知一切衆生心行三昧、一切佛皆現前三昧。像這樣數以百萬億計的三昧，都能顯現在面前。

菩薩對於這一切三昧，無論是入定或是從定中起來，都得到善巧的方法，又善於了解一切三昧中所有的種種不同的三昧，其最後的三昧名爲受一切智勝職位三昧。這種三昧示現於我們面前時，會忽然出現大寶蓮華，這種寶蓮華的華，十分廣大，相等於百萬個三千大千世界。又以許多奇妙的珍寶交互的裝飾著，超過一切世間的勝境。出世間的善根從此而生起，能了知一切諸法如幻如化，都是衆行因緣和合而成，經常放出大光明，普照一切法界，非一切天處之所能有。這大寶蓮華以琉璃珠寶爲莖，以檀香木中之王爲臺，以瑪瑙爲鬚，以閻浮檀金爲葉。其華常發出無量光明，隱藏著一切衆寶，用寶網普遍地覆蓋著，並有十個三千大千世界微塵數那樣多的寶蓮華作爲陪襯。

## 原典

爾時，金剛藏菩薩摩訶薩<sup>①</sup>告解脫月菩薩言：佛子！菩薩摩訶薩從初地<sup>②</sup>乃至第九地，以如是無量智慧觀察覺了已，善思惟修習，善滿足白法<sup>③</sup>，集無邊助道法<sup>④</sup>，增長大福德智慧<sup>⑤</sup>，廣行大悲<sup>⑥</sup>，知世界差別，入衆生界<sup>⑦</sup>稠林，入如來所行處，隨順<sup>⑧</sup>如來寂滅行<sup>⑨</sup>，常觀察如來力、無所畏、不共佛法<sup>⑩</sup>，名爲得一切種<sup>⑪</sup>、一切智智<sup>⑫</sup>受職位<sup>⑬</sup>。

佛子！菩薩摩訶薩以如是智慧入受職地已，即得菩薩離垢三昧<sup>⑭</sup>、入法界差別三昧<sup>⑮</sup>、莊嚴道場三昧<sup>⑯</sup>、一切種華光三昧<sup>⑰</sup>、海藏三昧<sup>⑱</sup>、海印三昧<sup>⑲</sup>、虛空界廣大三昧<sup>⑳</sup>、觀一切法自性三昧<sup>㉑</sup>、知一切衆生心行三昧<sup>㉒</sup>、一切佛皆現前三昧<sup>㉓</sup>。如是等百萬阿僧祇<sup>㉔</sup>三昧，皆現在前。

菩薩於此一切三昧，若入若起，皆得善巧<sup>㉕</sup>，亦善了知一切三昧所作差別。其最後三昧名受一切智勝職位<sup>㉖</sup>。此三昧現在前時，有大寶蓮華<sup>㉗</sup>忽然出生，其華廣大，量等百萬三千大千世界<sup>㉘</sup>以衆妙寶間錯莊嚴，超過一切世間境界<sup>㉙</sup>。出世善根<sup>㉚</sup>之所生起，

知諸法如幻<sup>①</sup>性，衆行所成，恆放光明，普照法界，非諸天處<sup>②</sup>之所能有。毗琉璃摩尼寶<sup>③</sup>爲莖。梅檀王<sup>④</sup>爲臺，瑪瑙<sup>⑤</sup>爲鬚，閻浮檀金<sup>⑥</sup>爲葉。其華常有無量光明，衆寶爲藏，寶網<sup>⑦</sup>彌覆，十三千大千世界微塵數蓮華以爲眷屬<sup>⑧</sup>。

### 注釋

①菩薩摩訶薩：爲梵語菩提薩埵摩訶薩埵的略稱。「菩提薩埵」，前已有解。「摩訶薩埵」，意譯爲大有情、大衆生。「菩薩摩訶薩」，即大菩薩。

②初地：即菩薩十地中的第一地，亦即歡喜地。此地爲菩薩已滿初阿僧祇劫之行，初得聖性，破見惑，證得二空之理，生大歡喜，故名歡喜地。

③白法：即白淨之法，也即一切善法之總稱。

④助道法：「助道」，謂一切之道品，皆能資助止觀，資助果德，故名助道。能夠資助成就佛道之法，謂之助道法。

⑤福德智慧：指福德莊嚴和智慧莊嚴。修福德之善行而爲身之莊嚴者，名福德莊嚴；以研得智慧而爲身之莊嚴者，名智慧莊嚴。

⑥**大悲**：救他人苦難之心謂之悲。佛菩薩之悲心，非常廣大，故名大悲。

⑦**衆生界**：相對佛界之稱謂。十界之中，除佛界外，其他九界總稱爲衆生界。

⑧**隨順**：追隨、順從的意思。

⑨**寂滅行**：謂超出世界，證得涅槃境界（寂滅境界）之修行。

●**力、無所畏、不共佛法**：「力」，即十力，指如來所具有的十種力用：智覺處非處智力，知三世業報智力，知諸禪解脫三昧智力，知諸根勝劣智力，知種種解智力，知種種界智力，知一切至處道智力，知天眼無礙智力，知宿命無漏智力，知永斷習氣智力。

「無所畏」，即四無所畏，亦稱四無畏。有佛四無畏和菩薩四無畏二種，此處指佛四無畏，即：一切智無所畏，漏盡無所畏，說障道無所畏，說盡苦道無所畏。「不共佛法」，即十八不共法。謂佛的十八種功德法，唯佛獨有，不與三乘共有，故稱不共佛法。即：身無失、口無失、念無失、無異想、無不定心、無不知已捨、欲無減、精進無減、念無減、慧無減、解脫無減、解脫知見無減、一切身業隨智慧行、一切口業隨智慧行、一切意業隨智慧行、智慧知過去世無礙、智慧知未來世無礙、智慧知現在世無礙。

●一切種：即一切種智，三智之一。一切種智即佛智。此智通達諸法的總相、別相，化道、斷惑，合一切智及道種智二智，故名一切種智。

●一切智智：意謂一切智智是佛智，是一切智中之智，故名一切智智。

●受職位：「受職」，即傳法灌頂。得傳法灌頂之位，名受職位。

●菩薩離垢三昧：「三昧」，即定，謂專注一境而不散亂的精神狀態。菩薩得脫離煩惱垢染的三昧，是謂菩薩離垢三昧。

●法界差別三昧：即一切諸法各各不同的三昧。

●莊嚴道場三昧：「莊嚴」，即裝飾，謂以善美裝飾佛國土，或以功德裝飾依身。以美好的事物和功德裝飾佛成道處、佛寺的三昧，即名莊嚴道場三昧。

●一切種華光三昧：謂一切種智放出華光之三昧。

●海藏三昧：謂如於大海中蘊藏一切事物，佛之智海也蘊藏一切法之三昧。

●海印三昧：謂如於大海中印現一切事物，佛之智海也印現一切法之三昧。

●虛空界廣大三昧：「虛空界」，即我們眼睛所看到的天空，也就是空間世界。所有空間世界的廣大三昧，謂之虛空界廣大三昧。



●**觀一切法自性三昧**：謂觀察一切諸法本體的三昧。

●**知一切衆生心行三昧**：謂能了知一切衆生心理活動的三昧。

●**一切佛皆現前三昧**：謂一切諸佛都能顯現在自己面前的三昧。

●**阿僧祇**：印度數目名，譯爲無央數。意思是這數目多到無法計算的地步，亦就是無數。

●**善巧**：即善良巧妙之意。指佛菩薩教化衆生之方法。巧妙，又作善權。爲善巧方便之略稱。

●**受一切智勝職位**：謂受一切智最勝的傳法灌頂之位。

●**大寶蓮華**：謂由珠寶連綴而成之大蓮華。

●**三千大千世界**：佛教用以說明世界組成情況的用語。以須彌山爲中心，七山八海交互圍繞著，以鐵圍山爲外廓，同一日月所照的四天下，是爲一小世界。一千小世界，爲一「小千世界」；一千「小千世界」，集成爲一「中千世界」；一千「中千世界」，集成爲一「大千世界」。因這「大千世界」由小中大三種千世界所集成，故稱三千大千世界。

●**境界**：即人們所居住之境土的界限，如國境、國界、邊境、邊界等。

●善根：即良善的根性，亦即產生諸善法之根本。如身口意三業之善，固不可拔，又能生其他善，故稱善根。

●諸法如幻：謂一切諸法，均如幻如化而不實在，故稱諸法如幻。

●天處：即一切諸天所居之處。

●毗琉璃摩尼寶：「毗琉璃」，七寶之一，即青色之寶石。「摩尼寶」，一切珠寶之總名。「毗琉璃摩尼寶」，即琉璃珠寶。

●栴檀王：「栴檀」即「旃檀」，一種檀香木，出於南印度，其香味遠飄四方。檀香木中之王，稱栴檀王。

●瑪瑙：七寶之一，為一種寶石。

●閻浮檀金：一種金的名稱，其色赤黃，帶紫焰氣。「閻浮」為樹名，閻浮樹下有河，稱「閻浮檀」，此河中出金，稱閻浮檀金。

●寶網：用珠寶連綴而成的網。

●眷屬：原意為家眷、親屬。此處意為附屬陪襯之物。

## 譯文

這時候，菩薩坐在此寶蓮華的座位上，其身相大小正好與座位相稱，還有許許多多的菩薩作爲陪伴，各自坐在其他蓮華的座位上，四周環繞著，每一位菩薩都得到百萬的三昧，同時向大菩薩專心一致地瞻仰著。

佛子！此大菩薩及其陪伴者坐在寶蓮華座位上時，所有的光明及其言語聲音，普遍地充滿了十方法界，一切世界都發生震動，一切地獄、餓鬼、畜生等惡趣都停止活動，一切國土都莊嚴清淨，所有菩薩都同來集會，所有人界天界的音樂同時發出聲音，所有的衆生都得到安樂，以不可思議的供養物品供養一切諸佛，一切諸佛的集會全部顯現了出來。

佛子！此菩薩坐在那大寶蓮華的座位上時，於雙足之下，放出無數大光明，普遍照耀十方世界的一切大地獄，滅除了一切衆生之苦。從兩膝的周圍，放出無數大光明，普遍照耀十方世界的一切畜生趣，滅除了一切衆生之苦。從腹部的周圍，放出無數的大光明，普遍照耀十方世界的閻羅王界，滅除了一切衆生之苦。從左右脅，放出無數

的大光明，普遍照耀十方世界的一切人趣，滅除了一切衆生之苦。從兩手中，放出無數的大光明，普遍照耀十方世界的一切諸天和阿修羅的所有宮殿。從兩肩上，放出無數的大光明，普遍照耀十方世界的一切聲聞乘人。從其項背，放出無數的大光明，普遍照耀十方世界的辟支佛身。從其面門，放出無數的大光明，普遍照耀十方世界的初地始發心者，直至九地的一切菩薩身。從兩眉間，放出無數的大光明，普遍照耀十方世界的受法灌頂菩薩，使惡魔的宮殿全部不見。從其頂上，放出無數的三千大千世界像微塵數那樣多的大光明，普遍照耀十方一切世界的諸佛如來道場衆會，向右繞行十周，停留在虛空之中，形成一片光明之網，名爲熾然光明，同時發起種種供養之事，供養一切諸佛。這種供養，與其他所有的菩薩，包括初地始發心菩薩直至九地菩薩的所有供養相比較，是百分不及一分，及至所有的算數、譬喻都不能及。其光明網，普遍出現於十方世界的一切如來衆會之前，同時飄下許多妙香、華鬘、衣服、旌旗、寶蓋，以及許多珠寶等裝飾品，以爲供養。這都是從出世間的善根所生，它超過一切世間境界。如果有衆生見到這些，皆於阿耨多羅三藐三菩提之位，不再退轉。

佛子！此大光明做完了如此的供養事後，又圍繞十方一切世界各種諸佛道場的衆

會，經過十轉之後，從一切如來的脚下而入。這時候，一切諸佛及一切菩薩，知道某一世界中某一大菩薩，能行這樣的廣大之行，直到傳法灌頂之位。

佛子！這時無量無邊乃至第九地的菩薩們，都來圍繞著這位菩薩的周圍，恭敬地供養這位菩薩，專心一致地對這位菩薩進行觀察。正在觀察之時，這些菩薩們就各自獲得了十千三昧。就在這一時候，十方世界所有受法灌頂的菩薩，都於金剛莊嚴的臆德相中放出大光明，名爲能破壞一切惡魔怨敵。有無數的光明作爲陪伴，普遍照耀十方世界，示現出無數的神通變化。作完了此事以後，這些無數的光明都進入此大菩薩的金剛莊嚴臆德相中。進入以後，使此菩薩所有的智慧力增長了千百倍。

這時候，十方世界的一切諸佛都從眉間放出清淨光明，名爲增益一切智神通。又有無數光明作爲陪伴，普遍照耀十方一切世界，從右至左繞行十周，示現出如來的廣大自在之力，開悟無數的菩薩們，震動了四周的一切佛國土，滅除了一切惡道之苦，一切諸魔的宮殿都隱而不見，顯示出一切諸佛證得無上正等正覺之處以及道場衆會的莊嚴威德。像這樣普遍照耀了一切虛空界、法界和一切世界以後，這大光明就來到此菩薩會上，向右繞行一周，示現出種種莊嚴之事。以後就從大菩薩頂上進入，其陪伴

光明也各各進入這位大菩薩頂。這時，此菩薩得到了以前所沒有得到的無數三昧，這就名爲已得傳法灌頂之位，進入了佛的境界，具足了十力，落在佛的行列之中。

佛子！猶如世間轉輪聖王所生的太子，母親是正宮皇后，容貌端正。其父轉輪王命此太子坐在白象和用珠寶、金銀裝飾起來的座位上。同時鋪設縱橫交叉的大寶網幔，建立大幢幡，燃香散花，演奏一切美妙的音樂。又取來四大海之水，放在金瓶之內，轉輪王就用金瓶內之水，灌太子頂，這就名爲受王位灌頂。落在灌頂的刹帝利王行列以後，就能圓滿具足地行十善道，也就稱之爲轉輪聖王。菩薩傳法灌頂受職也是如此，因一切諸佛用智慧之水灌其頂，所以稱爲傳法灌頂受職。因爲圓滿具足了如來的十種力，所以也進入了佛的行列中。

佛子！這就名爲菩薩受大智慧傳法灌頂。菩薩因爲受大智慧傳法灌頂，所以能行無數的難行之行，增長無量的智慧和功德，這就稱爲安住法雲地。

## 原典

爾時，菩薩坐此華座，身相大小正相稱可，無量菩薩以爲眷屬，各坐其餘蓮華之

上，周匝圍繞①，一一各得百萬三昧，向大菩薩一心瞻仰。

佛子！此大菩薩並其眷屬坐華座時，所有光明及以言音，普皆充滿十方法界，一切世界咸悉震動，惡趣②休息，國土嚴淨，同行菩薩靡不來集，人天音樂同時發聲，所有衆生悉得安樂，以不思議③供養之具，供一切佛，諸佛衆會悉皆顯現。

佛子！此菩薩坐彼大蓮華座時，於兩足下，放百萬阿僧祇光明，普照十方諸大地獄④，滅衆生苦。於兩膝輪⑤，放百萬阿僧祇光明，普照十方諸畜生趣⑥，滅衆生苦。於臍輪⑦中，放百萬阿僧祇光明，普照十方閻羅王⑧界，滅衆生苦。從左右脅，放百萬阿僧祇光明，普照十方一切人趣⑨，滅衆生苦。從兩手中，放百萬阿僧祇光明，普照十方一切諸天⑩及阿修羅⑪，所有宮殿。從兩肩上，放百萬阿僧祇光明，普照十方一切聲聞⑫。從其項背，放百萬阿僧祇光明，普照十方辟支佛⑬身。從其面門，放百萬阿僧祇光明，普照十方初始發心⑭乃至九地諸菩薩身。從兩眉間，放百萬阿僧祇光明，普照十方受職菩薩，令魔宮殿⑮悉皆不現。從其頂上，放百萬阿僧祇三千大千世界微塵數光明，普照十方一切世界諸佛如來道場衆會，右繞十匝，住虛空中，成光明網，名熾然光明，發起種種諸供養⑯事，供養於佛。餘諸菩薩從初發心乃至九地所有供養，



而比於此，百分不及一，乃至算數譬喻所不能及。其光明網普於十方一一如來衆會之前，雨衆妙香<sup>①</sup>、華鬘<sup>②</sup>、衣服、幢旛<sup>③</sup>、寶蓋<sup>④</sup>、諸摩尼<sup>⑤</sup>等莊嚴之具，以爲供養，皆從出世善根所生，超過一切世間境界。若有衆生見知此者，皆於阿耨多羅三藐三菩提<sup>⑥</sup>得不退轉<sup>⑦</sup>。

佛子！此大光明作於如是供養事畢，復繞十方一切世界一一諸佛道場衆會，經十匝<sup>⑧</sup>已。從諸如來足下而入。爾時，諸佛及諸菩薩，知某世界中某菩薩摩訶薩能行如是廣大之行，到受職位。

佛子！是時十方無量無邊乃至九地諸菩薩衆皆來圍繞，恭敬供養，一心觀察。正觀察時，其諸菩薩即各獲得十千三昧。當爾之時，十方所有受職菩薩，皆於金剛莊嚴臆德相<sup>⑨</sup>中，出大光明，名能壞魔怨<sup>⑩</sup>。百萬阿僧祇光明以爲眷屬，普照十方，現於無量神通變化。作是事已，而來入此菩薩摩訶薩金剛莊嚴臆德相中。其光入已，令此菩薩所有智慧勢力增長過百千倍。

爾時，十方一切諸佛從眉間出清淨光明，名增益一切智神通<sup>⑪</sup>，無數光明以爲眷屬，普照十方一切世界，右繞十匝，示現如來廣大自在<sup>⑫</sup>，開悟無量百千億那由他諸菩薩衆，

周遍震動一切佛刹，滅除一切諸惡道<sup>②</sup>苦，隱蔽一切諸魔宮殿，示一切佛得菩提處<sup>③</sup>，道場衆會莊嚴威德<sup>④</sup>。如是普照盡虛空遍法界一切世界<sup>⑤</sup>已，而來至此菩薩會上，周匝右繞，示現種種莊嚴之事。現是事已，從大菩薩頂上而入，其眷屬光明亦各入彼諸菩薩頂。當爾之時，此菩薩得先所未得百萬三昧，名爲已得受職之位，入佛境界，具足十力，墮在佛數<sup>⑥</sup>。

佛子！如轉輪聖王<sup>⑦</sup>所生太子，母是正后，身相具足。其轉輪王令此太子坐白象寶妙金之座<sup>⑧</sup>，張大網幔<sup>⑨</sup>，建大幢幡，然香散花，奏諸音樂，取四大海<sup>⑩</sup>水置金瓶內。王執此瓶灌太子頂，是時即名受王職位。墮在灌頂刹利王<sup>⑪</sup>數，即能具足行十善道<sup>⑫</sup>，亦得名爲轉輪聖王。菩薩受職亦復如是，諸佛智水灌其頂故，名爲受職。具足如來十種力故，墮在佛數。

佛子！是名菩薩受大智<sup>⑬</sup>職。菩薩以此大智職故，能行無量百千萬億那由他難行之行<sup>⑭</sup>，增長無量智慧功德，名爲安住法雲地。

## 注釋

①周匝圍繞：即四周環繞著。

②惡趣：謂衆生以惡業之因而趣向苦惡之所。即地獄、餓鬼、畜生三惡趣。

③不思議：即不可思議。謂深妙之理、希奇之事，不可用大腦思維，不可以言語論議。

④諸大地獄：即一切大地獄。一般稱有八大地獄，即：等活地獄、黑繩地獄、衆合地獄、號叫地獄、大號叫地獄、炎熱地獄、大極熱地獄、無間地獄。

⑤兩膝輪：即人體兩膝的周圍。

⑥畜生趣：六趣之一。謂畜生所依住之處。

⑦臍輪：即人體肚臍（腹部凹陷的部份）的周圍。

⑧閻羅王：謂專管地獄的神。

⑨人趣：六趣之一。謂人所依住之處。

●一切諸天：意謂所有的一切諸天神，包括欲界六天，色界四禪十八天，無色界四處四天，以及日天、月天、韋馱天等諸種天神。

●**阿修羅**：六趣之一，亦為天龍八部眾之一。意譯為「非天」，因其有天之福而無天之德，似天而非天。為常與帝釋天戰鬥之神。因其容貌醜陋，亦譯為「無端」；又因其國釀酒不成，亦譯「無酒」。

●**聲聞**：即二乘中之聲聞乘。謂聞佛之聲教，悟四諦之理，斷見、思之惑而得涅槃之道者。

●**辟支佛**：亦譯緣覺、獨覺，二乘之一。凡自覺不從他聞，觀十二因緣之理而悟道者，名為緣覺；若生於無佛之世，觀諸法生滅因緣而自行悟道者，名為獨覺。

●**初始發心**：即大乘菩薩十住中初住開始發心的階段。

●**魔宮殿**：即天魔所居之宮殿。

●**供養**：謂以香花、燈明、飲食、資財等資養佛、法、僧三寶，均謂之供養。

●**雨眾妙香**：謂如下雨一般撒下許多殊妙之香。

●**華鬘**：謂以鮮花或製作之花結成的花環。

●**幢旛**：即懸掛於佛像前的旌旗一類的飾物。竿柱高出，以種種絲帛裝飾，頭上安置寶珠的名「幢」；有長帛下垂的，名「旛」。

●寶蓋：即懸於佛菩薩等高座之上的天蓋，上面裝飾著珠寶和玉石等。

●摩尼：即珠寶之類的總稱。

●阿耨多羅三藐三菩提：佛智名。亦譯無上正遍知、無上正等正覺等。意為真正平等、圓滿、覺知一切真理的無上智慧。

●不退轉：謂所修之功德善根愈增愈進，不再退失轉變。是菩薩修行階位之一。經過一大阿僧祇劫的修行，就到達此位。

●十匝：即環繞十周。

●臆德相：「臆」即胸。人體胸部的德相，即稱臆德相。

●魔怨：意謂惡魔。因惡魔向人行惡，為人之怨敵，故名魔怨。

●神通：一種不可思議而又無阻無礙之力用。有五神通、六神通、十神通等區別。

●廣大自在：即大自在。謂具有廣大之力用，無論何事都能做。

●惡道：亦稱惡趣。即生前造作惡業，而於死後趨往苦惡之處所。有地獄、餓鬼、畜生三惡道。

●菩提處：即覺悟佛道之處。

●**威德**：「威」即使人可畏；「德」即使人可愛。威嚴的美德，即稱威德。

●**盡虛空遍法界一切世界**：意謂窮盡一切空間，遍及無所不包、無所不攝的法界，這樣的一切世界。

●**佛數**：即佛的行列之中。

●**轉輪聖王**：古代印度對能征服天下的大王之尊稱。此王具有三十二相，即位時由天感得輪寶。他轉動輪寶，降伏四方，故名轉輪聖王。

●**坐白象寶妙金之座**：意謂騎著白象坐在用美妙的金子裝飾起來的座位上。

●**網幔**：意為縱橫交叉的帳幔。

●**四大海**：即位於須彌山四周之大海。

●**刹利王**：「刹利」，即刹帝利。印度四種姓之第二種姓。因一般都是掌握軍政的國王等，被稱為「王種」，故稱為刹利王。

●**十善道**：即不殺生、不偷盜、不邪淫、不妄語、不兩舌、不惡口、不綺語、不貪、不瞋、不癡。因此十種善行是通向善處的道路，故稱十善道。

●**大智**：即佛智，謂通達一切事理的廣大智慧。

●難行之行：即十分艱難的修行雖屬困難，然終能成辦。

### 譯文

佛子！大菩薩住在此法雲地，能如實了知全部的欲界、色界、無色界、世界、法界、有爲界、無爲界、衆生界、識界、虛空界和涅槃界。此菩薩還能如實了知一切諸見和煩惱行爲，了知一切世界的成壞，了知一切修聲聞乘之行、修辟支佛行、修菩薩行。了知一切如來具有的十力、四無畏、色身和法身，一切種智和一切智智；了知一切如來示現證得無上正等正覺和初轉法輪，入一切法的分別智與決定智。扼要地說，就是如來以一切智能了知所有世界的一切。

佛子！此大菩薩以這樣的上上覺悟和智慧，如實了知衆生業的變化，煩惱的變化，一切見的變化，世界、法界的變化，聲聞、辟支佛、菩薩、如來的變化，一切思量事物的分別和無分別的變化等等。

又能如實了知受持於佛、法、僧，受持業和煩惱，受持時間的遷流，受持行願和供養，受持一切業行，受持一切大時，受持一切智慧等。



又能如實了知諸佛如來進入一切極微細的智慧，所謂修行時的微細智、命終時的微細智、受生時的微細智、出家時的微細智、示現神通時的微細智、成正覺時的微細智、在轉法輪（即弘宣佛法）時的微細智、有生之年的微細智、般涅槃時的微細智、住於佛所說的全部教法時的微細智等。

又能進入如來所說諸經及一生行事的秘密之處，所謂身體秘密、語言秘密、心意秘密，適時和非時思量的秘密，授予菩薩必當作佛記別的秘密，攝受衆生的秘密，包括聲聞、緣覺、菩薩等種種大小乘的秘密，一切衆生的根性和言行有種種區別的秘密，業所起作用的秘密，證得無上正等正覺之行的秘密等。

又能如實了知一切諸佛所有進入劫時的智慧，所謂一劫入無數劫，無數劫入一劫；又有數劫入無數劫，無數劫入有數劫；一念入一劫，一劫入一念；劫入非劫，非劫入劫；又有佛劫入無佛劫，無佛劫入有佛劫；過去、未來劫入現在劫，現在劫入過去、未來劫；過去劫入未來劫，未來劫入過去劫；長劫入短劫，短劫入長劫等。

又能如實了知如來的一切所能進入的智慧，所謂入凡夫之智，入微塵那樣的智，入國土世界的真正覺智，入衆生世界的真正覺智，入衆生心的真正覺智，入衆生行的

真正覺智，入隨順一切處的真正覺智，入示現一切遍行的智慧，入示現一切順行的智慧，入示現一切逆行的智慧，入示現出可思議和不可思議世間的可以了知和不可以了知的行業之智，入示現聲聞的智慧、辟支佛的智慧、菩薩所行和如來所行的智慧等。

佛子！一切諸佛所有的智慧，廣大無量，此法雲地的菩薩都能進入。

佛子！大菩薩住於此地，就可以得到菩薩的不可思議的解脫、無障礙的解脫、淨觀察的解脫、普遍照明的解脫、如來藏的解脫、隨順無礙法輪的解脫、通達三世的解脫、法界藏的解脫、光明輪的解脫、無餘境界的解脫。以上面所說的十種解脫爲首，還有無量無數的解脫門，都能在此第十法雲地中得到。像這樣一直到無量無數的三昧門、陀羅尼門和神通門，都能在此地中獲得成就。

佛子！此大菩薩通達這樣的智慧，隨順無量的無上正等正覺，成就十分善巧的念力。因此，十方世界無量的諸佛所有的、無數的大乘佛法所放出的光明、大乘佛法的光輝照耀和滋潤衆生的大法雨，於一念之間，皆能安住、接受、攝取、執持，猶如娑伽羅龍王所降下的傾盆大雨，除了大海以外，其餘一切地方都不能安住、接受、攝取和執持。如來的秘密藏大法明、大法照、大法雨也是如此。除了第十法雲地的菩薩，

其餘的一切衆生、聲聞、獨覺，一直到第九地的菩薩，都不能安住、接受、攝取和執持。

佛子！猶如大海，不僅能安住、接受、攝取和執持一個大龍王所降的傾盆大雨，就是二個大龍王、三個大龍王乃至無數的大龍王降雨，於一念之間全部降下，大海都能安住、接受、攝取和執持。爲什麼？因爲大海是無量的廣大容器。住於法雲地的菩薩也是如此，不僅能夠安住、接受、攝取和執持一個佛的大法明、大法照、大法雨，就是二個菩薩、三個菩薩，直到無量無數的菩薩，於一念之間同時演說，也是如此。因此，將此地名之爲法雲地。

### 原典

佛子！菩薩摩訶薩住此法雲地，如實知欲界集①、色界②集、無色界③集、世界集、法界集、有爲界④集、無爲界⑤集、衆生界集、識界⑥集、虛空界集、涅槃界⑦集。此菩薩如實知諸見⑧煩惱⑨行集，知世界成壞⑩集，知聲聞行集、辟支佛行集、菩薩行集、如來力、無所畏、色身、法身⑪集、一切種一切智智集，示得菩提轉法輪

●集，入一切法分別決定智●集。舉要言之，以一切智知一切集。

佛子！此菩薩摩訶薩以如是上上覺慧，如實知衆生業●化、煩惱化、諸見化、世界化、法界化、聲聞化、辟支佛化、菩薩化、如來化、一切分別無分別化，如是等皆如實知。

又如實知佛持●、法持、僧持、業持、煩惱持、時持、願持、供養持、行持、劫持、智持，如是等皆如實知。

又如實知諸佛如來入微細智●，所謂修行微細智、命終微細智、受生微細智、出家微細智、現神通微細智、成正覺微細智、轉法輪微細智、住壽命●微細智、般涅槃微細智、教法住●微細智，如是等皆如實知。

又入如來祕密處●，所謂身祕密、語祕密、心祕密、時非時思量祕密、授菩薩記●祕密、攝衆生祕密、種種乘●祕密、一切衆生根行●差別祕密、業所作祕密、得菩提行祕密，如是等皆如實知。

又知諸佛所有入劫智，所謂一劫入阿僧祇劫，阿僧祇劫入一劫；有數劫入無數劫，無數劫入有數劫；一念入劫，劫入一念；劫入非劫，非劫入劫；有佛劫入無佛劫，無

佛劫入有佛劫；過去、未來劫入現在劫，現在劫入過去、未來劫；過去劫入未來劫，未來劫入過去劫；長劫入短劫，短劫入長劫，如是等皆如實知。

又知如來諸所入智，所謂入毛道●智，入微塵智，入國土身●正覺智●，入衆生身●正覺智，入衆生心●正覺智，入衆生行●正覺智，入隨順一切處正覺智，入示現遍行智，入示現順行智，入示現逆行智，入示現思議、不思議世間了知不了知行智，入示現聲聞智、辟支佛智、菩薩行如來行智。

佛子！一切諸佛所有智慧，廣大無量，此地菩薩皆能得入。

佛子！菩薩摩訶薩住此地，即得菩薩不思議解脫、無障礙解脫、淨觀察解脫、普照明解脫、如來藏●解脫、隨順無礙輪解脫、通達三世解脫、法界藏●解脫、光明輪●解脫、無餘境界●解脫。此十爲首，有無量百千阿僧祇解脫門●，皆於此第十地中得。如是乃至無量百千阿僧祇三昧門，無量百千阿僧祇陀羅尼門●，無量百千阿僧祇神通門，皆悉成就。

佛子！此菩薩摩訶薩通達如是智慧，隨順無量菩提，成就善巧念力●。十方無量諸佛所有無量大法明●、大光照●、大法雨●，於一念頃，皆能安、能受、能攝、能持，

譬如娑伽羅龍王●所淫大雨，唯除大海，餘一切處皆不能安、不能受、不能攝、不能持。如來祕密藏大法明、大法照、大法雨，亦復如是。唯除第十地菩薩，餘一切衆生、聲聞、獨覺，乃至第九地菩薩，皆不能安、不能受、不能攝、不能持。

佛子！譬如大海能安、能受、能攝、能持，一大龍王所淫大雨，若二若三，乃至無量諸龍王雨，於一念間，一時淫下，皆能安、能受、能攝、能持。何以故？以是無量廣大器故。住法雲地菩薩亦復如是，能安、能受、能攝、能持一佛法明、法照、法雨，若二若三，乃至無量，於一念頃一時演說，悉亦如是。是故此地名爲法雲。

### 注釋

●欲界集：欲界，三界之一。即有淫欲和食欲、睡眠欲的衆生所居住的世界。其範圍包括上自六欲天，中至人界的四大部洲，下至八大地獄等。所有欲界的集合，謂之欲界集。

●色界：三界之一，在欲界之上。此界衆生，但有色相，而無男女諸欲，故名色界。其範圍包括初禪至四禪共十八天。

③無色界：三界之一，在色界之上。是色相俱無，但以心識住於深妙之禪定的衆生所居住的。其範圍包括四空天。

④有爲界：即有因緣造作而有生、住、異、滅四相的世界。

⑤無爲界：即無因緣造作，無生滅變化而寂然常住之法的界。

⑥識界：十八界之一。即六識心王及八識心王，自持其體，與其他界有所區別，故名識界。

⑦涅槃界：即不生不滅的境界。

⑧見：指思考、推論而決斷事理的見解。

⑨煩惱：指貪欲、瞋恚、愚癡等諸惑，能煩心惱身，故名煩惱。

●世界成壞：即世界的形成與毀壞。亦即世界的生滅變化。

●色身、法身：「色身」，指由地水火風四大等色法所組成的身體。「法身」，即佛的真身。以正法爲體，故名法身。

●轉法輪：佛陀說法的一種比喻。「輪」，原是轉輪聖王的輪寶，能迴轉四天下，碾摧諸怨敵。佛陀的教法，亦能迴轉一切衆生界，摧毀諸煩惱，故將佛陀說法稱爲轉法輪。



●**分別決定智**：指分別智與決定智。分別智，即分析、辨別有為事相的智慧。此智在佛為後得之權智，在凡夫則是虛妄的計度；決定智，即佛的根本實智。謂遠離虛妄的計度，與真理冥符，稱無分別智，亦即決定智。

●**業**：即人們的一切善惡思想行爲。好的思想行爲稱善業，壞的思想行爲稱惡業。

●**持**：即執持、受持、持有的意思。受持於佛，無漏無失，名爲「佛持」。

●**微細智**：謂極微細之智慧，唯佛所有。

●**壽命**：即人從生至死的一期之生命。在此一期生命的持續期間，身體具有煖（體溫）與識（心識）的作用，臨命終時，煖、識離開肉體，壽命即終止。

●**教法住**：「教法」，指佛所說的大小三藏十二部經典，亦即佛所說的全部法。爲四法之一。住於教法，即稱教法住。

●**如來秘密處**：「秘密」，謂深奧、隱密之法門，不輕易示人。如來所說諸經以及一生行事，均有不輕易示人的秘密之處，故名如來秘密處。

●**授菩薩記**：即佛對不退轉位之菩薩授與將來必當作佛之記別。

●**種種乘**：即種種性乘。五乘中之第四乘，是將一切諸乘合起來說的。

●**衆生根行**：即衆生根和衆生行。「衆生根」，即衆生之根性，包括眼耳鼻舌身意等六根。「衆生行」，即衆生之言行，包括身口意的一切造作。

●**毛道**：亦作毛頭。凡夫之異名。謂凡夫根性愚鈍，心行不定，猶如毛髮之隨風吹動而忽東忽西。

●**國土身**：佛十身之一。即六道衆生所依之處，亦即國土世間。

●**正覺智**：謂一切諸法的真正覺智，亦即如來之實智。

●**衆生身**：佛十身之一。即六道之衆生，亦即衆生世間。

●**衆生心**：即一切衆生所有之心。有真心、妄心之別。

●**衆生行**：即一切衆生之言行。

●**如來藏**：謂真如在煩惱中，攝藏如來一切果地上的功德，故名如來藏。

●**法界藏**：謂一切有爲法內含藏有一切功德之德性，故名法界藏。

●**光明輪**：謂佛的光明如車輪一樣，旋轉不停。

●**無餘境界**：謂事理至極之境界。

●**解脫門**：即涅槃、解脫之門戶。有空、無相、無願三種禪定，爲解脫之門戶，稱三解

脫門。

●陀羅尼門：謂總持無量佛法令不忘失的門戶。

●善巧念力：「念力」，五力之一。謂專念之力，能抗禦其他一切障礙，破除一切邪念，故名念力。十分善美巧妙的念力，即名善巧念力。

●大法明：謂大乘深妙之法放大光明。

●大光照：謂大乘深妙之法光輝照耀。

●大法雨：謂大乘深妙之法能滋潤衆生，故譬之爲雨，名大法雨。

●娑伽羅龍王：亦作娑竭羅龍王。是依所住之海、所依之國而立名的。

### 譯文

解脫月菩薩問金剛藏菩薩說：佛子！此法雲地菩薩在一念之間，能於幾位如來的住所安住、接受、攝取、執持大法明、大光照和大法雨？

金剛藏菩薩回答說：佛子！這是不可以用一般的算數就能了知的，我現在爲你用譬喻來加以說明。佛子！譬如十方世界各有不可以說的無數佛刹、無數的微塵一樣多

的世界。在這個世界中，每一個衆生都能得到聞持陀羅尼，成爲佛的侍者，在聲聞乘中多聞第一，就像是坐在金剛蓮華上佛所那裏的大勝比丘。然而，一位衆生所受之法，其他衆生就不再重受。佛子！你的意見認爲怎樣？這麼許多衆生所受之法，是有數量的呢，還是無量的呢？

解脫月菩薩回答說：其數量非常之多，無量無邊。

金剛藏菩薩說：佛子！我爲你作說明，使你得到理解。佛子！這法雲地的菩薩，在一個佛所，一念之間所安住、接受、攝取、執持的大法明、大法照和大法雨這三世法藏，和以前所有世界的一切衆生所聞持之法來比較，以前所有世界在此是百分不及一分，乃至用譬喻也不能及。如一個佛所，等於是十方一切世界。猶如前面所說過的那樣，所有世界的微塵那樣多的佛，甚至超過這個數量的無量無邊的佛，對於每一個世界的許許多多如來的住所，所有的大法明、大法照、大法雨這三世法藏，都能安住、接受、攝取、執持，所以此地名爲法雲地。

佛子！此法雲地菩薩以自己的誓願之力，發起大悲心如雲；施大法如震雷；具有六通、三明，無所畏懼，猶如電光；無量的福德智慧猶如密雲。示現出種種佛身，周

旋往返。在一念之間，能普遍於十方無數世界像微塵那樣多的佛國土演說佛教大法，摧伏魔怨。又超過此數，於無數世界像微塵那樣多的佛國土，隨順一切衆生心之所樂，降甘露雨，滅除一切衆生煩惱的火燄，所以此地名爲法雲地。

佛子！此法雲地的菩薩在一個世界，從兜率天宮下來，直至般涅槃，隨其所應普度一切衆生心而示現種種佛事。如果在二個世界、三個世界，乃至如上面所說的像微塵那樣多的佛國土，甚至超過這一數字，乃至無數世界的微塵數佛國土，也是如此，所以此地名爲法雲地。

佛子！此法雲地的菩薩智慧明達，神通自在，能夠隨其心念將狹世界變作廣世界，將廣世界變作狹世界；將煩惱世界變作清淨世界，將清淨世界變作煩惱世界。有時雜亂地住於世，有時按次序住於世；有時顛倒住於世，有時正確住於世。像這樣無數的一切世界，都能互相變化。或者隨自己的心念，在一微塵中，安置一個世界的須彌山等一切山川，其一微塵的相狀和原來一樣，但世界並沒有減少。或又於一微塵中，安置二個世界、三個世界，乃至不可說的無數世界的須彌山等一切山川，而其微塵的體相和原來的一樣，在其中所有的世界都能明白地示現。或者隨自己的心念，在一個世

界中示現出二個世界的莊嚴相，乃至不可說的無數世界的莊嚴相。或者在一個世界的莊嚴相中，示現出二個世界乃至不可說的無數世界。或者隨自己的心念，以不可說的無數世界中的衆生安置在一個世界中。或者隨自己的心念，以一個世界中的衆生安置在不可說的無數世界中，而對於衆生無所擾亂和危害。或者隨自己的心念，於一毛孔中，示現出一切佛的境界、莊嚴等事。

或者隨自己的心念，於一念之中，示現出不可說的無數世界像微塵那樣多的身體，而每一個身體示現出同樣微塵數的手，每一隻手各執如恆河沙那樣多的花盆、香篋、鬘蓋、幢幡，普遍於十方世界供養於佛。每一個身體又示現出同樣微塵數的頭，每一個頭又示現出同樣微塵數的舌頭，一念接著一念地普遍於十方世界讚歎佛的功德。或者隨自己的心念，於一念之間，普遍在十方世界示現證成無上正等正覺，乃至般涅槃，以及國土莊嚴之事。或者示現其身普遍於三世，而於身中有無數的一切諸佛，以及佛國土莊嚴之事，世界的成壞等，無一不在身中示現。或者在自身的一個毛孔中，發出一切風，而對於衆生卻無所惱害。

或者隨自己的心念，以無量無邊世界爲一大海，在此大海水中，出現一朵大蓮華，

其光明莊嚴美好，普遍地覆蓋著無量無邊的世界，從中示現出莊嚴的大菩提樹，乃至示現出成就一切種智。或者從其身上，示現出十方世界的一切光明，包括摩尼寶珠、日月、星宿、雲、電等光，無不一一顯現出來。或者噓一口氣，就能震動十方無量世界，而不使衆生有驚懼、恐怖之想。或者示現十方世界的風災、火災及水災。或者隨順衆生樂悅之心，示現出莊嚴具足的色身。或者於自身示現爲佛身，或者於佛身而示現爲自身。或者於佛身示現出自己的國土，或者於自己的國土而示現爲佛身。

佛子！此法雲地菩薩能示現出如此，以及其他無數的自在神力。這時候，會中的一切菩薩，以及天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、四大天王、忉利天王、梵天、淨居天、大自在天等諸天，都這樣想，如果菩薩的神通智力能夠這樣，那佛的神通智力又將怎樣呢？

此時，解脫月菩薩知道參加的會衆有如此想法，於是就對金剛藏菩薩說：佛子！現在大家聽到菩薩的神通智力，已墮在疑網，你是一位仁者，爲了消除他們的疑惑，你應該稍爲示現一下莊嚴的神通之力。

當時金剛藏菩薩即進入一切佛國土的體性三昧。當進入這三昧時，一切菩薩及一



切大眾都看到自己的身體就在金剛藏菩薩身內，並於其中都清楚地看到三千大千世界所有的種種莊嚴之事，這些事經千百億劫也說不盡。又在其中看到菩提樹，樹身周圍達十萬三千大千世界，高達百萬三千大千世界，其枝葉茂密成蔭也是如此。和菩提樹的形狀相對稱，有師子座，座上有佛，名號叫做一切智通王。一切大眾全都看見其佛坐在菩提樹下的師子座上，種種美好之相十分莊嚴。這莊嚴之相，即使是經歷千百億劫的時間也說不盡。金剛藏菩薩示現了這樣的大神力後，仍舊叫與會的大眾各自還歸本處。其時一切大眾得未曾有，各生奇特之想，默然而住，向金剛藏菩薩專心一致地瞻仰著。

### 原典

解脫月菩薩言：佛子！此地菩薩於一念間。能於幾如來所，安受攝持大法明、大法照、大法雨？

金剛藏菩薩言：佛子！不可以算數能知，我當爲汝說其譬喻。佛子！譬如十方，各有十不可說百千億那由他佛刹，微塵數世界。其世界中，一一衆生皆得聞持陀羅尼，

爲佛侍者②，聲聞衆中，多聞第一③，如金剛蓮華上佛所大勝比丘④。然一衆生所受之法，餘不重受。佛子！於汝意云何？此諸衆生所受之法爲有量耶？爲無量耶？

解脫月菩薩言：其數甚多，無量無邊。

金剛藏菩薩言：佛子！我爲汝說，令汝得解。佛子！此法雲地菩薩於一佛所，一念之頃，所安、所受、所攝、所持大法明、大法照、大法雨，三世法藏，前爾所世界⑤一切衆生所聞持法，於此百分不及一，乃至譬喻亦不能及。如一佛所，如是十方。如前所說，爾所世界微塵數佛，復過此數無量無邊，於彼一一諸如來所，所有法明、法照、法雨三世法藏，皆能安、能受、能攝、能持，是故此地名爲法雲。

佛子！此地菩薩以自願力⑥，起大悲雲⑦，震大法雷⑧，通明無畏⑨以爲電光，福德智慧而爲密雲。現種種身⑩，周旋往返。於一念頃，普遍十方百千億那由他世界微塵數國土，演說大法，摧伏魔怨。復過此數，於無量百千億那由他世界微塵數國土，隨諸衆生心之所樂，淫甘露雨⑪，滅除一切衆惑塵燄⑫，是故此地名爲法雲。

佛子！此地菩薩於一世界，從兜率天下，乃至涅槃，隨所應度衆生心而現佛事，若二若三，乃至如上微塵數國土。復過於此，乃至無量百千億那由他世界微塵數國土，

皆亦如是，是故此地名爲法雲。

佛子！此地菩薩智慧明達，神通自在，隨其心念，能以狹世界作廣世界，廣世界作狹世界，垢世界作淨世界，淨世界作垢世界。亂住、次住、倒住、正住●，如是無量一切世界皆能互作。或隨心念，於一塵中，置一世界須彌盧●等一切山川，塵相如故，世界不減。或復於一微塵之中，置一、置二、置三，乃至不可說世界須彌盧等一切山川，而彼微塵體相如本●，於中世界悉得明現。或隨心念，於一世界中，示現二世界莊嚴，乃至不可說世界莊嚴。或於一世界莊嚴中，示現二世界乃至不可說世界。或隨心念，以不可說世界中衆生置一世界。或隨心念，以一世界中衆生置不可說世界，而於衆生無所饒害●。或隨心念，於一毛孔，示現一切佛境界莊嚴之事。

或隨心念，於一念中，示現不可說世界微塵數身，一一身示現如是微塵數手，一手各執恆河沙數●華鬘●、香篋●、鬘蓋●、幢旛，周遍十方，供養於佛。一一身復示現爾許微塵數頭，一一頭復現爾許微塵數舌，於念念中周遍十方，歎佛功德。或隨心念，於一念間，普遍十方，示成正覺，乃至涅槃，及以國土莊嚴之事。或現其身普遍三世，而於身中有無量諸佛，及佛國土莊嚴之事，世界成壞，靡不皆現。或於自身

一毛孔中，出一切風，而於衆生無所惱害。

或隨心念，以無邊世界爲一大海，此海水中，現大蓮華，光明嚴好，遍覆無量無邊世界，於中示現大菩提樹●莊嚴之事，乃至示成一切種智●。或於其身，現十方世界。一切光明，摩尼寶珠、日月、星宿、雲、電等光，靡不皆現。或以口噓氣，能動十方無量世界，而不令衆生有驚怖想。或現十方風災、火災，及以水災。或隨衆生心之所樂，示現色身莊嚴具足。或於自身示現佛身，或於佛身而現自身。或於佛身現己國土，或於己國土而現佛身。

佛子！此法雲地菩薩能現如是及餘無量百千億那由他自在神力●。爾時，會中諸菩薩，及天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅●、護世四王●、釋提桓因●、梵天●、淨居、摩醯首羅●諸天子等，咸作是念，若菩薩神通智力能如是者，佛復云何？

爾時，解脫月菩薩知諸衆會心之所念，白金剛藏菩薩言：佛子！今此大衆聞其菩薩神通智力，墮在疑網，善哉仁者●，爲斷彼疑，當少示現菩薩神力莊嚴之事。

時金剛藏菩薩即入一切佛國土體性三昧●。入此三昧時，諸菩薩及一切大衆皆自見身在金剛藏菩薩身內，於中悉見三千大千世界所有種種莊嚴之事，經於億劫，說不能

盡。又於其中見菩提樹，其身周圍十萬三千大千世界，高百萬三千大千世界，枝葉所蔭亦復如是。稱樹形量，有師子座●。座上有佛，號一切智通王●。一切大眾悉見其佛坐菩提樹下師子座上，種種諸相以爲莊嚴，假使億劫，說不能盡。金剛藏菩薩示現如是大神力已，還令衆會各在本處。時諸大眾得未曾有，生奇特想，默然而住，向金剛藏一心瞻仰。

### 注釋

①微塵數世界：即無量無數的國土世界。

②佛侍者：親炙於佛左右而供使喚者。阿難爲世尊侍者，爲僧家侍者之嚆矢。

③多聞第一：指佛十大弟子中的阿難。因他多聞曠遠，長於記憶，聽而不忘，故被稱爲多聞第一。

④大勝比丘：梵語拘絺羅的意譯。佛的大弟子之一。隨佛陀出家後，得阿羅漢果，證得五蘊皆空之理，被稱爲悟空。

⑤前爾所世界：意謂以前所有的世界。

⑥自願力：即自己的誓願之力。

⑦大悲雲：謂所發之大悲心普及一切衆生，猶如天空的雲一樣。

⑧大法雷：謂大衆妙法能破除衆生之迷妄而使其開悟，有如雷霆之震駭衆生。又比喻法音雄猛，猶如震雷。

⑨通明無畏：「通明」，指「六通」與「三明」。具有六通與三明，即無所畏懼，故稱通明無畏。

●種種身：即種種佛身。包括二身、三身、十身等。

●甘露雨：「甘露」，又名天酒、美露，味甘如蜜，爲天人所食。亦以甘露比喻佛法之法味與妙味長養衆生之身心，故言如來之教法，猶如甘露之雨，故稱甘露雨。

●惑塵燄：即煩惱微細的火燄。

●亂住、次住、倒住、正住：謂衆生住於世界，有亂住、按次序住、顛倒住和正確住等不同。

●須彌盧：即須彌山，亦名妙高山。爲一小世界之中心。山高八萬四千由旬，山頂上爲帝釋天，四面山腰爲四天王天，周圍有七香海、七金山。第七金山外有鐵圍山所圍繞

的鹹海，鹹海四周有四大部洲。

●體相如本：謂其本體和現象如同本來一樣。

●燒害：即擾亂、危害。

●恆河沙數：恆河爲印度大河，其中沙甚多，故以恆河沙數比喻物之甚多。

●華鬘：即盛放花的匣子。

●香篋：即盛放香的小箱子。

●鬘蓋：即用花環裝飾的寶蓋。

●大菩提樹：即畢鉢羅樹，產於古印度。莖幹黃白，枝葉青翠，經冬不凋。因釋迦於此樹下成道，故名大菩提樹。

●一切種智：三智之一。謂能以一種智慧，覺知一切諸佛之道法和一切衆生之因種，故名一切種智，亦即佛智。

●自在神力：即自由自在的神通力。

●天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅：爲天龍八部中的五部衆。

●護世四王：即四大天王。東方持國天王、南方增長天王、西方廣目天王、北方多聞天



王。因此四大天王都是守護世界的善神，所以稱爲護世四王。

●**釋提桓因**：忉利天（三十三天）之主，簡稱帝釋。居於須彌山之頂的善見城，統領其餘的三十二天。

●**梵天**：即色界之初禪天。此天無欲界的淫欲，寂靜清淨，故名梵天。此天共有三天，即梵衆天、梵輔天、大梵天。一般所說梵天是指大梵天王，名叫尸棄，深信正法。

●**摩醯首羅**：天名，即大自在天。位於色界之頂上。因此天王在大千世界中得自在，故名大自在天。八臂三眼，騎白牛。

●**善哉仁者**：「善哉」，意爲好極了；「仁者」，對人的敬稱，一般指有仁德的人。

●**體性三昧**：意爲帶有根本性的三昧。

●**師子座**：「師子」即獅子。獅子爲獸中之王，佛是人中獅子，故其所坐之處，包括牀或地，都叫做師子座。

●**一切智通王**：佛的一個名號。意爲通達一切智之王。

## 譯文

這時候，解脫月菩薩對金剛藏菩薩說：佛子！如今這三昧甚為希有，有非常大的勢力，它們的名號是什麼呢？

金剛藏菩薩回答說：此三昧名為一切佛國土體性。

解脫月菩薩又問：此三昧的境界是怎樣的？

金剛藏菩薩回答說：佛子！如果菩薩修行這種三昧，隨自己的心念，能於自己身中示現出像恆河沙那樣多的世界，像微塵那樣多的佛刹國土，還能夠超過此數，無量無邊。

佛子！菩薩住於法雲地，因為能得如此無量百千的一切大三昧，因此，這位菩薩的身體和身業，不可以測算而得知。語和語業，意和意業，都神通自在，能觀察三世的三昧境界、智慧境界，能遨遊於一切解脫之門。其變化所作，神力所作，光明所作，簡略地說，直至一舉一動，像這樣一切諸有所作，乃至法王子住於善慧地的菩薩都不能了知。

佛子！此法雲地菩薩所有的境界，簡要地說就是如此。如果要廣說的話，即使是無數的劫時，亦說不盡。

解脫月菩薩說：佛子！如果菩薩的神通境界是這樣的話，那麼佛的神通之力又是怎麼樣的呢？

金剛藏菩薩說：佛子！譬如有人在四天下取一塊土，就這樣說，這塊土和無邊世界大地之土相比較，是無邊世界大地的土多呢？還是這一塊土多？我看你提出的問題也是如此。如來的智慧是無邊無等的，怎樣能用來與菩薩比較呢？

其次，佛子！像在四天下取少許泥土，其餘的泥土還有無數。此法雲地的神通智慧，對於無量劫的時間來說，僅說少部分，何況如來地的神通智慧？佛子！我現今為你引事為證，使你得知如來的境界。

佛子！假使十方世界，每一方世界各有無數世界像微塵那樣多的許多佛國土，每一國土又有許多法雲地的菩薩充滿著，好像是甘蔗、竹子、蘆葦、稻、麻、叢林一樣。那許多菩薩在百千萬億劫的時間裏，修菩薩行，所得到的智慧，比起如來的智慧境界來，百分不及一分，乃至許許多多極為微細的分，也不及一分。

佛子！此菩薩有這樣的智慧，和如來的身、語、意業沒有什麼不同，不捨棄菩薩的一切三昧力，在無數的劫時中，承事供養一切諸佛。於每一個劫時中，以一切種種供養之具而供養一切諸佛，因而一切諸佛以神通之力加被於他，使他的智慧光明轉為更加增勝。對於法界中所有的一切問難，都能善為解釋，雖然經歷了百千億的劫時，也沒有有人能使他屈服。

佛子！譬如金匠，以上妙真金作為裝飾身體的原料，用大珠寶首飾鑲嵌其間，大自在天王穿戴著這樣的服裝，這是其他任何天人的裝飾品所不能比及的。此法雲地的菩薩也是如此。一開始從初地歡喜地直至九地善慧地，一切菩薩所有的智慧與修行都比不上法雲地菩薩。此法雲地菩薩的智慧光明，能使衆生直至進入一切智智，其他智慧的光明沒有能像這樣的。

佛子！譬如大自在天王的光明，能使衆生的身心清涼，一切光明都不能與之相比。此法雲地菩薩的智慧光明也是如此，能使衆生都得到清涼，直至得到一切智智。一切聲聞、辟支佛，乃至第九地菩薩，其智慧光明，都不及於他。

佛子！此大菩薩已安住於這樣的智慧，諸佛世尊又更為說三世智、法界差別智、

遍一切世界智、照一切世界智、慈念一切衆生智等。扼要地來說，直至爲他說一切智智，證得一切智智。此菩薩於十波羅蜜中，以智波羅蜜最爲增上，但對其他波羅蜜也不是不修行。

佛子！這叫做略說大菩薩第十法雲地。如果要廣說的話，即使是無量無數的劫時也說不盡。

### 原典

爾時，解脫月菩薩白金剛藏菩薩言：佛子！今此三昧甚爲希有，有大勢力。其名何等？

金剛藏言：此三昧名一切佛國土體性。

又問：此三昧境界云何？

答言：佛子！若菩薩修此三昧，隨心所念，能於身中現恆河沙世界微塵數佛刹，復過此數，無量無邊。

佛子！菩薩住法雲地，得如是等無量百千諸大三昧故，此菩薩身、身業①不可測

知，語、語業②，意、意業③，神通自在，觀察三世三昧境界、智慧境界，遊戲一切諸解脫門，變化所作，神力所作，光明所作，略說乃至舉足下足④，如是一切諸有所作，乃至法王子⑤住善慧地⑥菩薩皆不能知。

佛子！此法雲地菩薩所有境界，略說如是，若廣說者，假使無量百千阿僧祇劫亦不能盡。

解脫月菩薩言：佛子！若菩薩神通境界如是，佛神通力⑦，其復云何？

金剛藏言：佛子！譬如有人於四天下⑧取一塊土，而作是言，爲無邊世界⑨大地土多？爲此土多？我觀汝問亦復如是。如來智慧無邊無等⑩，云何而與菩薩比量⑪？

復次，佛子！如四天下取少許土，餘者無量。此法雲地神通智慧，於無量劫，但說少分，況如來地⑫？佛子！我今爲汝引事爲證，令汝得知如來境界。

佛子！假使十方，一一方各有無邊世界微塵數諸佛國土，一一國土得如是地菩薩充滿，如甘蔗、竹、葦、稻、麻、叢林。彼諸菩薩於百千億那由他劫，修菩薩行⑬，所生智慧比一如來智慧境界，百分不及一，乃至優波尼沙陀分⑭亦不能及。

佛子！此菩薩住如是智慧，不異如來身語意業，不捨菩薩諸三昧力⑮，於無數劫，

承事供養一切諸佛。一一劫中，以一切種供養之具而爲供養，一切諸佛神力所加，智慧光明轉更增勝。於法界中所有問難，善爲解釋，百千億劫無能屈者。

佛子！譬如金師●以上妙真金作嚴身具●，大摩尼寶鈿廁其間●，自在天王●身自服戴，其餘天人莊嚴之具所不能及，此地菩薩亦復如是。始從初地乃至九地，一切菩薩所有智行●皆不能及。此地菩薩智慧光明，能令衆生乃至入於一切智智，餘智光明無能如是。

佛子！譬如摩醯首羅天王光明能令衆生身心清涼，一切光明所不能及。此地菩薩智慧光明亦復如是，能令衆生皆得清涼，乃至住於一切智智。一切聲聞、辟支佛，乃至第九地菩薩，智慧光明悉不能及。

佛子！此菩薩摩訶薩已能安住如是智慧，諸佛世尊復更爲說三世智●、法界差別智●、遍一切世界智●、照一切世界智●、慈念一切衆生智●。舉要言之，乃至爲說得一切智智。此菩薩十波羅蜜●中，智波羅蜜●最爲增上●，餘波羅蜜非不修行。

佛子！是名略說菩薩摩訶薩第十法雲地。若廣說者，假使無量阿僧祇劫亦不能盡。



### 注釋

- ①身業：三業之一。即身所作之業。
- ②語業：三業之一。即口所語之業。
- ③意業：三業之一。即意所思之業。
- ④舉足下足：即將足舉起和放下。意為一舉一動。
- ⑤法王子：「法王」，指佛陀。菩薩是生於佛陀之家的，將來要成佛，故總稱菩薩為法王子。佛經中多稱文殊菩薩為法王子。
- ⑥善慧地：大乘菩薩十地之第九地。此地成就力波羅蜜，具足十力，於一切處能了知誰可度、誰不可度，能說法，故名善慧地。
- ⑦佛神通力：即佛所具有的變幻莫測的神通之力。
- ⑧四天下：即四大洲，南瞻部洲、東勝身洲、西牛貨洲、北俱盧洲。
- ⑨無邊世界：謂無有邊際的世界，即虛空界。
- ⑩如來智慧無邊無等：意為如來的智慧，極其廣大，無有邊際，無與倫比。

① **比量**：謂用已知之因（理由）比證未知之宗（命題）以生決定之正智。此處是比較衡量的意思。

② **如來地**：也稱佛地，即成佛之位。

③ **菩薩行**：謂求自利利他圓滿佛果之菩薩衆大行。亦即修菩薩之行。

④ **優波尼沙陀分**：又作鄔波尼殺曇分。意思是數之極微細者。

⑤ **三昧力**：即定力。

⑥ **金師**：即製作黃金飾品的金匠。

⑦ **嚴身具**：指裝飾佛身之物。

⑧ **大摩尼寶鈿廁其間**：「大摩尼寶鈿」，即大珠寶首飾。「廁其間」，即置放其間。

⑨ **自在天王**：即大自在天王。有八臂三眼，騎白牛。謂此天王於大千世界中得自在，故名自在天王。

⑩ **智行**：即智慧與修行的合稱。

⑪ **三世智**：大乘所說如來所具之十智之一，即對於三世法均通達圓明之智。

⑫ **法界差別智**：如來十智之一，亦稱法界無礙智。謂知一切衆生本具法界之體，事理融

通，不相障礙之智。

●**遍一切世界智**：如來十智之一，又稱充滿一切世界智。謂如來從定而起廣大妙用，遍滿世間，無不照了之智。

●**照一切世界智**：如來十智之一，即普照一切世間智。謂如來有大智慧光明，能普遍照了無量世界之智。

●**慈念一切衆生智**：如來十智之一，亦稱知一切衆生智。謂如來慈念、了知所教化的一切衆生之善惡因緣之智。

●**十波羅蜜**：爲菩薩十地之行法。即施、戒、忍、精進、靜慮、般若、方便善巧、願、力、智等十種波羅蜜。

●**智波羅蜜**：十波羅蜜之最後一種波羅蜜，謂如實知一切法之智。可分爲受用法樂智與成熟有情智二種。

●**增上**：意謂勢力最強者。

## 譯文

佛子！菩薩住於此法雲地，多作大自在天王，於法自在，能授予衆生、聲聞、獨覺和一切菩薩波羅蜜行。於法界中，所有的問難，都不能使其屈服。布施、愛語、利行、同事等四攝法，像這樣所有的一切作業，都不離念佛，乃至不離念圓滿具足一切種智和一切智智。又作如此之念，我當於一切衆生中爲首者，爲最勝者，乃至爲一切智智所依止者。如果再勤加精進，就能於一念之間得到十個不可說的百千億佛刹國中像微塵那樣多的三昧，乃至示現出同樣數量的像微塵那樣多的菩薩作爲眷屬陪伴。如果以菩薩的殊勝願力神通自在地示現的話，所得的三昧和陪伴的菩薩還要遠遠超過這些。像修行的法門、莊嚴佛土的淨業、甚深的信解、所作的佛事、清淨的身、語業、智慧的光明、諸根的敏銳、神通力的變化、無窮的音聲、修行成道的處所等等，甚至經歷千百億劫時也不能知道其數量。

佛子！此大菩薩十地的行相如果按順序示現於面前的話，就能夠進入一切智智。譬如阿耨達池流出四大河，其河流流遍了我們的娑婆世界，既沒有盡竭乾涸的時候，

又復更加增長，最後進入大海，使其充滿。佛子！菩薩也是這樣，從菩提心流出善根大願之水，以四攝法充滿衆生，無窮無盡，又復更加增長，直至入於一切智慧之海，使其充滿。

佛子！菩薩十地因爲佛智而形成了各種差別。例如，因大地而有十山王。哪十山王呢？就是雪山王、香山王、鞞陀梨山王、神仙山王、由乾陀山王、馬耳山王、尼民陀羅山王、斫羯羅山王、計都末底山王、須彌山王。

佛子！如雪山王，其中有一切藥草，取之不盡。菩薩所住歡喜地也是如此，一切世間的經書、技藝、文字偈頌、咒術等等都在其中，說也說不盡。

佛子！如香山王，其中集有一切諸香，取之不盡。菩薩所住離垢地也是如此，一切菩薩的戒行、威儀等都在其中，說也說不盡。

佛子！如鞞陀梨山王，都用純寶組成，一切衆寶都在其中，取之不盡。菩薩所住的發光地也是如此，一切世間的禪定、神通、解脫三昧、等持等等，都在其中，說也說不盡。

佛子！如神仙山王，都用純寶組成，五通神仙全部住在其中，無窮無盡。菩薩所

住的燄慧地也是如此，一切六道中的殊勝智慧都在其中，說也說不盡。

佛子！如由乾陀羅山王，都用純寶組成，所有夜叉、大神都全部住在其中，無窮無盡。菩薩所住的難勝地也是如此，一切自在、如意神通都在其中，說也說不盡。

佛子！如馬耳山王，都用純寶組成，一切諸果都在其中，取之不盡。菩薩所住的現前地也是如此，入緣起理、聲聞果證，都在其中，說也說不盡。

如尼民陀羅山王，都用純寶組成，大力龍神都住在其中，無窮無盡。菩薩所住的遠行地也是如此，方便、智慧、獨覺果證等都住在其中，說也說不盡。

如斫羯羅山王，都用純寶組成，一切自在天衆都住在其中，無窮無盡。菩薩所住不動地亦是如此，一切菩薩的自在行、差別世界都在其中，說也說不盡。

如計都山王，都由純寶組成，大威德阿修羅王都住在其中，無窮無盡。菩薩所住善慧地也是如此，一切世間的生滅智行都在其中，說也說不盡。

如須彌山王，都用純寶組成，大威德諸天都住在其中，無窮無盡。菩薩所住法雲地也是如此，如來的十力、四無畏、十八不共法等一切佛事都在其中，問答宣說，無窮無盡。

佛子！此十寶山王同在大海中，因為有區別所以有十寶山之名。菩薩十地也是如此，同在一切智中，因為有區別，所以分別名為初地至十地。

### 原典

佛子！菩薩住此地，多作摩醯首羅天王，於法自在，能授衆生、聲聞、獨覺、一切菩薩波羅蜜行<sup>①</sup>。於法界中，所有問難，無能屈者。布施、愛語、利行、同事<sup>②</sup>，如是一切諸所作業，皆不離念佛，乃至不離念具足一切種<sup>③</sup>、一切智智。復作是念，我當於一切衆生爲首、爲勝，乃至爲一切智智依止者。若勤加精進，於一念頃得十不可說百千億那由他佛刹微塵數三昧，乃至示現爾所微塵數菩薩以爲眷屬。若以菩薩殊勝願力自在示現<sup>④</sup>，過於此數。所謂若修行、若莊嚴<sup>⑤</sup>、若信解<sup>⑥</sup>、若所作<sup>⑦</sup>、若身、若語、若光明、若諸根<sup>⑧</sup>、若神變<sup>⑨</sup>、若音聲<sup>⑩</sup>、若行處<sup>⑪</sup>，乃至百千億那由他劫，不能數知。

佛子！此菩薩摩訶薩十地行相<sup>⑫</sup>次第現前<sup>⑬</sup>，則能趣入一切智智。譬如阿耨達池出四大河<sup>⑭</sup>，其河流注遍閻浮提<sup>⑮</sup>，既無盡竭，復更增長，乃至入海，令其充滿。佛子！菩薩亦爾。從菩提心<sup>⑯</sup>流出善根大願<sup>⑰</sup>之水，以四攝法<sup>⑱</sup>充滿衆生，無有窮盡。復更



增長，乃至入於一切智海<sup>①</sup>，令其充滿。

佛子！菩薩十地因佛智故而有差別。如因大地有十山王。何等爲十？所謂雪山王<sup>①</sup>、香山王<sup>②</sup>、鞞陀梨山王<sup>③</sup>、神仙山王<sup>④</sup>、由乾陀山王<sup>⑤</sup>、馬耳山王<sup>⑥</sup>、尼民陀羅山王<sup>⑦</sup>、斫羯羅山王<sup>⑧</sup>、計都末底山王<sup>⑨</sup>、須彌盧山王<sup>⑩</sup>。

佛子！如雪山王，一切藥草咸在其中，取不可盡。菩薩所住歡喜地<sup>①</sup>亦復如是，一切世間經書、技藝、文頌<sup>①</sup>、咒術<sup>②</sup>咸在其中，說不可盡。

佛子！如香山王，一切諸香咸集其中，取不可盡。菩薩所住離垢地<sup>②</sup>亦復如是，一切菩薩戒行、威儀<sup>③</sup>咸在其中，說不可盡。

佛子！如鞞陀梨山王，純寶所成，一切衆寶咸在其中，取不可盡。菩薩所住發光地<sup>③</sup>亦復如是，一切世間禪定<sup>④</sup>、神通、解脫三昧<sup>⑤</sup>、三摩鉢底<sup>⑥</sup>咸在其中，說不可盡。

佛子！如神仙山王，純寶所成，五通神仙<sup>⑦</sup>咸住其中，無有窮盡。菩薩所住燄慧地<sup>④</sup>亦復如是，一切道<sup>⑧</sup>中殊勝智慧咸在其中，說不可盡。

佛子！如由乾陀羅山王，純寶所成，夜叉、大神<sup>⑨</sup>咸住其中，無有窮盡。菩薩所住難勝地<sup>⑤</sup>亦復如是，一切自在、如意神通<sup>⑩</sup>咸在其中，說不可盡。

佛子！如馬耳山王，純寶所成，一切諸果咸在其中，取不可盡。菩薩所住現前地亦復如是，入緣起理，聲聞果證咸在其中，說不可盡。

如尼民陀羅山王，純寶所成，大力龍神咸住其中，無有窮盡。菩薩所住遠行地亦復如是，方便、智慧、獨覺果證咸在其中，說不可盡。

如斫羯羅山王，純寶所成，諸自在衆咸住其中，無有窮盡。菩薩所住不動地亦復如是，一切菩薩自在行，差別世界咸在其中，說不可盡。

如計都山王，純寶所成，大威德阿修羅王咸住其中，無有窮盡。菩薩所住善慧地亦復如是，一切世間生滅智行咸在其中，說不可盡。

如須彌盧山王，純寶所成。大威德諸天咸住其中，無有窮盡。菩薩所住法雲地亦復如是，如來力、無畏、不共法，一切佛事咸在其中，問答宣說不可窮盡。

佛子！此十寶山王同在大海，差別得名。菩薩十地亦復如是，同在一切智中，差別得名。

## 注釋

①一切菩薩波羅蜜行：意謂所有菩薩的波羅蜜大行。

②布施、愛語、利行、同事：指四攝法。即一、布施攝，謂若有衆生樂財則布施財，樂法則布施法，使之由此而生親愛之心，從而達到化度對方的目的。二、愛語攝，謂隨著衆生的根性而以善言慰喻，使之由此而生親愛之心，從而達到化度對方的目的。三、利行攝，謂起身口意之善行以利益衆生，使之由此而生親愛之心，以達到度人的目的。四、同事攝，謂親近衆生，同其苦樂，並以法眼見衆生根性而隨其所樂分形示現，令其同沾利益，由此而入道。

③一切種：即一切種智。

④自在示現：即自然而然地示現出來。

⑤莊嚴：嚴飾布列之意。即布列雜花、衆寶、寶蓋、幢、幡、瓔珞等，以裝飾嚴淨道場或國土等。

⑥信解：謂相信和理解。聽佛說法，初信後解，亦謂之信解。

⑦所作：謂身、口、意所發起的造作。

⑧諸根：指信、勤、念、定、慧五根和眼、耳、鼻、舌、身五根，以及其他一切之善根。

⑨神變：即神通變化。

⑩音聲：即聲音，為耳根所對之境。

⑪行處：謂修行、成道之處。

⑫十地行相：即十地行事的相狀。

⑬現前：即顯現於眼前。

⑭阿耨達池出四大河：「阿耨達池」，意為無熱惱池、清涼池。佛經中稱，為閻浮提（瞻部洲）四大河之發源地。位於香醉山之南，大雪山之北，周圍八百里，以金、銀、琉璃、頗梨（水晶）等四寶裝飾岸邊。池中金沙彌漫，清波皎潔如鏡，有龍王名阿耨達居之，池中能出清冷之水供給瞻部洲。由阿耨達池流出的四大河是：東面的恆河，亦稱殑伽河；南面的信度河，亦稱辛頭河；西面的縛芻河，亦稱博叉河；北面的徙多河，亦稱私陀河。

⑮閻浮提：亦稱瞻部洲。因此洲中心有閻浮提樹的森林，故稱閻浮提，即我們現在所住

的娑婆世界。

●**菩提心**：即求取正覺成佛之心。

●**善根大願**：「善根」，即善良的根性，亦即能產生諸善法之根。身、口、意三業之善，牢不可拔，能生餘善，能生妙果，故稱善根。以善良的根性發大願，即謂之善根大願。

●**四攝法**：即布施、愛語、利行、同事，前已有解。

●**一切智海**：即一切智如大海一樣的多。

●**雪山王**：十山王之一。此山中有許多藥草，能治衆病。比喻歡喜地菩薩之聖智法藥，用之不竭，以破無明，爲超前之行位。

●**香山王**：十山王之一。此山中遍滿一切諸香。比喻離垢地菩薩之戒行威儀、功德之妙香遍薰一切。

●**鞞陀梨山王**：十山王之一。「鞞陀梨」，意爲種種持。此山由純寶所成，持有種種之寶。比喻發光地菩薩之禪定、神通、解脫等諸法，皆可貴如寶。

●**神仙山王**：十山王之一。此山中多神仙居住，比喻燄慧地菩薩，超出世間，得大自在。

●**由乾陀山王**：十山王之一。「由乾陀」，梵語持雙。此山由純寶所成，諸夜叉王咸住

其中。比喻難勝地菩薩之如意神通，善巧自在。

②馬耳山王：十山王之一。此山純寶所成，盛產一切諸果。比喻現前地菩薩自理體起諸妙用，化導衆生，以證聲聞之果。

③尼民陀羅山王：十山王之一。「尼民陀羅」，意為持邊。此山純寶所成，大力龍神咸住其中。比喻遠行地菩薩之方便智慧，化導衆生，使證緣覺之果。

④斫羯羅山王：十山王之一。「斫羯羅」，意為輪圍。此山由金剛輪圍純寶所成，諸自在仙皆住其中，比喻不動地菩薩之無功用道，得心自在，化諸菩薩衆。

⑤計都末底山王：十山王之一。「計都末底」，亦作「計度末底」，意為幢慧。此山由純寶所成，大威德之阿修羅王皆住其中。比喻善慧地菩薩，以善巧攝衆生之大力智行。

⑥須彌盧山王：十山王之一。「須彌盧」，意為妙高。此山由純寶所成，大威德天皆住其中。比喻法雲地菩薩，具足如來之力，成就無畏，得不共法，為衆宣說，問答無盡。

⑦歡喜地：菩薩十地之一。謂菩薩既滿初阿僧祇劫之行，初得聖性，破見惑，證得二空之理，生大歡喜，故名歡喜地。

⑧文頌：即文字和偈頌。

●**咒術**：即神咒之妙術。念咒能降災於敵或爲己除禍，具有殺人或延壽之奇術，故稱爲咒術。

●**離垢地**：菩薩十地之一。謂菩薩已成就戒波羅蜜，斷修惑，除毀犯之垢，使身清淨，故名離垢地。

●**威儀**：謂坐作進退有威德、有儀則。

●**發光地**：菩薩十地之一。謂菩薩已成就忍辱波羅蜜，斷修惑，得諦察法忍，智慧顯發，故名發光地。

●**世間禪定**：三種禪定之一。即凡夫所修之欲界定、色界之四禪定、無色界之四無色界定、四無量心定。凡以有漏智所修之禪定，包括外道禪、凡夫禪等均屬之。

●**解脫三昧**：謂脫離一切束縛而自由自在之禪定。

●**三摩鉢底**：禪定的一種。意譯「正受」、「等至」等，身心安和，住於一境的意思。

●**五通神仙**：謂得天眼通、天耳通、他心通、宿命通、如意通（神足通）等五通的神仙。

●**燄慧地**：菩薩十地之一。謂菩薩成就精進波羅蜜，斷修惑，使慧性熾盛，故名燄慧地。

●**一切道**：即包括六道在內的一切諸道。



⑫**大神**：指八部衆中之一切神。

⑬**難勝地**：即極難勝地，菩薩十地之一。謂菩薩成就禪定波羅蜜，斷修惑；對真俗二智行相互違者，能使之合而相應，故名難勝地。

⑭**如意神通**：即如意通，爲五神通之一。

⑮**現前地**：菩薩十地之一。謂菩薩成就慧波羅蜜，斷修惑，發最勝智，使現前無染淨之差別，故名現前地。

⑯**緣起理**：即事物由因緣而生起、消滅的道理。

⑰**聲聞果證**：謂依因位之修行，而得聲聞果地之證悟。

⑱**大力龍神**：即具有大力的龍神。爲八部衆之一。

⑲**遠行地**：菩薩十地之一。謂菩薩成就方便波羅蜜，發大悲心，亦斷修惑，遠離二乘之自度，故名遠行地。

⑳**方便**：謂用向上進展之方法與巧妙之言辭以教化衆生。

㉑**獨覺果證**：謂依因位之修行，而得獨覺（緣覺）果地之證悟。

㉒**不動地**：菩薩十地之一。謂菩薩成就願波羅蜜，斷修惑，作無相觀，智慧、功德都任

運地增進，不為煩惱所動，也不為功用所動，故名不動地。

●自在行：謂心離一切煩惱之繫縛，通達無礙、自由自在之行。

●差別世界：即種種不同的世界。

●阿修羅王：「阿修羅」，八部眾之一。又名無端、無酒、非天等，常與帝釋天戰鬥之神。阿修羅中之王，稱阿修羅王。

●一切世間生滅智行：謂一切世間有生有滅的有為法之智慧與修行。

●諸天：指五趣中的一切天趣。

●如來力、無畏、不共法：即如來所具有的十力、四無畏和十八不共法等。

### 譯文

佛子！譬如大海以十種相而得大海之名，不可變動。哪十種相呢？一、次第漸深，二、不受死屍，三、餘水入中都失去其本來的名字，四、普遍同一種味，五、有無量珍寶，六、無法探知其底，七、廣大無量無邊，八、鯤鯨之類所居，九、潮水不過期限（即漲落有時），十、普遍接受大雨，沒有盈溢之時。菩薩行也是如此。因為有十

相，所以名爲菩薩行，不可變動。

哪十種相呢？即：歡喜地生起大願，是由淺漸次入深的；離垢地不受一切破戒死屍；發光地捨離世間一切假名字；燄慧地與佛的功德同爲一味；難勝地生起無數的方便神通，爲世間作衆多珍寶；現前地觀察緣生甚深的道理；遠行地善於觀察廣大覺悟和智慧；不動地示現廣大莊嚴之事；善慧地能得甚深解脫，行於世間，如實了知，不超過期限；法雲地能接受一切諸佛如來的大法明、大法雨，沒有滿足的時候。

佛子！譬如大摩尼寶珠，有十種性能超過其他一切衆寶。哪十種呢？一、從大海流出，二、巧匠所雕琢，三、完美無缺，四、清淨而沒有污垢，五、內外明徹，六、雕刻精細，七、用七寶絲線加以貫穿，八、安置在鑲嵌著琉璃的高幢之上，九、普遍放出一切種種光明，十、能隨順王的意旨，從天空中落下許許多多寶物，好像衆生心一樣，充滿其一切意願。

佛子！你應該明白，菩薩也是如此，有十種事超過衆聖。哪十種呢？一、發一切智之心，二、持戒頭陀正確修行明亮清淨，三、一切禪定圓滿無缺，四、道行清白，遠離一切垢穢，五、方便神通，內外明亮透徹，六、緣起智慧，善能融會貫通，七、

用種種方便智慧貫穿起來，八、安置在任運自在的高幢之上，九、觀衆生之行，放出陀羅尼的光輝，十、受佛智傳法灌頂，進入佛的行列，能爲衆生廣作一切佛事。

佛子！這種集中了一切種智和一切智智功德的菩薩行法門品，如果是不種善根的一切衆生，不可得而聽聞。

解脫月菩薩問：聽聞這種法門，能得多少福德？

金剛藏菩薩回答說：像一切智智所得的福德那樣，聽聞這種法門，能得同樣的福德。爲什麼？因爲並非是不聽聞這種功德法門，就能夠信解、受持、讀誦一切佛法的，更何況要進一步精進如佛所說而修行。因此應該知道，一定要聞聽了這種集中一切智智的功德法門，方才能夠信解、受持、修習佛法，然後才能到達一切智智之地，即佛位。

這時候，由於佛的神通之力，加上佛法是佛陀親口所說，因此十方世界各有十億佛刹像微塵那樣多的世界，發生六類十八種大地震動之相。這就是：一方獨動、向四方俱動、向八方齊動；一方獨起、四方俱起、八方齊起；一方獨湧、四方俱湧、八方齊湧；一方獨震、四方俱震、八方齊震；一方獨吼、四方俱吼、八方齊吼；一方獨擊、

四方俱擊、八方齊擊。同時天空落下許許多多的天華、天鬘、天衣以及各種天寶等莊嚴之物。又有幢幡、繒蓋等，並演奏天音樂，聲音和雅，能同時發聲，讚歎一切智地的所有功德。像這個世界是在他化自在天王的宮殿裏來演說此佛一樣的法，十方所有的一切世界也都是這樣。

這時候，菩薩又以佛的神通之力，在十方世界各有十億佛刹，像微塵那樣多的世界之外，又有十億佛刹無數的菩薩來到此會，並這樣說：好極了！好極了！金剛藏菩薩，你快說此法，我們全部同名金剛藏。雖然我們所住的世界有種種不同的差別，但都名爲金剛德，佛號金剛幢。我們如今住在這個世界中，都承如來威神之力，而佛說此法，一切衆會都是平等的，所有文字句義，其他法會與此會所說沒有任何增減，都是承佛的威神之力而來此會的，將爲你作證。就像我們今天進入這一世界一樣，所有十方一切世界也都是這樣而前往作證。

### 原典

佛子！譬如大海以十種相得大海名，不可移奪。何等爲十？一次第漸深①，二不受

死屍<sup>②</sup>，二餘水入中皆失本名，四普同一味，五無量珍寶，六無能至底，七廣大無量，八大身<sup>③</sup>所居，九潮不過限，十普受大雨無有盈溢。菩薩行亦復如是。以十相故，名菩薩行，不可移奪。

何等爲十？所謂歡喜地出生大願，漸次深故。離垢地不受一切破戒屍<sup>④</sup>故。發光地捨離世間假名字故。燄慧地與佛功德同一味故。難勝地出生無量方便神通，世間所作衆珍寶故。現前地觀察緣生甚深理故。遠行地廣大覺慧善觀察故。不動地示現廣大莊嚴事故。善慧地得深解脫，行於世間，如實而知，不過限故。法雲地能受一切諸佛如來大法明雨，無厭足故。

佛子！譬如大摩尼珠，有十種性出過衆寶。何等爲十？一者從大海出，二者巧匠治理，二者圓滿無缺，四者清淨離垢，五者內外明徹，六者善巧鑽穿<sup>⑤</sup>，七者貫以寶縷，八者置在瑠璃高幢<sup>⑥</sup>之上，九者普放一切種種光明，十者能隨王意雨衆寶物，如衆生心，充滿其願。

佛子！當知菩薩亦復如是，有十種事出過衆聖。何等爲十？一者發一切智心，二者持戒頭陀正行明淨<sup>⑦</sup>，三者諸禪三昧圓滿無缺，四者道行清白離諸垢穢，五者方便神

通內外明徹，六者緣起智慧善能鑽穿⑧，七者貫以種種方便智縷⑨，八者置於自在高幢之上，九者觀衆生行放聞持光⑩，十者受佛智職，墮在佛數能爲衆生廣作佛事。

佛子！此集一切種、一切智功德菩薩行法門品⑫，若諸衆生不種善根，不可得聞。

解脫月菩薩言：聞此法門，得幾所福⑬？

金剛藏菩薩言：如一切智所集福德，聞此法門，福德如是。何以故？非不聞此功德法門，而能信解、受持、讀誦，何況精進如說修行。是故當知，要得聞此集一切智功德法門，乃能信解受持修習，然後至於一切智地⑭。

爾時佛神力故，法如是故，十方各有十億佛刹微塵數世界，六種十八相動⑮，所謂動、遍動、等遍動⑯；起、遍起、等遍起⑰；涌、遍涌、等遍涌⑱；震、遍震、等遍震⑲；吼、遍吼、等遍吼⑳；擊、遍擊、等遍擊㉑；雨衆天華㉒、天鬘㉓、天衣，及諸天寶莊嚴之具。幢旛、繪蓋，奏天伎樂㉔，其音和雅，同時發聲，讚一切智地所有功德。如此世界他化自在天王宮演說此法，十方所有一切世界悉亦如是。

爾時復以佛神力故，十方各十億佛刹微塵數世界外，有十億佛刹微塵數菩薩而來此會，作如是言：善哉！善哉！金剛藏！快說此法，我等悉亦同名金剛藏。所住世界



各各差別，悉名金剛德<sup>①</sup>，佛號金剛幢<sup>②</sup>。我等住在本世界中，皆承如來威神之力，而說此法，衆會悉等。文字句義，與此所說無有增減。悉以佛神力而來此會，爲汝作證，如我等今者入此世界，如是十方一切世界悉亦是而往作證。

### 注釋

- ①次第漸深：即由淺至深、逐步深入的意思。
- ②不受死屍：意謂十分潔淨，不接受死人的屍體。
- ③大身：指大海中鯤鯨之類大魚的身體。
- ④破戒屍：指破壞佛教戒律者的屍體，意爲很不潔淨。
- ⑤善巧鑽穿：謂非常精巧的雕琢。
- ⑥瑠璃高幢：即用琉璃寶裝飾的高幢（旌旗）。
- ⑦持戒頭陀正行明淨：「持戒頭陀」，指嚴持戒律的苦行僧。「正行明淨」，謂真正的行業明淨無垢。此句意爲嚴持戒律的苦行僧具有真正的德行，一塵不染。
- ⑧鑽穿：即鑽營、穿鑿。此處意爲善於融會貫通。

⑨貫以種種方便智纒：意為將種種方便智如同絲線一樣貫穿起來，融會貫通。

⑩自在高幢：即任運自在的高幢（旌旗）。

●放聞持光：「聞持」，謂聽聞教法能憶持不忘，即陀羅尼。放出陀羅尼的光輝，即謂之放聞持光。

●集一切種、一切智功德菩薩行法門品：意為集中了一切種智和一切智智功德之菩薩的修行法門之類。

●福：即福德。謂一切善行所得之福報。

●一切智地：即證得一切智之位，也就是佛果位。

●六種十八相動：即六類十八種大地震動之相。有動、起、湧、震、吼、擊六種，每種又有小（獨動）、中（遍動）、大（普遍動）三相。

●動、遍動、等遍動：即一方獨動、向四方俱動和向四方齊動。

●起、遍起、等遍起：「起」，即自下漸高。此句意為一方獨起、四方俱起和八方齊起。

●涌、遍涌、等遍涌：「涌」，原作「湧」，今依日本《大正藏》改。指忽然騰舉。此句意為一方獨湧、四方俱湧和八方齊湧。

- ⑩震、遍震、等遍震：「震」，謂隱隱出聲。此句意為一方獨震、四方俱震和八方齊震。
- ⑪吼、遍吼、等遍吼：「吼」，謂雄聲猛烈。此句意為一方獨吼、四方俱吼和八方齊吼。
- ⑫擊、遍擊、等遍擊：「擊」，謂砰然發響。此句意為一方獨擊、四方俱擊和八方齊擊。
- ⑬天華：指天上的妙華。
- ⑭天鬘：指天上以香草結成的華鬘。
- ⑮天伎樂：指天上的音樂。
- ⑯善哉善哉：係讚歎之辭，即好極了！好極了。
- ⑰金剛德：菩薩名。此處指金剛藏菩薩的另一名號。
- ⑱金剛幢：菩薩名。金剛界十六菩薩之一。此處意為金剛藏菩薩的佛號。

### 譯文

這時候，金剛藏菩薩觀察了十方世界的一切衆會，意欲讚歎發一切智智心的人，欲示現菩薩的境界，欲淨治菩薩的行力，欲演說攝取一切種智之道，欲滅除一切世間的煩惱，欲施給衆生一切智，欲示現不思議智的莊嚴，欲顯示一切菩薩的種種功德，

欲使這法雲地的意義更加明顯，承佛的威神之力而說偈頌：

其心寂滅恆常調伏信順，平等無礙猶如虛空；

遠離一切垢染和污濁而住於佛道，這特別殊勝之行你應該仔細地聽。

百千億劫時修習種種善法，供養無量無邊的佛；

聲聞、獨覺也要同樣加以供養，爲了利益衆生應該發大心。

精勤持戒應經常柔和、忍辱、慚愧和福德、智慧應該圓滿具足；

立志求取佛智應修廣大的智慧，願得佛的十力需要發大心。

三世諸佛都要供養，一切佛國土都要莊嚴和清淨；

應該了知一切諸法都是平等的，爲了利益衆生必須發大心。

住於初地生起這樣的心，永離衆惡恆常歡喜；

依仗本願之力廣修一切善法，因爲有悲愍之心因而進入離垢地。

持戒、聞法均圓滿具足而思念衆生，滌除垢染、污穢而使心地明亮、潔淨；

觀察一切世間的貪瞋癡三毒之火，廣大解脫者都將進入第三發光地。

三界生死流轉等一切都是無常的，猶如利箭入身痛苦如火燃燒；

厭離一切有爲法而求取佛法，廣大有智慧的人都將進入燄慧地。

念和慧都圓滿具足就能證得道諦之智，應該供養百千無量無數的佛；經常觀察最勝的一切功德，此人即將進入難勝地。

用智慧和善巧的方法很好地觀察一切，作種種示現以救度衆生；

再供養具有十力的至高無上的佛世尊，就能進入無生無滅的現前地。

世間所難知之事而佛能知，不受我執的束縛而遠離有和無；

法性本來是寂滅的，隨著因緣而轉變，得此微妙的道理就進入第七遠行地。

智慧方便心量廣大，難行難伏難以了知；

雖然已經證得寂滅之理仍要勤加修習，就能進入一切皆空的不動地。

佛陀勸令從寂滅開始起，就要廣修種種智慧之業；

具備了十種自在用以觀察世間的一切，以此就能升入善慧地。

以微妙的智慧觀察一切衆生，一切心行、善惡等業和煩惱猶如茂密的森林；

爲欲教化他們使之趣向菩提、涅槃之道，演說一切諸佛的勝義之法。

按次第進行修行具備衆善，就能至第九善慧地廣集福德智慧；

經常求取一切諸佛的最上法門，就能得到佛智之法水灌其頂。

獲得無數的三昧，也能善於了知其一切作業；

最後的三昧名爲受職灌頂，住於廣大的境界恆常不動。

菩薩得此三昧之時，大寶蓮花忽然出現；

身體大小正好相稱坐在其中，衆多佛子圍繞著他共同觀察。

放出百千億的大光明，滅除了一切衆生之苦；

又復於頂上放出大光明，普遍進入十方世界的一切佛智。

這些光明全部住於空中形成一光明之網，供養佛陀以後從脚下進入；

當時一切諸佛都完全了知，如今這佛子已登上佛位。

十方世界的菩薩齊來觀看，受灌頂登上佛位的菩薩舒展眉光照耀；

一切諸佛的眉間也放出光明，普遍照耀著從頂而入。

十方世界都發生震動，一切地獄之苦都被消滅；

此時諸佛爲其傳法灌頂，猶如世間轉輪王的第一子。

如果能得到一切諸佛爲其灌頂，這就名爲登上法雲地；

智慧的增進將無窮無盡，能夠開悟一切世間的衆生。

欲界、色界、無色界，法界、世界、衆生界；

有情數界、無情數界及虛空界，如此一切界全都通達無礙。

一切教化都用大威力，諸佛世尊又爲之加持微細智；

秘密劫數和凡夫等等，都能如實而進行觀察。

佛陀受生、捨俗出家、成正道，弘宣佛法、入般涅槃，

乃至寂滅、解脫，以及未說之法，都能如實了知。

菩薩住於此法雲地，具足了念力聞持佛法；

譬如大海接受四海龍王下雨，此法雲地接受佛法也是如此。

十方世界的無量衆生，都能得以聞持佛法、受持佛法；

在一處佛所所聞持的佛法，要超過其他佛所所聞持的佛法無其數。

以過去世的智慧與悲願的威神之力，一念間可以遍十方世界的一切佛國土；

降甘露雨滅除一切煩惱，因此佛說此地名爲法雲地。

所示現的神通普遍於十方世界，超出人天世界的一切境界；



甚至要超過此數的無量億萬倍，用世間的智慧來思考必定要產生迷惘。

一舉足這樣分量的智慧、功德，甚至九地菩薩也不能了知；

更何況一般的衆生，以及聲聞和辟支佛。

此法雲地菩薩供養佛，十方世界的一切國土都普遍無遺；

又還供養現前的一切聖衆，圓滿具足地莊嚴佛的功德。

再說一下住於此法雲地的功德，具有三世法界的通達無礙的智慧；

衆生界、國土界也同樣如此，甚至具有一切佛的功德。

此法雲地菩薩的智慧光明，能指示一切衆生求取正法之路；

自在天王的光明能除世間的黑暗，法雲地菩薩的光明滅除黑暗也是如此。

住於此法雲地的菩薩多作三界之王，善能演說三乘佛法；

無量無數的三昧能於一念之中就得到，所看到的一切諸佛也是如此。

此法雲地我如今已簡略地說了，如果要廣爲宣說是說不盡的；

像這樣十地的佛智，猶如十山王巖然而住，毫不動搖。

初地歡喜地中各種技藝之用不可窮盡，猶如雪山中集有一切衆草藥；

二地離垢地持戒、聞法和香山一樣，三地發光地如鞞陀梨山開放美妙的華。燄慧地的法寶無窮無盡，譬如神仙山居住著許多仁善的神仙；

第五難勝地具有的神通如乾陀山，第六現前地如馬耳山有眾多的華果一樣。

第七遠行地的大智慧如尼民陀羅山，第八不動地心意自在猶如斫羯羅山；

第九善慧地集聚無礙之智如計都末底山，第十法雲地具備眾多福德如須彌山。

初地首次如願、二地嚴持戒律、三地得殊勝功德、四地專一精進；

五地得微妙禪定、六地得甚深智慧、七地成就廣大智慧、八地以無相智慧莊嚴一切。

九地思量十分微妙之義理，超過一切世間的道理；

十地受持一切佛法，這樣的行願之海無有盡竭之時。

十地修行超出世間，初地為始發心位，持戒是第二地，禪定是第三地；

修行淨業是第四地，成就正智是第五地，由緣而生最勝之智是第六地，貫穿而起世間共不共勝進道是第七地。

第八地猶如置於金剛幢上毫不動搖，第九地觀察衆生如同稠密的森林；

第十地灌頂位能隨順王意而自由自在，像這樣的德寶漸得清淨。

十方世界的佛國土碎爲微塵，也可於一念之中知其數量；

極其微細的毫末之物和無法計度的虛空都還可以知其數量，而經歷億劫的時間來說此法雲地菩薩的功德也說不盡。

### 原典

爾時，金剛藏菩薩觀察十方一切衆會普周法界，欲讚歎發一切智智心<sup>①</sup>，欲示現菩薩境界<sup>②</sup>，欲淨治菩薩行力<sup>③</sup>，欲說攝取一切種智道，欲除滅一切世間垢<sup>④</sup>，欲施與一切智，欲示現不思議智莊嚴<sup>⑤</sup>，欲顯示一切菩薩諸功德，欲令如是地義轉更開顯<sup>⑥</sup>，承佛神力而說頌言：

其心寂滅恆調順<sup>⑦</sup>，平等無礙如虛空；

離諸垢濁<sup>⑧</sup>住於道，此殊勝行<sup>⑨</sup>汝應聽。

百千億劫修諸善，供養無量無邊佛；

聲聞獨覺亦復然，為利衆生發大心⑩。  
精勤持戒常柔忍⑪，慚愧福智⑫皆具足；  
志求佛智修廣慧⑬，願得十力發大心。  
三世諸佛⑭咸供養，一切國土悉嚴淨；  
了知諸法皆平等，為利衆生發大心。  
住於初地生是心，永離衆惡常歡喜；  
願力廣修諸善法，以悲愍故入後位⑮。  
戒聞具足⑯念衆生，滌除垢穢心明潔；  
觀察世間三毒火⑰，廣大解者趣三地⑱。  
三有一切皆無常，如箭入身苦熾然；  
厭離有為求佛法，廣大智人趣跋地⑲。  
念慧具足得道智⑳，供養百千無量佛；  
常觀最勝諸功德，斯人趣入難勝地㉑。  
智慧方便善觀察，種種示現救衆生；

復供十力無上尊<sup>22</sup>，趣入無生現前地<sup>23</sup>。  
世所難知而能知，不受於我<sup>24</sup>離有無；  
法性本寂隨緣轉，得此微妙向七地<sup>25</sup>。  
智慧方便心廣大，難行難伏難了知；  
雖證寂滅勤修習，能趣如空不動地<sup>26</sup>。  
佛勸令從寂滅起，廣修種種諸智業<sup>27</sup>；  
具十自在<sup>28</sup>觀世間，以此而升善慧地<sup>29</sup>。  
以微妙智觀衆生，心行業惑等稠林<sup>30</sup>；  
為欲化其令趣道<sup>31</sup>，演說諸佛勝義藏<sup>32</sup>。  
次第修行具衆善，乃至九地<sup>33</sup>集福慧；  
常求諸佛最上法，得佛智水灌其頂。  
獲得無數諸三昧，亦善了知其作業；  
最後三昧名受職<sup>34</sup>，住廣大境恆不動。  
菩薩得此三昧時，大寶蓮華忽然現；

身量稱彼於中坐，佛子圍繞同觀察。  
放大光明百千億，滅除一切衆生苦；  
復於頂上放光明，普入十方諸佛會。  
悉住空中作光網<sup>④</sup>，供養佛已從足入；  
即時諸佛悉了知，今此佛子登職位。  
十方菩薩來觀察，受職大士舒光照；  
諸佛眉間亦放光，普照而來從頂入。  
十方世界咸震動，一切地獄苦消滅；  
是時諸佛與其職，如轉輪王第一子<sup>⑤</sup>。  
若蒙諸佛與灌頂，是則名登法雲地；  
智慧增長無有邊，開悟一切諸世間。  
欲界色界無色界，法界世界衆生界；  
有數無數及虛空，如是一切咸通達。  
一切化用大威力，諸佛加持微細智；

祕密劫數毛道等，皆能如實而觀察。  
受生捨俗成正道，轉妙法輸入涅槃；  
乃至寂滅解脫法，及所未說皆能了。  
菩薩住此法雲地，具足念力●持佛法；  
譬如大海受龍雨●，此地受法亦復然。  
十方無量諸衆生，悉得聞持持佛法；  
於一佛所所聞法，過於彼數無有量。  
以昔智願●威神力，一念普遍十方土；  
靈甘露雨滅煩惱，是故佛說名法雲。  
神通示現遍十方，超出人天世間境；  
復過是數無量億，世智●思惟必迷悶。  
一舉足量智功德，乃至九地不能知；  
何況一切諸衆生，及以聲聞辟支佛。  
此地菩薩供養佛，十方國土悉周遍；



亦供現前諸聖衆，具足莊嚴佛功德。  
住於此地復為說，三世法界無礙智①；  
衆生國土悉亦然，乃至一切佛功德。  
此地菩薩智光明，能示衆生正法②路；  
自在天光除世間，此光滅闇亦如是。  
住此多作三界王③，善能演說三乘法④；  
無量三昧一念得，所見諸佛亦如是。  
此地我今已略說，若欲廣說不可盡；  
如是諸地佛智中，如十山王巖然住。  
初地藝業⑤不可盡，譬如雪山集衆樂；  
二地戒聞如香山，三如鞞陀⑥發妙華。  
燄慧道寶無有盡，譬如仙山⑦仁善住；  
五地神通如由乾⑧，六如馬耳⑨具衆果。  
七地大慧如尼民⑩，八地自在如輪圍⑪；

九如計都●集無礙，十如須彌●具衆德。

初地願首●二持戒●三功德●四專一●

五地微妙●六甚深●七廣大慧●八莊嚴●

九地思量微妙義●，出過一切世間道；

十地受持諸佛法，如是行海●無盡竭。

十行超世●發心初●，持戒第二●禪第三●；

行淨第四●成就五●，緣生第六●貫穿七●。

第八置在金剛幢●，第九觀察衆稠林●；

第十灌頂隨王意●，如是德寶漸清淨。

十方國土碎為塵，可於一念知其數；

毫末度空可知量●，億劫說此不可盡。

### 注釋

●發一切智智心：即發佛智之心。

②菩薩境界：即菩薩所得果報之境地。

③淨治菩薩行力：意為清除一切障礙菩薩修行之力用。

④一切世間垢：即一切世間的污染。

⑤不思議智莊嚴：即以不可思議的智慧莊嚴世界的一切。

⑥欲令如是地義轉更開顯：意為要使這菩薩十地的意義轉而更為明顯。

⑦調順：即調伏信順的意思。

⑧垢濁：即垢染、污濁，不清淨。

⑨殊勝行：謂超越一切、世所希有的行爲。

●大心：指大乘心或大願心。

●柔忍：即柔和、忍辱。此處意為嚴持戒律者應常柔和、忍辱。

●慚愧福智：「慚愧」，慚與愧的合稱。心所名。自己反省，對自己所犯過錯、罪惡感到羞恥的精神作用謂之「慚」；對自己所犯過錯、罪惡，面對他人時引以為恥的精神作用謂之「愧」。「福智」，即福德和智慧。

●廣慧：即廣大的智慧。

●**三世諸佛**：指出現於過去世、現在世、未來世三世的一切諸佛。在佛教成立時的釋迦牟尼佛稱爲現在佛，在釋迦牟尼佛以前的一切佛稱爲過去佛，在釋迦牟尼佛以後成佛的稱爲未來佛。

●**後位**：指菩薩十地的第二地離垢地。因位於初地歡喜地之後，故稱後位。

●**戒聞具足**：謂持戒、聞法皆圓滿成就。

●**三毒火**：「三毒」，即貪（貪愛五欲）、瞋（瞋恚無忍）、癡（愚癡無明）。因這三者能毒害人們的身命與慧命，故名三毒。此三毒如火熾燃人心，故名三毒火。

●**趣三地**：即趣入菩薩十地之第三地發光地。

●**趣燄地**：即趣入菩薩十地之第四地燄慧地。

●**道智**：十智之一。爲證得上下界道諦之智。

●**趣入難勝地**：即趣入菩薩十地之第五地。

●**十力無上尊**：「無上尊」，指佛在人天中最爲尊勝。具有十力的佛世尊，即名十力無上尊。

●**無生現前地**：「無生」，即無有生滅；「現前地」，即菩薩十地之第六地。

●不受於我：即不受常一主宰之我的支配。

●七地：即菩薩十地之第七地遠行地。

●如空不動地：「如空」，意為猶如虛空；「不動地」，即菩薩十地之第八地。

●智業：即智慧之業。

●十自在：即十種自在：一、壽命自在，謂菩薩成就法身慧命，已無生死壽夭之數，雖歷萬劫而不增長，而短促的一刹那亦不減退，但爲了度衆生隨機示現長短壽命之相，其心無所罣礙。二、心自在，謂菩薩了達諸法性空，不受任何的罣礙，故能智慧方便，調伏身心，入無量三昧，遊戲神通，而無障礙。三、資具自在，又作財自在、物自在、莊嚴自在等。謂菩薩能以無量福德、種種珍寶、物資嚴飾一切世界，清淨無礙。四、業自在，謂菩薩能隨順諸業，應時示現，受諸果報，無障無礙。五、生自在，亦作受生自在。謂菩薩隨其心念能於一切世界中，示現受生，藉以度脫無量衆生，無障無礙。六、願自在，謂菩薩隨其所願，能於一切佛國土中，隨時隨處成就無上正等正覺，無障無礙。七、解自在，又作信自在、解脫自在、信解自在等。謂菩薩能了達諸法，破一切執，故能勝解成就，從而示現種種色身，爲諸衆生演說無量妙法，無障無礙。八、

如意自在，亦作神力自在、神變自在。謂菩薩神通廣大，法力無邊，能於各種世界中，示現變化，無障無礙。九、智自在，謂菩薩智慧具足，於一念中能示現、覺悟如來之十力、四無畏，成就無上正等正覺，無障無礙。十、法自在，謂菩薩得大辯才，於一切法中廣說無邊法門，度脫衆生，無障無礙。此十種自在的次序，各經略有不同。

⑨**善慧地**：即菩薩十地中的第九地。

⑩**心行業惑等稠林**：意為一切心行、善惡業和煩惱如密林一樣。

⑪**趣道**：謂趨向菩提、涅槃之道。

⑫**勝義藏**：即勝義法，也即涅槃之理。

⑬**九地**：即善慧地。

⑭**受職**：即傳法灌頂。此處指得最後的定，即傳法灌頂的定。

⑮**光網**：即大光明網，形容光明之極盛。

⑯**轉輪王第一子**：即轉輪王之長子，將來要繼承王位，進行灌頂。

⑰**念力**：五力之一。謂此專念之力，能抵抗其他一切障礙，故謂之念力。

⑱**龍雨**：意謂四海龍王所下的雨。

- 智願：即智慧與悲願。此處指由大智慧所發之大悲弘願。
- 世智：即世間的智慧，爲凡夫外道之智。
- 無礙智：即通達自在之佛智。
- 正法：即真正的佛法、教法。
- 三界王：即欲界、色界、無色界之王。
- 三乘法：即聲聞、緣覺、菩薩三乘的教法。
- 藝業：謂技藝業用。
- 鞞陀：即鞞陀梨山。
- 仙山：即神仙山。
- 由乾：即由乾陀山。
- 馬耳：即馬耳山。
- 尼民：即尼民陀羅山。
- 輪圍：即斫羯羅山。此山由金剛羅圍純寶所成，故名輪圍。
- 計都：即計都末底山。

●須彌：即須彌盧山，簡稱須彌山。

●初地願首：謂初地初得覺悟，證得聖道，首次如願。

●二持戒：謂二地離垢地成就持戒波羅蜜。

●三地功德：謂三地發光地，智慧顯發，能得種種功德。

●四專一：謂四地發慧地專心一致，成就精進波羅蜜，使慧性熾盛。

●五地微妙：謂五地難勝地，成就禪定波羅蜜，能使真俗二智融合相應，微妙之極。

●六甚深：謂六地現前地，成就慧波羅蜜，發甚深智慧，使眼前無染淨差別。

●七廣大慧：謂七地遠行地，成就方便波羅蜜，發大悲心，得大智慧，遠離二乘之自度。

●八莊嚴：謂八地不動地，成就願波羅蜜，作無相觀，任運無功用相續。用無相之智慧莊嚴一切，絕不為煩惱所動。

●九地思量微妙義：謂九地善慧地，成就力波羅蜜，思量微妙，於一切處都能了知可度不可度而為說法。

●行海：謂一切修行如大海。

●十行超世：謂十地修行超出一切世間。



●發心初：謂初地爲發心之初位。

●持戒第二：謂二地離垢地，又名具戒地，是持戒之地。

●禪第三：謂三地發光地，是禪定之地，依禪定而得智慧之光。

●行淨第四：謂四地燄慧地，捨離前三地的分別見解，修行淨業。

●成就五：謂五地難勝地，已成就正智，得難以超出之位。或謂已成就出世間智，依自在之方便力救度難救衆生之位。

●緣生第六：謂六地現前地，以成就慧波羅蜜爲緣，從而生起最勝智，使眼前無染法、淨法之差別。

●貫穿七：謂七地遠行地，成就方便波羅蜜，由此貫穿而出生世間共不共勝進道。

●第八置在金剛幢：謂八地不動地，其絕不爲煩惱所動之覺位，猶如置於金剛幢上不動搖一樣。

●第九觀察衆稠林：謂九地善慧地，具足十力，觀察衆生猶如觀察密林一樣，瞭如指掌。

●第十灌頂隨王意：謂十地法雲地，具足無邊功德，得灌頂位，可以如同帝王灌頂後一樣，一切事均可隨意而作。

● **毫末度空可知量**：「毫末」，意為極其微細之物，幾乎不能眼見；「度空」，即計度虛空。此句意為雖然幾乎不可見的毫末和無法計度的虛空，猶可知道其數量。

## 2 如來出現品第三十七之三

### 譯文

佛子！大菩薩應該怎樣來了知佛的境界呢？

佛子！大菩薩是以無障無礙的智慧，了知一切世間的境界就是如來的境界。了知一切過去、未來、現在三世的境界，一切佛國土的境界，一切諸法的境界，一切衆生的境界，眞如沒有差別的境界，法界沒有障礙的境界，實際沒有邊際的境界，虛空無有可分之量的境界，沒有境界的境界，所有這些，亦就是如來的境界。

佛子！猶如一切世間的境界無盡其數一樣，如來的境界亦無盡其數。猶如一切過去、未來、現在三世的境界無盡其數一樣，如來的境界亦無盡其數。乃至猶如沒有境界的境界無盡其數一樣，如來的境界亦無盡其數。猶如沒有境界的境界，一切時處都無所有，如來的境界也是這樣，一切時處都無所有。

佛子！大菩薩應該了知，心的境界就是如來的境界。心的境界是無量無邊的，無

有繫縛，也無有解脫，所以如來的境界，也是無量無邊的，無有繫縛，也無有解脫。爲什麼這樣說？因爲心的境界原來就是如此起思考、分別事物的作用，就是如此無盡其數的顯現的。

佛子！猶如大龍王能隨心所欲地降雨一樣，這雨不是從龍王身內所出，也不是從龍王身外所出。如來的境界也是如此，隨著原來如此的思考、分別作用，就有原來如此無盡其數的顯現，在十方世界中，都沒有來處。

佛子！猶如大海水一樣，都是從龍王的心力所生起的。諸佛如來的一切智慧之海，也是如此，都是從如來過去所發的大願而生起。

佛子！如來的一切智慧之海，無量無邊，不可思議，本不可用言語講說。但是，我如今用譬喻的方式大略地說一下，你應該仔細、認真地聽。

佛子！我們這個閻浮提洲有二千五百條河流入大海；在西拘耶尼洲有五千條河流入大海；在東弗婆提洲有七千五百條河流入大海；在北鬱單越洲有一萬條河流入大海。佛子！這四大洲有如此二萬五千條河，滔滔不絕地流入大海。你認爲怎麼樣呢？這水多不多呢？回答說：非常之多。

普賢菩薩繼續說：佛子！還有放出十種大光明的龍王，降雨於大海之中，水量超過以前一倍。又有放出百種大光明的龍王，降雨於大海之中，水量又超過前面的一倍。又有大莊嚴龍王、摩那斯龍王、雷震龍王、難陀和跋難陀兩兄弟龍王、無量光明龍王、連續下雨不斷的龍王、大勝龍王、大奮迅龍王等，像這樣有八十億諸大龍王，各降雨於大海，水量全部都展轉超過前面的一倍。又有娑竭羅龍王的太子，名叫閻浮幢，降雨於大海之中，水量又超過前面的一倍。

佛子！又有十光明龍王宮殿中的水流入大海，水量又超過前面的一倍。又有百光明龍王宮殿中的水流入大海，水量又超過前面的一倍。又有大莊嚴龍王、摩那斯龍王、雷震龍王、難陀和跋難陀兄弟兩龍王、無量光明龍王、連樹不斷龍王、大勝龍王、大奮迅龍王等共八十億諸大龍王，其宮殿各不相同，全都有水流入大海，水量都展轉超過前面的一倍。又有娑竭羅龍王太子閻浮幢宮殿中的水，也流入大海，水量又超過前面的一倍。

佛子！又有娑竭羅龍王連續降雨於大海，水量又超過前面的一倍。其宮殿中的水，也全部湧出入海，水量又超過前面的一倍。這些龍王及其宮殿所流出的水，都是青而

帶赤的琉璃色，非常好看。它湧出有一定的時間，所以大海的潮水從不失時。

佛子！這樣的大海，其水無量，一切珠寶無量，所以衆生也無量，衆生所依止的大地也無量。

佛子！你認爲怎樣？那大海中的水是不是無量的呢？回答說：實在是無量的，簡直不可了知。

普賢菩薩繼續說：佛子！此大海水無量，比之於如來智慧之海的無量，乃是百分不及一分，千分不及一分，乃至極爲微細分的許許多大海水也不及如來智慧之海的一分。這裏僅是隨著衆生心而用以作譬喻，而實際上佛的境界，並不是譬喻所能說明的。

佛子！大菩薩應該知道，如來的智慧之海是無量的，因爲從初發心起，就修習一切菩薩行從不間斷。應該知道，珍寶的積聚也是無量的，因爲一切菩提分法和佛、法、僧三寶的種子從未斷絕過。應該知道，所住的衆生也是無量的，因爲是一切有學、無學、聲聞、獨覺等所受用的。應該知道，住地也是無量的，因爲從初地歡喜地起，乃至究竟無障礙地法雲地，都是一切菩薩所居住的。

佛子！大菩薩爲了進入無量智慧，利益一切衆生，因此對於如來的境界應該這樣來了知。

這時候，普賢大菩薩爲了重新說明此種含義，乃說偈頌：

猶如心的境界沒有數量可以計算一樣，一切諸佛的境界也是如此；

如心的境界是從意識所生，佛的境界也應如此來觀察。

猶如龍王不離於本處，以心的威力降大雨；

雨水雖無來處和去處，但卻隨龍王之心而能爲所欲爲，所以大海悉皆充滿。

具有十力的釋迦牟尼佛也是如此，無所從來亦無所去；

如果有了自性清淨心就顯現身形，其數量相等於一切法界人體的毛孔。

猶如大海中的珍奇寶貝無量數，衆生所住的大地也是如此；

海水的本性都是同一種鹹味而沒有任何區別，生於其中者各自蒙得利益。

如來的智慧之海也是如此，一切所有都是無量的；

有學、無學等等住地之人，都能在其中獲得豐富的利益。

原典

如來出現品①第三十七之三

佛子！菩薩摩訶薩應云何知如來應正等覺②境界？

佛子！菩薩摩訶薩以無障無礙智慧，知一切世間境界，是如來境界。知一切三世境界，一切刹境界，一切法境界，一切衆生境界，眞如無差別境界，法界無障礙境界，實際無邊際境界③，虛空無分量境界④，無境界境界⑤，是如來境界。

佛子！如一切世間境界無量，如來境界亦無量。如一切三世境界無量，如來境界亦無量。乃至如無境界境界無量，如來境界亦無量。如無境界境界一切處無有，如來境界亦如是，一切處無有。

佛子！菩薩摩訶薩應知心境界⑥，是如來境界。如心境界無量無邊，無縛無脫，如來境界，亦無量無邊，無縛無脫。何以故？以如是如是思惟、分別，如是如是無量顯現故。



佛子！如大龍王隨心降雨，其雨不從內出，不從外出。如來境界，亦復如是，隨於如是思惟、分別，則有如是無量顯現，於十方中，悉無來處。

佛子！如大海水，皆從龍王心力所起。諸佛如來一切智海，亦復如是，皆從如來往昔大願之所生起。

佛子！一切智海，無量無邊，不可思議，不可言說。然我今者略說譬喻，汝應諦聽。

佛子！此閻浮提有二千五百河流入大海；西拘耶尼<sup>⑦</sup>有五千河流入大海；東弗婆提<sup>⑧</sup>有七千五百河流入大海；北鬱單越<sup>⑨</sup>有一萬河流入大海。佛子！此四天下，如是二萬五千河，相續不絕，流入大海。於意云何？此水多不？答言：甚多。

佛子！復有十光明龍王<sup>⑩</sup>雨大海中，水倍過前。百光明龍王雨大海中，水復倍前。大莊嚴龍王<sup>⑪</sup>、摩那斯龍王<sup>⑫</sup>、雷震龍王<sup>⑬</sup>、難陀、跋難陀<sup>⑭</sup>龍王、無量光明龍王<sup>⑮</sup>、連澍不斷龍王<sup>⑯</sup>、大勝龍王<sup>⑰</sup>、大奮迅龍王<sup>⑱</sup>，如是等八十億諸大龍王，各雨大海，皆悉展轉倍過於前。娑竭羅龍王<sup>⑲</sup>太子，名閻浮幢<sup>⑳</sup>，雨大海中，水復倍前。

佛子！十光明龍王宮殿中水，流入大海，復倍過前。百光明龍王宮殿中水，流入

大海，復倍過前。大莊嚴龍王、摩那斯龍王、雷震龍王、難陀、跋難陀龍王、無量光明龍王、連樹不斷龍王、大勝龍王、大奮迅龍王，如是等八十億諸大龍王，宮殿各別，其中有水，流入大海，皆悉展轉倍過於前。娑竭羅龍王太子闍浮幢，宮殿中水，流入大海，復倍過前。

佛子！娑竭羅龍王，連雨大海，水復倍前。其娑竭羅龍王宮殿中水，湧出入海，復倍於前，其所出水，紺瑠璃色<sup>①</sup>，湧出有時，是故大海，潮不失時。

佛子！如是大海，其水無量，衆寶無量，衆生無量，所依大地，亦復無量。

佛子！於汝意云何？彼大海爲無量不？答言：實爲無量，不可爲喻。

佛子！此大海無量，於如來智海無量，百分不及一，千分不及一，乃至優波尼沙陀分不及其一。但隨衆生心，爲作譬喻，而佛境界，非譬所及。

佛子！菩薩摩訶薩應知如來智海無量，從初發心，修一切菩薩行不斷故。應知寶聚無量，一切菩提分法三寶種<sup>②</sup>不斷故。應知所住衆生無量，一切學無學<sup>③</sup>、聲聞、獨覺所受用故。應知住地無量，從初歡喜地乃至究竟無障礙地<sup>④</sup>，諸菩薩所居故。

佛子！菩薩摩訶薩爲入無量智慧，利益一切衆生故，於如來應正等覺境界，應如

是知。

爾時，普賢菩薩摩訶薩欲重明此義，而說頌言：

如心境界無有量，諸佛境界亦復然；

如心境界從意生，佛境如是應觀察。

如龍不離於本處，以心威力澍大雨；

雨水雖無來去處，隨龍心故悉充洽。

十力牟尼亦如是，無所從來無所去；

若有淨心則現身，量等法界入毛孔。

如海珍奇無有量，衆生大地亦復然；

水性一味等無別，於中生者各蒙利。

如來智海亦如是，一切所有皆無量；

有學無學住地人，悉在其中得饒益。

## 注釋

①如來出現品：八十卷《華嚴經》中的第三十七品。此品廣舉十門性起以顯現佛性，各門又分十門成爲百門，以巧妙的比喻，闡明十身如來的性起圓融的大用。

②如來應正等覺：佛十號中之三大名號。「如來」，前已有解。「應」即應供，謂應受人天之供養者。「正等覺」，亦作正遍知，謂佛得無上之正智，是真正遍知一切法。

③實際無邊際境界：「實際」，謂真實實際極之意，亦即窮盡極致的真如之理體。此句意爲真如理體無邊無際的境界。

④虛空無分量境界：意爲虛空無量可分的境界。

⑤無境界境界：意爲沒有任何境界可以捉摸的境界。

⑥心境界：「心」，有多種解釋，一般指精神作用，即佛教所說的眼識、耳識、鼻識、舌識、身識、意識、末那識和阿賴耶識等八種識。這種精神作用的境界就是心境界。

⑦西拘耶尼：四大洲之一。亦稱西瞿耶尼、西牛貨洲，以牛爲貨幣之交易方式而得名。

⑧東弗婆提：四大洲之一。亦稱東毘提訶、東勝身洲，因其洲人身形特勝，故名。

●北鬱單越：四大洲之一。亦稱北俱盧洲。「鬱單越」，意謂勝處，以其地勝於其他三洲而得名。

●十光明龍王：即放出十種大光明的龍王。

●大莊嚴龍王：龍王名。意為該龍王十分莊嚴。

●摩那斯龍王：龍王名。「摩那斯」，意譯慈心、高意等。意為該龍王有威德，意高於其他龍王。

●雷震龍王：龍王名。意為該龍王行雨時雷聲震天。

●難陀、跋難陀：二龍王名。「難陀」，意譯歡喜，亦稱大龍。「跋難陀」，意譯善歡喜，亦稱小龍。為摩竭陀國之兄弟二龍王。

●無量光明龍王：龍王名。意謂該龍王具有無量光明，普照四方。

●連澍不斷龍王：龍王名。意謂該龍王降雨連續不斷。

●大勝龍王：龍王名。意謂該龍王比其他龍王都要勝過一籌。

●大奮迅龍王：龍王名。意謂該龍王勇猛奮迅，所向無敵。

●娑竭羅龍王：龍王名。「娑竭羅」，大海名。以所住之海而得名，稱娑羯羅龍王。

●閻浮幢：娑竭羅龍王太子之名。

●紺瑠璃色：謂青而含赤之琉璃色，非常好看。

●菩提分法三寶種：「菩提分法」，有二種含義：一指三十七道品，亦稱三十七菩提分法；二指三十七道品中的七覺分，即七菩提分。「三寶」，指佛、法、僧三寶。此句意謂菩提分法和三寶的種子。

●學無學：即有學與無學。研究真理而雖已覺知真理，但未斷盡煩惱，叫做有學；真理已究竟，煩惱也已斷盡，已無可修學，謂之無學。小乘以前三果為有學，阿羅漢果為無學；大乘以菩薩之十地為有學，佛果為無學。

●究竟無障礙地：即菩薩十地之第十法雲地。菩薩住於此地，證究竟佛果已無任何障礙，故稱究竟無障礙地。

●意：意謂「思量」。謂思想事物，相當於我們所講的意識。

●充洽：即充滿的意思。

●十力牟尼：「牟尼」，有聖者、仙人、寂默者等意。此處則指佛。具有十力的佛，稱十力牟尼。

●淨心：指自性清淨心。

●水性一味：謂大海水的本性都是一味的——鹹味。

### 譯文

佛子！大菩薩應該怎樣來了知如來之行？

佛子！大菩薩應知一切無礙之行是如來行，應知修真如之行是如來行。

佛子！猶如真如，過去世不生，未來世不動，現在世不起。如來行也是如此，過去世不生，未來世不動，現在世不起。

佛子！猶如法界，既不是有數量，也不是無數量，因為它沒有形體。如來行也是如此，既不是有數量，也不是無數量，因為如來行也是無形體的。

佛子！譬如鳥飛翔於虛空之中，經過一百年，已經飛過之處，尚未飛過之處，都不可衡量。為什麼？因為虛空本來就是無邊無際的。如來行也是如此。假如有人經過千百億劫那麼長的時間，分別進行演說，哪些已說，哪些未說，都不可衡量。為什麼？因為如來行本來也是無邊無際的。

佛子！如來住於無礙之行，無有所住之處所，但卻普遍能爲一切衆生示現所修之行，令他們見後，能夠越過一切障礙菩提涅槃之道。

佛子！譬如金翅鳥王，飛行於虛空之中，巡迴翱翔而不去，以清淨眼觀察海內一切龍王宮殿，勇猛有力地用左右雙翅鼓揚海水，使之向兩邊分開，了知龍男龍女中有命將盡者，搏而取之。如來金翅鳥王，也是如此。住於無礙之行，以清淨佛眼觀察法界諸宮殿中的一切衆生，如果曾經種過善根，現在已經成熟者，如來就奮起勇猛的十力，以止觀雙翅，鼓揚起生死大慈大悲愛心之海水，使之向兩邊分開而攝取之，安置於佛法之中，使他們斷滅一切妄想和不正確的言論，安住於如來無分別智的無礙之行。

佛子！譬如日月，沒有相等的伴侶，周行虛空之中，利益衆生。不作我從哪裏來，到何處去的想法。諸佛如來也是如此。其本性是寂滅的，沒有任何分別之心，但又示現於世，遊行於一切法界，因爲要饒益一切衆生之故，所以廣作佛事，無有休息之日。也不生起我從哪裏來，又向哪裏去的不正確之思維和分別。

佛子！大菩薩應該以這樣的無量方法，無量的本性和相狀，來了解如來所修之行。這時候，普賢菩薩爲要重新闡明此義，而說偈頌：



譬如真如不生亦不滅，無有方所也不能看見；

給衆生以巨大豐富利益的人修行就是如此，超越過去、未來、現在三世而不可以衡量。

真如法界不是法界又並非不是法界，不是有數量又並非沒有數量；

具有大功德的人修行也是如此，不是有量，也不是無量，因為沒有身形。

猶如鳥之飛行經過了千百億歲，其前後、虛空都是相等的而沒有區別；

經歷一切諸劫進行演說的如來修行，已經說的，尙未說的都不可衡量。

譬如金翅鳥在虛空中觀察大海，將大海水向兩邊分開搏取龍男龍女；

如來十力能超拔具有善根之人，使其出離三界生死之海滅除一切諸惑。

譬如日月遨遊於虛空中，照臨一切不作任何分別；

世尊周行於一切法界，教化衆生沒有絲毫動搖之念。

## 原典

佛子！菩薩摩訶薩應云何知如來應正等覺行？

佛子！菩薩摩訶薩應知無礙行<sup>①</sup>是如來行，應知真如行<sup>②</sup>是如來行。

佛子！如真如，前際<sup>③</sup>不生，後際<sup>④</sup>不動，現在不起。如來行亦如是，不生、不動、不起。

佛子！如法界非量非無量，無形故。如來行亦如是，非量非無量<sup>⑤</sup>，無形故。

佛子！譬如鳥飛虛空，經於百年，已經過處，未經過處，皆不可量。何以故？虛空界無邊際故。如來行亦如是。假使有人經百千億那由他劫，分別演說，已說未說，皆不可量。何以故？如來行無邊際故。

佛子！如來應正等覺住無礙行，無有住處，而能普爲一切衆生示現所行，令其見已，出過一切諸障礙道<sup>⑥</sup>。

佛子！譬如金翅鳥王<sup>⑦</sup>，飛行虛空，迴翔不去，以清淨眼觀察海內諸龍宮殿，奮勇猛力，以左右翅鼓揚海水，悉令兩關，知龍男女命將盡者，而搏取之。如來應正等覺金翅鳥王，亦復如是。住無礙行，以淨佛眼觀察法界諸宮殿中一切衆生，若曾種善根已成熟者，如來奮勇猛十力，以止觀兩翅<sup>⑧</sup>，鼓揚生死大愛<sup>⑨</sup>水海，使其兩關，而撮取之，置佛法中，令斷一切妄想戲論<sup>⑩</sup>，安住如來無分別<sup>⑪</sup>無礙行。

佛子！譬如日月，獨無等侶，周行虛空，利益衆生。不作是念，我從何來，而至何所。諸佛如來亦復如是。性本寂滅，無有分別，示現遊行一切法界，爲欲饒益諸衆生故。作諸佛事，無有休息。不生如是戲論分別，我從彼來，而向彼去。

佛子！菩薩摩訶薩應以如是等無量方便，無量性相，知見如來應正等覺所行之行。爾時，普賢菩薩欲重明此義，而說頌言：

譬如真如不生滅，無有方所無能見；

大饒益者行如是，出過三世不可量。

法界非界非非界●，非是有量非無量；

大功德者●行亦然，非量無量無身●故。

如鳥飛行億千歲，前後虛空等無別；

衆劫演說如來行，已說未說不可量。

金翅●在空觀大海，闢水搏取龍男女；

十力能拔善根人，令出有海●除衆惑。

譬如日月遊虛空，照臨一切不分別；

世尊周行於法界，教化衆生無動念。

### 注釋

- ①無礙行：謂毫無阻礙的修行。
- ②真如行：謂修真如之行。
- ③前際：在有爲法生起之前的一段時間，稱爲前際，亦即過去世。
- ④後際：指有爲法生起之後的時間，即未來世。
- ⑤非量非無量：即既不是有數目可以衡量的，也不是沒有數目可以衡量的。
- ⑥障礙道：謂障礙涅槃、障礙出離煩惱之道。
- ⑦金翅鳥王：「金翅鳥」，八部衆之一。因翅翮金色，故名金翅鳥。兩翅廣三百三十六萬里，住於須彌山下層，常取龍爲食。金翅鳥中之最勝者稱金翅鳥王。
- ⑧兩翅：原作「雨翅」，明顯有誤，今改。
- ⑨大愛：即大慈大悲之愛心。
- ⑩戲論：謂不合真理、毫無意義的言論。亦即不正確的言論。

●無分別：即無分別智。謂真正體會真如是離一切之相而不可分別之智。

●法界非界非非界：意謂真如是法界又不是法界，但也並非不是法界。

●大功德者：謂有大功德的人。即對大菩薩的美稱。

●非量無量無身：意謂大菩薩不是有量，也不是無量，因為沒有色身。

●金翅：即金翅鳥。

●有海：「有」，指三有，即三界之生死。三界之生死猶如大海，謂之有海。

### 譯文

佛子！大菩薩應該怎樣來了知如來如何修行成就正覺？

佛子！大菩薩應該知道如來之成就正覺，對於一切義理均無所觀察，對於一切佛法都平等看待，沒有任何疑惑。一切佛法的道理是唯一無二的，沒有形相的；無所謂行動，無所謂停止；無量無邊，遠離斷常兩種邊執，住於中道。超越一切文字言說，又能了知一切衆生的心念、所行的根性、欲樂和煩惱、染習。舉其大要來說，能於一念之中全部了知三世的一切諸法。

佛子！譬如大海，普遍能印現四大洲中一切衆生的色身形像，因此大家共同說它是大海。一切諸佛證得的菩提也是如此，能普現一切衆生的心念、根性樂欲，而一無所見，因此說爲諸佛菩提。

佛子！諸佛所證得的菩提，是一切文字所不能表達的，一切聲音所不能達到的，一切語言所不能說的，但卻又隨其所應之機方便開示。

佛子！如來成正覺時，得到與一切衆生之量相等之身，得到與一切有爲無爲諸法之量相等之身，得到與一切佛刹國土之量相等之身，得到與一切過去、未來、現在三世之量相等之身，得到與一切諸佛之量相等之身，得到與一切語言之量相等之身，得到與真如之量相等之身，得到與法界之量相等之身，得到與虛空界之量相等之身，得到與無礙界之量相等之身，得到與一切大願之量相等之身，得到與一切身、口、意造作之量相等之身，得到與寂滅涅槃境界之量相等之身。佛子！和所得到的身一樣，語言及心意也是如此，能得這樣的無量無數的清淨身、口、意三業。

佛子！如來成就正覺時，在其身上，能普遍看到一切衆生成正覺，乃至普遍看見一切衆生入於涅槃，都是同一體性。所謂無性，是無什麼性呢？就是所謂無形相之性，

無窮盡之性，無生起之性，無消滅之性，無人我主宰之性，無非人我主宰之性，無衆生之性，無非衆生之性，無菩提之性，無法界之性，無虛空之性，甚至也沒有成正覺之性。了知了一切法皆無自性，就能得一切智，使大悲心相續不斷，救度衆生。

佛子！譬如虛空，一切世界的生成和破壞，都無增無減。爲什麼？因爲虛空本來就是無生的。諸佛菩提也是如此，無論是成正覺，或沒有成正覺，也都無增無減。爲什麼？因爲菩提無有形相，也不是沒有形相；沒有一相，也沒有種種形相。

佛子！假使有人能化作像恆河中沙那樣多的心，每一個心又化作像恆河沙那樣多的佛，都無色、無形、無相。這樣，歷盡恆河沙那樣多的劫時，也沒有停止。佛子！你認爲怎樣？那個人變化此心，化作如來，究竟有多少呢？

文殊師利菩薩回答說：如果按照我對你仁者所說的道理來理解，化與不化，沒有任何區別，怎麼你會問起究竟有多少這樣的問題呢？

普賢菩薩說：好極了！好極了！佛子！真如你所說的那樣，如果一切衆生，於一念之中都成就正覺，與沒有成就正覺，並沒有任何不同。爲什麼？因爲菩提是沒有形相的。沒有形相，也就無增無減。

佛子！大菩薩應該這樣來了解，成佛同於得菩提，無有一相可得。如來成正覺時，以平等不二之一相方便法門，入於善覺智三昧。進入以後，於一個成正覺的廣大身，示現出和一切衆生數相等之身，住於自身之中。猶如一個成正覺廣大身一樣，一切成正覺的廣大身也都是如此。

佛子！如來有這樣的無數的成正覺門，因此應該知道如來所示現之身是沒有數量的。因為沒有數量，所以說如來身是無量界、等同於衆生界。

佛子！大菩薩應當了知如來之身，在一毛孔中，有與一切衆生數量相等的諸佛之身。爲什麼？因為如來成正覺之身，畢竟是沒有生滅的。像一毛孔一樣，法界中的一切毛孔，也全都是如此。應當知道，沒有任何一處是空無佛身的。爲什麼？因為如來成正覺，是沒有一處不到的。隨其所有的能力，隨其所有的勢力，在道場的菩提樹下，坐於師子座上，以種種之身成佛。

佛子！大菩薩應該了知，自心一念接著一念常有佛成正覺。爲什麼？因為一切諸佛從來不離此心而成正覺。猶如自心一念接著一念常有佛成正覺一樣，一切衆生心也是如此，都有如來成等正覺，廣大普遍，無處不有，不離亦不斷，沒有停止的時候，



進入不可思議的方便法門。佛子！大菩薩應該這樣來理解如來成正覺。

這時候，普賢大菩薩爲欲重新說明此種含義，乃說偈頌：

正覺，就是了知一切諸法都是平等不二、遠離有無兩邊的；

一切法的自性本來清淨無染，猶如虛空一樣，沒有我與非我的區別。

猶如大海能印現一切衆生之身，由此說其名爲大海；

菩提能普遍印現一切心行，因此說其名爲正覺。

譬如世界有形成、有敗壞，但對虛空來說既沒有增加，也沒有減少；

一切諸佛出現於世間，成就菩提都是平等一相、寂滅無相的。

譬如有人化心、化佛，化與不化，其本性是沒有不同的；

一切衆生成就菩提，成與不成，從其本性來說，既沒有增加，也沒有減少。

佛有三昧名爲善覺，在菩提樹下入此禪定；

爲衆生等放出無量光明，開悟一切衆生猶如蓮華普施。

猶如歷三世劫時一切佛國土的衆生，所有的心念及其根性、欲樂；

如此等等的一切身形均得以顯現，因此正覺說爲無量無邊。

原典

佛子！諸菩薩摩訶薩應云何知如來應正等覺成正覺？

佛子！菩薩摩訶薩應知如來成正覺，於一切義，無所觀察，於法平等，無所疑惑。無二無相<sup>①</sup>，無行無止，無量無際，遠離二邊<sup>②</sup>，住於中道。出過一切文字言說，知一切衆生心念所行，根性<sup>③</sup>欲樂<sup>④</sup>，煩惱染習。舉要言之，於一念中悉知三世一切諸法。

佛子！譬如大海，普能印現四天下中一切衆生色身形像，是故共說以爲大海。諸佛菩提亦復如是。普現一切衆生心念、根性樂欲而無所現，是故說名諸佛菩提。

佛子！諸佛菩提一切文字所不能宣，一切音聲所不能及，一切言語所不能說，但隨所應方便開示。

佛子！如來應正等覺成正覺時，得一切衆生量等身，得一切法量等身，得一切剎量等身，得一切三世量等身，得一切佛量等身，得一切語言量等身，得真如量等身，得法界量等身，得虛空界量等身，得無礙界量等身，得一切願量等身，得一切行量等身，得寂滅涅槃界量等身。佛子！如所得身，言語及心，亦復如是。得如是等無量無

數清淨三輪<sup>⑤</sup>。

佛子！如來成正覺時，於其身中，普見一切衆生成正覺，乃至普見一切衆生入涅槃，皆同一性。所謂無性，無何等性？所謂無相性，無盡性，無生性，無滅性，無我性，無非我性，無衆生性，無非衆生性，無菩提性，無法界性，無虛空性，亦復無有成正覺性。知一切法皆無性故，得一切智，大悲相續，救度衆生。

佛子！譬如虛空，一切世界若成若壞，常無增減。何以故？虛空無生故。諸佛菩提亦復如是。若成正覺，不成正覺，亦無增減。何以故？菩提無相、無非相，無一、無種種<sup>⑥</sup>故。

佛子！假使有人能化作恆河沙等心，一一心復化作恆河沙等佛，皆無色、無形、無相。如是盡恆河沙等劫，無有休息。佛子！於汝意云何？彼人化心<sup>⑦</sup>，化作如來，凡有幾何？

如來性起妙德菩薩<sup>⑧</sup>言：如我解於仁<sup>⑨</sup>所說義，化與不化，等無有別。云何問言凡有幾何？

普賢菩薩言：善哉！善哉！佛子！如汝所說。設一切衆生，於一念中悉成正覺，

與不成正覺，等無有異。何以故？菩提無相故。若無有相，則無增無減。

佛子！菩薩摩訶薩應如是知，成等正覺，同於菩提，一相無相<sup>①</sup>。如來成正覺時，以一相方便，入善覺智三昧。入已，於一成正覺廣大身現一切衆生數等身，住於身中，如一成正覺廣大身，一切成正覺廣大身，悉亦如是。

佛子！如來有如是等無量成正覺門，是故應知如來所現身無有量。以無量故，說如來身爲無量界，等衆生界。

佛子！菩薩摩訶薩應知如來身，一毛孔中有一切衆生數等諸佛身。何以故？如來成正覺身，究竟無生滅故。如一毛孔，遍法界一切毛孔，悉亦如是。當知無有少許處空無佛身。何以故？如來成正覺，無處不至故。隨其所能，隨其勢力，於道場菩提樹下，師子座上，以種種身成等正覺。

佛子！菩薩摩訶薩應知，自心念念常有佛成正覺。何以故？諸佛如來不離此心成正覺故。如自心，一切衆生心，亦復如是。悉有如來成等正覺，廣大周遍，無處不有，不離不斷，無有休息，入不思議方便法門<sup>②</sup>。佛子！菩薩摩訶薩應如是知如來成正覺。

爾時，普賢菩薩摩訶薩欲重明此義，而說頌言：

正覺了知一切法，無二離二●悉平等；  
自性清淨如虛空，我與非我不分別。  
如海印●現衆生身，以此說其為大海；  
菩提普印●諸心行，是故說名為正覺。  
譬如世界有成敗，而於虛空不增減；  
一切諸佛出世間，菩提一相恆無相。  
如人化心化作佛，化與不化性無異；  
一切衆生成菩提，成與不成無增減。  
佛有三昧名善覺，菩提樹下入此定；  
放衆生等無量光，開悟群品如蓮敷●。  
如三世劫剎衆生，所有心念及根欲；  
如是數等身皆現，是故正覺名無量。

## 注釋

- ① **無二無相**：謂對於佛教的道理，應看作是唯一無二的，沒有相狀的。
- ② **二邊**：一般指斷、常二種邊見。
- ③ **根性**：指人的本性具有生起善業或惡業之能力。
- ④ **欲樂**：即貪愛歡樂。
- ⑤ **清淨三輪**：即清淨的身、口、意三業。
- ⑥ **無一、無種種**：意謂無一相亦無許許多多相。
- ⑦ **化心**：即變化此心的意思。
- ⑧ **如來性起妙德菩薩**：即文殊師利菩薩。
- ⑨ **仁**：即仁者，對菩薩的尊稱。
- ⑩ **一相無相**：謂真如實相之法，乃寂滅平等的，故稱「一相」；但一相也不可得，故稱「無相」。意謂寂滅之實相，本來就遠離一切相，故稱爲一相無相。
- ⑪ **不思議方便法門**：即不可思議、十分善巧的方便法門。

●無二離二：「無二」和「離二」，含義相同，都是離兩邊的意思。指對一切現象都無分別，或超越各種區別。

●海印：即海印三昧。「海印」是一種比喻。謂大海風止波靜，水澄清時，森羅萬象無不印現於海中；譬喻如來之智海，清淨湛然，一切衆生之心念、根欲皆印現於如來三昧智中。

●普印：即普遍印現。

●蓮敷：謂猶如蓮華普施。

### 譯文

佛子！大菩薩應該怎樣來了知如來轉法輪？

佛子！大菩薩應該這樣來了知。如來以心的自在之力，無起無轉地轉法輪，因為知道一切諸法是恆常沒有起滅的。如來以三轉四諦法輪，斷滅其所應該斷滅的一切，而轉法輪，因為知道一切諸法是遠離所有的邊見的。如來遠離欲界、非欲界而轉法輪，因為知道入一切諸法都是虛空界的。如來以無言說而轉法輪，因為知道一切諸法都是

不可說的。如來以究竟寂滅而轉法輪，因為知道一切諸法都是以涅槃為性的。如來以一切文字、語言而轉法輪，因為知道如來的聲音是無處不至的。如來以知聲如響而轉法輪，因為知道諸法實性都無實有。如來於一音中出一切音而轉法輪，因為知道一切諸法都是沒有主宰的。如來無遺無窮而轉法輪，因為知道一切諸法都是無所執著的。

佛子！譬如一切語言、文字，歷盡未來劫時也說不可盡，佛轉法輪也是如此。一切文字用以表示，連續不斷，無窮無盡。

佛子！如來法輪均入一切語言、文字而無所住著。譬如寫字，能普遍用於一切事情、一切語言、一切算數，一切世間、出世間的一切處，均無所住著。如來的聲音也是如此，能普遍進入一切處、一切衆生、一切法、一切業用、一切果報之中，而無所住著。一切衆生的各種各樣語言，都全部離不開如來的法輪。為什麼？因為言語、聲音的實相，就是法輪。佛子！大菩薩對於如來轉法輪，應該作這樣的理解。

其次，佛子！大菩薩如要了知如來所轉法輪，還應該知道如來法輪所出生之處。什麼是如來法輪的出生之處呢？佛子！如來隨著一切衆生的心行、欲樂的種種不同，生出若干聲音而轉法輪。



佛子！如來有一種三昧，名叫究竟無礙無畏。入此三昧以後，在成正覺時，每一個身體，每一個口中，各化出一切衆生，發出種種語言、聲音，在每一個聲音中，一切聲音都圓滿具足，以各種各樣的不同聲音而轉法輪，使一切衆生皆生起歡喜之心。如果能這樣來了解轉法輪者，就知道此人能隨順一切佛法。如果不是這樣來了解轉法輪者，就不是隨順一切佛法。

佛子！大菩薩應該像這樣來理解佛轉法輪，只有這樣，才能普遍進入無量的衆生界。

這時候，普賢大菩薩爲了要重新闡明此中道理，而說偈頌：

如來法輪本來是無所可轉的，因爲過去、未來、現在三世無有生起，也無有所得；

譬如文字等沒有窮盡之時，如來十力法輪也是如此。

猶如文字普入一切而畢竟無所至，成正覺的法輪也是如此；

普入一切語言、聲音而畢竟一無所入，能使一切衆生都生起歡喜之心。

佛有三昧名究竟三昧，入此定後方才說法；

一切衆生無量無邊，普遍發出的聲音令一切衆生都得到悟解。

每一種聲音中又發出聲音，無數的言語聲音各有不同；

對於世間出世間都毫無分別，隨衆生的欲樂普遍地使他們都聽到。

文字不從內出也不從外出，既不失壞也沒有任何積聚；

但能爲一切衆生轉法輪，如此自由自在，確實非常奇特。

## 原典

佛子！菩薩摩訶薩應云何知如來應正等覺轉法輪？

佛子！菩薩摩訶薩應如是知，如來以心自在力<sup>①</sup>，無起無轉<sup>②</sup>，而轉法輪，知一切法恆無起故。以三種轉<sup>③</sup>，斷所應斷而轉法輪，知一切法離邊見故。離欲際非際<sup>④</sup>而轉法輪，入一切法虛空際故。無有言說而轉法輪，知一切法不可說故。究竟寂滅而轉法輪，知一切法涅槃性故。以一切文字、一切言語而轉法輪，如來音聲無處不至故。知聲如響<sup>⑤</sup>而轉法輪，了於諸法真實性故。於一音中出一切音而轉法輪，畢竟無主故。無遺無盡而轉法輪，內外無著故。

佛子！譬如一切文字語言，盡未來劫說不可盡。佛轉法輪亦復如是。一切文字，安立顯示，無有休息，無有窮盡。

佛子！如來法輪悉入一切語言文字而無所住<sup>⑥</sup>。譬如書字，普入一切事、一切語、一切算數、一切世間出世間處而無所住。如來音聲亦復如是。普入一切處、一切衆生、一切法、一切業、一切報中，而無所住。一切衆生種種語言，皆悉不離如來法輪。何以故？言音實相即法輪故。佛子！菩薩摩訶薩於如來轉法輪，應如是知。

復次，佛子！菩薩摩訶薩欲知如來所轉法輪，應知如來法輪所出生處。何等爲如來法輪所出生處？佛子！如來隨一切衆生心行欲樂，無量差別，出若干音聲而轉法輪。

佛子！如來應正等覺有三昧，名究竟無礙無畏。入此三昧已，於成正覺，一一身、一一口，各出一切衆生數等言音，一一音中衆音具足，各各差別而轉法輪，令一切衆生皆生歡喜。能如是知轉法輪者，當知此人則爲隨順一切佛法。不如是知，則非隨順。

佛子！諸菩薩摩訶薩應如是知，佛轉法輪，普入無量衆生界故。

爾時，普賢菩薩摩訶薩欲重明此義，而說頌言：

如來法輪無所轉，三世無起亦無得；

譬如文字無盡時，十力法輪亦如是。  
如字普入而無至，正覺法輪亦復然；  
入諸言音無所入，能令衆生悉歡喜。  
佛有三昧名究竟，入此定已乃說法；  
一切衆生無有邊，普出其音令悟解。  
一一音中復更演，無量言音各差別；  
於世自在無分別，隨其欲樂普使聞。  
文字不從內外⑦出，亦不失壞無積聚；  
而為衆生轉法輪，如是自在甚奇特。

### 注釋

①**心自在力**：「心自在」，謂如來心已遠離一切障礙束縛，通達無礙，心無牽掛而能自由自在。心自在之力用，即謂之心自在力。

②**無起無轉**：即沒有生起也沒有轉化。

③三種轉：即三種轉法輪，指佛陀三轉四諦之法輪。三轉，謂四諦各有：示相轉（說此是苦諦、集諦、滅諦、道諦）、勸相轉（說此苦諦應知，集諦應斷，滅諦應證，道諦應修）、證相轉（說苦諦已知，集諦已斷，滅諦已證，道諦已修）。

④欲際非際：謂欲界中間、非欲界中間。即欲界、非欲界。

⑤知聲如響：謂了知聲非實有，和響一樣，是隨著言語聲和擊物聲而起應和的，這是聲觸欺誑耳根所致。

⑥無所住：亦作無住。即無所住著。因法無自性，隨緣而起，故稱無所住。

⑦內外：此處之「內」，指內六根，即眼、耳、鼻、舌、身、意；「外」，指外六塵，即色、聲、香、味、觸、法。

### 譯文

佛子！大菩薩應該怎樣來了知如來般涅槃？

佛子！大菩薩如果要了知如來大般涅槃的話，必須要了知一切法的根本自性。猶如真如涅槃，如來涅槃也是如此。猶如實際涅槃，如來涅槃也是如此。猶如法界涅槃，

如來涅槃也是如此。猶如虛空涅槃，如來涅槃也是如此。猶如法性涅槃，如來涅槃也是如此。猶如離貪欲、淫欲之際的涅槃，如來涅槃也是如此。猶如無相之際的涅槃，如來涅槃也是如此。猶如自性之際的涅槃，如來涅槃也是如此。猶如一切法性之際的涅槃，如來涅槃也是如此。猶如真如之際的涅槃，如來涅槃也是如此。爲什麼？因爲涅槃是無有生起，也無有出離的。猶如一切法無有生起，無有出離，也就沒有消滅。

佛子！如來不爲菩薩說諸如來的究竟涅槃，也不爲他們示現究竟涅槃之事。爲什麼？爲的是要使諸菩薩看見一切如來常住於他們的面前，於一念之中，能見到過去、未來一切諸佛的色相圓滿無缺，都和現在一樣，也不起二想和不二之想。爲什麼？因爲大菩薩永離一切諸想的執著。

佛子！諸佛如來爲了使衆生生起歡樂，才出現於世間；爲了使衆生生起戀慕，才示現涅槃。而實際上如來是無有出世，也無有涅槃的。爲什麼？因爲如來常住於清淨法界，隨順衆生心才示現涅槃。

佛子！譬如日出普遍照耀世界，在一切淨水器中，其日影無不顯現，普遍於許多處而無來往。假如有一淨水器破壞了，便不顯現日影。

佛子！你認爲怎樣？那日影不示現，是日之罪責嗎？

回答說：不是的，是由於淨水器壞了，非日之罪責。

佛子！如來智慧之日，也是如此。它普現於法界，無前無後，在一切衆生的淨心器中，佛無不示現。如果心器經常清淨，就能常見佛身。如果心濁器破，就不能見到佛身。

佛子！如果有衆生應以涅槃而得度的，如來就爲之示現涅槃，而實際上如來是無生無沒，無有滅度的。

佛子！譬如火大，對於一切世間都能生起火來。或者在某一時刻於一處其火熄滅了，對此應怎樣看呢？難道能說一切世間的火都熄滅了嗎？

回答說：不能。

佛子！如來也是如此，於一切世界施作佛事，或者於某一世界所能作的佛事已經完畢，示現入於般涅槃，難道能說一切世界的諸佛如來全部都滅度了嗎？

佛子！大菩薩應該這樣來理解如來的大般涅槃。

其次，佛子！譬如魔術師，善於幻變之術，以其幻術之力，於三千大千世界的一

切國土，所有城市、村莊，都示現變幻之身。由於持有幻變之力，經歷劫時而住，然而在其他地方所作幻事已完了，就隱身不現。

佛子！你認爲怎樣？那位大魔術師難道在一處隱身不現，就在一切地方都隱身消滅了嗎？

回答說：不是的。

佛子！如來也是如此，他善於了知無量的智慧方便之門，了知種種幻化之術，於一切法界中，普遍示現其身，使之永久常住，直至未來的盡頭。或者在一處隨順衆生心，所作教化衆生之事已完，就示現涅槃。難道因爲在一個地方示現入於涅槃，便說一切地方的佛都滅度了嗎？

佛子！大菩薩應該這樣來理解如來的大般涅槃。

其次，佛子！如來示現大般涅槃時，入於不動三昧。入此不動三昧以後，於每一個身體各自放出無數的大光明。又於每一個光明之中，各映出無數的蓮華。在每一朵蓮華上，各有不可以用言語講說的妙寶華苞。每一朵華苞上有師子座，每一個師子座上，都有如來結跏趺坐，其佛身的數量，正好與一切衆生的數量相等。每一個佛身均



具有上妙的功德莊嚴，都是從其根本的願力所生起。如果有衆生善根已經成熟的，見到佛身以後，就都接受佛的教化。然而，那佛身直至遙遠的未來，最終安住不動，隨順機宜化度一切衆生，不失時機。

佛子！如來之身，沒有固定的方位、處所安住，非實又非虛，僅以諸佛本來具有的誓願之力，看到衆生可以救度，就隨時出現。大菩薩應這樣來理解如來的大般涅槃。佛子！如來安住於無數的無礙究竟法界、虛空界，示現眞如的法性，無生無滅，亦稱實際。能爲一切衆生隨時隨地示現，是由持有本誓願力之故，因而永不停止地不捨一切衆生、不捨一切佛刹國土、不捨一切法。

這時候，普賢大菩薩爲要重新闡明此中義理，即說偈頌：

如日放出大光明普照法界，淨水器壞，水漏掉。因此日影亦隨之而消滅；

如來的最勝智慧之日也是如此，衆生無有信仰之心就見到佛入涅槃。

如火大能在一切世間生起火來，但在某一城市、鄉村有時會熄滅；

如來是人中最勝，普遍於一切法界，但在教化衆生之事完了的地方，就會示現般涅槃。

如魔術師能現幻化之身於一切佛刹國土，但當他所作幻化之事完畢後，其幻化之身就隱而不見；

如來教化衆生之事完畢後也是如此，會示現涅槃，但在其他國土上則仍然經常可以看到佛。

佛有三昧名爲不動三昧，教化衆生完畢以後就入此定；

在一念之中佛身放出無量大光明，每一光明映出蓮華，每一蓮華中都有佛。

佛身無數，等同於一切法界，有功德的衆生都能夠看見；

像這樣無數的一個一個佛身，壽命、相好莊嚴都圓滿具足。

佛之出興於世，猶如一切法均依衆緣和合而生，實無自性，佛之涅槃，猶如

一切法均衆緣離散而滅，實無自性；

言辭、譬喻全都已經斷滅，如來確實無與倫比。

## 原典

佛子！菩薩摩訶薩應云何知如來應正等覺般涅槃？

佛子！菩薩摩訶薩欲知如來大涅槃者，當須了知根本自性①。如真如涅槃②，如來涅槃亦如是。如實際③涅槃，如來涅槃亦如是。如法界④涅槃，如來涅槃亦如是。如虛空⑤涅槃，如來涅槃亦如是。如法性涅槃，如來涅槃亦如是。如離欲際⑥涅槃，如來涅槃亦如是。如無相際⑦涅槃，如來涅槃亦如是。如我性際⑧涅槃，如來涅槃亦如是。如一切法性際⑨涅槃，如來涅槃亦如是。如真如際⑩涅槃，如來涅槃亦如是。何以故？涅槃無生無出故。若法無生無出，則無有滅。

佛子！如來不爲菩薩說諸如來究竟涅槃，亦不爲彼示現其事。何以故？爲欲令見一切如來常住其前，於一念中見過去未來一切諸佛，色相●圓滿，皆如現在，亦不起二不二想。何以故？菩薩摩訶薩永離一切諸想著故。

佛子！諸佛如來爲令衆生生欣樂故，出現於世。欲令衆生生戀慕故，示現涅槃。而實如來無有出世●，亦無涅槃。何以故？如來常住清淨法界，隨衆生心示現涅槃。佛子！譬如日出，普照世間，於一切淨水器中，影無不現，普遍衆處而無來往。或一器破，便不現影。

佛子！於汝意云何？彼影不現，爲日咎不？

答言：不也。但由器壞，非日有咎。

佛子！如來智日亦復如是。普現法界，無前無後，一切衆生淨心器中，佛無不現。心器常淨，常見佛身。若心濁器破，則不得見。

佛子！若有衆生應以涅槃而得度者，如來則爲示現涅槃，而實如來無生無沒，無有滅度。

佛子！譬如火大，於一切世間能爲火事。或時一處其火息滅，於意云何？豈一切世間火皆滅耶？

答言：不也。

佛子！如來應正等覺亦復如是。於一切世間施作佛事，或於一世界能事已畢，示入涅槃，豈一切世界，諸佛如來悉皆滅度？

佛子！菩薩摩訶薩應如是知，如來應正等覺大般涅槃。

復次，佛子！譬如幻師，善明幻術，以幻術力，於三千大千世界，一切國土城邑聚落，示現幻身。以幻力持，經劫而住，然於餘處幻事已訖，隱身不現。

佛子！於汝意云何？彼大幻師豈於一處隱身不現，便一切處皆隱滅耶？

答言：不也。

佛子！如來應正等覺亦復如是。善知無量智慧方便，種種幻術，於一切法界，普現其身，持令常住，盡未來際。或於一處隨衆生心，所作事訖，示現涅槃。豈以一處示入涅槃，便謂一切悉皆滅度？

佛子！菩薩摩訶薩應如是知，如來應正等覺大般涅槃。

復次，佛子！如來應正等覺示涅槃時，入不動三昧。入此三昧已，於一身各放無量百千億那由他大光明。一一光明，各出阿僧祇蓮華。一一蓮華，各有不可說妙寶華蕊。一一華蕊，有師子座。一一座上，皆有如來結跏趺坐。其佛身數，正與一切衆生數等，皆具上妙功德莊嚴，從本願力之所生起。若有衆生善根熟者，見佛身已，則皆受化。然彼佛身盡未來際，究竟安住，隨宜化度一切衆生，未曾失時。

佛子！如來身者，無有方處，非實非虛，但以諸佛本誓願力，衆生堪度，則便出現。菩薩摩訶薩應如是知，如來應正等覺大般涅槃。

佛子！如來住於無量無礙究竟法界、虛空界。真如法性，無生無滅，及以實際，爲諸衆生隨時示現。本願持故，無有休息，不捨一切衆生、一切刹、一切法。

爾時，普賢菩薩摩訶薩欲重明此義，而說頌言：

如日舒光●照法界，器壞水漏影隨滅；

最勝智日亦如是，衆生無信見涅槃。

如火世間作火事，於一城邑或時息；

人中最勝遍法界，化事訖處示終盡。

幻師現身一切剎，能事●畢處則便謝；

如來化訖亦復然，於餘國土常見佛。

佛有三昧名不動，化衆生訖入此定；

一念身放無量光，光出蓮華華有佛。

佛身無數等法界，有福衆生所能見；

如是無數一一身，壽命莊嚴皆具足。

如無生性●佛出興，如無滅性●佛涅槃；

言辭譬喻悉皆斷，一切義成●無與等。

## 注釋

①**根本自性**：即事物本來的性質。

②**眞如涅槃**：「眞如」之「眞」，謂眞實不虛之意；「如」，謂如常不變之意。亦作如如、如實、實際、法界、法性、實相、如來藏、法身、佛性等。指遍布於宇宙中眞實之本體，爲一切萬有之根源。「眞如涅槃」，即眞如寂滅的意思。

③**實際**：眞如之別名。爲極眞如之實理，至於其窮極，故名實際。

④**法界**：眞如之別名。謂諸法各有自體，但分界不同，故名法界。

⑤**虛空**：「虛」與「空」，均爲無之別名。虛無形質，空無障礙，謂之虛空。

⑥**離欲際**：即遠離貪欲、淫欲之際。

⑦**無相際**：即無有相狀之際。

⑧**我性際**：即我的自性之際。

⑨**一切法性際**：即一切法自性之際。

⑩**眞如際**：即眞如之際。

●色相：即色身之相貌。它表現於外，可為人見。

●出世：即出現於世。

●不動三昧：謂正觀法相，處於心不動搖狀態之禪定。

●妙寶華蕊：即用美妙的珍寶裝飾起來的花苞。

●結跏趺坐：為坐法之一。即將雙膝彎曲，兩足掌向上放在兩腿上而坐。

●方處：即方位、處所。

●本願持故：意為佛由於持有本誓願力的緣故。

●如日舒光：意為如太陽一樣放出光明。

●能事：即能做的事。

●無生性：亦作「生無性」、「生無自性」。意為一切法均依眾緣和合而生，實無自性，故稱無生性。

●無滅性：意為一切法均由眾緣離散而滅，實無自性，故稱無滅性。

●一切義成：又稱一切義成就。為悉達多太子之譯名。亦作為如來的一種名號。



## 譯文

佛子！大菩薩應該怎樣來了知於如來處見聞親近所種下的善根？

佛子！大菩薩應該知道，於如來處見聞親近所種下的善根都是真實不虛的。它能生出無盡的覺悟智慧，遠離一切障礙和苦難，一定到達究竟之地，無有虛偽和欺誑，一切願望都圓滿成就，無窮盡的修有爲法之行，隨順無爲法的智慧，生起一切佛智，直至遙遠的未來；成就一切種智的殊勝之行，到達無功用的智慧之地。

佛子！譬如勇健之人，雖食用很少的金剛石，終究不能消化，必須穿過其身，排出於體外。爲什麼？因爲金剛石不能與肉體的五臟等雜穢之物共止於一處。在如來處所種的少數善根，也是如此。要穿過一切有爲法的諸行煩惱之身，才能到達無爲法的究竟智之處。爲什麼？因爲此少數善根，不與有爲法的諸行煩惱共住於一處。

佛子！假使有乾草堆積起來像須彌山一樣高，只須投下像芥子那麼小的火種，一定將乾草全部燒盡。爲什麼？因爲火能燃燒。在如來處所種下的少數善根，也是如此，一定能燒盡一切煩惱，最終得到無餘涅槃。爲什麼？因爲此少數善根，本性是能達到

究竟之地的。

佛子！譬如雪山上，有藥樹王，名叫善見。如果有人看見，眼睛就得到清淨；如果有人聽到，耳朵就得到清淨；如果有人嗅到，鼻子就得到清淨；如果有人嚐到，舌頭就得到清淨；如果有人觸及，身體就得到清淨；如果有衆生取該地一塊泥土，亦能作爲除病之良藥而得到利益。

佛子！如來是無上藥王，也是如此，能作一切饒益衆生之事。如果有人得見如來之色身，眼睛就得到清淨；如果有人得聞如來之名號，耳朵就得到清淨；如果有人得嗅如來之戒香，鼻子就得到清淨；如果有人嚐得如來之法味，舌頭就得到清淨，具有廣長舌相，理解一切語言之法；如果有人觸及到如來之大光明，身體就得到清淨，能最終獲得無上法身。如果對於如來能生憶念之想者，就能得念佛三昧清淨；如果有衆生供養如來以及所經歷的土地及塔廟，也能具有善根，滅除一切煩惱之過患，獲得聖賢之歡樂。

佛子！我現在告訴你，即使有衆生，見到如來之色身，聞得如來之名號，由於業障纏覆，不能生起信樂，亦能種下善根，沒有空過的，直至最終入於涅槃。

佛子！大菩薩應該這樣來了知於如來之處見聞親近所種下的善根，能完全遠離一切不善之法，圓滿具足善法。

佛子！如來雖能用一切譬喻來說種種事情，但其實卻沒有一種譬喻能夠宣說此法。爲什麼？因爲此法能泯絕心性和智慧，不可思議。一切諸佛菩薩，但隨衆生心意，使其生起歡喜而說譬喻，並不是最終究竟之法。佛子！這個法門名爲如來祕密之處的法門，名爲一切世間所不能知，名爲得如來之印可，名爲開大智慧門，名爲示現如來種性，名爲成就一切菩薩，名爲一切世間所不能壞，名爲一向隨順如來境界，名爲能清淨一切諸衆生界，名爲演說如來根本實性、不可思議的究竟之法。

佛子！這一法門，如來不爲其他的衆生演說，專爲趣向大乘的菩薩而說，專爲即將成佛的菩薩而說。這一法門，不入其他一切衆生之手，只有大菩薩除外。

佛子！譬如轉輪聖王所有的七寶，因爲有此七寶，才顯示出他是轉輪聖王。因此此七寶不入其他衆生之手，只有輪王的第一夫人所生的太子，具有成就轉輪聖王之形相者除外。如果轉輪聖王沒有這樣的太子、具有衆德者，轉輪聖王命終之後，此七寶等即於七日之內，全部散滅。

佛子！此《華嚴經》珍寶，也是如此，不入其他一切衆生之手，除非是如來法王之眞子，降生於如來之家，具有如來之形相，種下諸善根者。

佛子！如果沒有這樣的佛之眞子，如來的這一法門，不久即將散滅。爲什麼？因爲一切聲聞、緣覺二乘不聽聞此經，更不用說受持、讀誦、書寫、分別解說了。只有一切菩薩才能如此。因此，大菩薩聞此法門，應該生大歡喜，以尊重之心恭敬頂禮而受。爲什麼？因爲大菩薩信樂此經後，就能很快得到阿耨多羅三藐三菩提。

佛子！即使有菩薩於無量劫時修行六波羅蜜，修習種種菩提分法，如果沒有聞聽此如來不可思議的大威德法門，或有時聽了以後不信仰、不理解、不隨順、不進入，就不得名之爲眞實菩薩，因爲不能生於如來之家。如果能夠聞聽此如來無量的不可思議、無障無礙的智慧法門，聽了以後能夠信仰、理解，從而隨順悟入，就可知道此人能生於如來之家，隨順一切如來的境界，圓滿具足一切菩薩之法，安住於一切種智的境界，遠離一切諸世間法，出生一切如來之所行，通達一切菩薩的法性。對於佛能自由自在，心無疑惑，住於無師獨悟之法，深入如來的無礙境界。

佛子！大菩薩聽聞此法以後，就能以平等智了知無量的一切諸法，就能以正直心

遠離一切虛妄分別，就能以最勝的欲樂現見一切諸佛，就能以作意力進入平等的虛空界，就能以自由自在之念行於無邊無際的法界，就能以智慧力具備一切功德，就能以自然智遠離一切世間的煩惱，就能以菩提心進入一切十方之金剛網，就能以大觀察了知三世諸佛是同一體性，就能以善根迴向智普入如是之法，不入而入，不於一法而有攀緣之想，經常以一法觀察一切法。

佛子！大菩薩成就如此的功德，作很少的功力，就能得無師獨悟的自然智。

這時候，普賢菩薩爲欲重新闡明此義理，即說偈頌：

見聞供養一切如來，所得的功德不可以衡量；

在有爲法中經歷了無窮無盡的劫時，要滅除煩惱遠離衆苦。

譬如有人吞服了少量的金剛石，最終畢竟不能消化要排出體外；

供養十方諸佛的一切功德，滅除煩惱必然到達獲得佛的金剛智。

如乾草堆積起來等於須彌山一樣高，只要投入像芥子一樣大小的火種就全部

都可以燒盡；

供養諸佛少量所得的功德，必定斷滅煩惱直至般涅槃。

雪山有藥名爲善見，見、聞、嗅、觸都能消除衆生之疾病；

如果有人見聞於十力、無畏之佛，就能得最勝之功德直至佛的智慧。

### 原典

佛子！菩薩摩訶薩應云何知於如來應正等覺見聞親近所種善根？

佛子！菩薩摩訶薩應知，於如來所見聞親近所種善根，皆悉不虛。出生無盡覺慧故，離於一切障難故，決定至於究竟故，無有虛誑故，一切願滿故，不盡有爲行<sup>①</sup>故，隨順無爲智<sup>②</sup>故，生諸佛智故，盡未來際故，成一切種勝行<sup>③</sup>故，到無功用智地<sup>④</sup>故。

佛子！譬如丈夫食少金剛<sup>⑤</sup>，終竟不消，要穿其身，出在於外。何以故？金剛不與肉身雜穢<sup>⑥</sup>而同止故。於如來所，種少善根，亦復如是。要穿一切有爲諸行煩惱身過，到於無爲究竟智<sup>⑦</sup>處。何以故？此少善根，不與有爲諸行煩惱而共住故。

佛子！假使乾草積同須彌，投火於中，如芥子許，必皆燒盡。何以故？火能燒故。於如來所，種少善根，亦復如是。必能燒盡一切煩惱，究竟得於無餘涅槃<sup>⑧</sup>。何以故？此少善根，性究竟<sup>⑨</sup>故。



佛子！譬如雪山有藥王樹，名曰善見。若有見者，眼得清淨。若有聞者，耳得清淨。若有嗅者，鼻得清淨。若有嘗者，舌得清淨。若有觸者，身得清淨。若有衆生，取彼地土，亦能爲作除病利益。

佛子！如來應正等覺無上藥王，亦復如是，能作一切饒益衆生。若有得見如來色身，眼得清淨。若有得聞如來名號，耳得清淨。若有得嗅如來戒香<sup>①</sup>，鼻得清淨。若有得嘗如來法味<sup>②</sup>，舌得清淨，具廣長舌，解語言法。若有得觸如來光者，身得清淨，究竟獲得無上法身。若於如來生憶念者，則得念佛三昧<sup>③</sup>清淨。若有衆生供養如來，所經土地及塔廟<sup>④</sup>者，亦具善根。滅除一切諸煩惱患，得賢聖<sup>⑤</sup>樂。

佛子！我今告汝，設有衆生見聞於佛，業障纏覆，不生信樂，亦種善根，無空過者，乃至究竟入於涅槃。

佛子！菩薩摩訶薩應如是知於如來所，見聞親近，所種善根，悉離一切諸不善法，具足善法。

佛子！如來以一切譬喻，說種種事，無有譬喻能說此法。何以故？心智路絕不思議<sup>⑥</sup>故。諸佛菩薩但隨衆生心，令其歡喜，爲說譬喻，非是究竟。佛子！此法門名爲

如來祕密之處，名一切世間所不能知，名入如來印<sup>①</sup>，名開大智門，名示現如來種性<sup>②</sup>，名成就一切菩薩，名一切世間所不能壞，名一向隨順如來境界，名能淨一切諸衆生界，名演說如來根本實性不思議究竟法。

佛子！此法門，如來不爲餘衆生說，唯爲趣向大乘菩薩說，唯爲乘不思議乘<sup>③</sup>菩薩說。此法門不入一切餘衆生手，唯除諸菩薩摩訶薩。

佛子！譬如轉輪聖王所有七寶<sup>④</sup>。因此寶故，顯示輪王，此寶不入餘衆生手，唯除第一夫人所生太子，具足成就聖王相者。若轉輪王無此太子具衆德者，王命終後，此諸寶等，於七日中悉皆散滅。

佛子！此經珍寶，亦復如是。不入一切餘衆生手，唯除如來法王眞子。生如來家，種如來相，諸善根者。

佛子！若無此等佛之眞子，如是法門不久散滅。何以故？一切二乘不聞此經，何況受持、讀誦、書寫、分別解說？唯諸菩薩乃能如是。是故菩薩摩訶薩聞此法門，應大歡喜，以尊重心恭敬頂受<sup>⑤</sup>。何以故？菩薩摩訶薩信樂此經，疾得阿耨多羅三藐三菩提<sup>⑥</sup>故。



佛子！設有菩薩於無量百千億那由他劫，行六波羅蜜<sup>②</sup>，修習種種菩提分法，若未聞此如來不思議大威德法門，或時聞已，不信不解，不順不入，不得名爲真實菩薩，以不能生如來家故。若得聞此如來無量不可思議、無障無礙智慧法門，聞已信解，隨順悟入，當知此人生如來家，隨順一切如來境界，具足一切諸菩薩法，安住一切種智境界，遠離一切諸世間法。出生一切如來所行，通達一切菩薩法性。於佛自在，心無疑惑，住無師法<sup>③</sup>，深入如來無礙境界。

佛子！菩薩摩訶薩聞此法已，則能以平等智知無量法，則能以正直心<sup>④</sup>離諸分別，則能以勝欲樂現見諸佛，則能以作意力<sup>⑤</sup>入平等虛空界，則能以自在念行無邊法界，則能以智慧力具一切功德，則能以自然智<sup>⑥</sup>離一切世間垢<sup>⑦</sup>，則能以菩提心入一切十方網<sup>⑧</sup>，則能以大觀察知三世諸佛同一體性，則能以善根迴向智<sup>⑨</sup>，普入如是法。不入而入，不於一法而有攀緣<sup>⑩</sup>，恆以一法觀一切法。

佛子！菩薩摩訶薩成就如是功德，少作功力，得無師自然智。

爾時，普賢菩薩欲重明此義，而說頌言：

見聞供養諸如來，所得功德不可量；

於有為中終不盡，要滅煩惱離衆苦。  
譬人吞服少金剛，終竟不消要當出；  
供養十方諸功德，滅惑必至金剛智。  
如乾草積●等須彌，投芥子火悉燒盡；  
供養諸佛少功德，必斷煩惱至涅槃。  
雪山有藥名善見，見聞嗅●觸消衆疾；  
若有見聞於十力，得勝功德到佛智。

### 注釋

- ①不盡有爲行：「有爲」，亦稱有爲法。指有造作之法，亦即因緣所生之一切事物。無有窮盡的修一切有爲法之行，稱爲不盡有爲行。
- ②無爲智：即由無因緣造作之無爲法而所得之智慧。
- ③一切種勝行：即一切種智的殊勝之行。
- ④無功用智地：謂菩薩十地中，八地以上之菩薩，無須再藉加功用行，自然能得無功用

智，即稱爲無功用智地。

⑤**金剛**：謂金中之精，即世間所稱之金剛石。

⑥**肉身雜穢**：指人體五臟等不淨之穢物。

⑦**無爲究竟智**：即最究竟圓滿的無爲智。

⑧**無餘涅槃**：二種涅槃之一。亦作無餘依涅槃。謂灰身滅智，即煩惱與肉身完全滅盡之狀態。

⑨**性究竟**：「性」指事物不變的本性。此處亦指佛性。佛性究竟圓滿，稱爲性究竟。

●**戒香**：譬喻之辭。謂戒德薰於四方，猶如香一樣。

●**法味**：即妙法之滋味。謂咀嚼妙法，能心生快樂，故稱法味。

●**念佛三昧**：謂一心稱名念佛時，念到一心不亂的境界，即謂之得念佛三昧。

●**塔廟**：即寺廟。

●**賢聖**：相當於儒家所說之聖賢。佛教將在凡夫之位的修行者稱爲「賢」，對已經發無漏智，證理斷惑，並捨凡夫之性者稱爲「聖」。

●**心智路絕不思議**：謂泯絕心性和智慧，不可思議。

●**如來印**：「印」即認可、印可之義。得如來印可，謂之如來印。

●**如來種性**：亦稱佛種性，以區別於聲聞種性、緣覺種性和菩薩種性。謂成佛之因，即成佛之可能性。亦可理解為佛陀之本性。

●**不思議乘**：即佛乘。指必將成佛之菩薩。

●**七寶**：指金、銀、琉璃、珊瑚、琥珀、硨磲、瑪瑙。

●**頂受**：即頂戴受持。

●**阿耨多羅三藐三菩提**：佛智名。即無上正等正覺，也就是真正平等覺知一切真理之無上智慧。

●**六波羅蜜**：亦作六度。即檀波羅蜜（布施度）、尸羅波羅蜜（持戒度）、羼提波羅蜜（忍辱度）、毗離耶波羅蜜（精進度）、禪那波羅蜜（禪定度）、般若波羅蜜（智慧度）。菩薩修此六法，究竟圓滿自利利他之大行，能到達涅槃之彼岸，故名六波羅蜜。

●**無師法**：謂無師獨悟之法。

●**正直心**：謂遠離邪曲的方正質直之心。

●**作意力**：「作意」，謂突然警覺而將心趣向某處的一種精神作用。這種作用之力，稱

爲作意力。

●自然智：即無功用智。謂不借功用，自然而生之佛的一切種智。

●世間垢：即世間的一切煩惱。

●十方網：即十方世界的大網，形容十方世界之廣闊無際。

●以善根迴向智：即以自己所修之善根功德，迴向開智慧。意即修善根即能得智慧。

●攀緣：即攀取、緣慮之意。指心執著於某一對象之作用。

●金剛智：謂猶如金剛一樣堅固的智慧，亦即佛的智慧。

●積：原作積，今依日本《大正藏》本改。即積聚的意思。

●嗅：即用鼻子辨別氣味。

### 譯文

這時候，由於佛的神通之力，有如是之法，十方世間各有十個不可言說的無量世界，起六種震動，所謂東邊湧起，西邊低落；西邊湧起，東邊低落；南邊湧起，北邊低落；北邊湧起，南邊低落；旁邊湧起，中間低落；中間湧起，旁邊低落。又有十八

種震動之相，所謂一方獨動，向四方俱動，向八方齊動；一方獨起，四方俱起，八方齊起；一方獨湧，四方俱湧，八方齊湧；一方獨震，四方俱震，八方齊震；一方獨吼，四方俱吼，八方齊吼；一方獨擊，四方俱擊，八方齊擊。同時天空降下超過諸天的一切華、一切傘蓋、寶幢、旌旗、香、花鬘、塗香、莊嚴具、大光明摩尼寶、諸菩薩的讚歎、不可說菩薩各種不同之身、成就正覺、莊嚴清淨的不可思議世界、如來的言語聲音等等，所有這些，都多得像雲海一樣，充滿了無邊法界。因為有如此四天下的如來神力的種種示現，所以使一切菩薩都皆大歡喜。普天之下的十方一切世界也全都如此。

這時候，除了十方無數的佛國土像微塵數那樣多的世界外，還各有無數的佛國土像微塵數那樣多的如來，同名普賢，都顯現於其前，並這樣說：好極了！佛子！你能承佛威力，隨順法性，演說如來出現時的不可思議之法。佛子！我們十方無數佛國土像微塵數那樣多的同名諸佛，都說此法。如我所說一樣，十方世界的一切諸神也都這樣說。

佛子！現在這個法會中，有十萬佛國土像微塵數那麼多的大菩薩，得到一切菩薩

的神通三昧，我們都與之授記，一生當得佛智阿耨多羅三藐三菩提，即成佛。佛國土的微塵數那麼多的衆生，如果發阿耨多羅三藐三菩提心，我們也與之授記，於未來世，經過不可言說的無數劫時，皆得成佛，同一名號爲佛殊勝境界。我們爲了使未來世的一切菩薩聽聞此法，故皆共同護持。這樣，四天下所度的衆生無數無量，乃至說不盡的法界、虛空界等一切世界中所度的衆生，也都是如此。

這時候，由於顯示了十方諸佛的威神之力，法身佛毗盧遮那的本願之力，法爾如是，善根之力，如來所起智慧不超越意念，如來應衆生之機說法不失時機，隨時使諸菩薩得到覺悟，使過去的身、口、意造作不失不壞，使之得到普賢的廣大行願，顯現出一切智自由自在。這樣，十方的無量無數的佛國土世界，無量無數佛國土的無量無數菩薩，都來到於此，充滿了十方的一切法界，示現出菩薩所有的廣大莊嚴，放出大光明網，震動了一切十方世界，敗壞了一切諸魔的宮殿，消滅了一切惡道的諸苦，顯現出一切如來的威德，歌詠讚歎如來無量的各種功德法，普遍降下一切各種各樣的法雨，示現出無量的不同之身，受領無量的一切佛法。

並以佛的神通之力，各自說：好極了！佛子！能夠宣說這樣如來的不可破壞之

法。佛子！我們一切諸佛皆名爲普賢，各自從普光明世界普幢自在如來之所來到於此。在普光明世界的一切地方，也說這樣的法，這樣的文句，這樣的義理，這樣的宣說，這樣的決定。完全等同於此，不增不減。由於我們都是以佛的神通之力，得如來之法，所以來到此地，爲你作證。像我來到此地一樣，十方的虛空界、法界等一切世界的一切四天下的菩薩，也是如此。

這時候，普賢菩薩承佛的神通之力，觀察一切菩薩大衆，爲欲重新闡明如來出現的廣大威德，闡明如來正法不可破壞，無量的善根，皆悉不空，諸佛出世，必定具有一切最勝之法，善能觀察一切衆生之心，能隨順衆生應請說法，從來不失時機，能生起一切菩薩的無量法光，生起一切諸佛的自在莊嚴。一切如來的唯一法身無有不同，都是從菩薩所修的根本大行所生起。即說偈頌：

一切如來的各種造作，不是世間的譬喻所能論及的；

但是爲了使衆生能得到悟解，就用假設的事物來作譬喻，以顯示一切。

像這樣的微密甚深之法，雖歷百千萬劫時，也難得可聞；

只有努力精進，有智慧、能調伏諸惡行的人，才能聞此秘密、奧妙的義理。



如果有人聽聞此法而生歡慶之心，那麼他過去曾經供養過無量佛；  
爲佛加持所攝受，人天都要讚歎他、供養他。

此爲超越三世的第一聖財，此能救度各種各樣的衆生；

此能生出無有染污的清淨之道，你們應該執持不要放縱心思，任性妄爲。

## 原典

爾時，佛神力故，法如是故，十方各有十不可說百千億那由他世界，六種震動，  
所謂東涌西沒<sup>①</sup>，西涌東沒，南涌北沒，北涌南沒，邊涌中沒，中涌邊沒。十八相動，  
所謂動、遍動、等遍動，起、遍起、等遍起，涌、遍涌、等遍涌，震、遍震、等遍震，  
吼、遍吼、等遍吼，擊、遍擊、等遍擊。雨出過諸天一切華雲<sup>②</sup>，一切蓋雲<sup>③</sup>、幢雲<sup>④</sup>、  
旛雲<sup>⑤</sup>、香雲<sup>⑥</sup>、髮雲<sup>⑦</sup>、塗香雲<sup>⑧</sup>、莊嚴具雲<sup>⑨</sup>、大光明摩尼寶雲<sup>⑩</sup>、諸菩薩讚歎雲、  
不可說菩薩各差別身雲、雨成正覺雲、嚴淨不思議世界雲<sup>⑪</sup>，雨如來言語音聲雲<sup>⑫</sup>，充  
滿無邊法界。如此四天下，如來神力如是示現，令諸菩薩皆大歡喜。周遍十方一切世  
界，悉亦如是。

是時十方各過八十不可說百千億那由他佛刹微塵數世界<sup>①</sup>外，各有八十不可說百千億那由他佛刹微塵數如來，同名普賢，皆現其前，而作是言：善哉！佛子！乃能承佛威力，隨順法性，演說如來出現不思議法。佛子！我等十方八十不可說百千億那由他佛刹微塵數同名諸佛，皆說此法。如我所說，十方世界一切諸佛亦是說。

佛子！今此會中，十萬佛刹微塵數菩薩摩訶薩，得一切菩薩神通三昧<sup>②</sup>，我等皆與授記<sup>③</sup>，一生當得阿耨多羅三藐三菩提。佛刹微塵數衆生，發阿耨多羅三藐三菩提心，我等亦與授記，於當來世<sup>④</sup>，經不可說佛刹微塵數劫，皆得成佛，同號佛殊勝境界。我等爲令未來諸菩薩聞此法故，皆共護持<sup>⑤</sup>。如此四天下所度衆生，十方百千億那由他無數無量，乃至不可說不可說法界<sup>⑥</sup>虛空等一切世界中，所度衆生皆亦如是。

爾時，十方諸佛威神力故，毗盧遮那<sup>⑦</sup>本願力故，法如是<sup>⑧</sup>故，善根力故，如來起智不越念<sup>⑨</sup>故，如來應緣不失時<sup>⑩</sup>故，隨時覺悟諸菩薩故，往昔所作無失壞<sup>⑪</sup>故，令得普賢廣大行<sup>⑫</sup>故，顯現一切智自在故，十方各過十不可說百千億那由他佛刹微塵數世界外，各有十不可說百千億那由他佛刹微塵數菩薩，來詣於此，充滿十方一切法界，示現菩薩廣大莊嚴，放大光明網，震動一切十方世界，壞散一切諸魔宮殿，消滅

一切諸惡道苦，顯現一切如來威德，歌詠讚歎如來無量差別功德法●，普雨一切種種雨，示現無量差別身，領受無量諸佛法。

以佛神力，各作是言：善哉！佛子！乃能說此如來不可壞法。佛子！我等一切皆名普賢，各從普光明世界●、普幢自在●如來所而來於此。彼一切處亦說是法，如是文句，如是義理，如是宣說，如是決定。皆同於此，不增不減。我等皆以佛神力故，得如來法故，來詣此處。爲汝作證。如我來此，十方等虛空遍法界一切世界諸四天下，亦復如是。

爾時，普賢菩薩承佛神力，觀察一切菩薩大衆，欲重明如來出現廣大威德，如來正法不可沮壞，無量善根皆悉不空，諸佛出世，必具一切最勝之法，善能觀察諸衆生心，隨應說法，未曾失時，生諸菩薩無量法光，一切諸佛自在莊嚴。一切如來一身無異，從本大行●之所生起，而說頌言：

一切如來諸所作，世間譬喻無能及；  
為令衆生得悟解，非喻●為喻而顯示。  
如是微密甚深法，百千萬劫難可聞；

精進智慧調伏者<sup>⑩</sup>，乃得聞此祕奧義。

若聞此法生欣慶，彼曾供養無量佛；

為佛加持<sup>⑪</sup>所攝受<sup>⑫</sup>，人天讚歎常供養。

此為超世第一財<sup>⑬</sup>，此能救度諸群品<sup>⑭</sup>；

此能出生清淨道<sup>⑮</sup>，汝等當持莫放逸<sup>⑯</sup>。

### 注釋

①東涌西沒：「涌」，原作「踊」，今依日本《大正藏》本改（下同）。此句意為東面突然騰舉，西面突然低落。

②雨出過諸天一切華雲：「華雲」，謂似雲海一樣的華。此句意為天空降下超過諸天的一切似雲海一樣的華。

③蓋雲：謂傘蓋多得像雲海一樣。

④幢雲：謂寶幢多得像雲海一樣。

⑤旛雲：謂旛旗多得像雲海一樣。

⑥香雲：謂香多得像雲海一樣。

⑦鬘雲：謂花鬘多得像雲海一樣。

⑧塗香雲：謂塗香多得像雲海一樣。

⑨莊嚴具雲：「莊嚴具」，即裝飾道場、佛像之物。此句意為莊嚴物多得像雲海一樣。

⑩大光明摩尼寶雲：謂放大光明的大珠寶多得像雲海一樣。

⑪嚴淨不思議世界雲：謂莊嚴、清淨的不思議世界多得像雲海一樣。

⑫雨如來言語音聲雲：謂降下的如來言語聲多得像雲海一樣。

⑬十方各過八十不可說百千億那由他佛刹微塵數世界：「十方」，即東、西、南、北、東南、西南、東北、西北、上、下。「過八十不可說」，即超過八十個不可言說的。此句意為普天之下各有無數的佛國土像微塵數那樣多的世界。

⑭神通三昧：即具有變化莫測、無拘無礙的種種神通之禪定。

⑮授記：音譯和伽羅，為十二部經之一。指佛對發大心之衆生授與將來必當成佛之記別。

⑯當來世：即將來的世界。

●**護持**：即護持所聞之正法。

●**不可說不可說法界**：意謂數量多得不可以言語來講說的法界。連用兩個不可說，是加重語氣，即更加不可言說了。

●**毗盧遮那**：亦作毗盧舍那，意為光明遍照一切。對佛真身的尊稱。佛有三身，即有三個名號。毗盧遮那是佛法身的名號。

●**法如是**：意謂佛法就是如此合乎道理。

●**如來起智不越念**：意謂如來所起之智慧不超越意念。

●**如來應緣不失時**：意謂如來應衆生機緣從來不失時機。

●**往昔所作無失壞**：意謂過去身、口、意的造作不會喪失和敗壞。

●**普賢廣大行**：即普賢菩薩的廣大行願。普賢菩薩有十大行願，即禮敬諸佛、稱讚如來、廣修供養、懺悔業障、隨喜功德、請轉法輪、請佛住世、常隨佛學、恆順衆生、普皆迴向。此十大行願通稱廣大行願。

●**無量差別功德法**：即無數的各種不同的功德法門。

●**普光明世界**：指普光明殿，位於古印度摩揭陀國菩提道場之側，佛在世時曾在此說八

十《華嚴經》九會中的第二、七、八三會。

⑳ 普幢自在：如來名號之一。

㉑ 大行：指菩薩之修行。菩薩為求佛果菩提，乃發大誓願，經歷千百萬劫，修諸善行，積大功德，故稱為大行。

㉒ 非喻：譬喻的一種。指以假設的事物來作譬喻。如佛經中世尊常以四大山從四方而來害衆生，比喻為生老病死等四苦之惱害衆生。

㉓ 調伏者：指能控制駕御身、口、意三業，制伏一切惡行的人。

㉔ 加持：即加以護持的意思。佛菩薩以不可思議之力，保護衆生，即稱為加持。

㉕ 攝受：即攝取、接受的意思。佛以慈悲心攝取衆生、接受衆生，謂之攝受。

㉖ 超世第一財：「超世」，謂超出過去、未來、現在三世。「第一財」，指七聖財中的第一聖財。見道以後的聖者，有七聖財，即：信財（信受正法）、戒財（持戒律）、慙財（自慚而不造諸惡）、愧財（對於他人有愧）、聞財（能聞正教）、施財（捨離一切，無所染著）、定慧財（攝心不散，用智慧照了諸法）。其中第一聖財，名為信財（信受正法），即稱第一財。

①群品：即群眾的品類，意謂各種各類的群眾。

②清淨道：即無有染污之道。

③放逸：即放縱心思，任性妄為。



### 3 入法界品第三十九之十九

#### 譯文

這時候，善財童子雙手合十，恭敬地又對彌勒大菩薩說：大聖！我早就已經發了阿耨多羅三藐三菩提心，但我還不知道菩薩怎樣來學菩薩行？怎樣來修菩薩道？

大聖！一切如來對於發菩提心之衆生授與將來必當成佛的記別，在一生中應當證得無上菩提的果位。如果在一生中就能證得無上菩提，那麼就已經超越了一切菩薩安住的境地，就已經出離，超過一切菩薩的離生死之位；就已經圓滿了一切波羅蜜；就已經深入了一切忍受之門；就已經圓滿具足了一切菩薩地；就已經自在無礙地進入一切解脫門；就已經成就了一切禪定之法；就已經通達了一切菩薩行；就已經證得了一切陀羅尼辯才；就已經在一切菩薩的自由自在中得到了自由自在；就已經積集了一切菩薩的助道法；就已經自在無礙地得到了智慧的善巧方法；就已經生起了大神通智；就已經成就了一切學處；就已經圓滿了一切奇妙之行；就已經滿足了一切大願；就已

經領受了一切佛所作必當作佛的記別；就已經了知一切大乘、小乘、緣覺、聲聞等諸乘之門；就已經能夠受到一切如來的護念；就已經能夠攝取一切佛菩提；就已經能夠受持一切佛法藏；就已經能夠受持一切諸佛菩薩的秘密藏；就已經能夠在一切菩薩之中爲上首；就已經能夠成爲破除煩惱魔軍中的大勇將；就已經能夠做出離生死曠野的衆生的大導師；就已經能夠做治療衆生所患的一切諸惑重病的大醫王；就已經能夠在一切衆生中爲最強的人；就已經能在一切世間之主大自在天中得自在；就已經能在一切聖人中處於第一位；就已經能在一切聲聞、緣覺中成爲最出類拔萃的；就已經能於生死海中當一位導航的船師；就已經能夠佈下調伏一切剛強衆生的網；就已經能夠觀察一切衆生的根器；就已經能夠攝取一切衆生界；就已經能夠守護一切菩薩衆；就已經能夠談論一切菩薩的行事；就已經能夠前往一切如來之所；就已經能夠參加一切如來舉行的法會；就已經能夠現身於一切衆生之前；就已經能夠對於一切世間之法無所染著；就已經能夠超越一切邪魔的境界；就已經能夠安住於一切佛的境界；就已經能夠到達一切菩薩毫無障礙的境界；就已經能夠精勤供養一切諸佛；就已經與一切諸佛同一體性；已經戴上了微妙的法縉（大傘）；已經受佛的灌頂；已經得一切智；已經

能普遍生起一切佛法；已經能迅速達到一切智位。

### 原典

## 入法界品第三十九之十九

爾時，善財童子②合掌恭敬，重白彌勒菩薩③摩訶薩言：大聖！我已先發阿耨多羅三藐三菩提心，而我未知菩薩云何學菩薩行④？云何修菩薩道⑤？

大聖！一切如來授尊者記⑥，一生當得阿耨多羅三藐三菩提。若一生當得無上菩提，則已超越一切菩薩所住處，則已出過一切菩薩離生位⑦，則已圓滿一切波羅蜜，則已深入一切諸忍門⑧，則已具足一切菩薩地，則已遊戲一切解脫門⑨，則已成就一切三昧法，則已通達一切菩薩行，則已證得一切陀羅尼辯才⑩，則已於一切菩薩自在中而得自在，則已積集一切菩薩助道法⑪，則已遊戲智慧方便，則已出生大神通智，則已成就一切學處，則已圓滿一切妙行，則已滿足一切大願，則已領受一切佛所記，則已了知一切諸乘門，則已堪受一切如來所護念，則已能攝一切佛菩提，則已能持一切佛法藏，

則已能持一切諸佛菩薩祕密藏<sup>①</sup>，則已能於一切菩薩衆中爲上首，則已能爲破煩惱魔軍大勇將，則已能作出生死曠野大導師，則已能作治諸惑重病大醫王<sup>②</sup>，則已能於一切衆生中爲最勝，則已能於一切世主中得自在，則已能於一切聖人中最第一，則已能於一切聲聞、獨覺中最增上，則已能於生死海中爲船師<sup>③</sup>，則已能布調伏一切衆生網，則已能觀一切衆生根，則已能攝一切衆生界，則已能守護一切菩薩衆，則已能談議一切菩薩事，則已能往詣一切如來所，則已能住止一切如來會<sup>④</sup>，則已能現身一切衆生前，則已能於一切世法無所染，則已能超越一切魔境界，則已能安住一切佛境界，則已能到一切菩薩無礙境，則已能精勤供養一切佛，則已與一切諸佛法同體性，已繫妙法繪，已受佛灌頂，已住一切智，已能普生一切佛法，已能速踐一切智位。

### 注釋

①入法界品：八十卷《華嚴經》中的第三十九品。內容主要述說善財童子證入法界理之來龍去脈。

②善財童子：求道之菩薩名。爲福城長者之子。出生時，種種珍寶自然湧現，故名善財。

因受文殊師利菩薩之教誨，遍遊南方諸國，參訪五十三位善知識，聽受種種法門，最後遇普賢菩薩，證入無生法界。

③**彌勒菩薩**：意譯慈氏。出身婆羅門家庭，後為佛弟子，先於佛入滅，以菩薩之身為天人說法，住於兜率天。釋尊曾預言授記，當其壽四千歲（約人間五十七億六千萬年）盡時，將下生此世，在龍華樹下成佛，分三會說法。因此亦稱彌勒佛、彌勒如來。因其有代釋迦牟尼佛說法之意，亦稱一生補處菩薩、補處菩薩。

④**菩薩行**：即修行者為成佛道而修的六度之行。如釋迦牟尼佛在成道前所修的種種苦行，在過去世現種種身所修的布施、忍辱等行，即稱菩薩行。

⑤**菩薩道**：即菩薩修六度萬行，圓滿自利、利他之兩利，成就佛果之道。一般也稱上求佛道，下化衆生之教法為菩薩道。

⑥**授尊者記**：「尊者」，一般為對羅漢之尊稱。本文指佛對發菩提心之衆生授與將來必當成為佛的記別，稱授尊者記。

⑦**離生位**：即出離生死之位。謂三乘之人，入於見道，了見諦理，斷盡見惑，永離三界之生死，達到這一地步，即稱離生位。

⑧忍門：謂忍受違逆之境，對於他人之損惱而不起瞋恨、報復心之門。為修行五門中之第三門。

⑨解脫門：指空、無相、無願三種。因為此三種乃是通向涅槃之門戶，故名解脫門。

⑩陀羅尼辯才：「陀羅尼」，即能總攝憶持無量佛法而不忘失之念慧力。意謂善於記憶一切佛法。「辯才」，即巧於說法之才能。既能善於記憶一切佛法，又具善巧說法之才能，即稱陀羅尼辯才。

⑪助道法：謂四念住、四正斷等三十七種道品，能資助止觀，稱為助道法。

⑫祕密藏：即祕密之法藏。此法藏甚深祕奧，唯佛與佛乃能知之，非一般人所能了知之法門；復以如來善於護念深法，苟非其器，則秘而不說，故稱祕密藏。

⑬大醫王：對佛菩薩的譬喻。謂佛菩薩如大醫生一樣，善療眾病。

⑭船師：佛之異稱。謂佛如度眾生至彼岸之船筏的指揮者一樣。

⑮如來會：即如來集諸菩薩等說法之法會。

## 譯文

大聖！菩薩怎樣學習菩薩行？怎樣修習菩薩道？隨著所修、所學，迅速得到圓滿具足的一切佛法，全部能夠度脫所繫念的衆生，普遍能成就滿足所發的大願，普遍能夠究竟圓滿所修的一切諸行，普遍能夠安慰一切天人，不辜負自身，不中斷三寶，不斷一切佛菩薩種，能夠持有一切佛的法眼。像這許多的事項，願大聖都爲我詳說。

這時候，彌勒大菩薩觀察了一切道場衆會，指著善財童子說：各位仁者！你們看到這位長者之子如今向我請問修菩薩行的一切功德？各位仁者！這位長者之子，勇猛精進，志願專一，毫無雜念，深心堅固，恆不退轉，具有殷切的希望，如救自己的頭髮被火所燃那樣急迫，沒有厭煩和滿足的時候。樂於親近供養善知識，處處尋求承事之法。

各位仁者！這位長者之子曾於福城受文殊菩薩的教導，輾轉南行尋求善知識。經過了一百一十城善知識後，來到我的住所，其間從未有過一念之間的疲倦和懈怠。

各位仁者！這位長者之子甚爲難得希有，他趣向大乘，憑著他的大智慧，發起大



勇猛之心，披上大悲的鎧甲，以大慈心救護衆生，修大精進的波羅蜜行，作大商主保護一切衆生，爲造大法船使之渡過一切生死之海，住於大菩提道，積集一切大法寶，修習一切廣大的助道之法。像這樣的人，難以得聞，難以得見，難得親近同居共行。爲什麼？因爲此長者子發心救護一切衆生，使一切衆生都解脫諸苦，超越一切惡趣，遠離一切險難，破除無明黑暗，出離生死之曠野，息滅一切諸趣的生死輪迴，度過一切惡魔境界。不貪著世間之法，出離欲界之淤泥。斷滅貪欲的束縛，解脫一切見縛。破除一切妄想的基礎，斷絕一切迷惑的道路。摧毀高舉的傲慢之心，拔去煩惱之毒箭。撤除睡眠煩惱之覆蓋，破壞一切貪愛之網。滅除無明，度過那不能出離生死之有流。遠離一切諂曲之心，清淨心中的污垢。斷滅愚癡等煩惱，出離生死之流轉。

各位仁者！這位長者子，爲被見、欲、有、無明等四流飄流不息者造大法船；爲被各種邪見污泥所淹沒者建立大法橋；爲被無明煩惱所迷惑者燃起大智慧燈；爲行走於生死大曠野者開示聖者之道即佛道；爲罹患煩惱重病者調和法藥；爲遭受生、老、病、死之苦者飲以甘露，使其安穩；爲入貪、瞋、癡煩惱火坑者，澆以禪定之水，使其得到清涼；爲多憂愁、苦惱者，給以安慰使之定心；爲關在牢獄者，給以教誨使其



出獄；爲墮入一切邪見之網者，用智慧之劍斬斷它；爲住於三界之惑的城垣者，示以一切解脫法門；爲處在危險、艱難之中者，引導至安穩之處；爲那些害怕結縛之賊者，給與大無畏法；爲墮落於一切惡趣者，授予慈悲之手；爲陷於損害他人之心嚴重者，示以涅槃城；爲受到三界之惑如毒蛇一樣纏繞者，以聖者之道開解之；爲執著於六處的空聚落者，以智慧之光引導他們使之出來；爲住於不正之濟度衆生者，使他們走向正確的濟度；爲那些親近惡友者，曉示其親近善友；爲耽樂於凡人之法者，教誨其以聖者之法；爲執著生死者，使其趣入一切智城。

各位仁者！這位長者子經常以這種修行救護衆生，發菩提心不求休息，求大乘佛道永不懈倦，飲用諸佛法水不生厭足，經常精勤積集助道之行，常樂清淨一切法門。修習菩薩之行精進不捨，成就圓滿一切諸願，善行方便。見善知識的心情沒有厭足之時，事奉善知識從不疲倦、懈怠，聽從善知識的一切教誨，經常樂於順行未曾有所違逆。

各位仁者！如果有衆生能發阿耨多羅三藐三菩提心，已是希有難得之事。如果發心以後，又能這樣精進不懈，以善巧的方法積集一切佛法，更加希有難得。又能這樣

求菩薩道，又能這樣修菩薩行，又能這樣侍奉善知識，又能這樣如救頭髮爲火所燃那樣之急迫，又能這樣隨順善知識、學習經教，又能這樣堅定不移地修行，又能這樣集一切菩提分法，又能這樣不求一切名聞利養，又能這樣不捨菩薩的純一之心。又能這樣不耽樂於家庭，不貪著欲樂，不眷戀父母、親戚、朋友，只是樂於追求菩薩的伴侶。又能這樣不顧自己身命，只是立願勤修一切智道。應該知道這樣反復地實行，是更加難得的。

各位仁者！其他的一切菩薩經過了無量無數的千萬億劫，才能圓滿具足菩薩的願行，才能親近諸佛菩提。這位長者子能於一生之內，就能至清淨佛刹，就能教化衆生，就能以智慧深入一切法界，就能成就一切波羅蜜，就能增廣一切諸行，就能圓滿一切大願，就能超越一切惡魔邪業，就能趨承、服侍一切善友，就能清淨一切菩薩道，就能圓滿具足普賢菩薩的一切諸行。

### 原典

大聖！菩薩云何學菩薩行？云何修菩薩道？隨所修學疾得具足一切佛法，悉能度

脫所念衆生，普能成滿所發大願，普能究竟所起諸行，普能安慰一切天人，不負自身，不斷三寶，不虛一切佛菩薩種，能持一切諸佛法眼<sup>①</sup>。如是等事願皆爲說。

爾時，彌勒菩薩摩訶薩觀察一切道場衆會，指示善財而作是言：諸仁者！汝等見此長者子，今於我所問菩薩行諸功德不？諸仁者！此長者子勇猛精進，志願無雜，深心堅固，恆不退轉，具勝希望，如救頭然無有厭足，樂善知識親近供養，處處尋求承事請法。

諸仁者！此長者子曩於福城<sup>②</sup>受文殊教，展轉南行求善知識。經由一百一十善知識已，然後而來至於我所，未曾暫起一念疲懈。

諸仁者！此長者子甚爲難有，趣向大乘，乘於大慧，發大勇猛，擐大悲甲<sup>③</sup>。以大慈心救護衆生，起大精進波羅蜜行，作大商主護諸衆生，爲大法船度諸有海<sup>④</sup>，住於大道，集大法寶，修諸廣大助道之法。如是之人，難可得聞，難可得見，難得親近同居共行。何以故？此長者子發心救護一切衆生，令一切衆生解脫諸苦，超諸惡趣，離諸險難，破無明闇，出生死野，息諸趣輪<sup>⑤</sup>，度魔境界，不著世法，出欲淤泥。斷貪鞅<sup>⑥</sup>，解見縛。壞想宅<sup>⑦</sup>，絕迷道。摧慢幢<sup>⑧</sup>，拔惑箭。撤睡蓋<sup>⑨</sup>，裂愛網。滅無明，度有流

●。離諂幻●，淨心垢。斷癡惑，出生死。

諸仁者！此長者子，爲被四流●漂泊●者，造大法船。爲被見泥●沒溺者，立大法橋。爲被癡闇●昏迷者，然大智燈。爲行生死曠野者，開示聖道●。爲嬰煩惱重病●者，調和法藥。爲遭生老死苦者，飲以甘露，令其安隱。爲入貪恚癡火者，沃以定水●，使得清涼。多憂惱者，慰喻使安。繫有獄者，曉誨令出。入見網者，開以智劍。住界城●者，示諸脫門●。在險難者，導安隱處。懼結賊●者，與無畏法。墮惡趣者，授慈悲手。拘害蘊●者，示涅槃城。界蛇所纏●，解以聖道。著於六處空聚落●者，以智慧光引之令出。住邪濟●者，令入正濟。近惡友者，示其善友。樂凡法者，誨以聖法。著生死者，令其趣入一切智城。

諸仁者！此長者子恆以此行救護衆生，發菩提心未嘗休息，求大乘道曾無懈倦，飲諸法水不生厭足。恆勤積集助道之行，常樂清淨一切法門。修菩薩行不捨精進，成滿諸願善行方便。見善知識情無厭足，事善知識身不疲懈，聞善知識所有教誨，常樂順行未曾違逆。

諸仁者！若有衆生能發阿耨多羅三藐三菩提心，是爲希有。若發心已，又能如是

精進方便集諸佛法，倍爲希有。又能如是求菩薩道，又能如是淨菩薩行，又能如是事善知識，又能如是如救頭然，又能如是順知識教，又能如是堅固修行，又能如是集菩提分，又能如是不求一切名聞利養，又能如是不捨菩薩純一之心，又能如是不樂家宅，不著欲樂，不戀父母、親戚、知識，但樂追求菩薩伴侶。又能如是不顧身命，唯願勤修一切智道，應知展轉倍更難得。

諸仁者！餘諸菩薩經於無量百千萬億那由他劫，乃能滿足菩薩願行，乃能親近諸佛菩提。此長者子於一生內，則能淨佛刹，則能化衆生，則能以智慧深入法界，則能成就諸波羅蜜，則能增廣一切諸行，則能圓滿一切大願，則能超出一切魔業，則能承事一切善友，則能清淨諸菩薩道，則能具足普賢諸行。

### 注釋

- ①法眼：五眼之一。謂菩薩爲度衆生照見一切諸法實相之智慧眼。
- ②福城：古印度城市名。即善財童子的家鄉及參見文殊菩薩處。
- ③擐大悲甲：即披上了大悲的鎧甲。擐，音ㄉㄨㄢˋ。

④有海：即三界生死之海。

⑤趣輪：即五趣的生死輪迴。

⑥貪鞅：「鞅」，原意為套在馬頸上的皮帶，用以束縛馬，不使放縱。「貪鞅」，意即貪欲的束縛。

⑦想宅：「想」，謂心之作用，相當於現代語中的思想、概念等。「想宅」，即想之住宅，意為想的基礎、來源。

⑧慢幢：意謂傲慢之心高舉，猶如幢之高高聳起。

⑨睡蓋：即睡眠蓋。意謂眾生為睡眠煩惱覆蓋心識，不能進於善法，沉淪於三界，無有出期。

⑩有流：四流之一。指色界、無色界之諸惑，但不包括見惑及無明惑。亦即指貪、慢等思惑。此思惑能使人流轉於色界、無色界，不能出離生死，故名有流。

⑪諂幻：「諂」即諂曲，指對他人隱藏本心，表面裝作親愛、順從之精神作用。指以不實之事幻惑人之眼目。

⑫四流：即見流、欲流、有流、無明流。

⑬ 漂泊：即漂流不息。

⑭ 見泥：即各種邪見如污泥之意。

⑮ 癡闇：即無明之闇惑。

⑯ 聖道：謂聖者之道，亦即三乘聖者所行之道。

⑰ 嬰煩惱重病：即為煩惱所染污的重病所纏繞、困擾著。

⑱ 定水：比喻禪定時心境湛然靜寂，猶如止水不動。

⑲ 界城：謂三界之惑如城垣，即三界之城。

⑳ 脫門：即解脫之門。

㉑ 結賊：即結縛之賊。

㉒ 拘害蘊：謂拘束於損害他人之心的集聚。

㉓ 界蛇所纏：謂三界之惑如毒蛇一樣纏繞著。

㉔ 六處空聚落：謂人身之眼、耳、鼻、舌、身、意六根，均是假和合而無實主，猶如無人之聚落。

㉕ 邪濟：即以不正之方式去濟度衆生。



## 譯文

這時候，彌勒大菩薩這樣稱歎善財童子種種功德，使無量無數的百千衆生發菩提心以後，就對善財童子說：好極了！好極了！善男子！你爲了饒益一切世間，爲了救護一切衆生，爲了勤求一切佛法，才發起阿耨多羅三藐三菩提心。

善男子！你不僅獲得了善妙利益，你又能得人身，你得到了長壽，又剛好出生在這時，得以遇到了如來出現，你得以見到了文殊師利大善知識。你的色身是修習正法的好根器，且能被一切善根所潤澤。你爲白淨之法即善法所資持，所有知解、欲望都已經清淨，已爲一切諸佛共同護念，已爲一切善友共同攝受。爲什麼？

善男子！菩提心猶如種子，因爲能生起一切佛法；菩提心猶如良田，因爲能生長起衆生的白淨法；菩提心猶如大地，因爲能夠持有一切世間；菩提心猶如淨水，因爲能夠清洗一切煩惱污垢；菩提心猶如大風，因爲能夠普吹於世間無所障礙；菩提心猶如旺盛之火，因爲能夠焚燒如柴草那樣多的一切諸見。

菩提心猶如淨日，因爲能普遍照耀一切世間；菩提心猶如滿月，因爲一切白淨法



都能圓滿具足；菩提心猶如明燈，因為能放出種種佛法光明；菩提心猶如淨日，因為能普見一切安危之處；菩提心猶如大道，因為能普遍使衆生進入大智慧城；菩提心猶如真正濟度衆生，因為能使其遠離一切邪法；菩提心猶如大車，因為能普遍運載一切菩薩；菩提心猶如門戶，因為能開示一切菩薩行。

菩提心猶如宮殿，因為能使人安住修習禪定；菩提心猶如花園，因為能在其中遊戲享受法樂；菩提心猶如房舍住宅，因為能使一切衆生身心安穩；菩提心就是所歸趣之處，因為能利益一切世間衆生；菩提心就是所依止之處，因為是一切菩薩修行所依之處。

菩提心猶如慈父，因為能訓導一切菩薩；菩提心猶如慈母，因為能生長一切菩薩；菩提心猶如乳母，因為能養育一切菩薩；菩提心猶如善友，因為能成就利益一切菩薩；菩提心猶如君主，因為它勝過一切二乘之人；菩提心猶如帝王，因為能於一切大願中得自在。

菩提心猶如大海，因為一切功德都能進入其中；菩提心猶如須彌山，因為對於一切衆生心都平等；菩提心猶如鐵圍山，因為能攝持一切世間；菩提心猶如雪山，因為

能長養一切智慧之藥；菩提心猶如香山，因爲能生出一切功德之香；菩提心猶如虛空，因爲一切微妙功德廣闊無邊；菩提心猶如蓮華，因爲不染著一切世間之法。

菩提心猶如調伏的智慧之象，因爲其心善順，不兇悍、暴戾；菩提心猶如善良之馬，因爲其遠離一切惡性；菩提心猶如調御師，因爲能守護大乘的一切佛法；菩提心猶如良藥，因爲能治療一切煩惱之病；菩提心猶如陷坑陷阱，因爲能陷沒一切惡法；菩提心猶如金剛，因爲能完全穿透一切法；菩提心猶如香篋，因爲能貯藏一切功德之香；菩提心猶如妙華，因爲一切世間之人都樂於觀看。

菩提心猶如白梅檀，因爲能使衆生除去欲熱，得到清涼；菩提心猶如黑沉香，因爲能普遍、全面薰習法界；菩提心如善見藥王，因爲能驅除一切煩惱之病；菩提心如毗笈摩藥，因爲能拔去一切諸惑之毒箭；菩提心猶如帝釋，因爲在一切天主中最爲尊貴；菩提心如毗沙門，因爲能斷一切貧窮之苦；菩提心如功德天，因爲是一切功德之所莊嚴；菩提心如莊嚴具，因爲能莊嚴一切菩薩。

菩提心如劫火燒，因爲能燒一切有爲法；菩提心如無生根藥，因爲能長養一切佛法；菩提心猶如龍珠，因爲能消滅一切煩惱之毒；菩提心如水清珠，因爲能澄清一切

煩惱之污濁；菩提心如如意珠，因為能普遍布施給一切貧窮之人；菩提心如功德瓶，因為能滿足一切衆生之心；菩提心如如意樹，因為能生出一切莊嚴之具；菩提心如鵝羽衣，因為不受一切生死之垢染；菩提心如白疊線，因為從來就是本性清淨的；菩提心如快利犁，因為能整治一切衆生田。

菩提心如那羅延，因為能摧毀一切我見之敵；菩提心如快箭，因為能穿破一切諸苦的中心；菩提心如利矛，因為能穿透一切煩惱鎧甲；菩提心如堅甲，因為能保護一切如理之心；菩提心如利刀，因為能斬斷一切煩惱之首；菩提心如利劍，因為能刺斷一切憍慢之鎧甲；菩提心如勇將幢，因為能降伏一切魔軍；菩提心如利鋸，因為能截斷一切無明之樹；菩提心如利斧，因為能砍伐一切諸苦之樹；菩提心猶如兵仗，因為能防禦一切苦難。

菩提心猶如善手，因為能防護一切解脫生死之身；菩提心猶如好足，因為能安立一切功德；菩提心猶如眼藥，因為能滅除一切無明之翳；菩提心猶如鉗鑷，因為能拔除一切身見之刺；菩提心猶如臥具，因為能止息、驅除生死的一切勞苦；菩提心如善知識，因為能解除一切生死之縛；菩提心如好珍財，因為能消除一切貧窮之事；菩提

心如大導師，因為善知菩薩出離生死之要道。

菩提心猶如伏藏，因為能出功德之財無有匱乏；菩提心猶如湧泉，因為能生智慧之水無窮無盡；菩提心猶如明鏡，因為能普遍顯現一切法門之像；菩提心猶如蓮華，因為不染一切罪惡之污垢；菩提心猶如大河，因為其流能引一切度攝眾生之法；菩提心如大龍王，因為能降一切妙法之雨；菩提心猶如命根，因為能任持菩薩的大悲之身；菩提心猶如甘露，因為能使眾生安住於涅槃之不死境界。

菩提心猶如大網，因為能普攝一切眾生；菩提心猶如絹索，因為能攝取一切所應化的眾生；菩提心猶如鉤餌，因為能引出生死之淵中的一切所居者；菩提心如阿伽陀藥，因為能使眾生無病安穩；菩提心如除毒藥，因為能消滅一切貪愛之毒；菩提心如善持咒，因為能除一切顛倒之毒；菩提心猶如疾風，因為能捲去一切諸障之迷霧。

菩提心如大寶洲，因為能出生一切菩提分法之寶；菩提心如好種性，因為能生出一切白淨之法；菩提心猶如住宅，因為是一切功德法所依之處；菩提心猶如市肆，因為是菩薩商人貿易之處；菩提心如煉金藥，因為能治療一切煩惱的垢染；菩提心猶如好蜜，因為能圓滿一切功德之味；菩提心猶如正道，因為能使一切菩薩進入智慧之城。

菩提心猶如好器，因為能存放一切白淨之法；菩提心猶如時雨，因為能滅除一切煩惱垢塵；菩提心是為住處，因為是一切菩薩所居之處；菩提心是為壽行，因為不採取聲聞解脫之果；菩提心如淨琉璃，因為自性明潔，無有一切垢染；菩提心如帝青寶，因為超越了世間二乘的智慧；菩提心如更漏鼓，因為能覺知一切眾生煩惱睡眠。

菩提心如清淨水，因為其性本來澄潔，無有垢濁；菩提心如閻浮金，因為其光輝照耀，超過一切有為善法；菩提心如大山王，因為其超出一切世間；菩提心是所歸之處，因為不拒一切來者；菩提心是為義利，因為能除去一切衰惱之事；菩提心是妙寶，因為能使一切都心生歡喜；菩提心如大施會，因為充滿了一切眾生之心。

菩提心非常尊勝，因為一切眾生心都無與倫比；菩提心猶如伏藏，因為能攝藏一切佛法；菩提心如因陀羅網，因為能降伏一切煩惱和阿修羅；菩提心如婆樓那風，因為能吹動一切所應教化之人；菩提心如因陀羅火，因為能焚燒一切煩惱習氣；菩提心如佛支提（塔），因為一切世間都應該供養。

善男子！菩提心能成就這樣的無量功德。扼要地說，它應該與一切佛法的一切功德相等。為什麼？因為菩提心生出了一切菩薩之行，三世如來也是從菩提心而生出的。

## 原典

爾時，彌勒菩薩摩訶薩如是稱歎善財童子種種功德，令無量百千衆生發菩提心已。告善財言：善哉！善哉！善男子！汝爲饒益一切世間，汝爲救護一切衆生，汝爲勤求一切佛法故，發阿耨多羅三藐三菩提心。

善男子！汝獲善利，汝善得人身，汝善住壽命，汝善值如來出現，汝善見文殊師利大善知識。汝身是善器，爲諸善根之所潤澤。汝爲白法之所資持，所有解欲<sup>①</sup>悉已清淨，已爲諸佛共所護念，已爲善友共所攝受。何以故？

善男子！菩提心者，猶如種子，能生一切諸佛法故。

菩提心者，猶如良田，能長衆生白淨法故。

菩提心者，猶如大地，能持一切諸世間故。

菩提心者，猶如淨水，能洗一切煩惱垢故。

菩提心者，猶如大風，普於世間無所礙故。

菩提心者，猶如盛火，能燒一切諸見薪<sup>②</sup>故。

菩提心者，猶如淨日，普照一切諸世間故。  
菩提心者，猶如盛月，諸白淨法悉圓滿故。  
菩提心者，猶如明燈，能放種種法光明故。  
菩提心者，猶如淨日，普見一切安危處故。  
菩提心者，猶如大道，普令得入大智城故。  
菩提心者，猶如正濟，令其得離諸邪法故。  
菩提心者，猶如大車，普能運載諸菩薩故。  
菩提心者，猶如門戶，開示一切菩薩行故。  
菩提心者，猶如宮殿，安住修習三昧法故。  
菩提心者，猶如園苑，於中遊戲受法樂故。  
菩提心者，猶如舍宅，安隱一切諸衆生故。  
菩提心者，則爲所歸<sup>③</sup>，利益一切諸世間故。  
菩提心者，則爲所依<sup>④</sup>，諸菩薩行所依處故。  
菩提心者，猶如慈父，訓導一切諸菩薩故。



菩提心者，猶如慈母，生長一切諸菩薩故。  
菩提心者，猶如乳母，養育一切諸菩薩故。  
菩提心者，猶如善友，成益一切諸菩薩故。  
菩提心者，猶如君主，勝出一切二乘人故。  
菩提心者，猶如帝王，一切願中得自在故。  
菩提心者，猶如大海，一切功德悉入中故。  
菩提心者，如須彌山，於諸衆生心平等故。  
菩提心者，如鐵圍山<sup>⑤</sup>，攝持一切諸世間故。  
菩提心者，猶如雪山，長養一切智慧藥故。  
菩提心者，猶如香山，出生一切功德香故。  
菩提心者，猶如虛空，諸妙功德廣無邊故。  
菩提心者，猶如蓮華，不染一切世間法故。  
菩提心者，如調慧象<sup>⑥</sup>，其心善順不獷戾<sup>⑦</sup>故。  
菩提心者，如良善馬，遠離一切諸惡性故。



菩提心者，如調御師<sup>⑧</sup>，守護大乘一切法故。  
菩提心者，猶如良藥，能治一切煩惱病故。  
菩提心者，猶如坑井<sup>⑨</sup>，陷沒一切諸惡法故。  
菩提心者，猶如金剛，悉能穿徹一切法故。  
菩提心者，猶如香篋，能貯一切功德香故。  
菩提心者，猶如妙華，一切世間所樂見故。  
菩提心者，如白梅檀<sup>⑩</sup>，除衆欲熱使清涼故。  
菩提心者，如黑沉香<sup>⑪</sup>，能薰法界悉周遍故。  
菩提心者，如善見藥王<sup>⑫</sup>，能破一切煩惱病故。  
菩提心者，如毗笈摩藥<sup>⑬</sup>，能拔一切諸惑箭故。  
菩提心者，猶如帝釋，一切主中最爲尊故。  
菩提心者，如毗沙門<sup>⑭</sup>，能斷一切貧窮苦故。  
菩提心者，如功德天<sup>⑮</sup>，一切功德所莊嚴故。  
菩提心者，如莊嚴具，莊嚴一切諸菩薩故。

菩提心者，如劫燒火<sup>⑮</sup>，能燒一切諸有爲故。

菩提心者，如無生根藥<sup>⑰</sup>，長養一切諸佛法故。

菩提心者，猶如龍珠<sup>⑱</sup>，能消一切煩惱毒故。

菩提心者，如水清珠<sup>⑲</sup>，能清一切煩惱濁故。

菩提心者，如如意珠<sup>⑳</sup>，周給一切諸貧乏故。

菩提心者，如功德瓶<sup>㉑</sup>，滿足一切衆生心故。

菩提心者，如如意樹<sup>㉒</sup>，能雨一切莊嚴具故。

菩提心者，如鵝羽衣<sup>㉓</sup>，不受一切生死垢故。

菩提心者，如白疊線<sup>㉔</sup>，從本已來性清淨故。

菩提心者，如快利犁能治一切衆生田故。

菩提心者，如那羅延<sup>㉕</sup>，能摧一切我見敵故。

菩提心者，猶如快箭，能破一切諸苦的故。

菩提心者，猶如利矛，能穿一切煩惱甲故。

菩提心者，猶如堅甲，能護一切如理心故。

菩提心者，猶如利刀，能斬一切煩惱首故。  
菩提心者，猶如利劍，能斷一切憍慢鎧故。  
菩提心者，如勇將幢，能伏一切諸魔軍故。  
菩提心者，猶如利鋸，能截一切無明樹故。  
菩提心者，猶如利斧，能伐一切諸苦樹故。  
菩提心者，猶如兵仗，能防一切諸苦難故。  
菩提心者，猶如善手<sup>②</sup>，防護一切諸度身故。  
菩提心者，猶如好足，安立一切諸功德故。  
菩提心者，猶如眼藥，滅除一切無明翳故。  
菩提心者，猶如鉗鑷，能拔一切身見刺故。  
菩提心者，猶如臥具，息除生死諸勞苦故。  
菩提心者，如善知識，能解一切生死縛故。  
菩提心者，如好珍財，能除一切貧窮事故。  
菩提心者，如大導師，善知菩薩出要道故。

菩提心者，猶如伏藏<sup>27</sup>，出功德財無匱乏故。

菩提心者，猶如涌泉，生智慧水無窮盡故。

菩提心者，猶如明鏡，普現一切法門像故。

菩提心者，猶如蓮華，不染一切諸罪垢故。

菩提心者，猶如大河，流引一切度攝法故。

菩提心者，如大龍王，能雨一切妙法雨故。

菩提心者，猶如命根<sup>28</sup>，任持菩薩大悲身故。

菩提心者，猶如甘露，能令安住不死界故。

菩提心者，猶如大網，普攝一切諸衆生故。

菩提心者，猶如絹索<sup>29</sup>，攝取一切所應化故。

菩提心者，猶如鉤餌，出有淵中所居者故。

菩提心者，如阿伽陀藥<sup>30</sup>，能令無病永安隱故。

菩提心者，如除毒藥，悉能消歇貪愛毒故。

菩提心者，如善持咒，能除一切顛倒毒故。

菩提心者，猶如疾風，能卷一切諸障霧故。  
菩提心者，如大寶洲●，出生一切覺分寶●故。  
菩提心者，如好種性，出生一切白淨法故。  
菩提心者，猶如住宅，諸功德法所依處故。  
菩提心者，猶如市肆，菩薩商人貿易處故。  
菩提心者，如鍊金藥，能治一切煩惱垢故。  
菩提心者，猶如好蜜，圓滿一切功德味故。  
菩提心者，猶如正道，令諸菩薩入智城故。  
菩提心者，猶如好器，能持一切白淨法故。  
菩提心者，猶如時雨，能滅一切煩惱塵故。  
菩提心者，則爲住處，一切菩薩所住處故。  
菩提心者，則爲壽行，不取聲聞解脫果故。  
菩提心者，如淨瑠璃，自性明潔無諸垢故。  
菩提心者，如帝青寶●，出過世間二乘智故。

菩提心者，如更漏鼓<sup>31</sup>，覺諸衆生煩惱睡故。

菩提心者，如清淨水，性本澄潔無垢濁故。

菩提心者，如閻浮金<sup>32</sup>，映奪一切有爲善故。

菩提心者，如大山王，超出一切諸世間故。

菩提心者，則爲所歸，不拒一切諸來者故。

菩提心者，則爲義利<sup>33</sup>，能除一切衰惱事故。

菩提心者，則爲妙寶，能令一切心歡喜故。

菩提心者，如大施會<sup>34</sup>，充滿一切衆生心故。

菩提心者，則爲尊勝，諸衆生心無與等故。

菩提心者，猶如伏藏，能攝一切諸佛法故。

菩提心者，如因陀羅網<sup>35</sup>，能伏煩惱阿脩羅故。

菩提心者，如婆樓那風<sup>36</sup>，能動一切所應化故。

菩提心者，如因陀羅火<sup>37</sup>，能燒一切諸惑習故。

菩提心者，如佛支提<sup>38</sup>，一切世間應供養故。

善男子！菩提心者，成就如是無量功德。舉要言之，應知悉與一切佛法諸功德等。何以故？因菩提心出生一切諸菩薩行，三世如來從菩提心而出生故。

### 注釋

- ① 解欲：即知解和欲望。
- ② 見薪：謂一切諸見如薪火（柴草）。
- ③ 所歸：即所歸趣、歸向之意。
- ④ 所依：即所依止、仗託之意。
- ⑤ 鐵圍山：佛教謂以須彌山為中心，其周圍七山八海圍繞，其中第八海為鹹海，閻浮四洲位於此海中。此鹹海周圍有山，由鐵所成，名鐵圍山。即圍繞須彌西洲外海之山。
- ⑥ 調慧象：謂調伏的智慧之象。
- ⑦ 獷戾：即兇悍、暴戾。
- ⑧ 調御師：亦稱調御丈夫。佛十號之一。謂佛能調御一切可度之丈夫，使入佛道。
- ⑨ 坑井：即捕捉野獸的陷坑陷阱。

●**白栴檀**：香木名。旃檀有赤、白、黑、紫等不同。白色之旃檀，名白旃檀，能治熱病。

●**黑沉香**：簡稱沉香，亦稱沉水香。係採自熱帶所產之瑞香科常綠喬木之天然香料。其木採伐或朽敗時，其中心木質部分會滲出黑色樹脂，即是黑沉香。因其木心堅實，入水必沉，香氣濃郁，故稱沉水香。可治療風水腫毒。

●**善見藥王**：亦稱善現藥王。產於喜馬拉雅山之藥名，能治一切疾病。

●**毗笈摩藥**：亦稱頻伽陀藥。此藥能除去一切毒惡疾病，故意譯為除去、普去。

●**毗沙門**：四天王之一。亦稱多聞天王。是佛教的護法神，亦是施福之神。

●**功德天**：亦稱吉祥天女。本為印度神話中之神，後成為佛教之護法天神。為施福德之女神。早期印度佛教傳說，此天係毗沙門天之妃，其父為德叉迦，母為鬼子母神。一說功德天即鬼子母神。

●**劫燒火**：即壞劫時大火災之火，能把一切都燒盡。

●**無生根藥**：即無有生根之藥。

●**龍珠**：即龍領下之珠，為珍寶。

●**水清珠**：即水珠。此珠入水，能使水清，故名水清珠。



①如意珠：亦稱如意寶珠、摩尼寶珠等。謂此珠能隨自己意願，變現出種種珍寶之寶珠。此外，尚有除病、去苦等功德。關於此寶珠之出處，說法不一，有說出自摩竭魚之腦中，有說出自龍王之腦中，亦有說出自帝釋天所持之金剛破碎後掉落而得，或出自佛舍利變化而成。

②功德瓶：亦稱賢瓶、如意瓶、吉祥瓶等。謂此瓶能滿足一切所願，能生善福，能成立一切功德。

③如意樹：亦稱劫波樹。為生於帝釋天所居喜林園中之樹名。謂此樹能應時產生一切所需之物，如衣服、裝嚴之飾物、日常用具等，故名如意樹。

④鵝羽衣：即用鵝毛製成的衣服，不沾水、不沾污垢。

⑤白疊線：用白疊紡成的線，潔白無瑕。

⑥那羅延：為具有大力之印度古神。為欲界中之天神，又稱毗紐天。此天多力，有八臂，乘金翅鳥，手持種種器仗，常與阿修羅王戰鬥。

⑦善手：即妙好之手。為五手之一，作施無畏印。

⑧伏藏：謂埋伏於土中之寶藏，掘之能得無數。

●**命根**：即有情之壽命。依煖與識而維持一期之間者，即稱為命根。

●**絹索**：亦稱金剛索、寶索等。為戰鬥或狩獵所用之工具。戰鬥時常用以絹取人或絹取馬頭、馬脚之繩索，俗稱搭索。通常以五色線搓成，一端附環，另一端附半獨股杵。

●**阿伽陀藥**：或作不死藥。此藥靈奇，價值無量，服之能普去眾疾。

●**大寶洲**：即得佛果後所住之大妙地。

●**一切覺分寶**：謂三十七菩提分之寶。此三十七種修行方法，皆順趣菩提（覺）之寶，故稱一切覺分寶。

●**帝青寶**：寶珠名。即帝釋寶，以其為青色，是寶中之最尊者，故稱帝青寶。

●**更漏鼓**：簡稱更鼓。指夜裏為報知時刻而於每更敲打之大鼓。

●**閻浮金**：即閻浮檀金。見《十地品》第二節注。

●**義利**：即義與利相應，有義必有利，稱為義利。

●**大施會**：亦稱無遮大會。謂不論貴賤上下，一切之人都可與會，而以物施與之。約五年舉行一次，昔玄奘在印度就曾參加過此種大施會。

●**因陀羅網**：為梵漢雙舉之名。單用漢語，則名帝網。即帝釋天之寶網。其網之線，珠

玉交絡，如是交映，重重影現，重重無盡。

●**婆樓那風**：「婆樓那」，原為龍王名。此處婆樓那風，意為迅猛之風，其風堅密，如世之風輪。

●**因陀羅火**：「因陀羅」，意譯天主帝即指帝釋天。帝釋天之火，即名因陀羅火。

●**佛支提**：即佛塔。一般有舍利的稱塔，無舍利的稱支提。但經常是通用的。

### 譯文

因此，善男子！如果有人已發阿耨多羅三藐三菩提心，就已經能生出無量的功德，能普遍攝取一切智之道。

善男子！譬如有人得到了無畏藥，就能遠離五種恐怖。哪五種呢？就是火不能燒，毒不能中，刀不能傷，水不能漂，煙不能薰。大菩薩也是如此，得到了一切智的菩提心藥，貪火不燒，瞋毒不中，惑刀不傷，生死之流不漂，諸覺觀煙不能薰害。

善男子！譬如有人得到了解脫藥，最終沒有飛來的橫難。大菩薩也是如此，得到了菩提心解脫智之藥，永離一切生死之橫難。

善男子！譬如有人持有大應伽藥，毒蛇聞到其藥氣就全部遠離而去。大菩薩也是如此，持有菩提心大應伽藥，一切煩惱諸惡毒蛇，聞到其氣味就全部散滅。

善男子！譬如有人持有無勝藥，一切冤敵都無能勝過他。大菩薩也是如此，持有菩提心無能勝藥，就能完全降伏一切魔軍。

善男子！譬如有人持有毗笈摩藥，能使毒箭自然墮落。大菩薩也是如此，持有菩提心毗笈摩藥，使貪、瞋、癡等一切邪見之箭自然墮落。

善男子！譬如有人持有善見藥，能除去一切所有的諸病。大菩薩也是如此，持有菩提心善見藥王，就能全部除去一切煩惱之病。

善男子！猶如持有藥樹名珊陀那，有人取其樹皮塗在瘡口，其瘡即痊癒，然而其樹皮卻隨取隨生，不可窮盡。大菩薩從菩提心生起一切智樹，也是如此，如果有人得見而生起信心，一切煩惱業瘡都得以消滅，而一切智樹則完好如初，無所損害。

善男子！如有藥樹名爲無生根，以其之力，增長一切閻浮提樹。大菩薩的菩提心樹也是如此，以其之力，增長一切有學與無學，以及一切菩薩的所有善法。

善男子！譬如有藥名叫阿藍婆，如果用來塗身，身心都具有很大能耐。大菩薩得

菩提心阿藍婆藥，也是如此，能使身心都增長善法。

善男子！譬如有人得念力藥，凡是所聽到的事都能記憶不忘。大菩薩得菩提心的念力妙藥，也都能使聞聽的一切佛法，皆記憶不忘。

善男子！譬如藥名叫大蓮華，有服用者，壽命長達一劫時。大菩薩服用菩提心大蓮華藥，也是如此，在無數的劫時中，壽命自由自在。

善男子！譬如有人持有翳形藥，人與非人都不能看到他。大菩薩持有菩提心翳形妙藥，一切惡魔也都看不到他。

善男子！如海中有寶珠，名爲普集衆寶，此珠如在海中，假如劫火把世間焚燒掉，能使此海減少一滴水的話，也沒有這樣的道理。大菩薩的菩提心珠，也是如此，住於菩薩的大願海中，如果常常記住不使退失，能夠毀壞菩薩一點點善根的話，終究也沒有這樣的道理。但如果退失菩提心，一切善根就會全部散滅。

善男子！如有摩尼寶珠名大光明，有人將此珠懸掛其身，就能遮蔽其他一切寶珠的莊嚴具，所有的光明都顯露不出來。大菩薩的菩提心寶也是如此，懸掛其身，就能遮蔽一切二乘心寶的莊嚴具，使之完全失去光彩。

善男子！如水清珠，能澄清濁水。大菩薩的菩提心珠也是如此，能澄清一切煩惱垢濁。

善男子！譬如有人得到住水寶，繫帶在身上，入大海中不為海水所侵害。大菩薩也是如此，得到菩提心住水妙寶，入於一切生死海中，終究不會沉沒。

善男子！譬如有人得龍寶珠，持之進入龍宮，一切龍蛇都不能危害他。大菩薩也是如此，得菩提心大龍寶珠，入欲界中，煩惱龍蛇也不能危害他。

善男子！譬如帝釋天戴上了摩尼寶冠，就遮蔽了其餘的一切天眾。大菩薩也是如此，戴上了菩提心大願寶冠，超過了一切三界的眾生。

善男子！譬如有人得到了如意寶珠，就能滅除一切貧窮之苦。大菩薩也是如此，得菩提心如意寶珠，就能遠離一切邪命和恐怖、畏懼。

善男子！譬如有人得到了日精珠，持向日光就能生起火來。大菩薩也是如此，得菩提心智日寶珠，持向智慧之光就能生起智慧之火。

善男子！譬如有人得到月精珠，持向月光就能生起水來。大菩薩也是如此，得菩提心月精寶珠，持此心珠照迴向光，就能生起一切善根願水。

善男子！譬如龍王頭戴如意摩尼寶冠，就能遠離一切冤敵和恐怖、畏懼。大菩薩也是如此，戴了菩提心大悲寶冠，就能遠離一切惡道的諸難。

善男子！如有寶珠名爲一切世間莊嚴藏，如若有人得之者，能使其所有欲望都以充滿，而此寶珠則無所損減。菩提心寶也是如此，如若得之者，就能令其所有願望都得到滿足，而菩提心則無有損減。

善男子！如轉輪王有摩尼寶放在宮中，放大光明，破除一切黑暗。大菩薩也是如此，以菩提心大摩尼寶住於欲界，放大智光明，全部破除一切諸趣的無明黑暗。

善男子！譬如帝青大摩尼寶，如果有人被此寶的光明所觸及，就完全和此寶的顏色一樣。大菩薩的菩提心寶也是如此，以此寶觀察諸法，迴向善根，無不和菩提心色一樣。

善男子！如琉璃寶，千百年來處於不清淨之中，但卻不爲臭氣、污濁所染著，因爲其性本來就是清淨的。大菩薩的菩提心寶也是如此，於百千劫住於欲界，但不爲欲界的過患所染著，猶如清淨法界一樣，因爲其本性就是清淨的。

善男子！譬如有寶名爲淨光明，能完全遮蔽一切寶珠之色。大菩薩菩提心寶也是



如此，能完全遮蔽一切凡夫和二乘之人的功德。

善男子！譬如有寶名爲火燄，能全部滅除一切暗冥。大菩薩的菩提心寶也是如此，能滅除一切無知的暗冥。

善男子！譬如海中有無價之寶，商人採得，用船運載入城，城中其餘摩尼寶的百千萬種光彩和顏色，其價值無有能與之相比者。菩提心寶也是如此，住於生死大海之中，大菩薩乘大願船深心連續不斷，載之來進入解脫城中，二乘之人的功德無有能及之者。

善男子！如有寶珠，名爲自在王，處在閻浮洲，距離日輪（太陽）、月輪（月亮）有四萬由旬，但日宮、月宮中所有的莊嚴陳設，其珠寶全部都能影現出來。大菩薩發菩提心所得淨功德寶也是如此，住於生死流轉中，仍能照見法界空，佛智日月，一切功德全部都能顯現出來。

善男子！如有寶珠，名爲自在王，日月光明所照之處，一切財寶、衣服等物的價值，都及不上它。大菩薩發菩提心所得自在王寶也是如此，一切智的光明所照之處，三世所有的天、人、二乘的漏、無漏善等一切功德，都及不上它。



善男子！譬如海中有寶珠，名爲海藏，能普遍示現海中一切莊嚴陳設等等。大菩薩的菩提心寶也是如此，能普遍顯現出一切智海的一切莊嚴陳設等等。

善男子！譬如天上的閻浮提金，除了心王大摩尼寶外，其餘所有的寶珠，沒有能及得上它的。大菩薩發菩提心的閻浮提金，也是如此，除了一切智心王大寶外，其餘所有的寶物，沒有能及得上它的。

### 原典

是故，善男子！若有發阿耨多羅三藐三菩提心者，則已出生無量功德，普能攝取一切智道。

善男子！譬如有人得無畏藥，離五恐怖。何等爲五？所謂火不能燒，毒不能中，刀不能傷，水不能漂，煙不能薰。菩薩摩訶薩亦復如是，得一切智菩提心藥，貪火不燒，瞋毒不中，惑刀不傷，有流不漂，諸覺觀煙，不能薰害。

善男子！譬如有人得解脫藥，終無橫難。菩薩摩訶薩亦復如是，得菩提心解脫智藥，永離一切生死橫難。

善男子！譬如有人持摩訶應伽藥，毒蛇聞氣即皆遠去。菩薩摩訶薩亦復如是，持菩提心大應伽藥，一切煩惱諸惡毒蛇，聞其氣者悉皆散滅。

善男子！譬如有人持無勝藥，一切冤敵無能勝者。菩薩摩訶薩亦復如是，持菩提心無能勝藥，悉能降伏一切魔軍。

善男子！譬如有人持毗笈摩藥，能令毒箭自然墮落。菩薩摩訶薩亦復如是，持菩提心毗笈摩藥，令貪恚癡諸邪見箭自然墮落。

善男子！譬如有人持善見藥，能除一切所有諸病。菩薩摩訶薩亦復如是，持菩提心善見藥王，悉除一切諸煩惱病。

善男子！如有藥樹名珊陀那<sup>①</sup>，有取其皮以塗瘡者，瘡即除愈，然其樹皮隨取隨生，終不可盡。菩薩摩訶薩從菩提心生一切智樹亦復如是。若有得見而生信者，煩惱業瘡悉得消滅，一切智樹初無所損。

善男子！如有藥樹名無生根，以其力故，增長一切閻浮提樹。菩薩摩訶薩菩提心樹亦復如是。以其力故，增長一切學與無學，及諸菩薩所有善法。

善男子！譬如藥名阿藍婆<sup>②</sup>，若用塗身，身之與心咸有堪能。菩薩摩訶薩得菩提

心阿藍婆藥亦復如是，令其身心增長善法。

善男子！譬如有人得念力藥，凡所聞事憶持不忘。菩薩摩訶薩得菩提心念力妙藥，悉能聞持一切佛法，皆無忘失。

善男子！譬如有藥名大蓮華，其有服者，住壽一劫。菩薩摩訶薩服菩提心大蓮華藥亦復如是，於無數劫壽命自在。

善男子！譬如有人執翳形藥<sup>③</sup>，人與非人悉不能見。菩薩摩訶薩執菩提心翳形妙藥，一切諸魔不能得見。

善男子！如海有珠名普集衆寶，此珠若在，假使劫火焚燒世間，能令此海減於一滴，無有是處。菩薩摩訶薩菩提心珠亦復如是。住於菩薩大願海中，若常憶持不令退失，能壞菩薩一善根者，終無是處，若退其心，一切善法即皆散滅。

善男子！如有摩尼名大光明，有以此珠瓔珞身者，映蔽一切寶莊嚴具，所有光明悉皆不現。菩薩摩訶薩菩提心寶亦復如是，瓔珞其身，映蔽一切二乘心寶諸莊嚴具，悉無光采。

善男子！如水晶珠，能清濁水。菩薩摩訶薩菩提心珠亦復如是，能清一切煩惱垢

濁。

善男子！譬如有人得住水寶，繫其身上，入大海中不爲水害。菩薩摩訶薩亦復如是，得菩提心住水妙寶，入於一切生死海中，終不沈沒。

善男子！譬如有人得龍寶珠，持入龍宮，一切龍蛇不能爲害。菩薩摩訶薩亦復如是，得菩提心大龍寶珠，入欲界中，煩惱龍蛇不能爲害。

善男子！譬如帝釋著摩尼冠<sup>④</sup>，映蔽一切諸餘天衆。菩薩摩訶薩亦復如是，著菩提心大願寶冠，超過一切三界衆生。

善男子！譬如有人得如意珠，除滅一切貧窮之苦。菩薩摩訶薩亦復如是，得菩提心如意寶珠，遠離一切邪命怖畏。

善男子！譬如有人得日精珠<sup>⑤</sup>，持向日光而生於火。菩薩摩訶薩亦復如是，得菩提心智日寶珠，持向智光而生智火。

善男子！譬如有人得月精珠<sup>⑥</sup>，持向月光而生於水。菩薩摩訶薩亦復如是，得菩提心月精寶珠，持此心珠鑒迴向光，而生一切善根願水。

善男子！譬如龍王首戴如意摩尼寶冠，遠離一切冤敵怖畏。菩薩摩訶薩亦復如是，

著菩提心大悲寶冠，遠離一切惡道諸難。

善男子！如有寶珠名一切世間莊嚴藏，若有得者，令其所欲悉得充滿，而此寶珠無所損減。菩提心寶亦復如是，若有得者，令其所願悉得滿足，而菩提心無有損減。

善男子！如轉輪王有摩尼寶置於宮中，放大光明破一切闇。菩薩摩訶薩亦復如是，以菩提心大摩尼寶住於欲界，放大智光悉破諸趣無明黑闇。

善男子！譬如帝青大摩尼寶<sup>⑦</sup>，若有爲此光明所觸，即同其色。菩薩摩訶薩菩提心寶亦復如是，觀察諸法迴向善根，靡不即同菩提心色。

善男子！如琉璃寶，於百千歲處不淨中，不爲臭穢之所染著，性本淨故。菩薩摩訶薩菩提心寶亦復如是，於百千劫住欲界中，不爲欲界過患所染，猶如法界性清淨故。

善男子！譬如有寶名淨光明，悉能映<sup>⑧</sup>蔽一切寶色。菩薩摩訶薩菩提心寶亦復如是，悉能映蔽一切凡夫二乘功德。

善男子！譬如有寶名爲火燄，悉能除滅一切闇冥。菩薩摩訶薩菩提心寶亦復如是，能滅一切無知闇冥。

善男子！譬如海中有無價寶，商人採得，船載入城，諸餘摩尼百千萬種光色，價

直無與等者。菩提心寶亦復如是，住於生死大海之中，菩薩摩訶薩乘大願船深心相續，載之來入解脫城中，二乘功德無能及者。

善男子！如有寶珠名自在王，處閻浮洲去日月輪四萬由旬<sup>①</sup>，日月宮中所有莊嚴，其珠影現悉皆具足。菩薩摩訶薩發菩提心淨功德寶亦復如是，住生死中，照法界空，佛智日月，一切功德悉於中現。

善男子！如有寶珠名自在王，日月光明所照之處，一切財寶衣服等物，所有價直悉不能及。菩薩摩訶薩發菩提心自在王寶亦復如是，一切智光所照之處，三世所有天人二乘漏、無漏善，一切功德皆不能及。

善男子！海中有寶名曰海藏，普現海中諸莊嚴事。菩薩摩訶薩發菩提心寶亦復如是，普能顯現一切智海諸莊嚴事。

善男子！譬如天上閻浮檀金，唯除心王大摩尼寶，餘無及者。菩薩摩訶薩發菩提心閻浮檀金亦復如是，除一切智心王大寶，餘無及者。

## 注釋

①**珊陀那**：亦作刪陀那。神話中之藥樹名。意譯續斷、和合。該樹之皮可作癒瘡之用，或能使斷傷接合。

②**阿藍婆**：藥草名。全稱阿羅底藍婆，略稱藍婆。意譯汁藥或得喜。產於印度之香山、雪山一帶。取其草汁塗身，名汁藥；塗身能去患得喜，故名得喜。

③**翳形藥**：亦稱翳身藥，即隱身藥或隱形藥。謂用此藥後，就能隱身形，不觸及他人。

④**摩尼冠**：即用摩尼寶珠裝飾起來的寶冠。

⑤**日精珠**：亦稱日精摩尼。寶珠名。通稱火珠。日宮殿即由此珠所成。若盲者之眼觸及此珠，則其眼得開而見光。此處則說持向日光即能生起火來。

⑥**月精珠**：亦稱月精摩尼。寶珠名。月宮殿即由此珠所成。謂患熱毒病者觸及此珠即得清涼。此處則說持向月光即能生起水來。

⑦**帝青大摩尼寶**：簡稱帝青寶，見前節注③。

⑧**映**：原作「暎」，今依日本《大正藏》本改（下同）。

⑨由旬：爲計算里程之數目。係帝王一日行軍之里程，約四十里或三十里。

### 譯文

善男子！譬如有人有善於調伏龍的方法，於一切龍中而得自在。大菩薩也是如此，得菩提心的善於調伏龍的方法，於一切煩惱龍中而得自在。

善男子！譬如勇士披鎧甲、執器仗、一切冤敵都不能降伏他。大菩薩也是如此，披執著菩提大心的鎧甲和器仗，一切業惑諸惡冤敵，都不能使他屈伏。

善男子！譬如天上的黑旃檀香，如果燒一銖，其香能普遍薰習一小千世界，三千世界中的全部珍寶，所有價值都比不上它。大菩薩的菩提心香，也是如此。一念之間的功德，就能普薰法界，聲聞、緣覺的所有功德都不及它。

善男子！如白梅檀，如果用以塗身，能夠全部除滅一切熱惱病，使其身心普遍得到清涼。大菩薩的菩提心香也是如此，能夠除滅一切虛妄分別及貪、瞋、癡等一切煩惱熱惱，使其充滿智慧清涼。

善男子！如須彌山，如果靠近它，就會和它同一種顏色。大菩薩菩提心山也是如



此，如果靠近它，也能得以完全同其一切智色。

善男子！譬如波利質多羅樹，其樹皮發出的香氣，在閻浮提中如婆師迦花、蘆蔔迦花、蘇摩那花等等所發出的全部香氣，都不能及得上它。大菩薩的菩提心樹也是如此，所發出的大願功德之香，一切二乘的無漏戒、定、智慧、解脫、解脫知見等一切功德香，都不能及得上它。

善男子！譬如波利質多羅樹，雖未開花，但應該知道，這卻是無量的一切花的出生之處。大菩薩菩提心樹也是如此，雖未開發一切智花，但應當知道，這卻是無數天人的眾多的菩提花所生之處。

善男子，譬如波利質多羅花薰衣一日，其他如蘆蔔迦花，婆利師花、蘇摩那花等，雖然薰了一千年也不能及得上它。大菩薩菩提心花也是如此，一生所薰的諸功德香，普遍飄至十方一切佛所，一切二乘的無漏功德，雖經百千劫的薰習也不能及得上它。

善男子！如海島中生有椰子樹，其根、莖、枝、葉以及花、果，一切眾生經常取來食用，無有暫歇之時。大菩薩的菩提心樹也是如此，從開始發起大悲、大願之心的時候起，直至成佛，正法住世，時常利益一切世間，沒有間歇之時。

善男子！如有藥汁，名爲訶宅迦，有人得之，以其一兩藥可使千兩銅全部變成真金，但並非是千兩銅能變成此藥的。大菩薩也是如此，以菩提心迴向智藥，普遍變成一切業、惑等法，最後全部使之成爲一切智相，但並非是業、惑等能變此心的。

善男子！譬如小火，隨其焚燒，其火燄就會轉盛。大菩薩菩提心火也是如此，隨其攀緣，智慧之燄就會增長。

善男子！譬如一燈燃點百千燈，其根本是一燈，無所減少，亦無盡時。大菩薩菩提心燈也是如此，能普遍點燃三世諸佛智慧之燈，而其本來的心燈，無所減少，也無盡時。

善男子！譬如一燈入於暗室，百千年來所有的黑暗，全部能破盡。大菩薩菩提心燈也是如此，進入了衆生心室之內，百千萬億不可以言說的無數劫，所留下的一切業煩惱和種種暗障，全部能夠除盡。

善男子！譬如燈炷，隨其大小而發出光明，如果添加膏油，其光明終不會絕。大菩薩菩提心燈也是如此，以大願爲炷，光明照耀法界，再添加大悲油，教化衆生，莊嚴國土，施作佛事，無有休息。

善男子！譬如他化自在天王，戴的是閻浮檀真金的天冠，欲界天子所有莊嚴具都及不上他。大菩薩也是如此，戴的是菩提心大願天冠，一切凡夫、二乘功德，都及不上他。

善男子！如獅子王吼叫之時，其獅子兒聽了皆增長勇健，其他的野獸聽了就都竄伏。佛師子王菩提心吼應知亦是如此，一切菩薩聽了皆增長功德，有所得者（凡夫、邪魔）聽了以後就都退散。

善男子！譬如有人用獅子筋作為樂器的弦，其音演奏出來後，其餘的弦就全部斷絕。大菩薩也是如此，以如來獅子波羅蜜身菩提心筋為法樂器的弦，其音演奏出來後，一切五欲以及二乘一切功德之弦，全部都斷滅。

善男子！譬如有人以牛羊等各種各樣的乳，假使全部積聚起來，傾滿大海，以獅子乳一滴投於海中，牛羊等種種乳全部都變壞，獅子乳則直接通過，毫無障礙。大菩薩也是如此，以如來獅子的菩提心乳，放到無量劫時的業煩惱乳的大海之中，使它們都壞滅，而如來獅子的菩提心乳，則直接通過，毫無障礙，終究不住於二乘的解脫。

善男子！譬如迦陵頻伽鳥，在卵殼中就有大勢力，一切諸鳥都及不上它。大菩薩

也是如此，在生死的殼中發菩提心，所有的大悲功德勢力，聲聞、緣覺都沒有能及得上他的。

善男子！如金翅鳥王子，在其剛生出來的時候，就眼睛明利，飛翔勁捷，其他一切諸鳥，雖然久已成長，也沒有能比得上它的。大菩薩也是如此，發菩提心，成爲佛王子，智慧清淨，大悲勇猛，一切二乘之人，雖然經過百千劫時，久修道行，也不能及他。

善男子！如有強壯之人，手執銳利之矛，刺堅固的鎧甲，直通而過，毫無阻礙。大菩薩也是如此，執菩提心鋒利的快矛，刺那一切邪見、隨眠煩惱，均能穿透，毫無障礙。

善男子！譬如摩訶那伽大力勇士，如果奮起威怒，在其額上必然生起瘡疤，這瘡疤如果沒有癒合，閻浮提中一切人民都不能制伏他。大菩薩也是如此，如果起大悲心，必定是發之於菩提之心，心未捨時，一切世間之魔及其魔民，都不能危害於他。

## 原典

善男子！譬如有人善調龍法，於諸龍中而得自在。菩薩摩訶薩亦復如是，得菩提心善調龍法，於諸一切煩惱龍中而得自在。

善男子！譬如勇士被執鎧仗，一切冤敵無能降伏。菩薩摩訶薩亦復如是，被執菩提大心鎧仗，一切業惑諸惡冤敵無能屈伏。

善男子！譬如天上黑梅檀香，若燒一銖，其香普薰小千世界，三千世界滿中珍寶，所有價直①皆不能及。菩薩摩訶薩菩提心香亦復如是，一念功德普薰法界，聲聞、緣覺一切功德皆所不及。

善男子！如白梅檀，若以塗身，悉能除滅一切熱惱，令其身心普得清涼。菩薩摩訶薩菩提心香亦復如是，能除一切虛妄分別、貪恚癡等諸惑熱惱，令其具足智慧清涼。

善男子！如須彌山，若有近者即同其色。菩薩摩訶薩菩提心山亦復如是，若有近者，悉得同其一切智色。

善男子，譬如波利質多羅樹②其皮香氣，閻浮提中，若婆師迦③、若蘆蔔迦④、若

蘇摩那<sup>⑤</sup>，如是等華所有香氣皆不能及。菩薩摩訶薩菩提心樹亦復如是，所發大願功德之香，一切二乘無漏戒、定、智慧、解脫、解脫知見諸功德香悉不能及。

善男子！譬如波利質多羅樹，雖未開華，應知即是無量諸華出生之處。菩薩摩訶薩菩提心樹亦復如是，雖未開發一切智華，應知即是無數天人衆菩提華所生之處。

善男子！譬如波利質多羅華一日薰衣，薝蔔迦華、婆利師華、蘇摩那華，雖千歲薰亦不能及。菩薩摩訶薩菩提心華亦復如是，一生所薰諸功德香，普徧十方一切佛所，一切二乘無漏功德，百千劫薰所不能及。

善男子！如海島中生椰子樹，根莖枝葉及以華果，一切衆生恆取受用，無時暫歇。菩薩摩訶薩菩提心樹亦復如是，始從發起悲願之心，乃至成佛正法住世，常時利益一切世間，無有間歇。

善男子！如有藥汁名訶宅迦<sup>⑥</sup>，人或得之，以其一兩變千兩銅，悉成真金，非千兩銅能變此藥。菩薩摩訶薩亦復如是，以菩提心迴向智藥，普變一切業惑等法，悉使成於一切智相，非業惑等能變其心。

善男子！譬如小火，隨所焚燒，其燄轉熾。菩薩摩訶薩菩提心火亦復如是，隨所

攀緣，智燄增長。

善男子！譬如一燈然百千燈，其本一燈，無減無盡。菩薩摩訶薩菩提心燈亦復如是，普然三世諸佛智燈，而其心燈無減無盡。

善男子！譬如一燈入於闇室，百千年闇悉能破盡。菩薩摩訶薩菩提心燈亦復如是，入於衆生心室之內，百千萬億不可說劫，諸業煩惱種種闇障，悉能除盡。

善男子！譬如燈炷隨其大小而發光明，若益膏油，明終不絕。菩薩摩訶薩菩提心燈亦復如是，大願爲炷，光照法界，益大悲油，教化衆生莊嚴國土，施作佛事，無有休息。

善男子！譬如他化自在天王<sup>⑦</sup>，冠閻浮檀真金天冠，欲界天子諸莊嚴具皆不能及。菩薩摩訶薩亦復如是，冠菩提心大願天冠，一切凡夫二乘功德皆不能及。

善男子！如師子王哮吼之時，師子兒聞皆增勇健，餘獸聞之即皆竄伏。佛師子王菩提心吼，應知亦爾，諸菩薩聞增長功德，有所得者聞皆退散。

善男子！譬如有人以師子筋而爲樂絃，其音旣奏，餘絃悉絕。菩薩摩訶薩亦復如是，以如來師子波羅蜜身菩提心筋爲法樂絃，其音旣奏，一切五欲及以二乘諸功德絃，



悉皆斷滅。

善男子！譬如有人以牛羊等種種諸乳，假使積集盈於大海，以師子乳一滴投中，悉皆變壞，直過無礙。菩薩摩訶薩亦復如是，以如來師子菩提心乳，著無量劫業煩惱乳大海之中，悉令壞滅，直過無礙，終不住於二乘解脫。

善男子！譬如迦陵頻伽鳥<sup>⑧</sup>，在卵殼中有大勢力，一切諸鳥所不能及。菩薩摩訶薩亦復如是，於生死殼發菩提心，所有大悲功德勢力，聲聞緣覺無能及者。

善男子！如金翅鳥王子，初始生時，目則明利，飛則勁捷，一切諸鳥雖久成長，無能及者。菩薩摩訶薩亦復如是，發菩提心爲佛王子，智慧清淨，大悲勇猛，一切二乘雖百千劫久修道行所不能及。

善男子！如有壯夫手執利矛，刺堅密甲，直過無礙。菩薩摩訶薩亦復如是，執菩提心銛利快矛，刺諸邪見睡眠密甲，悉能穿徹，無有障礙。

善男子！譬如摩訶那伽大力勇士，若奮威怒，於其額上必生瘡疱，瘡若未合，閻浮提中一切人民無能制伏。菩薩摩訶薩亦復如是，若起大悲必定發於菩提之心，心未捨來，一切世間魔及魔民不能爲害。



## 注釋

①價直：即價值。

②波利質多羅樹：又名波利質多樹，全稱波利耶怛羅拘陀羅樹。意譯香遍樹，又稱天樹王。爲忉利天宮之樹名。謂此樹根、莖、枝、葉、華、實，一切皆香，能遍薰忉利天宮。

③婆師迦：又作婆利師。意譯雨時花、夏生花等。花名。謂此花要至下雨季節才開，或云其花生於夏時，故名。

④蔗蔔迦：亦作瞻波、瞻婆等。意譯金色花樹、黃花樹等。樹名。樹身高大，花亦甚香，人入瞻蔔林，唯聞瞻蔔香，不聞餘香。

⑤蘇摩那：亦作須末那等。花名。花色黃白、甚香。樹不高大，才高三、四尺，枝葉下垂似蓋。

⑥訶宅迦：亦作呵吒迦，全稱呵吒迦阿羅娑。意譯金色水、金光汁藥。出於山中井內，有諸龍守護。其靈驗甚於九轉還丹之力，若有得飲，皆成仙人。

⑦**他化自在天王**：亦作他化樂天王、他化自轉天王等。即六欲天之第六天王。此天王假他所化之樂事以成己樂，於他化之中得自在，故稱他化自在天王。此天王為欲界之主，與色界之主摩醯首羅天王，皆為害正法之魔王，乃四魔中之天魔，有「第六天魔王」之稱。佛成道時，來試障害者，即此天魔。

⑧**迦陵頻伽鳥**：又作歌羅頻伽鳥、迦蘭頻伽鳥等。意譯好聲鳥、美音鳥等。謂此鳥本出自雪山，在卵殼中即能鳴，其聲和雅、微妙，一切鳥聲悉皆不及，聽者無厭。

### 譯文

善男子！譬如射師，有許多弟子，雖然還沒有精通其師的技藝，然其智慧和方便善巧，其他的一切人都比不上他。大菩薩一開始初發心，也是如此，雖然還沒有精通一切智行，但其所具有的願力、智慧、解悟、志欲，是一切世間凡夫和二乘之人都不及的。

善男子！如人學習射箭之術，必須先安放好其足，然後再學習其射箭的方法。大菩薩也是如此，想要學習如來的一切智道，先要安住菩提之心，然後再修行一切佛法。

善男子！譬如幻師，在做幻事之前，先要起意念，記憶住幻法，然後再去做，就會全部得以成就。大菩薩也是如此，將要發起一切諸佛菩薩的神通幻變之事時，首先應當起意發菩提心，然後一切都能全部得到成就。

善男子！譬如幻化之術，無色可以現色。大菩薩的菩提心相，也是如此，雖然無色，不能看見，然而能夠普遍於十方法界中示現種種功德莊嚴之相。

善男子！譬如貓和狸，一看到老鼠，老鼠就逃進洞穴中，不敢再出來。大菩薩發菩提心，也是如此，只要用慧眼看一切惑業，這些惑業立即竄匿，不再生起。

善男子！譬如有人佩帶了閻浮金莊嚴之具，就能映蔽一切，都像聚墨一樣漆黑。大菩薩也是如此，佩帶了菩提心莊嚴之具，映蔽一切，所有凡夫、二乘之人的功德莊嚴，全都沒有了光色。

善男子！如好的磁石，只要稍用一點力，就能吸壞一切鐵鉤、鐵鎖。大菩薩發菩提心也是如此，只要起一念，就能全部破壞、毀滅一切見欲、無明等鉤、鎖。

善男子！如有磁石，鐵如果看見了，就全部散去，沒有留下來的。大菩薩發菩提心也是如此，一切業、煩惱、二乘解脫，一見即皆散滅，也沒有停住的。

善男子！譬如有人善入大海，一切水生動物都不能加害於他，即使是入於兇惡的摩竭魚口中，也不會被它所吞噬。大菩薩也是如此，發菩提心，入生死之海，一切諸業煩惱都不能加害於他，即使是入於聲聞、緣覺的實際法中，也不會爲其所留難。

善男子！譬如有人飲甘露漿，一切諸物都不能加害於他。大菩薩也是如此，飲了菩提心甘露法漿，就不再墮入聲聞、辟支佛地，因爲是具有了廣大的悲願之力。

善男子！譬如有人得到安繕那藥，將其塗於眼睛上，雖在人群中行走，其他人都看不見他。大菩薩也是如此，得菩提心安繕那藥，能以善巧的方法進入惡魔境界，一切惡魔都看不見他。

善男子！譬如有人依附於國王，就不再怕其他人。大菩薩也是如此，依附於菩提心大勢力王，就不再怕遭受障、蓋等惡道之難。

善男子！譬如有人住於水中，不怕火焚燒。大菩薩也是如此，住於菩提心善根水中，不怕二乘之人的解脫智火。

善男子！譬如有人依靠猛將，就不再恐怖、畏懼一切冤敵。大菩薩也是如此，依靠菩提心勇猛大將，不畏一切惡行冤敵。

善男子！如帝釋天王執金剛杵，摧伏一切阿修羅衆。大菩薩也是如此，執菩提心金剛之杵，摧伏一切諸魔外道。

善男子！譬如有人服用延齡藥，長得壯實健康，不老也不瘦。大菩薩也是如此，服用菩提心延齡之藥，於無量的劫時中修菩薩行，心不疲倦、厭煩，亦無染著。

善男子！譬如有人調和藥汁，必將先取好的清淨之水。大菩薩也是如此，要修習菩薩的一切行願，將先發起菩提之心。

善男子！如人保護身體，先要保護命根。大菩薩也是如此，要護持佛法，亦將先保護菩提之心。

善男子！譬如有人命根如果斷了，就不能利益父母宗親。大菩薩也是如此，捨離菩提心，就不能利益一切衆生，也不能成就諸佛功德。

善男子！譬如大海，沒有人能夠毀壞它。菩提心海也是如此，一切業煩惱和二乘人之心都不能毀壞它。

善男子！譬如日光，一切星宿的光明都不能映蔽它。菩提心日也是如此，一切二乘之人的無漏智光都不能映蔽它。

善男子！如王子剛生下來，就爲一切大臣們所尊重，因爲種性尊貴自在。大菩薩也是如此，於佛法中剛發菩提心，就爲耆宿和久修梵行的聲聞、緣覺等所共同尊重，因爲大悲心得自在。

善男子！譬如王子，年雖幼稚，一切大臣們全都向之敬禮。大菩薩也是如此，雖初發心修菩薩行，二乘之人及耆宿都應向之敬禮。

善男子！譬如王子，雖在一切臣僚之中尙未得自在，但已具有王的相貌，不與一切臣僚相同，因爲其出生尊貴。大菩薩也是如此，雖在一切業煩惱中尙未得自在，但已充滿了菩提之相，不與一切二乘之人相同，因爲種性第一。

### 原典

善男子！譬如射師，有諸弟子，雖未慣習其師技藝，然其智慧方便善巧，餘一切人所不能及。菩薩摩訶薩初始發心亦復如是，雖未慣習一切智行，然其所有願智解欲，一切世間凡夫二乘悉不能及。

善男子！如人學射，先安其足，後習其法。菩薩摩訶薩亦復如是，欲學如來一切

智道，先當安住菩提之心，然後修行一切佛法。

善男子！譬如幻師，將作幻事，先當起意，憶持幻法，然後所作悉得成就。菩薩摩訶薩亦復如是，將起一切諸佛菩薩神通幻事，先當起意發菩提心，然後一切悉得成就。

善男子！譬如幻術，無色現色。菩薩摩訶薩菩提心相亦復如是，雖無有色，不可睹見，然能普於十方法界示現種種功德莊嚴。

善男子！譬如貓狸<sup>①</sup>，纔見於鼠，鼠即入穴，不敢復出。菩薩摩訶薩發菩提心亦復如是，暫以慧眼觀諸惑業，皆即竄匿不復出生。

善男子！譬如有人著閻浮金莊嚴之具，映蔽一切，皆如聚墨。菩薩摩訶薩亦復如是，著菩提心莊嚴之具，映蔽一切，凡夫二乘功德莊嚴悉無光色。

善男子！如好磁石，少分之力，即能吸壞諸鐵鉤鎖。菩薩摩訶薩發菩提心亦復如是，若起一念，悉能壞滅一切見欲無明鉤鎖。

善男子！如有磁石，鐵若見之，即皆散去，無留住者。菩薩摩訶薩發菩提心亦復如是，諸業煩惱，二乘解脫，若暫見之，即皆散滅，亦無住者。



善男子！譬如有人善入大海，一切水族無能爲害，假使入於摩竭魚<sup>②</sup>口，亦不爲彼之所吞噬。菩薩摩訶薩亦復如是，發菩提心，入生死海，諸業煩惱不能爲害，假使入於聲聞、緣覺實際法中，亦不爲其之所留難。

善男子！譬如有人飲甘露漿，一切諸物不能爲害。菩薩摩訶薩亦復如是，飲菩提心甘露法漿，不墮聲聞辟支佛地，以具廣大悲願力故。

善男子！譬如有人得安繕那藥<sup>③</sup>，以塗其目，雖行人間，人所不見。菩薩摩訶薩亦復如是，得菩提心安繕那藥，能以方便入魔境界，一切衆魔所不能見。

善男子！譬如有人依附於王，不畏餘人。菩薩摩訶薩亦復如是，依菩提心大勢力王，不畏障蓋惡道之難。

善男子！譬如有人住於水中，不畏火焚。菩薩摩訶薩亦復如是，住菩提心善根水中，不畏二乘解脫智火。

善男子！譬如有人依倚猛將，即不怖畏一切冤敵。菩薩摩訶薩亦復如是，依菩提心勇猛大將，不畏一切惡行冤敵。

善男子！如釋天王執金剛杵<sup>④</sup>，摧伏一切阿脩羅衆。菩薩摩訶薩亦復如是，持菩提



心金剛之杵，摧伏一切諸魔外道。

善男子！譬如有人服延齡藥，長得充健，不老不瘦。菩薩摩訶薩亦復如是，服菩提心延齡之藥，於無數劫修菩薩行，心無疲厭，亦無染著。

善男子！譬如有人調和藥汁，必當先取好清淨水。菩薩摩訶薩亦復如是，欲修菩薩一切行願，先當發起菩提之心。

善男子！如人護身，先護命根。菩薩摩訶薩亦復如是，護持佛法，亦當先護菩提之心。

善男子！譬如有人命根若斷，不能利益父母宗親。菩薩摩訶薩亦復如是，捨菩提心，不能利益一切衆生，不能成就諸佛功德。

善男子！譬如大海，無能壞者。菩提心海亦復如是，諸業煩惱二乘之心所不能壞。善男子！譬如日光，星宿光明不能映蔽。菩提心日亦復如是，一切二乘無漏智光所不能蔽。

善男子！如王子初生，即爲大臣之所尊重，以種性自在故。菩薩摩訶薩亦復如是，於佛法中發菩提心，即爲耆宿久修梵行，聲聞、緣覺所共尊重，以大悲自在故。

善男子！譬如王子，年雖幼稚，一切大臣皆悉敬禮。菩薩摩訶薩亦復如是，雖初發心修菩薩行，二乘者舊皆應敬禮。

善男子！譬如王子，雖於一切臣佐之中未得自在，已具王相，不與一切諸臣佐等，以生處尊勝故。菩薩摩訶薩亦復如是，雖於一切業煩惱中未得自在，然已具足菩提之相，不與一切二乘齊等，以種性第一故。

### 注釋

①**貓狸**：貓和狸的合稱。「狸」，即山貓、野貓，亦稱豹貓。貓和狸，均捕鼠為食。

②**摩竭魚**：亦稱摩伽羅魚。意譯大魚、鯨魚。被視作與鱷魚、鯊魚、海豚等同類，是魚中之王。

③**安繕那藥**：亦作安闍那藥、安禪那藥、安膳那藥等。一說為眼藥名，其色青黑。一說為一種植物，其葉可和合眼藥使用。將其塗於眼臉四周，使眼部青黑，他人即無法辨認。

④**金剛杵**：原為印度之兵器。佛教用以表示堅利之智，斷煩惱，伏惡魔。其兩頭單獨者，

稱獨股；分三枝者，稱三股；分五枝者，稱五股；分九枝者，稱九股。以金石或木材作之，有大、中、小三品。

### 譯文

善男子！譬如清淨摩尼妙寶，如果眼睛有翳的人，見之認爲不清淨。大菩薩的菩提心寶也是如此，如是無智不信之人，說是不清淨。

善男子！譬如有藥，爲陀羅尼咒所執持，如有衆生見到、聽到，同住一起，一切諸病都得以消滅。大菩薩菩提心藥也是如此，爲一切善根、智慧、方便、菩薩願智所共同攝持，如有衆生見到、聽到、同住一起、記憶到的，一切煩惱病全部得以消滅。

善男子！譬如有人常常持有甘露，其身永遠不變不壞。大菩薩也是如此，如果經常憶持菩提心甘露，就能使願智之身永遠不壞。

善男子！如機關木人，如果沒有楔子連接起來，木人之身就要離散，不能運動。大菩薩也是如此，沒有菩提心，菩薩之行就要分散，不能成就一切佛法。

善男子！如轉輪王有沉香寶，名叫象藏，如果焚燒此香，轉輪王的四種兵全部騰

飛虛空。大菩薩的菩提心香也是如此，如果發此心香之念，就能使菩薩一切善根永遠出離三界，行於如來智的無爲空中。

善男子！譬如金剛，只是從金剛之處或金之處產生，不從其餘的珍寶處生。大菩薩的菩提心金剛也是如此，只是從大悲救護衆生金剛處或一切智智殊勝境界金處而生，不從其餘的衆生善根處生。

善男子！譬如有樹，名叫無根，雖不從根生而枝、葉、花、果都很繁茂。大菩薩的菩提心樹也是如此，無根可得，而能長養一切智智的神通大願，枝、葉、花、果，茂盛分披，其蔭互映，普覆世間。

善男子！譬如金剛，不是劣質的、破舊的器具所能存放的，必須要全具上妙之器。菩提心金剛也是如此，不是下劣衆生的慳嫉、破戒、懈怠、妄念等無智器中所能存放的，也不是退失殊勝志願、散亂、惡覺的衆生器中所能存放的，一定要菩薩的深心寶器才行。

善男子！譬如金剛能穿透衆寶。菩提心金剛也是如此，完全能穿透一切法寶。

善男子！譬如金剛能破壞衆山。菩提心金剛也是如此，完全能摧毀一切的邪見之

山。

善男子！譬如金剛，雖已破損而不完全，但其他一切衆寶猶及不上它。菩提心金剛也是如此，雖有志劣之人。稍有不足，但猶勝過一切二乘之人的功德。

善男子！譬如金剛，雖有缺損，猶能滅除一切貧窮。菩提心金剛也是如此，雖有缺損，不能進修諸菩薩行，但猶能捨離一切生死。

善男子！如一小部份的金剛，都能破壞一切諸物。菩提心金剛也是如此，入於一小部份境界，就能破除一切無知的諸煩惱。

善男子！譬如金剛，不是凡人所能得到的。菩提心金剛也是如此，不是下劣的衆生所能得到的。

善男子！譬如金剛，不識寶的人不知其功能，不能得其所用。菩提心金剛也是如此，不知佛法的人，不了解其功能，不能得其所用。

善男子！譬如金剛，不能銷毀和消滅。菩提心金剛也是如此，一切諸法都不能將它銷毀和消滅。

善男子！如金剛杵，一切有大力氣的人都不能持有它，只有具有大那羅延之力才

能持有它。菩提之心也是如此，一切二乘之人都不能持有它，只有菩薩具有廣大因緣的堅固善力才能持有它。

善男子！譬如金剛，一切諸物都不能毀壞它，它卻能普遍毀壞一切諸物，而其體性無所損減。菩提之心也是如此，普遍於三世的無數劫時中，教化衆生修行一切苦行，聲聞、緣覺所不能做到的，它都能做到，然而它永遠沒有疲厭，也沒有損壞。

善男子！譬如金剛，其他各地都不能持有，只有金剛地能夠持有。菩提之心也是如此，聲聞、緣覺都不能持有，只有趣向般若波羅蜜之人才能持有。

善男子！如金剛器，沒有瑕疵，用於盛放水，永不滲漏入地。菩提心金剛器也是如此，盛放善根之水，永不滲漏使之入於諸趣。

善男子！如金剛的邊際，能保持大地不使之墜沒。菩提之心也是如此，能保持菩薩的一切行願，不使之墜沒於三界之中。

善男子！譬如金剛，雖久處水中，不爛也不濕。菩提之心也是如此，於一切劫時，在生死業惑水中，不壞也不變。

善男子！譬如金剛，一切諸火都不能使其燃燒，也不能使其發熱。菩提之心也是

如此，一切生死的煩惱之火，都不能使其燃燒，也不能使其發熱。

善男子！譬如三千世界之中的金剛座上，能使諸佛坐於道場，降伏諸惡魔，成就正等正覺，這不是其他的座位所能夠做到的。菩提心座也是如此，能保持菩薩一切願行，如諸波羅蜜、諸忍、諸地、迴向、受記、修習菩提助道之法、供養諸佛、聞法受行等，一切其他心所都不能做到這樣。

善男子！菩提心能夠成就這樣無量無邊乃至不可以用言語來述說的殊勝功德。如果有衆生能夠發阿耨多羅三藐三菩提心，就能夠獲得這樣的殊勝功德法。

因此，善男子！你已獲得了善利，你發了阿耨多羅三藐三菩提心，求得了菩薩行，已得到這樣的大功德。

善男子！正如你所問的，菩薩怎樣學菩薩行？怎樣修菩薩道？你可以進入這毗盧遮那莊嚴藏大樓閣中，周遍觀察，就能了解和知道學菩薩行的事。學了以後，就能成就無量功德等事。

原典

善男子！譬如清淨摩尼妙寶，眼有翳故，見爲不淨。菩薩摩訶薩菩提心寶亦復如是，無智不信，謂爲不淨。

善男子！譬如有藥，爲咒所持，若有衆生見聞同住，一切諸病皆得消滅。菩薩摩訶薩菩提心藥亦復如是，一切善根智慧方便，菩薩願智共所攝持，若有衆生見聞同住憶念之者，諸煩惱病悉得除滅。

善男子！譬如有人常持甘露，其身畢竟不變不壞。菩薩摩訶薩亦復如是，若常憶持菩提心甘露，令願智身畢竟不壞。

善男子！如機關木人<sup>①</sup>，若無有楔，身即離散，不能運動。菩薩摩訶薩亦復如是，無菩提心，行即分散，不能成就一切佛法。

善男子！如轉輪王有沈香寶，名曰象藏。若燒此香，王四種兵悉騰虛空。菩薩摩訶薩菩提心香亦復如是，若發此意，即令菩薩一切善根永出三界，行如來智無爲空中。

善男子！譬如金剛，唯從金剛處及金處生，非餘寶處生。菩薩摩訶薩菩提心金剛



亦復如是，唯從大悲救護衆生金剛處、一切智智殊勝境界金處而生，非餘衆生善根處生。

善男子！譬如有樹名曰無根，不從根生而枝葉華果悉皆繁茂。菩薩摩訶薩菩提心樹亦復如是，無根可得而能長養一切智智神通大願，枝葉華果扶疏<sup>②</sup>蔭映，普覆世間。

善男子！譬如金剛，非劣惡器及以破器所能容持，唯除全具上妙之器。菩提心金剛亦復如是，非下劣衆生慳嫉、破戒、懈怠、妄念無智器中所能容持，亦非退失殊勝志願、散亂、惡覺衆生器中所能容持，唯除菩薩深心寶器。

善男子！譬如金剛能穿衆寶。菩提心金剛亦復如是，悉能穿徹一切法寶。

善男子！譬如金剛能壞衆山。菩提心金剛亦復如是，悉能摧壞諸邪見山。

善男子！譬如金剛，雖破不全，一切衆寶猶不能及。菩提心金剛亦復如是，雖復志劣少有虧損，猶勝一切二乘功德。

善男子！譬如金剛雖有損缺，猶能除滅一切貧窮。菩提心金剛亦復如是，雖有損缺，不進諸行，猶能捨離一切生死。

善男子！如少金剛，悉能破壞一切諸物。菩提心金剛亦復如是，入少境界，即破

一切無知諸惑。

善男子！譬如金剛，非凡人所得。菩提心金剛亦復如是，非劣意衆生之所能得。

善男子！譬如金剛，不識寶人不知其能，不得其用。菩提心金剛亦復如是，不知法人，不了其能，不得其用。

善男子！譬如金剛，無能銷滅。菩提心金剛亦復如是，一切諸法無能銷滅。

善男子！如金剛杵，諸大力人皆不能持，唯除有大那羅延力。菩提之心亦復如是，一切二乘皆不能持，唯除菩薩廣大因緣堅固善力。

善男子！譬如金剛，一切諸物無能壞者，而能普壞一切諸物，然其體性無所損滅。菩提之心亦復如是，普於三世無數劫中，教化衆生修行苦行<sup>③</sup>，聲聞、緣覺所不能者，咸能作之，然其畢竟無有疲厭，亦無損壞。

善男子！譬如金剛，餘不能持，唯金剛地之所能持。菩提之心亦復如是，聲聞、緣覺皆不能持，唯除趣向薩婆若<sup>④</sup>者。

善男子！如金剛器，無有瑕缺，用盛於水，永不滲漏而入於地。菩提心金剛器亦復如是，盛善根水，永不滲漏令入諸趣。

善男子！如金剛際，能持大地不令墜沒。菩提之心亦復如是，能持菩薩一切行願，不令墜沒入於三界。

善男子！譬如金剛，久處水中，不爛不濕。菩提之心亦復如是，於一切劫，處在生死業惑水中，無壞無變。

善男子！譬如金剛，一切諸火不能燒然，不能令熱。菩提之心亦復如是，一切生死諸煩惱火不能燒然，不能令熱。

善男子！譬如三千世界之中金剛座上，能持諸佛坐於道場，降伏諸魔，成等正覺，非是餘座之所能持。菩提心座亦復如是，能持菩薩一切願行諸波羅蜜，諸忍⑤、諸地⑥、迴向⑦、受記⑧，修習菩提助道之法，供養諸佛，聞法受行，一切餘心所不能持。

善男子！菩提心者，成就如是無量無邊乃至不可說不可說殊勝功德。若有衆生發阿耨多羅三藐三菩提心，則獲如是勝功德法。

是故，善男子！汝獲善利，汝發阿耨多羅三藐三菩提心，求菩薩行，已得如是大功德故。

善男子！如汝所問，菩薩云何學菩薩行？修菩薩道？善男子！汝可入此毗盧遮那

莊嚴藏大樓閣中，周遍觀察，則能了知學菩薩行。學已，成就無量功德。

### 注釋

①機關木人：即用機關啟動的木頭人。

②扶疏：謂枝葉茂盛分披的樣子。

③苦行：指斷除肉體欲望，堪忍諸種難忍之苦行。佛教中的苦行，稱為頭陀行。釋尊曾修苦行六年，日食一麻一麥。後世佛教中的布施、慈悲等，以佛道為目的之難行、荒行，均稱之為苦行。

④薩婆若：亦作薩云若、薩婆若多等。為般若波羅蜜之異名。即一切種智。乃諸佛究竟圓滿果位之智。此智無法不通。亦即世間、出世間種種法無不了知之智。

⑤諸忍：指一切忍法，一般稱三法忍：音響忍、柔順忍、無生法忍。

⑥諸地：指大乘十地。

⑦迴向：指以一切所修之善根功德，向於衆生，向於佛道。

⑧受記：指從佛受當來必當作佛之記別。

## 4 入法界品第三十九之二十一

### 譯文

這時候，善財童子遵照彌勒大菩薩的教導，循序而行，經過了一百一十餘座城市，到達普門國的蘇摩那城，停留於文殊師利的門口，思維文殊師利，順便進行觀察，向四周尋覓，希望能夠覲見。

此時文殊師利遠遠地伸出右手，越過了一百一十由旬的路程，按住善財童子的頭頂，說道：好極了！好極了！善男子！如果離開了信佛之根本，就會心境下劣，憂愁追悔，功行不具，不再精勤用功。對於一點點善根就心生住著，對於極少的功德就己感到滿足，不能善巧地發起廣大行願，也不能為善知識所攝受、佑護。不為如來所憶念，也就不能了知本來如此的法性、如此的理趣、如此的法門、如此的修行、如此的境界。還有像普遍的知見、像各種各樣的知見、像窮盡源底、像明白解了、像趣入、像解說、像分析辨別、像證知、像獲得等等，都完全不能。

此時文殊師利菩薩就宣說此法，顯示其義，教導善財，使獲得義利，心生歡喜。使善財童子成就無量無數的法門，圓滿具足無量的大智光明。使他得到菩薩無限的陀羅尼、無限的大願、無限的三昧、無限的神通、無限的智慧。使他進入普賢修行的道場，同時安置好善財童子自己的住處，而文殊師利則仍舊隱而不現。

於是善財童子就思考、觀察，一心要想見到文殊師利，同時還想見到三千大千世界中像微塵數那樣多的善知識，全部親近他們，恭敬地侍奉他們，接受和實行他們的教導，不加違背。發心增長求取一切智慧，增廣大悲海，增益大慈雲，普遍觀察衆生，生大歡喜。安住於菩薩的寂靜法門，普遍攀緣一切廣大境界，學習一切諸佛的廣大功德。進入一切諸佛的決定知見，增長一切智的助道之法。善於修習一切菩薩的深求佛道之心，了知三世諸佛的出興次第。進入一切法海，轉動一切法輪，生於一切世間。進入一切菩薩的願海，安住於一切劫時，修菩薩之行，照明一切如來的境界，長養一切菩薩的諸善根，得一切智，清淨光明，普遍照耀十方世界，滅除一切闇障，智慧周遍一切法界。於一切佛國土、一切生死流轉中，普遍示現其身，無不周遍。摧滅一切煩惱之障，進入無礙法門，住於法界平等之地，觀察普賢菩薩的解脫境界。當即能聞

普賢大菩薩的名字、廣大行願、助道之法、趣向涅槃的真正之道、一切諸地之地、善巧方便之地、進入諸地、進一步證入諸地、住於諸地、修習於諸地、入於普賢境界之地、普賢威力之地等等。同時產生渴仰，想要見到普賢菩薩，就在此金剛藏菩提場的毗盧遮那佛師子座前，一切寶蓮花藏座上，發起和虛空界一樣的廣大心，捨離一切國土、遠離一切貪著無礙之心，普遍修行一切無礙法、無礙心，普遍進入一切十方海的無礙心，普遍進入一切智境界的清淨心，觀察道場莊嚴的明了心，進入一切佛法海的廣大心，化度一切衆生界的周遍心，清淨一切國土的無量心，住於一切劫時的無盡心，趣向如來十力的究竟心等。

善財童子生起這樣的心時，由於自己的善根之力，一切如來所加被之力，以及和普賢菩薩相同的善根之力，所以見有十種瑞相。哪十種？所謂見一切佛國土清淨，一切如來成正等覺；見一切佛國土清淨，沒有一切惡道；見一切佛國土清淨，用許多妙蓮花加以裝飾而成；見一切佛國土清淨，一切衆生的身心也都清淨；見一切佛國土清淨，用各種各樣的珍寶加以裝飾而成；見一切佛國土清淨，一切衆生的形相都是莊嚴之身；見一切佛國土清淨，一切莊嚴雲都覆蓋在其國土之上；見一切佛國土清淨，一



切衆生都互相起慈悲之心，相互利益對方，不作惱害他人之事；見一切佛國土清淨，道場莊嚴；見一切佛國土清淨，一切衆生心常念佛。就是這十種。

又見有十種光明相。哪十種？所謂見一切世界的所有微塵，每一個微塵中示現出像一切世界微塵數那樣多如雲海的佛光明網目，普遍照耀；每一個微塵中示現出一切世界微塵數那樣多如雲海的佛色身像寶，周遍於整個法界；每一個微塵中示現出一切世界微塵數那樣多的佛發出如雲海的光燄輪，周遍於整個法界；每一個微塵中示現出一切世界微塵數那樣多如雲海的許多妙香，周遍於十方世界，稱讚普賢一切行願的廣大功德；每一個微塵中示現出一切世界微塵數那樣多如雲海的日月星宿，均放出普賢菩薩的光明，普遍照耀法界；每一個微塵中示現出一切世界微塵數那樣多如雲海的一切衆生身色相，放出佛的光明，普遍照耀法界；每一個微塵中示現出一切世界微塵數那樣多如雲海的一切佛色身像如摩尼寶，周遍整個法界；每一個微塵中示現出一切世界微塵數那樣多如雲海的菩薩色身像，充滿一切法界，使一切衆生都出離生死，所立誓願都得到滿足；每一個微塵中示現出一切世界微塵數那樣多如雲海的如來身色



相，說一切佛的廣大誓願，周遍整個法界。就是這十種。

### 原典

爾時，善財童子依彌勒菩薩摩訶薩教，漸次而行，經由一百一十餘城已，到普門國蘇摩那城<sup>①</sup>，住其門所。思惟文殊師利，隨順觀察，周旋求覓，希欲奉覲。

是時文殊師利<sup>②</sup>遙伸<sup>③</sup>右手，過一百一十由旬，按善財頂，作如是言：善哉！善哉！善男子！若離信根<sup>④</sup>，心劣憂悔，功行不具，退失精勤。於一善根心生住著，於少功德便已爲足，不能善巧發起行願，不爲善知識之所攝護，不爲如來之所憶念。不能了知如是法性，如是理趣，如是法門，如是所行，如是境界。若周遍知，若種種知，若盡源底，若解了，若趣入，若解說，若分別<sup>⑤</sup>，若證知，若獲得，皆悉不能。

是時文殊師利宣說此法，示教利喜<sup>⑥</sup>。令善財童子成就阿僧祇法門，具足無量大智光明。令得菩薩無邊際陀羅尼，無邊際願，無邊際三昧，無邊際神通，無邊際智。令入普賢行道場<sup>⑦</sup>，及置善財自所住處，文殊師利還攝不現。

於是善財思惟觀察，一心願見文殊師利，及見三千大千世界<sup>⑧</sup>微塵數諸善知識，

悉皆親近恭敬承事，受行其教，無有違逆。增長趣求一切智慧，廣大悲海，益大慈雲，普觀衆生，生大歡喜。安住菩薩寂靜法門，普緣一切廣大境界，學一切佛廣大功德。入一切佛決定知見，增一切智助道之法。善修一切菩薩深心，知三世佛出興次第。入一切法海，轉一切法輪，生一切世間。入於一切菩薩願海，住一切劫修菩薩行，照明一切如來境界，長養一切菩薩諸根，獲一切智，清淨光明，普照十方，除諸闇障，智周法界。於一切佛刹、一切諸有，普現其身，靡不周遍。摧一切障，入無礙法，住於法界平等之地，觀察普賢解脫境界。即聞普賢菩薩摩訶薩名字、行願、助道、正道、諸地、地、方便地、入地、勝進地、住地、修習地、境界地、威力地，同住渴仰，欲見普賢菩薩，即於此金剛藏菩提場，毗盧遮那如來師子座前，一切寶蓮華藏座上，起等虛空界廣大心。捨一切刹，離一切著無礙心，普行一切無礙法、無礙心，遍入一切十方海無礙心，普入一切智境界清淨心，觀道場莊嚴明了心，入一切佛法海廣大心，化一切衆生界周遍心，淨一切國土無量心，住一切劫無盡心，趣如來十力究竟心。

善財童子起如是心時，由自善根力，一切如來所加被力，普賢菩薩同善根力故，

見十種瑞相。何等爲十？所謂見一切佛刹清淨，一切如來成正等覺；見一切佛刹清淨，無諸惡道；見一切佛刹清淨，衆妙蓮華以爲嚴飾；見一切佛刹清淨，一切衆生身心清淨；見一切佛刹清淨，種種衆寶之所莊嚴；見一切佛刹清淨，一切衆生諸相嚴身；見一切佛刹清淨，諸莊嚴雲以覆其上；見一切佛刹清淨，一切衆生互起慈心，遞相利益，不爲惱害；見一切佛刹清淨，道場莊嚴；見一切佛刹清淨，一切衆生心常念佛，是爲十。

又見十種光明相。何等爲十？所謂見一切世界所有微塵，一一塵中出一切世界微塵數佛光明網雲，周遍照耀；一一塵中出一切世界微塵數佛光明輪雲，種種色相，周遍法界；一一塵中出一切世界微塵數佛色像寶雲，周遍法界；一一塵中出一切世界微塵數佛光燄輪雲，周遍法界；一一塵中出一切世界微塵數衆妙香雲，周遍十方，稱讚普賢一切行願大功德海；一一塵中出一切世界微塵數日月星宿雲，皆放普賢菩薩光明，遍照法界；一一塵中出一切世界微塵數一切衆生身色像雲，放佛光明遍照法界；一一塵中出一切世界微塵數一切佛色像摩尼雲，周遍法界；一一塵中出一切世界微塵數菩薩身色像雲，充滿法界，令一切衆生皆得出離，所願滿足；一一塵中出一切世界

微塵數如來身色像雲，說一切佛廣大誓願，周遍法界，是爲十。

### 注釋

①普門國蘇摩那城：佛經中說爲文殊師利所居之處。

②文殊師利：亦稱曼殊室利，略稱文殊，意譯妙德、妙吉祥等。中國佛教的四大菩薩之一。爲釋迦牟尼佛的左脅侍，專司「智慧」。頭頂結五髻，手持寶劍，表示智慧銳利。坐騎爲獅子，表示智慧威猛。中國山西五臺山，相傳是其示現說法的道場。

③伸：原作「申」，今依日本《大正藏》本改。

④信根：五根之一。即信三寶、四諦，此爲佛法之根本，故稱信根。

⑤分別：謂思量識別一切事物之理，即分析、辨別的意思。

⑥示教利喜：爲示、教、利、喜之並稱。即佛陀說法教化之四種次第。「示」即顯示其義，如示人之善與不善，示事之應行與不應行，或分別生死與涅槃、三乘與六波羅蜜等義。「教」即教導，如教導衆生捨惡行善等。「利」即獲得義利，如在衆生未得善法之味時，爲免其心退，即導之以勤苦修行，則可得法味大利益。「喜」即歡喜行成，

即隨衆生所行而讚歎之，使其心喜。

●**普賢行道場**：即普賢修行的道場。

●**三千大千世界**：古代印度人之宇宙觀，佛經中常用之。謂以須彌山爲中心，周圍環繞四大洲及九山八海，稱爲一小世界，乃自色界之初禪天至大地底下之風輪，其中包括日、月、須彌山、四天王天、三十三天、夜摩天、兜率天、樂變化天、他化自在天、梵世天等。一千個小世界集成一個小千世界，一千個小千世界集成一個中千世界，一千個中千世界集成一個大千世界。此大千世界因由小、中、大三種千世界所集成，故稱三千大千世界。

●**深心**：三心之一。其義多解。一般指深求佛道之心。或指掃除猶疑不定而對佛法真正確信之心，或指樂集諸功德善行而深信愛樂之心。

●**普賢解脫境界**：即普賢獲得解脫的境界。

●**普賢菩薩**：音譯三曼多跋陀羅菩薩。亦稱遍吉菩薩。中國佛教的四大菩薩之一。爲釋迦牟尼佛的右脅侍，專司「理」德。坐騎爲六牙白象。因此菩薩之身相及功德遍一切處，純一妙善，故稱普賢。中國四川峨嵋山，相傳是其示現說法的道場。

●助道：即各種道品，能資助止觀，故名助道。

●正道：指中正之道，即趣向涅槃的正直之道。亦即無漏的正真之道，如正見、正業等八正道即是。

●諸地：即菩薩十地等。

●金剛藏菩提場：意謂如金剛一樣堅固的成就佛道之地。

### 譯文

當時善財童子看到這十種光明相後，心中就這樣想：我如今一定要見到普賢菩薩，以增益善根，見一切佛，於一切菩薩的廣大境界，生決定的、毫不動搖的理解，得到一切智。

在這時候，善財童子普攝一切善根，一心求見普賢菩薩，起大精進心，不再退轉。即以普眼觀察十方世界的一切諸佛和一切菩薩衆，對於所見的境界，都作得見普賢之想。用智慧的眼睛觀察普賢所行之道，其心廣大，猶如虛空，大悲心堅固，猶如金剛。願將來常得追隨普賢菩薩左右，念念不忘隨順修習普賢之行，成就智慧，進入如來境

界，住於普賢十地。

這時候，善財童子就看到普賢菩薩在如來前的衆會之中，坐在寶蓮花師子之座位上，四周圍繞著一切菩薩衆，其威儀最爲殊特，人世間無與倫比。其智慧的境界也無量無邊，難以預測，難以思量，與三世諸佛相等，一切菩薩都沒有能力進行觀察。

善財童子看到普賢菩薩身上每一個毛孔中，示現出一切世界微塵數那樣多如雲海的光明，布滿了法界、虛空界和一切世界，滅除了一切衆生的苦患，使得一切菩薩生起大歡喜。見到每一個毛孔中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的各種各樣色香，布滿了法界、虛空界中一切諸佛的衆會道場，普遍薰習著。

見到每一個毛孔中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的種種妙華，布滿了法界、虛空界中一切諸佛的衆會道場，散布許許多多妙華。見到每一個毛孔中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的妙香，布滿了法界、虛空界中一切諸佛的衆會道場，散布許許多多妙香。見到每一個毛孔中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的香樹，布滿了法界、虛空界中一切諸佛的衆會道場，散布許許多多妙衣。見到每一個毛孔中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的寶樹，布滿了法界、



虛空界中一切諸佛的衆會道場，散布摩尼寶。見到每一個毛孔中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的色界諸天之身，充滿了整個法界，讚歎菩提心。見到每一個毛孔中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的梵天身，勸請一切如來轉妙法輪。

見到每一個毛孔中示現出一切佛國土微塵那樣多如雲海的欲界四天王身，護持著一切如來的法輪。見到每一個毛孔中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的三世佛國土，布滿了法界、虛空界，爲一切衆生中沒有歸向、趣向之處的，給予歸向、趣向之處；沒有保護的，給予保護；沒有依止之處的，給予依止之處。見到每一個毛孔於一剎那的念念之中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的清淨佛國土，布滿法界、虛空界，使得雜染衆生都能得到清淨。見到每一個毛孔於一剎那的念念之中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的清淨佛國土，布滿法界、虛空界，使得雜染衆生全都充滿。

見到每一個毛孔於一剎那的念念之中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的清淨佛國土和不清淨佛國土，布滿法界、虛空界，使得雜染衆生都能得到清淨。見到每一個毛孔於一剎那的念念之中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的不清淨佛國土和清淨佛國土，布滿法界、虛空界，使得雜染衆生都能得到清淨。見到每一個毛孔於一剎那的念念之中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的清淨佛國土，布滿法界、虛空界，使得雜染衆生都能得到清淨。見到每一個毛孔於一剎那的念念之中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的不清淨佛國土，布滿



法界、虛空界，使純粹是染污的衆生都得到清淨。

見到一一毛孔中於一刹那的念念之中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的衆生身，布滿法界、虛空界，隨其所應，教化衆生，使他們都發阿耨多羅三藐三菩提心。見到每一毛孔中於一刹那的念念之中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的菩薩身，布滿了法界、虛空界，稱頌、讚揚種種諸佛的名號，使一切衆生增長善根。見到每一毛孔中於一刹那的念念之中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的菩薩身，布滿法界、虛空界的一切佛國土，宣揚一切諸佛和菩薩從最初發心所生的善根。

見到每一個毛孔中於一刹那的念念之中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的菩薩身，布滿了法界、虛空界，於一切佛國土的每一個國土中，宣揚一切菩薩的願海以及普賢菩薩的清淨妙行。見到每一個毛孔中於一刹那的念念之中示現出多如雲海的普賢菩薩行，使得一切衆生的心願都得到滿足，圓滿地修習一切智道。見到每一個毛孔中示現出一切佛國土微塵數那樣多如雲海的正覺身，於一切佛國土現在即成正覺，使一切菩薩增長大法，得一切智。

## 原典

時善財童子見此十種光明相已，即作是念：我今必見普賢菩薩，增益善根，見一切佛。於諸菩薩廣大境界，生決定解<sup>①</sup>，得一切智。

於時善財普攝諸根，一心求見普賢菩薩，起大精進心無退轉，即以普眼觀察十方一切諸佛諸菩薩衆，所見境界，皆作得見普賢之想。以智慧眼觀普賢道，其心廣大，猶如虛空，大悲堅固，猶如金剛。願盡未來常得隨逐普賢菩薩，念念隨順修普賢行，成就智慧入如來境，住普賢地<sup>②</sup>。

時善財童子即見普賢菩薩在如來前衆會之中，坐寶蓮華師子之座，諸菩薩衆所共圍繞，最爲殊特，世無與等，智慧境界，無量無邊，難測難思，等三世佛，一切菩薩無能觀察。

見普賢身一一毛孔出一切世界微塵數光明雲<sup>③</sup>，遍法界虛空界<sup>④</sup>，一切世界，除滅一切衆生苦患，令諸菩薩生大歡喜。見一一毛孔出一切佛刹微塵數種種色香燄雲，遍法界虛空界，一切諸佛衆會道場，而以普薰。

見一一毛孔出一切佛刹微塵數雜華雲，遍法界虛空界，一切諸佛衆會道場，雨衆妙華。見一一毛孔出一切佛刹微塵數香樹雲，遍法界虛空界，一切諸佛衆會道場，雨衆妙香。見一一毛孔出一切佛刹微塵數妙衣雲，遍法界虛空界，一切諸佛衆會道場，雨衆妙衣。

見一一毛孔出一切佛刹微塵數寶樹雲，遍法界虛空界，一切諸佛衆會道場，雨摩尼寶。見一一毛孔出一切佛刹微塵數色界天身雲，充滿法界，歎菩提心。見一一毛孔出一切佛刹微塵數梵天身雲，勸諸如來，轉妙法輪。

見一一毛孔出一切佛刹微塵數欲界天王身雲，護持一切如來法輪。見一一毛孔念中出一切佛刹微塵數三世佛刹雲，遍法界虛空界，爲諸衆生無歸趣者，爲作歸趣，無覆護者，爲作覆護，無依止者，爲作依止。見一一毛孔念念中出一切佛刹微塵數清淨佛刹雲，遍法界虛空界，一切諸佛於中出世，菩薩衆會悉皆充滿。

見一一毛孔念念中出一切佛刹微塵數淨不淨佛刹雲，遍法界虛空界，令雜染衆生皆得清淨。見一一毛孔念念中出一切佛刹微塵數不淨淨佛刹雲，遍法界虛空界，令雜染衆生皆得清淨。見一一毛孔念念中出一切佛刹微塵數不淨佛刹雲，遍法界虛空界，

令純染衆生皆得清淨。

見一一毛孔念念中出一切佛刹微塵數衆生身雲，遍法界虛空界，隨其所應教化衆生，皆令發阿耨多羅三藐三菩提心。見一一毛孔念念中出一切佛刹微塵數菩薩身雲，遍法界虛空界，稱揚種種諸佛名號，令諸衆生增長善根。見一一毛孔念念中出一切佛刹微塵數菩薩身雲，遍法界虛空界，一切佛刹，宣揚一切諸佛菩薩從初發意所生善根。

見一一毛孔念念中出一切佛刹微塵數菩薩身雲，遍法界虛空界，於一切佛刹一一刹中，宣揚一切菩薩願海及普賢菩薩清淨妙行。見一一毛孔念念中出普賢菩薩行雲，令一切衆生心得滿足，具足修習一切智道。見一一毛孔出一切佛刹微塵數正覺身雲，於一切佛刹現成正覺，令諸菩薩增長大法，成一切智。

### 注釋

① 決定解：即一定的、毫不動搖的理解。

② 普賢地：即十地。

③ 一一毛孔出一切世界微塵數光明雲：謂每一個毛孔中能示現出像一切世界微塵數那

樣多的光明猶如雲的形狀一樣。

④虛空界：謂人們所見的，一切諸法存在之場所、空間。

⑤歸趣：即歸向、趣向的意思，亦即所依止之處。

⑥覆護：意謂保佑、保護。

### 譯文

這時候，善財童子看到普賢菩薩有如此的自在神通境界，身心遍滿歡喜，無限雀躍。於是又重新觀察普賢菩薩身體的每一部分，每一個毛孔，都有三千大千世界，都有風輪、水輪、地輪、火輪等，還有大海江河及須彌、鐵圍等諸寶山，村寨、城市、宮殿、庭院、花園等，一切地獄、餓鬼、畜生、閻羅王界，天龍八部，人與非人，欲界、色界、無色界處，日月星宿、風雲雷電、晝夜月時，以及年劫，諸佛出世，菩薩衆會道場莊嚴等等，像這些事情，全都明白了見。

猶如見到這個世界一樣，十方所有的一切世界，全部都這樣見到。猶如見到現在的十方世界一樣，過去、未來的一切世界，也都這樣見到。各種不同的現象，互不雜

亂。猶如於此毗盧遮那如來所住之所，示現這樣的神通之力一樣，在東方蓮華德世界賢首佛所住之所，示現的神通力也是如此。像賢首佛所一樣，東方一切世界的東方、南方、西方、北方、四維、上下，一切世界的一切如來之所，示現神通之力，應知全部都是如此。像十方一切世界一樣，這樣的十方一切佛國土的每一個微塵中，都有法界諸佛衆會，每一個佛所，普賢菩薩坐在寶蓮華的師子座上，示現神通之力，全部都是如此。在那每一個普賢菩薩的身上，都示現出三世的一切境界。如一切佛國土，一切衆生，一切佛出現於世，一切菩薩衆。還聽到一切衆生的言語聲音，一切佛的言語聲音，一切如來所轉法輪，一切菩薩所修證得的諸行，一切如來的遊戲神通等。

善財童子看到普賢菩薩這樣無量的、不可思議的大神通力，就得到了十種智波羅蜜。哪十種呢？所謂於一刹那的每一念中都能周遍一切佛國土的智波羅蜜；於每一念中都能前往一切佛所的智波羅蜜；於每一念中都能供養一切如來的智波羅蜜；於每一念中能普遍於一切如來之所聞法、受持的智波羅蜜；於每一念中能思考一切如來法輪的智波羅蜜；於每一念中能了知一切佛不可思議大神通事的智波羅蜜；於每一念中說一句法，能窮盡未來世所有辯才無盡的智波羅蜜；於每一念中以甚深般若來觀察一切

法的智波羅蜜；於每一念中以甚深般若來觀察一切法的智波羅蜜；於每一念中進入一切法界實相海的智波羅蜜；於每一念中能理解一切衆生心的智波羅蜜；於每一念中普賢菩薩的慧行都示現在眼前的智波羅蜜。

善財童子得到了這十種智波羅蜜以後，普賢菩薩就伸出右手，摩觸其頭頂。摩觸頭頂後，善財童子就得到一切佛國土像微塵那樣多的三昧門，各以一切佛國土微塵那樣多的三昧爲其部屬。每一個三昧，都看到過去所未曾看到過的一切佛國土微塵那樣多的佛，匯集了一切佛國土微塵那樣多的一切智助道具，生起一切佛國土微塵那樣多的一切智上妙法，發起一切佛國土微塵那樣多的一切智大誓願，進入一切佛國土微塵數那樣多的大願海，住於一切佛國土微塵數那樣多的一切智的出離生死之要道，修習一切佛國土微塵數那樣多的諸菩薩所修之行，生起一切佛國土微塵數那樣多的一切智大精進，最後得一切佛國土微塵數那樣多的一切智淨光明。

像這樣的娑婆世界毗盧遮那佛所居之處，普賢菩薩摩善財童子的頭頂一樣，其他所有的十方世界，以及彼方世界中每一個微塵中的一切世界、一切佛所，普賢菩薩也都這樣摩善財童子的頭頂，所得的法門也都同樣。



原典

爾時，善財童子見普賢菩薩如是自在神通境界，身心遍喜，踴躍無量。重觀普賢一一身分、一一毛孔，悉有三千大千世界，風輪、水輪、地輪、火輪<sup>①</sup>，大海江河，及諸寶山、須彌鐵圍<sup>②</sup>、村營、城邑、宮殿、園苑，一切地獄、餓鬼、畜生、閻羅王界，天龍八部、人與非人，欲界、色界、無色界處，日月星宿、風雲雷電、晝夜月時，及以年劫<sup>③</sup>，諸佛出世，菩薩衆會道場莊嚴。如是等事，悉皆明見。

如見此世界，十方所有一切世界，悉如是見。如見現在十方世界，前際、後際<sup>④</sup>一切世界，亦如是見。各各差別不相雜亂。如於此毗盧遮那如來所，示現如是神通之力，於東方蓮華德世界賢首佛所，現神通力亦復如是。如賢首佛所，如是東方一切世界，如東方，南、西、北方、四維<sup>⑤</sup>、上下，一切世界諸如來所，現神通力，當知悉爾。如十方一切世界，如是十方一切佛刹一一塵中，皆有法界諸佛衆會，一一佛所，普賢菩薩坐寶蓮華師子座上，現神通力，悉亦如是。彼一一普賢身中，皆現三世一切境界，一切佛刹，一切衆生，一切佛出現，一切菩薩衆。及聞一切衆生言音，一切佛言音，



一切如來所轉法輪，一切菩薩所成諸行，一切如來遊戲神通⑥。

善財童子見普賢菩薩如是無量不可思議大神通力，即得十種智波羅蜜⑦。何等爲十？所謂於念念中悉能周遍一切佛刹智波羅蜜；於念念中悉能往詣一切佛所智波羅蜜；於念念中悉能供養一切如來智波羅蜜；於念念中普於一切諸如來所聞法受持智波羅蜜；於念念中思惟一切如來法輪智波羅蜜；於念念中知一切佛不可思議大神通事智波羅蜜；於念念中說一句法盡未來際辯才無盡智波羅蜜；於念念中以深般若觀一切法智波羅蜜；於念念中入一切法界實相海⑧智波羅蜜；於念念中知一切衆生心智波羅蜜；於念念中普賢慧行皆現在前智波羅蜜。

善財童子既得是已，普賢菩薩即伸⑨右手摩觸其頂。既摩頂●已，善財即得一切佛刹微塵數三昧門●，各以一切佛刹微塵數三昧而爲眷屬。一一三昧，悉見昔所未見一切佛刹微塵數佛大海●，集一切佛刹微塵數一切智助道具，生一切佛刹微塵數一切智上妙法，發一切佛刹微塵數一切智大誓願，入一切佛刹微塵數大願海，住一切佛刹微塵數一切智出要道●。修一切佛刹微塵數諸菩薩所修行，起一切佛刹微塵數一切智大精進，得一切佛刹微塵數一切智淨光明。

如此娑婆世界●毗盧遮那佛所，普賢菩薩摩訶善財頂。如是十方所有世界，及彼世界一一塵中一切世界一切佛所，普賢菩薩悉亦如是摩訶善財頂，所得法門亦皆同等。

### 注釋

①風輪、水輪、地輪、火輪：指風、水、地、火之四大。因這四大，法性之德圓滿具足，故稱爲輪。佛教認爲，世界一切均爲四大所造，謂四大是構成一切色法（相當於物質現象）的基本元素。

②須彌鐵圍：即三千大千世界中的須彌山和鐵圍山。

③年劫：即年時和劫時。

④前際、後際：「前際」，指過去世；「後際」，指未來世。

⑤四維：即東南、西南、東北、西北四隅。

⑥遊戲神通：謂佛菩薩借神通之力，以化度衆生而自娛樂遊戲。

⑦智波羅蜜：亦作般若波羅蜜。即照了諸法實相，窮盡一切智慧之邊際，度生死此岸至涅槃彼岸之菩薩大慧。此經講有十種智波羅蜜，實際上是講智波羅蜜的十種功用。

⑧實相海：謂一切法的實相廣大如海。

⑨伸：原作「申」，今依日本《大正藏》本改。

⑩摩頂：「頂」即頭頂。指佛為囑付大法，以手摩弟子之頭頂，或為預示當來作佛之授記。

●三昧門：指進入佛所具無量三昧之門戶。

●微塵數佛大海：謂無量無數之佛猶如大海水一樣之多。

●出要道：即出離生死之要道。

●娑婆世界：即釋迦牟尼佛進行教化之現實世界。現統稱我們現在的世界。

### 譯文

這時候，普賢菩薩告訴善財童子說：善男子！你看到我這種神通力沒有？

善財童子回答說：是的，我已經看見了。大聖人！這種不可思議的大神通事，唯有如來才能夠知道。

普賢菩薩告訴善財童子說：我於過去世不可言說的佛國土微塵數劫時，修菩薩

行，求取一切智。在每一個劫時中，爲了要清淨菩提心，因而承事無量無數不可言說的一切佛國土的微塵數佛。在每一個劫時中，爲了積集一切智福德之具，故設立無量無數不可言說的佛國土微塵數廣大布施會，一切世間之人都使之聞聽、了知，凡是有什麼要求，都使之滿足。每一個劫時中，爲了求得一切智法，故以無量無數不可言說的佛國土微塵數財物進行布施。每一個劫時中，爲了求取佛智，故以無量無數不可言說的佛國土微塵數的城市、村莊、國土、王位、妻子、子女、眼、耳、鼻、舌、身肉、手足，乃至身體、性命，作爲布施。每一個劫時中，爲了求取一切智中的首位，故以無量無數不可言說的佛國土微塵數的頭作爲布施。每一個劫時中，爲了求得一切智，故於無量無數不可言說的佛國土微塵數的如來住所，恭敬尊重，承事供養衣服、臥具、飲食和湯藥等，一切所須全都奉施。同時在其正法之中出家學道，修行佛法，護持正教。

善男子！我於那劫海之中，自己記得不會於一念之間不隨從佛教，也不會於一念之間生起瞋害之心、和我所之心、自他差別之心、遠離菩提之心，或者於生死流轉中起疲厭之心、懶惰之心、障礙之心、迷惑之心。只是起一種至高無上的、堅不可壞

的、能積集一切智助道之法的菩提心。

善男子！我莊嚴佛國土，以大悲心救濟衆生，教化他們，使他們獲得成就。我供養諸佛，事奉善知識。爲了求取正法，弘宣、護持正法，我一切內外全部都能割捨，乃至身體、性命亦不加吝嗇。如果於一切劫海的長時中說其因緣，一切劫海的長時可以窮盡，這種因緣則說不窮盡。

善男子！在我的法海之中，沒有一字、沒有一句不是施捨轉輪王的王位而求得之者，也沒有不是施捨一切所有而求得之者。

善男子！我所以要求法，都是爲救護一切衆生。我一心所想的，都是希望一切衆生得聞此法。願以智慧之光普照世間，願爲開示出世間的智慧，願使衆生都得安樂，願普遍稱讚一切諸佛的所有功德。我這樣的往昔因緣，於無量無數不可言說的佛國土微塵數劫海之中，也說不盡。

因此，善男子！我以這樣的助道法之力、一切善根之力、大志意樂之力、修功德之力、如實地思惟一切法之力、智慧眼之力、佛威神之力、大慈悲之力、淨神通之力、善知識之力等等，因而得此究竟三世、平等清淨之法身，又得此清淨無上之色身，超

過一切世間，隨順一切衆生心中的樂趣而示現身形，趣入所有的刹土，遍至任何地方，在各個世界示現神通，使見之者無不欣喜。

善男子！你且看我這樣的色身。我這色身，是經歷了無數的劫海才得以成就的，是無數的千百億那由他劫時所難見難聞的。

善男子！如有的衆生未種善根，或者只有種極少的善根，甚至聲聞和菩薩，也還不能聽聞我的名字，更何況要見我的色身呢！

善男子！如有的衆生能夠聽聞得我的名字，就能對於阿耨多羅三藐三菩提不再退轉。如果見到、觸及到我的色身，如果能夠迎接或歡送我的色身，如果能暫時隨逐我的色身，乃至只是在夢中見到我的色身，聽到我的名字，也全部能這樣對於阿耨多羅三藐三菩提不再退轉。或者有的衆生能在一日一夜中思念於我，就能成就阿耨多羅三藐三菩提不再退轉。或者在七日七夜，半月一月，半年一年，百年千年，一劫百劫，乃至無數的不可言說的佛國土微塵數劫時，思念於我而獲得此種成就。或者經歷百生，乃至無數的不可言說的佛國土微塵數生，思念於我而獲得此種成就。或者見我放大光明，或者見我震動佛國土，或者生起恐怖、畏懼之心，或者生起歡喜之心，都能得到

如此成就。

善男子！我以這樣的佛國土微塵數那樣多的方便之門，使一切衆生對於阿耨多羅三藐三菩提得不再退轉。

善男子！如有衆生能夠見到聽到我的清淨佛土的，就一定能夠出生於這清淨佛土中。如有衆生能夠見到聽到我的清淨色身的，就一定能夠出生於我的清淨色身之中。善男子！你應當觀察我這個清淨色身。

這時候，善財童子觀察普賢菩薩的色身肢節都十分好看，每一個毛孔中都有許多不可言說的佛刹海，每一個佛刹海中，都有諸佛出興於世，許許多多大菩薩圍繞著他。又看到那一切刹海的種種建設、種種形狀、種種莊嚴、種種大山四周圍繞著、種種顏色的雲覆蓋了虛空，種種佛出興於世，示演種種正法。像這許多事情，各各有所不同。又看到普賢菩薩於每一個世界中，示現出一切佛國土微塵數的佛化身雲，周遍十方一切世界，教化衆生，使他們趣向阿耨多羅三藐三菩提。這時善財童子又見自己的色身也在普賢菩薩身內的十方一切世界中教化衆生。

又善財童子親近佛國土許許多多諸善知識，所得的善根、智慧、光明，比起所看



到的普賢菩薩所得的善根，百分不及一分，千分不及一分，百千億分乃至算數、譬喻之分，也不及一分。此善財童子從初發心直至得見普賢菩薩，其間所入一切佛刹海，比起如今於普賢菩薩一個毛孔中的一念之中所入的一切佛刹海，後者要超過前者許許多多不可言說的微塵數倍。和一毛孔一樣，一切毛孔也都是如此。

善財童子於普賢菩薩毛孔的佛土中行走一步，要超過許許多多不可言說的佛國土微塵數世界。像這樣的行走，窮盡了未來的劫時，也不能了知普賢菩薩一個毛孔中許許多多如大海佛國土的前後次第、所藏的內容，各種佛國土的區別、普遍進入的情況，許許多多佛國土的形成、壞滅以及一切無窮無盡的莊嚴。亦不能了知多如大海一樣之佛的前後次第、所藏的內容，各種佛的區別、普遍悟入的情況，許許多多佛的出世，佛的寂滅以及無窮無盡的佛。也不能了知多如大海一樣的菩薩衆的前後次第、所藏的內容，菩薩衆的區別、普遍證入的情況，菩薩衆的結集，菩薩衆的離散，以及無窮無盡的菩薩衆。也不能了知進入衆生界、了知衆生根、教化調伏一切衆生的智慧，菩薩所住的甚深自在之處，菩薩所入的一切地、一切道，像這樣猶如大海一樣無窮無盡的事。



善財童子，在普賢菩薩的毛孔國土中，或者對於一個國土，經過一個劫時，如此而修行，乃至經過不可言說的佛國土微塵數劫時，如此而修行。也不於這個國土湮沒，於那個國土示現。一念接著一念，普遍於無窮無盡的國土，教化衆生，使他們趣向阿耨多羅三藐三菩提。

當此之時，善財童子就先後得到普賢菩薩許許多多如大海一樣的一切行願，與普賢菩薩同等，與一切佛同等。一身充滿一切世界，與一切世界的佛國土同等、修行同等、獲得正覺同等、得神通同等、轉法輪同等、得辯才無礙同等、言辭同等、音聲同等、十力四無畏同等、佛所居住之所同等、大慈悲同等、不可思議解脫自在等全都同等。

### 原典

爾時，普賢菩薩摩訶薩告善財言：善男子！汝見我此神通力不？

唯然！已見。大聖！此不思議大神通事，唯是如來之所能知。

普賢告言：善男子！我於過去不可說不可說佛刹微塵數劫，行菩薩行，求一切智，

一一劫中，爲欲清淨菩提心故，承事不可說不可說佛刹微塵數佛。一一劫中，爲集一切智福德具故，設不可說不可說佛刹微塵數廣大施會，一切世間咸使聞知，凡有所求悉令滿足。一一劫中，爲求一切智法故，以不可說不可說佛刹微塵數財物布施。一一劫中，爲求佛智故，以不可說不可說佛刹微塵數城邑聚落、國土王位、妻子眷屬、眼耳鼻舌身肉手足，乃至身命而爲布施。一一劫中，爲求一切智首故，以不可說不可說佛刹微塵數頭而爲布施。一一劫中，爲求一切智故，於不可說不可說佛刹微塵數諸如來所，恭敬尊重，承事供養，衣服、臥具、飲食、湯藥，一切所須悉皆奉施。於其法中出家學道，修行佛法，護持正教。

善男子！我於爾所劫海中，自憶未曾於一念間不順佛教，於一念間生瞋害心、我所心<sup>②</sup>、自他差別心<sup>③</sup>、遠離菩提心，於生死中起疲厭心、懶惰心、障礙心、迷惑心。唯住無上<sup>④</sup>不可沮壞，集一切智助道之法大菩提心。

善男子！我莊嚴佛土，以大悲心救護衆生，教化成就，供養諸佛，事善知識。爲求正法，弘宣護持。一切內外悉皆能捨，乃至身命亦無所吝。一切劫海說其因緣，劫海可盡，此無有盡。

善男子！我法海中，無有一文，無有一句，非是捨施轉輪王位而求得者，非是捨施一切所有而求得者。

善男子！我所求法，皆爲救護一切衆生。一心思惟，願諸衆生得聞是法，願以智光普照世間，願爲開示出世間智，願令衆生悉得安樂，願普稱讚一切諸佛所有功德。我如是等往昔因緣，於不可說不可說佛刹微塵數劫海，說不可盡。

是故善男子！我以如是助道法力，諸善根力，大志樂力<sup>⑤</sup>，修功德力，如實思惟一切法力，智慧眼力，佛威神力，大慈悲力，淨神通力，善知識力故，得此究竟三世平等清淨法身<sup>⑥</sup>，復得清淨無上色身，超諸世間，隨諸衆生心之所樂而爲現形。入一切刹，遍一切處，於諸世界廣現神通，令其見者靡不欣樂。

善男子！汝且觀我如是色身。我此色身，無邊劫海之所成就，無量千億那由他劫難見難聞。

善男子！若有衆生未種善根及種少善根，聲聞、菩薩猶尙不得聞我名字，況見我身？

善男子！若有衆生得聞我名，於阿耨多羅三藐三菩提不復退轉。若見若觸，若迎

若送，若暫隨逐，乃至夢中見聞我者，皆亦如是。或有衆生，一日一夜憶念於我，即得成熟<sup>⑦</sup>。或七日七夜，半月一月，半年一年，百年千年，一劫百劫，乃至不可說不可說佛刹微塵數劫，憶念於我而成熟者。或一生，或百生，乃至不可說不可說佛刹微塵數生，憶念於我而成熟者。或見我放大光明，或見我震動佛刹，或生怖畏，或生歡喜，皆得成熟。

善男子！我以如是等佛刹微塵數方便門，令諸衆生於阿耨多羅三藐三菩提得不退轉。

善男子！若有衆生見聞於我清淨刹者，必得生此清淨刹中。若有衆生見聞於我清淨身者，必得生我清淨身中。善男子！汝應觀我此清淨身。

爾時，善財童子觀普賢菩薩身，相好肢節<sup>⑧</sup>，一一毛孔中皆有不可說不可說佛刹海，一一刹海，皆有諸佛出興於世，大菩薩衆所共圍繞。又復見彼一切刹海種種建立，種種形狀，種種莊嚴，種種大山周匝圍繞，種種色雲彌覆虛空，種種佛興，演種種法，如是等事各各不同。又見普賢於一一世界海中，出一切佛刹微塵數佛化身雲，周遍十方一切世界，教化衆生，令向阿耨多羅三藐三菩提。時善財童子又見自身在普賢身內

十方一切諸世界中教化衆生。

又善財童子親近佛刹微塵數諸善知識，所得善根智慧光明，比見普賢菩薩所得善根，百分不及一，千分不及一，百千分不及一，百千億分乃至算數譬喻亦不能及。是善財童子從初發心，乃至得見普賢菩薩，於其中間所入一切諸佛刹海，今於普賢一毛孔中，一念所入諸佛刹海，過前不可說不可說佛刹微塵數倍。如一毛孔，一切毛孔悉亦如是。

善財童子於普賢菩薩毛孔刹中行一步，過不可說不可說佛刹微塵數世界。如是而行，盡未來劫猶不能知一毛孔中刹海次第，刹海藏，刹海差別，刹海普入，刹海成，刹海壞，刹海莊嚴所有邊際<sup>⑨</sup>。亦不能知佛海次第，佛海藏，佛海差別，佛海普入，佛海生，佛海滅，所有邊際。亦不能知菩薩衆海次第，菩薩衆海藏，菩薩衆海差別，菩薩衆海普入，菩薩衆海集，菩薩衆海散，所有邊際。亦不能知入衆生界，知衆生根，教化調伏諸衆生智，菩薩所住甚深自在，菩薩所入諸地諸道<sup>⑩</sup>，如是等海所有邊際。

善財童子於普賢菩薩毛孔刹中，或於一刹經於一劫，如是而行，乃至或有經不可說不可說佛刹微塵數劫，如是而行。亦不於此刹沒，於彼刹現，念念周遍無邊刹海，

教化衆生，令向阿耨多羅三藐三菩提。

當是之時，善財童子則次第得普賢菩薩諸行願海，與普賢等，與諸佛等。一身充滿一切世界，刹等<sup>①</sup>，行等，正覺等，神通等，法輪等，辯才等，言辭等，音聲等，力無畏等，佛所住等，大慈悲等，不可思議解脫自在悉皆同等。

### 注釋

①唯然：相當於「是的」的意思。

②我我所心：即我心和我所心。「我心」，謂執有一實我體之心。「我所心」，謂執有一實有我所有事物之心。

③自他差別心：即自心和他心有所差別之心。

④無上：即無有超過之者。亦作無上菩提解。

⑤大志樂力：即大志意樂之力。「大志意樂」，是六種意樂之一。謂菩薩以六度所集之善根功德迴施一切衆生，令其同得勝果，故稱大志意樂。大志意樂之力，稱大志樂力。

⑥平等清淨法身：即平等法身和清淨法身。「平等法身」，謂八地以上之菩薩，已證平

等寂滅之真如，雖任其自然，不加功用，亦能一時遍於十方世界，示現種種教化，作種種佛事，而無往來之想，亦無造作之想，故稱平等法身。「清淨法身」，指無諸染垢，非常清淨的法身，亦即佛身。

●**成熟**：和成就含義相仿。謂衆生對於阿耨多羅三藐三菩提，得不退轉，即謂之成熟。

●**相好肢節**：即兩臂、兩腿四肢關節都非常好看。

●**邊際**：原意爲邊界、邊緣。此處是窮極、窮盡的意思，即無有能超越之者。

●**諸地諸道**：即菩薩十地、衆生輪迴之六道等。

●**刹等**：即與一切佛土同等。

### 譯文

這時候，普賢大菩薩就對大家唱念偈頌：

你們應該除滅一切煩惱垢染，一心不亂地仔細地聽我宣說；

如來具有六度，以及一切解脫的真實不虛之道。

出世間馴服剛強的男子漢，其心清淨猶如虛空；



恆常放出智慧之日的大光明，普遍使得廣大群眾滅除一切愚癡和黑暗。

如來是難得可以見聞的，經過了無數的劫時今天才得遇到；

猶如優曇花一樣千百年才得一現，因此應該認真地聽取佛的功德。

佛隨順世間的一切所作所爲，譬如幻術師變現一切衆業；

這僅僅是爲了取悅衆生之心，其本身並沒有任何分別而起想念。

此時，一切菩薩聽到普賢菩薩說此偈頌以後，一心渴望、景仰，唯願聽聞如來世尊的真實功德。大家都這樣想，普賢菩薩圓滿地修習一切諸行，體性清淨，所有言說全都是真實不虛，爲一切如來所共同讚歎。這樣想了以後，立即生起深刻的渴望、景仰。

此時，普賢菩薩的功德、智慧都圓滿具足，十分莊嚴。猶如蓮花，不染著三界的一切塵埃、垢染。普賢菩薩告訴其他一切菩薩說：你們要仔細地聽，我今要說佛的功德海中的一滴水之相。於是就唱念偈頌說：

佛的智慧廣大如同虛空，普遍於一切衆生心中；  
完全了知世間的一切妄想，不起種種不同的分別之心。



一念之中能完全了知三世之法，也能了知一切衆生的根性，譬如十分善巧的大幻術師，一念接著一念示現出無量無邊的事物。隨著衆生心修種種行，依靠過去所作諸業的誓願之力；使每個衆生所見各不相同，而佛本來毫無動念。

有的人處處見佛坐在獅子座上，充滿十方一切世界；

有的人其心不清淨，雖經歷無量劫時也見不到佛。

有的人對於佛法能起信生解、遠離憍慢，一發心就能見到如來；

有的人人生起諂曲、不淨之心，雖經億萬劫時的尋求也難以遇到。

有的人在一切地方都聽到佛的聲音，其音美妙令人心悅；

有的人雖歷百千萬億的劫時，因爲心不清淨故聽不到佛的聲音。

有的人看見清淨的大菩薩，充滿了三千大千世界；

都已經圓滿具足了普賢菩薩之行，如來在其中儼然而坐。

有的人看到這一世界奇妙無比，是佛經過無量劫時所莊嚴、清淨的；

毗盧遮那佛最爲尊勝，於此世界中覺悟、證成菩提。

有的人看到蓮花勝妙的佛國土，賢首如來住在其中；  
無量無數的菩薩圍繞著他，全都勤修普賢菩薩之行。  
有的人看到無量壽佛，觀世音菩薩等圍繞著他；  
這些菩薩全都住於第十地灌頂地，充滿了十方一切世界。  
有的人看到此三千大千世界，種種莊嚴之相猶如東方之妙喜世界；  
阿閼如來住於其中，還有香象菩薩等一切菩薩。  
有的人看到月覺大菩薩，和金剛幢菩薩等一起；  
住於像大圓鏡美妙莊嚴，普遍於十方世界的清淨佛國土。  
有的人看到日藏菩薩為世所尊，住於善光明的清淨國土；  
與灌頂地的一切菩薩一起，充滿十方世界而為衆生說法。  
有的人看到金剛大燄佛，與智幢菩薩在一起；  
環行一切廣大國土，宣說佛法除滅衆生不能正確理解佛法的翳病。  
每一個毛端不可用言語來說，都具有一切諸佛的三十二相；  
許多菩薩及其眷屬共同圍繞著他，用種種言音說法普度衆生。

有人看見一個毛孔，其中具足了莊嚴廣大的佛國土；

無數的如來都在其中，清淨的佛弟子都充滿其間。

有人看見在一個微塵之內，具有恆河之沙那樣多的佛國土；

無數的菩薩都充滿其間，在不可言說的許許多多劫時中修一切行。

有人見到一個毛端之處，有無量微塵、恆河沙那樣多的佛國土；

種種業生起各種差別，毗盧遮那佛爲之轉法輪。

有人見到世界不清淨，有人則見到世界是清淨的珍寶所成就；

如來住於世間的壽量沒有時間可以衡量，直至涅槃諸相有所示現。

普遍於十方一切世界，種種示現都不可思議；

隨著一切衆生之心所生的智慧之業，無一不化度他們使之清淨無染。

像這樣的至高無上的大導師，充滿了十方世界的一切佛國土；

示現出種種神通之力，我只說極少一部分你應當仔細聽。

或有人看見釋迦成就佛道，已經過了不可思議的許多劫時；

或有人看見現今始成爲菩薩，在十方世界利益一切衆生。

或有人看見此釋師子，供養一切諸佛修行佛道；

或有人看見人中的最勝尊，示現種種威力、神通之事。

或有人看見如來勤修布施、持戒、忍辱、精進、禪定等六度；

得般若智、方便智和願力智，如此等等都隨衆生之心而示現。

或有人看見得究竟波羅蜜，或有人看見安住於菩薩十地；

得總持、三昧和神通智等等，如此全都示現無一不窮盡。

或者示現出修行於無量劫時，住於菩薩十地之初地堪忍地；

或者示現出住於不退之位地或者示現出用法水灌其頂。

或者示現有梵天、帝釋護祐世尊之身，或者示現有利帝利、婆羅門護祐世尊之身；

由種種色相所莊嚴而成之身，猶如幻術師變現出衆像。

或者示現從兜率天始降其神，或者看見在王宮中接受嬪妃、御駕車馬；

或者看見捨棄了一切富貴榮樂，出家離俗修行學道。

或者看見開始降生，或者看見寂滅，或者看見出家修外道苦行；

或者看見坐於菩提樹下，降伏魔軍成就正等正覺。  
或者看見佛開始般涅槃，或者看見建造佛塔遍布世間；  
或者看見塔中安立佛像，因為預知時至故有如此之示現。  
或者看見如來無量壽佛，與一切菩薩授尊者之記別；  
繼而成爲至高無上的大導師，接著就成爲補處菩薩而住於極樂世界。  
或者看見經歷無量的億千劫時，作完佛事後入於般涅槃；  
或者看見現今方才成就菩提，或者看見正在修習一切妙行。  
或者看見如來猶如清淨的月光，住於梵天世界和天魔之宮殿；  
住於自在天宮和化樂天宮，示現出種種神通和變化。  
或者看見如來在兜率天宮，無數的諸天共同圍繞著他；  
如來爲他們說法使他們歡喜，他們即共同發心供養如來。  
或者看見如來住於夜摩天，住於忉利天護世四天王、龍神等處；  
像這樣的一切宮殿，無一不於其中示現其形象。  
於彼然燈世尊所在，散布鮮花、披髮於地作爲對諸佛的供養；

從這裏了知深妙的佛法，經常以此佛道教化衆生。

或者看見佛久住涅槃，或者看見佛最初開始成就菩提；

或者看見佛住於無量劫時，或者看見佛須臾之間即滅度。

### 原典

爾時，普賢菩薩摩訶薩即說頌言：

汝等應除諸惑垢，一心不亂而諦聽<sup>①</sup>；

我說如來具諸度<sup>②</sup>，一切解脫真實道<sup>③</sup>。

出世調柔勝丈夫<sup>④</sup>，其心清淨如虛空；

恆放智日大光明，普使群生滅癡闇。

如來難可得見聞，無量億劫今乃值；

如優曇華<sup>⑤</sup>時一現，是故應聽佛功德。

隨順世間諸所作，譬如幻士<sup>⑥</sup>現衆業；

但為悅可衆生心，未曾分別起想念。

爾時，諸菩薩聞此說已，一心渴仰，唯願得聞如來世尊真實功德。咸作是念，普賢菩薩具修諸行，體性清淨，所有言說皆悉不虛，一切如來共所稱歎。作是念已，深生渴仰。

爾時，普賢菩薩功德智慧具足莊嚴，猶如蓮華，不著三界一切塵垢。告諸菩薩言：汝等諦聽，我今欲說佛功德海一滴之相。即說頌言：

佛智廣大同虛空，普遍一切衆生心；

悉了世間諸妄想，不起種種異分別。

一念悉知三世法，亦了一切衆生根；

譬如善巧大幻師，念念示現無邊事。

隨衆生心種種行，往昔諸業誓願力；

令其所見各不同，而佛本來無動念。

或有處處見佛坐，充滿十方諸世界；

或有其心不清淨，無量劫中不見佛。

或有信解<sup>⑦</sup>離憍慢<sup>⑧</sup>，發意即得見如來；

或有諂誑不淨心⑨，億劫尋求莫值遇。  
或一切處聞佛音，其音美妙令心悅；  
或有百千萬億劫，心不淨故不聞者。  
或見清淨大菩薩⑩，充滿三千大千界；  
皆已具足普賢行，如來於中儼然坐。  
或見此界妙無比，佛無量劫所嚴淨；  
毗盧遮那最勝尊，於中覺悟成菩提。  
或見蓮華勝妙刹，賢首如來住在中；  
無量菩薩衆圍繞，皆悉勤修普賢行。  
或有見佛無量壽⑪，觀自在等所圍繞；  
悉已住於灌頂地⑫，充滿十方諸世界。  
或有見此三千界，種種莊嚴如妙喜⑬；  
阿閼如來⑭住在中，及如香象⑮諸菩薩。  
或見月覺大名稱⑯，與金剛幢菩薩等；



住如圓鏡妙莊嚴，普遍十方清淨刹。  
或見日藏●世所尊，住善光明清淨土；  
及與灌頂諸菩薩●，充遍十方而說法。  
或見金剛大燄佛，而與智幢菩薩●俱；  
周行一切廣大刹，說法除滅衆生翳●。  
一一毛端●不可說，諸佛具相三十二；  
菩薩眷屬共圍繞，種種說法度衆生。  
或有觀見一毛孔，具足莊嚴廣大刹；  
無量如來悉在中，清淨佛子皆充滿。  
或有見一微塵內，具有恆沙佛國土；  
無量菩薩悉充滿，不可說劫修諸行。  
或有見一毛端處，無量塵沙諸刹海；  
種種業起各差別，毗盧遮那轉法輪。  
或見世界不清淨，或見清淨寶所成；

如來住壽無量時，乃至涅槃諸所現。  
普遍十方諸世界，種種示現不思議；  
隨諸衆生心智業<sup>②</sup>，靡不化度令清淨。  
如是無上大導師<sup>③</sup>，充滿十方諸國土；  
示現種種神通力，我說少分汝當聽。  
或見釋迦成佛道，已經不可思議劫；  
或見今始為菩薩，十方利益諸衆生。  
或有見此釋師子<sup>④</sup>，供養諸佛修行道；  
或見人中最勝尊<sup>⑤</sup>，現種種力神通事。  
或見布施或持戒，或忍或進或諸禪；  
般若方便願力智<sup>⑥</sup>，隨衆生心皆示現。  
或見究竟波羅蜜<sup>⑦</sup>，或見安住於諸地；  
總持三昧神通智<sup>⑧</sup>，如是悉現無不盡。  
或現修行無量劫，住於菩薩堪忍位<sup>⑨</sup>；

或現住於不退地●，或現法水灌其頂。  
或現梵釋護世身●，或現剎利婆羅門；  
種種色相所莊嚴，猶如幻師現衆像。  
或現兜率始降神●，或見宮中受嬪御●；  
或見棄捨諸榮樂，出家離俗行學道。  
或見始生或見滅，或見出家學異行；  
或見坐於菩提樹，降伏魔軍成正覺。  
或有見佛始涅槃，或見起塔遍世間；  
或見塔中立佛像，以知時故如是現。  
或見如來無量壽，與諸菩薩授尊記；  
而成無上大導師，次補住於安樂剎●。  
或見無量億千劫，作佛事已入涅槃；  
或見今始成菩提，或見正修諸妙行。  
或見如來清淨月●，在於梵世●及魔宮●

自在天宮<sup>⑳</sup>化樂宮<sup>㉑</sup>，示現種種諸神變。

或見在於兜率宮，無量諸天共圍繞；

為彼說法令歡喜，悉共發心供養佛。

或見住在夜摩天<sup>㉒</sup>，忉利<sup>㉓</sup>護世<sup>㉔</sup>龍神<sup>㉕</sup>處；

如是一切諸宮殿，莫不於中現其像。

於彼然燈世尊所，散華布髮<sup>㉖</sup>為供養；

從是了知深妙法，恆以此道化群生。

或有見佛久涅槃，或見初始成菩提；

或見住於無量劫，或見須臾即滅度。

### 注釋

①諦聽：意謂仔細地聽、認真地聽。

②諸度：指布施、持戒、忍辱、精進、禪定、般若等六度。

③眞實道：即誠實而無虛假之道。

④**調柔勝丈夫**：「調柔」，即調順、調伏的意思。調順、馴服殊勝的丈夫（即剛強的男子漢），稱爲調柔勝丈夫。

⑤**優曇華**：亦作優曇跋羅華，略稱曇華。意譯靈瑞華等。此花屬於桑科中之隱花植物，產於喜馬拉雅山麓、德干高原及斯里蘭卡等地。樹幹高三公尺餘，葉有二種，一平滑，另一粗糙，皆長十至十八公分，尖端細長。雌雄異花，花托大者如拳，小者如拇指，十餘個聚生於樹幹，雖可食用而味不佳。世稱三千年開花一度，若佛出世，以其有大福德力，能感得此花開放。因其希有難遇，佛經中常以此花比喻遇佛出世之難。

⑥**幻士**：亦稱幻師、幻人、幻術師等。即行幻術之人，能於無實在之物而變現之。

⑦**信解**：即對於佛所說法起信、生解。又初信後解，亦稱信解。

⑧**離憍慢**：即遠離自高傲慢。

⑨**諂誑不淨心**：「諂誑」，與「諂曲」含義相同，即爲了欺騙他人而故意裝出順從的樣子。故意欺騙他人是一種不清淨之心，故稱諂誑不淨心。

⑩**清淨大菩薩**：即遠離煩惱垢染、三業清淨之大菩薩。

⑪**無量壽**：佛名，即阿彌陀佛。

⑫灌頂地：即菩薩十地之第十地法雲地，因是十地之最頂，故名灌頂地。

⑬妙喜：即妙喜世界，為東方阿閼佛之世界。

⑭阿閼如來：亦稱阿閼鞞佛。意譯不動佛等。謂往昔東方去此千佛刹，有阿比羅提世界，其中有一菩薩對大目如來發願斷瞋恚、斷淫欲，乃至成無上正等正覺，大目如來歡喜而賜號阿閼，阿閼菩薩遂於此成佛。其國土名妙喜，現今於其土說法。

⑮香象：菩薩名。此菩薩在北方之香聚山說法，因身出香風，故名香象菩薩。

⑯月覺大名稱：「月覺」，菩薩名；「大名稱」，又作大稱，即大菩薩之別稱。

⑰日藏：菩薩名。為在家十六菩薩之一。

⑱灌頂諸菩薩：即住於灌頂地的一切菩薩。

⑲智幢菩薩：密教十六菩薩之一。

⑳衆生翳：「翳」，原為眼病，即眼睛生翳，看不清事物。此處比喻衆生像生了眼翳一樣，不能正確理解佛法。

㉑毛端：亦作毛頭。指人體毫毛之一端的極小部份。

㉒衆生心智業：即一切衆生所有之心產生的智慧之業。

●無上大導師：對佛之尊稱。意謂佛是任何人也不能超過的大導師。

●釋師子：為釋尊之德號。釋尊為人中之王，於三界中得無畏自在，如獸中之獅子王，故稱釋師子。

●最勝尊：對佛之尊稱。佛成就一切智，斷盡一切煩惱，在人、天等一切眾生中為最勝，故稱最勝尊。

●方便願力智：即方便智與願力智。「方便智」，即達於方便法之智，亦指行善巧方便之智。「願力智」，即由願力引起的正智，對於所求境物皆如實了知。

●究竟波羅蜜：「波羅蜜」，意譯為「度」，即自生死之此岸度至涅槃解脫之彼岸。最究竟之波羅蜜，即稱究竟波羅蜜。

●總持三昧神通智：「總持」，梵語音譯陀羅尼。意即能總攝憶持無量佛法而不忘失，又使諸惡不生之念慧力。「三昧」，即「定」，謂心定於一處而不動。「神通智」，即無礙自在徹見事理之智慧。

●堪忍位：即堪忍地，為菩薩十地中初地之別名。

●不退地：即不退之位地。「不退」，梵語音譯阿鞞跋致。謂不退墮於惡趣及二乘地，

且所證悟之法不退失。不退有三種、四種之不同，其位次依諸宗而異。但一般指菩薩初地之位，即三不退中之行不退，四不退中之證不退。

① 梵釋護世身：即梵天、帝釋保護世尊之身。

② 兜率始降神：謂菩薩從兜率天開始降神。

③ 宮中受嬪御：謂於王宮中接受嬪妃、車馬。

④ 次補住於安樂刹：「補」，即補處，謂前佛既滅後，成佛而補其處。此句意謂，接著就成爲補處菩薩而住於極樂世界。

⑤ 如來清淨月：意謂如來本性清淨無垢染，猶如月光。

⑥ 梵世：即梵世界，包括色界諸天。

⑦ 魔宮：即天魔之宮殿。

⑧ 自在天宮：即自在天王之宮殿，在色界之第四禪。

⑨ 化樂宮：即化樂天王之宮殿，爲六欲天之第五天，在兜率天之上，他化自在天之下。

⑩ 夜摩天：爲六欲天之第三天，在忉利天之上，兜率天之下。

⑪ 忉利：即忉利天，爲六欲天之第二天，在四天王之上，夜摩天之下。



⑫護世：即護世四天王。此處亦指六欲天之第一天，即四王天，在忉利天之下。

⑬龍神：八部衆之一。因其具有神力，故稱龍神。

⑭散華布髮：即散布鮮花、披髮於地以供佛。

### 譯文

或者看見佛的身相光明與壽命，智慧、菩提以及涅槃；

在衆會之中所教化衆生的威儀和音聲，如是一一悉皆無數。

或現其身極爲廣大，譬如須彌大寶山王；

或現跏趺不爲動搖，充滿無邊諸世界中。

或見圓光有一尋量，或有千萬億由旬；

或者看見其光照耀著無量國土，或者看見充滿了一切佛國土。

或者看見佛的壽命八十歲，或者看見其壽有百千萬億歲；

或者見佛住於不可思議之劫時，如此輾轉超過這樣好幾倍。

佛智通達清淨無礙之境，一念之間普遍了知三世佛法；

這都是從心識因緣而起，生滅無常沒有自性。

於一國土中成就正覺，於一切佛國土中也全部成就正覺；

一切入一、一入一切，隨順衆生之心也都示現。

如來住於無上之道，成就十力四無所畏；

具足一切智慧無所障礙，三轉法輪於十二行相。

了知苦、集、滅、道四諦，分析十二因緣之法；

法、義、樂說、辭四無礙辯，於此廣爲開演。

諸法無我無有爲之相，業性不起也不失；

一切事相都遠離猶如虛空，佛以善巧方便而作種種分別。

如來如此轉法輪，普遍震動十方世界一切佛國土；

宮殿、山河全部搖動，但卻不使衆生有驚懼和恐怖。

如來普演廣大法音，隨著衆生的根性、欲望使他們都得到悟解；

使他們全都發心滅除煩惱垢染，而佛則未曾生起任何心念。

或者聽到布施、持戒、忍辱、精進、禪定、般若等六度以及方便智；

或者聽到慈、悲、喜、捨四無量心，種種言辭各不相同。

或者聽到身、受、心、法四念住及四正斷，四神足、五根、五力、七覺分及八正道；

一切諸念、六神通、止、觀等，無量的善巧方便法門。

龍神八部、人和非人，梵天帝釋護世的一切天衆；

佛以一種言音爲他說法，隨著他們品類的不同都能使他們得到悟解。

如果有貪欲、瞋恚和愚癡三種根本煩惱，有忿、覆、慳、嫉、憍、諂六種隨煩惱；

八萬四千種煩惱各有不同，都使他們聽到對治之法。

如果尙未完全修習白淨之法，就使他們聽取十戒之修行；

如果已能布施、調伏之人，就使他們聞聽寂滅、涅槃之音。

如果有人意志下劣沒有慈憫之心，厭惡生死自求出離；

就使他們聽取三解脫門，使之出離苦海得涅槃之樂。

如果有人自己本性就少有諸欲，厭惡、背離三界之生死祈求寂靜；

就使其聽取各種緣起之說，使他依獨覺乘而出離生死。

如果有人已有清淨的廣大之心，具足了布施、持戒等各種功德；

能夠親近如來具有慈憫之心，就使其聽取大乘法音。

或者有人在佛國土聽了一乘法，或者聽了二乘法、三乘法、四乘法、五乘法；

像這樣乃至聽了無量的法，這都是如來的方便之力。

涅槃、寂靜沒有什麼兩樣，智慧、修行的勝和劣則有所區別；

譬如虛空的體性是一樣的，而鳥的飛翔有遠有近各不相同。

佛的體性、音聲也是如此，普遍於一切虛空界；

隨著一切衆生心智的不同，所見所聞有種種區別。

佛因為過去世修習諸行，所以能隨順衆生之所樂欲而演妙法音；

無心計度、思念此與彼，也無心計度、思念我爲誰說、我不爲誰說。

如來的臉上放出大光明，具足了八萬四千的數目；

如來所說的法門也是如此，普遍照耀世界，滅除一切煩惱。

具足了清淨的功德智慧，從而經常隨順過去、現在、未來三世間；譬如虛空無染無著，佛爲了衆生而出現於世。

佛示現有生、老、病、死等苦，也示現有住壽而處於世間；

雖然隨順世間而如此示現，但其體性清淨同如虛空。

一切國土無邊無際，衆生的根性欲望也無量無數；

如來的智慧之眼都明了見到，隨順衆生之所願而應化示現佛道。

究竟的虛空十方世界，所有人、天的大衆之中；

隨其形相的各種不同，佛示現其色身也是如此。

如果是在沙門大衆之會，佛就剃除鬚髮穿上袈裟；

執持衣鉢保護衆生的一切根性，使其心生歡喜而息滅一切煩惱。

如果有人當時親近婆羅門，就爲之示現疲弱之身；

執杖、持瓶恆常潔淨，具足一切智慧爲之善巧談說。

用呼吸吐故納新自己充飽，吸風飲露之外沒有其他的食物；

若坐若立毫不動搖，示現這樣的苦行摧破一切外道。

或者嚴持戒律成爲世間的導師，善於通達醫方明等一切諸論；  
書寫算數、天文、地理等相狀，以及身體狀況的好壞無一不明了。  
深入諸禪定及解脫境界，修習三昧、神通、智慧等諸行；  
和衆生一起言談、諷詠及遊戲，以善巧方便都使他們住於佛道。  
或者示現上好的衣服以莊嚴自身，頭戴華冠以高蓋遮蔭；  
以象馬車步四種軍兵前擁後護圍繞著，警戒衆生、宣揚威儀、調伏小王。  
或者成爲聽人訴訟的斷獄官，善於調解世間的一切法務；  
所有對錯，應給予的、應剝奪的都明白審理，使他們一切都欣悅、調伏。  
或者作爲大臣專門輔弼君主，或者善於運用一切王法治理政治、法律；  
十方世界的一切利益都周遍，一切衆生都不能了知。  
或者成爲一盤散粟的許許多多小王，或者成爲能飛行空中的轉輪王；  
使一切王子、宮娥采女等大眾全部受到教化，但無能測知其玄妙。  
或者作爲祐護世間的四天王，統領一切天龍夜叉等；  
到其衆會爲他們說法，一切都使他們歡慶。

或者成爲忉利天的大天王，住於善法堂、歡喜園；

頭戴華冠宣說妙法，一切諸天都朝覲、瞻仰但不能測知其玄妙。

或者住於夜摩天、兜率天，化樂天、自在天和魔王之住所；

所居之處都是用摩尼寶裝飾的宮殿，爲他們說真實的修行使他們調伏。

或者到梵天衆會之中，說四無量心及一切禪定、八正道等諸法；

普遍使他們歡喜便捨之而去，該天天衆也不知其往來之相。

或者到色究竟天，爲該天天衆說三十七菩提覺分並散布諸寶華；

尙有其他無量的聖功德，然後能令大眾皆悉了知而捨棄無知。

如來無礙的智慧所見到的，其中一切衆生；

都以無量無邊的方便之門，給以種種教化使他們獲得成就。

譬如幻術師善於幻化之術，變現出種種幻化之事；

佛陀教化衆生也是如此，爲他們示現出種種色身。

譬如清淨的月亮在虛空，使世間的衆生看到有增有減；

一切江河、池塘都現出其影像，所有的一切星宿都被其奪去了光色。

如來的智慧如清淨的明月出現在世間，也以善巧方便顯示出它的增和減；

菩薩的心水也示現其智月之影，一切聲聞猶如星宿一樣無有光色。

譬如大海充滿了珍寶，清淨無濁又無量無數；

四大洲所有的一切衆生，都在其中映現出其影像。

佛陀色身的功德海也是如此，沒有垢染、沒有污濁、無邊無際；

一切法界的一切衆生，無一不於其中示現其影像。

譬如清淨之日放出千道光明，不動本處能普照十方世界；

佛日發出的光明也是如此，無去無來能滅除世間的黑暗。

譬如龍王降大雨，不是從身出也不是從心出；

但能使大地的一切都被雨水霑足普遍受益，消除炎熱使之清涼。

如來的法雨也是如此，不是從佛的身心所出；

但能開悟一切衆生，普遍使他們滅除貪、瞋、癡三毒之火。

如來的清淨妙法之身，一切三界都無與倫匹；

以出世間的言語講道，其本性非有亦非無。



雖然無所依止但又無所不住，雖無不至但又不去；

猶如空中之畫、夢中所見，對於佛的體性應當如此來看。

三界之有、無一切諸法，都不能用來作為佛的譬喻；

譬如山林、鳥獸等等，沒有一種是依虛空而住的。

大海中的摩尼寶有無數的種種顏色，佛身有種種差別也是如此；

如來之身不是色身又並非不是色身，隨順衆生所應而示現，又無所住著。

虛空、真如及實際，涅槃、法性、寂滅等等；

唯有這樣的真實之法，可以顯示於如來之身。

一刹那和微塵數的心念可以用數量來測知，大海中的水也可以飲盡；

虛空可以衡量、大風可以縛住，但是沒有能力窮盡地宣說佛的功德。

如果有人聽到這種佛的功德海，而生起歡喜心和信解心；

那麼如其所稱揚的那樣將會全部獲得這些功德，因此慎勿對此生起懷疑之

念。

原典

身相光明與壽命，智慧菩提及涅槃；  
衆會所化威儀聲，如是一一皆無數。  
或現其身極廣大，譬如須彌大寶山；  
或見加趺①不動搖，充滿無邊諸世界。  
或見圓光一尋②量，或見千萬億由旬；  
或見照於無量土，或見充滿一切剎。  
或見佛壽八十年，或壽百千萬億歲；  
或住不可思議劫，如是展轉倍過此。  
佛智通達淨無礙，一念普知三世法；  
皆從心識因緣起，生滅無常無自性。  
於一剎中成正覺，一切剎處悉亦成；  
一切入一一亦爾③，隨衆生心皆示現。

如來住於無上道，成就十力四無畏；  
具足智慧無所礙，轉於十二行法輪④。  
了知苦集及滅道，分別十二因緣⑤法；  
法義樂說辭無礙⑥，以是四辯廣開演。  
諸法無我無有相，業性不起亦無失；  
一切遠離如虛空，佛以方便而分別。  
如來如是轉法輪，普震十方諸國土；  
宮殿山河悉搖動，不使衆生有驚怖。  
如來普演廣大音，隨其根欲皆令解；  
悉使發心除惑垢，而佛未始生心念。  
或聞施戒忍精進，禪定般若方便智；  
或聞慈悲及喜捨⑦，種種言辭各差別。  
或聞四念四正勤⑧，神足根力及覺道⑨；  
諸念神通⑩止觀等，無量方便諸法門。

龍神八部人非人，梵釋護世諸天衆；  
佛以一音為說法，隨其品類皆令解。  
若有貪欲瞋恚癡●，忿覆慳嫉及憍諂●，  
八萬四千煩惱異，皆令聞說彼治法。  
若未具修白淨法，令其聞說十戒●行；  
已能布施調伏人，令聞寂滅涅槃音。  
若人志劣無慈愍，厭惡生死自求離；  
令其聞說三脫門●，使得出苦涅槃樂。  
若有自性少諸欲，厭背三有●求寂靜；  
令其聞說諸緣起，依獨覺乘而出離。  
若有清淨廣大心，具足施戒諸功德●；  
親近如來具慈愍，令其聞說大乘音。  
或有國土聞一乘，或二或三或四五●；  
如是乃至無有量，悉是如來方便力。

涅槃寂靜未曾異，智行勝劣有差別；  
譬如虛空體性一，鳥飛遠近各不同。  
佛體音聲亦如是，普遍一切虛空界；  
隨諸衆生心智殊，所聞所見各差別。  
佛以過去修諸行，能隨所樂演妙音；  
無心計念此與彼，我為誰說誰不說。  
如來面門放大光，具足八萬四千數；  
所說法門亦如是，普照世界除煩惱。  
具足清淨功德智，而常隨順三世間；  
譬如虛空無染著，為衆生故而出現。  
示有生老病死苦，亦示住壽處於世；  
雖順世間如是現，體性清淨同虛空。  
一切國土無有邊，衆生根欲亦無量；  
如來智眼皆明見，隨所應化示佛道。

究竟虛空十方界，所有人天大衆中；  
隨其形相各不同，佛現其身亦如是。  
若在沙門大衆會，剃除鬚髮服袈裟；  
執持衣鉢護諸根，令其歡喜息煩惱。  
若時親近婆羅門，即為示現羸瘦身；  
執杖持瓶恆潔淨，具足智慧巧談說。  
吐故納新自充飽<sup>⑩</sup>，吸風飲露無異食；  
若坐若立不動搖，現斯苦行摧異道。  
或持彼戒為世師，善達醫方等諸論；  
書數天文地衆相<sup>⑪</sup>，及身体咎無不了。  
深入諸禪及解脫，三昧神通智慧行；  
言談諷詠共嬉戲，方便皆令住佛道。  
或現上服以嚴身，首戴華冠蔭高蓋；  
四兵<sup>⑫</sup>前後共圍繞，警衆宣威伏小王。

或為聽訟斷獄官，善解世間諸法務；  
所有與奪皆明審，令其一切悉欣伏。  
或作大臣專弼輔，善用諸王治政法；  
十方利益皆周遍，一切衆生莫了知。  
或為粟散●諸小王，或作飛行轉輪帝●；  
令諸王子采女衆，悉皆受化無能測。  
或作護世四天王，統領諸龍夜叉等；  
為其衆會而說法，一切皆令大欣慶。  
或為忉利大天王，住善法堂●歡喜園●；  
首戴華冠說妙法，諸天觀仰莫能測。  
或住夜摩兜率天，化樂自在魔王所；  
居處摩尼寶宮殿，說真實行令調伏。  
或至梵天衆會中，說四無量諸禪道；  
普令歡喜便捨去，而莫知其往來相。

或至阿迦尼吒天<sup>⑮</sup>，為說覺分<sup>⑯</sup>諸寶華；  
及餘無量聖功德，然後捨去無知者。  
如來無礙智所見，其中一切諸衆生；  
悉以無邊方便門，種種教化令成就。  
譬如幻師善幻術，現作種種諸幻事；  
佛化衆生亦如是，為其示現種種身。  
譬如淨月在虛空，令世衆生見增減；  
一切河池現影像，所有星宿奪光色。  
如來智月<sup>⑰</sup>出世間，亦以方便示增減；  
菩薩心水<sup>⑱</sup>現其影，聲聞星宿無光色。  
譬如大海寶充滿，清淨無濁無有量；  
四洲所有諸衆生，一切於中現其像。  
佛身功德海亦爾，無垢無濁無邊際；  
乃至法界諸衆生，靡不於中現其影。



譬如淨日放千光，不動本處照十方；  
佛日光明亦如是，無去無來除世間。  
譬如龍王降大雨，不從身出及心出；  
而能霑洽④悉周遍，滌除炎熱使清涼。  
如來法雨亦復然，不從於佛身心出；  
而能開悟一切衆，普使滅除三毒火⑤。  
如來清淨妙法身，一切三界無倫匹；  
以出世間言語道，其性非有非無故。  
雖無所依無不住，雖無不至而不去；  
如空中畫夢所見⑥，當於佛體如是觀。  
三界有無一切法，不能與佛為譬喻；  
譬如山林鳥獸等，無有依空而住者。  
大海摩尼無量色，佛身差別亦復然；  
如來非色非非色⑦，隨應而現無所住。

虛空真如及實際，涅槃法性寂滅等；  
唯有如是真實法，可以顯示於如來。  
剎塵心念可數知，大海中水可飲盡；  
虛空可量風可繫，無能盡說佛功德。  
若有聞斯功德海，而生歡喜信解心；  
如所稱揚悉當獲，慎勿於此懷疑念。

### 注釋

①加趺：即結跏趺坐的略稱。為坐法之一。即互交二足，結跏安坐。其坐法是雙膝彎曲，兩足掌向上。可分為降魔坐、吉祥坐二種。

②一尋：古代之長度單位。伸張兩臂為一尋，約等於八尺或六尺。亦有稱七尺者。

③一切入一一亦爾：即一切入一，一入一切。

④轉於十二行法輪：即三轉十二行法輪，亦作三轉十二行相。指世尊三轉四諦之法輪，每一轉各具四行相，故有十二行相。三轉，指四諦各有示相轉（肯定四諦，說此是苦

諦、集諦、滅諦、道諦）、勸相轉（說此苦諦應知、集諦應斷、滅諦應證、道諦應修）、證相轉（說苦諦已知、集諦已斷、滅諦已證、道諦已修）。此三轉各具眼、智、明、覺四行相，故成十二行相。

⑤**十二因緣**：又作十二緣起等。即十二種因緣生起之意，亦即構成有情生存之十二條件，為根本佛教之基本教義，即無明、行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死。

⑥**法義樂說辭無礙**：指法無礙辯、義無礙辯、樂說無礙辯、辭無礙辯四種無礙辯。這是指四種自由自在而無所滯礙的理解能力和語言表達能力。

⑦**慈悲及喜捨**：即慈、悲、喜、捨四無量心。

⑧**四念四正勤**：「四念」，即四念住：身念住、受念住、心念住、法念住。為三十七道品中之一科。指集中心念於一點，防止雜念、妄想生起，以得真理的四種方法。「四正勤」，亦作四正斷等。即為除斷已生之惡而勤精進；為使未生之惡不生而勤精進；為使未生之善能生而勤精進；為使已生之善能更增長而勤精進。此乃方便精勤於斷惡生善之四種修行品目，為三十七道品中之一科。

⑨**神足根力及覺道**：「神足」，即四神足。係由欲求、心念、精進、觀照四法之力，引發種種神用而產生之三摩地。四神足即欲三摩地斷行成就神足、心三摩地斷行成就神足、勤三摩地斷行成就神足、觀三摩地斷行成就神足。為三十七道品中之一科。「根」，即五根：信根、精進根、念根、定根、慧根。「力」，即五力：信力、精進力、念力、定力、慧力。「覺」，即七覺分：擇法覺分、精進覺分、喜覺分、輕安覺分、捨覺分、定覺分、念覺分。「道」，即八正道：正見、正思維、正語、正業、正命、正精進、正念、正定等。

⑩**神通**：即六神通。

⑪**貪欲瞋恚癡**：即貪、瞋、癡三種根本煩惱。

⑫**忿覆慳嫉及憍諂**：即忿、覆、慳、嫉、憍、諂六種隨煩惱。

⑬**十戒**：即不殺生，不偷盜，不淫欲，不妄語，不飲酒，不著華鬘好香塗身，不歌舞亦不往觀聽，不坐臥高廣大床，不非時食，不蓄金銀寶物。

⑭**三脫門**：亦作三解脫門。即空解脫門、無相解脫門、無願解脫門。

⑮**三有**：即三界之生死。

●**施戒諸功德**：即布施、持戒等一切功德。

●**或二或三或四五**：即或聞二乘（大乘、小乘或聲聞、緣覺）法，或聞三乘（聲聞、緣覺、菩薩）法，或聞四乘（聲聞、緣覺、菩薩、佛）法，或聞五乘（人、天、聲聞、緣覺、菩薩）法。

●**吐故納新自充飽**：「吐故納新」，我國古代的一種養生方法。即把肺中的濁氣儘量從口中呼出，再由鼻孔緩慢地吸進新鮮空氣，使之充滿肺部，稱爲吐故納新自充飽。

●**天文地衆相**：即天文、地理等許多相狀。

●**四兵**：又稱四軍。爲印度古代戰場上之四種軍兵。即象軍、馬軍、車軍、步軍。

●**粟散**：形容小王之多，猶如散粟。

●**飛行轉輪帝**：即能飛行空中的轉輪王。

●**善法堂**：帝釋天講堂名。在須彌山頂喜見城外之西南角，帝釋於此論人中善惡。

●**歡喜園**：又名歡樂園、歡喜苑、喜林苑等。帝釋天四園之一，在喜見城外之北方，諸天入此，能自起歡喜之情。

●**阿迦尼吒天**：意譯色究竟天，爲色界十八天中最上之天名。

● **覺分**：亦稱菩提分，即三十七道品，包括四念住、四正斷、四神足、五根、五力、七等覺支、八聖道支等。

● **如來智月**：意謂如來的智慧也和月亮一樣清淨明亮。

● **心水**：心中湧現萬象，但有動搖，又有染淨之不同，譬喻如水，故稱心水。

● **霑洽**：原意為雨水霑足，轉意為普遍受益。

● **三毒火**：意謂貪、瞋、癡三毒如猛火一樣。

● **空中畫夢所見**：謂天空中的圖畫，夢中所見的事物，都是虛幻不實的。

● **非色非非色**：謂不是色身又並非不是色身。







《華嚴經》是印度初期大乘佛教流行時出現的佛教經典之一。它是在最早的大乘經典《大般若經》流行後，差不多與《寶積》一類經典同時出現的。關於此經的梵本在印度流傳的情況，有種種不同之說。梁譯《攝大乘論釋》卷十五說：「《華嚴經》有百千偈，故名《百千經》。」而法藏的《華嚴經傳記》卷一則稱，西域傳說此《華嚴大不思議解脫經》有三本：其中上中兩本隱而不傳，下本有十萬偈，四十八品，現流天竺。《大智度論》也說，《不思議解脫經》有十萬偈。這說明《華嚴經》最初在印度曾以《不思議解脫經》為名流傳過。又龍樹在弘揚大乘佛學時，曾造《大不思議論》以解釋此經，現行的漢譯《十住毗婆沙論》十七卷，就是對此經《十地品》中初地、二地的解說。其後世親也依《十地品》造《十地經論》，以發揮《華嚴》要義。接著又有金剛軍、堅慧等諸論師，各各造論對《十地經論》進行註釋。這是《華嚴經·十地品》曾在印度單獨流行的一個明證。

此外，據《四十華嚴經後記》記載：四十《華嚴》的梵本，是南天竺烏荼國王手自書寫《大方廣佛華嚴經》百千偈中所說「善財童子親近承事佛刹極微塵數善知識行中五十五聖者善知識入不思議解脫境界普賢行願品」。這又證明該經的《入法界品》

（即四十《華嚴》）也自成一經在印度流通。還有寂天的《大乘集菩薩學論》，也曾引用過此經《賢首品》的偈頌。這又說明，不僅此經的《十地品》和《入法界品》，而且還有其他一些品也在印度單獨流行。其中《入法界品》和《十地品》，還是尼泊爾佛教中古來通常傳習的九部大經中的兩部，其梵本在尼泊爾至今仍被保存著。

十九世紀中，這兩品梵本，曾先後流傳到印、英、法、日本等國，並校刊出版。如梵文《十地品》有近藤晃曜的校刊本（東京，一九三六年），《入法界品》有鈴木大拙、泉芳璟的校刊本（京都，一九三四——一九三六年）。

根據以上的情況推想，《華嚴經》在印度，恐怕也不是一時所出，而是先有單本的經流傳，以後才有大本的《華嚴經》集成。有人說，《華嚴經》的原型是《十地品》和《入法界品》，它是出現於初期大乘佛教經典群中的一些經。這種說法有它一定的道理。

《華嚴經》最後形成七處九會（六十《華嚴》為八會）的規模，說是釋迦牟尼佛在講此經時，換了七個地點，集會了九次。但是，《華嚴經》的漢譯，並不是梵文本的全部翻譯，而是略本。因為卷數最多的唐譯八十《華嚴》，也只有四萬五千頌，分

爲三十九品，僅是梵文本中最小本子十萬頌的二分之一不到。

《華嚴經》在中國漢地的傳譯，最初也是翻譯梵文的單本經典。其中最早是後漢支婁迦讖所譯《佛說兜沙經》和三國吳支謙所譯《佛說菩薩本業經》。西晉時譯出的單本經典更多，計有十餘種。其中相當於八十《華嚴》中的〈十地品〉和〈如來出現品〉就有七種。後來東晉佛跋陀羅的六十《華嚴》、唐實叉難陀的八十《華嚴》、唐貞元中般若的四十《華嚴》相繼譯出以後，仍然有不少依單本梵文翻譯的零星譯本出現。

自從六十《華嚴》譯出後，受到佛教學者和高僧大德的高度重視。他們競相傳習，並撰述註疏。這些註疏，有直接註釋《華嚴經》的，也有對《華嚴經》的註疏再作解釋的，同時還有一些依據《華嚴經》教義進行發揮的。如最初參與譯場的法業，曾親承佛跋陀羅的口義而撰成《華嚴旨歸》二卷。隨後劉宋求那跋陀羅曾講解過此經多遍，北齊玄暢則更對此經隨章逐句詳加疏講。北魏勒那摩提曾多次弘講此經，劉謙之也精研此經，作《華嚴論》六百卷。此後，有地論師慧光、北齊大覺寺僧範、鄴中曇遵、洛州曇衍、後魏靈辯等，都撰有此經的《經疏》或《經論》等。嗣後隋代有靈裕

著《經疏》八卷、《旨歸》一卷，曇遷著《華嚴明難品玄解》十卷，慧藏著《義疏》十卷，洪遵著《經疏》七卷，慧遠著《經疏》七卷、《十地經論義記》七卷，吉藏著《遊意》一卷，慧覺著《十地品疏》十卷，法敏著《經疏》七卷，智正著《華嚴疏》十卷，靈辯著《經疏》十二卷等。

隨著此經在隋唐時期的盛行流傳，專弘此經的高僧輩出，所撰註疏也特別多。其中專弘此經而蔚成一宗的法順、智儼、法藏、澄觀、宗密五師，被後世稱為華嚴五祖，是弘揚《華嚴經》的主要代表人物。其中：

隋法順（杜順）撰有《華嚴五教止觀》一卷，《華嚴法界觀門》一卷。

唐智儼除撰有《華嚴經搜玄記》（《大方廣佛華嚴經搜玄分齊通智方軌》）五卷和《華嚴孔日章》（《華嚴經內章門等雜孔日章》）四卷外，主要著述有《華嚴一乘十玄門》（隋法順說，唐智儼撰）一卷。本書對海印三昧之所現，分十門明其玄旨。

十門即：同時具足相應門、因陀羅網境界門、秘密隱顯俱成門、微細相容安立門、十世隔法異成門、諸藏純雜具德門、一多相容不同門、諸法相即自在門、唯心回轉善成門、託事顯法生解門。此十門各具教義、理事、解行、因果、人法、分齊境位、法智

師弟、主伴依正、逆順體用、隨生根欲性等十義，總成百門，以顯示重重無盡之義。此十玄門後來成爲華嚴宗的重要思想之一。尙有《華嚴五十要問答》二卷，爲用問答體裁述說《華嚴經》中五十三種要義之書。

唐法藏的重要著述有：

《華嚴經傳記》五卷。全書分爲部類、隱顯、傳譯、支流、論釋、講解、諷誦、轉讀、書寫、雜述等十門，其中部類門說此經有上、中、下三本；傳譯門對《華嚴經》的譯者東晉佛跋陀羅、唐地婆訶羅、唐實叉難陀等的傳譯略作了介紹；支流門列此經之節選本或單品共三十七種；論釋門列舉印度、中國論釋《華嚴經》的論書；講解門爲歷代宣揚《華嚴經》的大德立傳。本書爲研究《華嚴經》在中國流傳的歷史極有價值之書。

《華嚴五教章》（《華嚴一乘教義分齊章》）四卷。本書將釋迦牟尼佛創立佛教以來的不同部派和教義分爲「五教」，即小乘教、大乘始教、終教、頓教、圓教；立爲「十宗」，即我法俱有宗、有法無我宗、法無去來宗、現通假實宗、俗妄真實宗、諸法但名宗、一切皆空宗、真德不空宗、相想俱絕宗、圓明俱德宗。認爲華嚴宗相當

於圓教和圓明俱德宗。本書為華嚴宗判教的基本理論著作。

《華嚴經探玄記》二十卷。本書為六十《華嚴》的註釋書。第一卷分爲：教起所由，藏部所攝，立教差別，教所被機，能詮教體，所詮宗趣，釋經題目，部類傳譯，文義分齊，隨文解釋等十門。二卷以下，按經文逐一進行解釋。旨在敘述六十《華嚴》之大要，闡述經文之玄義，提出華嚴宗的基本理論主張。

《華嚴金師子章》一卷。爲答武則天之問，借金師子爲喻，解說華嚴法界緣起之妙理，從而天帝網義、十重玄門、海印三昧、六相和合、普賢境界等義，明白無遺。全文大別爲十門，即：明緣起，辨色空，約三性，顯無相，說無生，論五教，勒十玄，括六相，成菩提，入涅槃。由於此書簡明扼要，義理玄妙，後成爲華嚴學人之入門書。

其他有關《華嚴》的著述尙有：

《華嚴經明法品內立三寶章》二卷，《華嚴問答》二卷，《華嚴旨歸》一卷，《華嚴策林》一卷，《華嚴義海百門》一卷，《華嚴遊心法界記》一卷，《華嚴發菩提心章》一卷，《修華嚴奧旨安盡還源觀》一卷，《華嚴經文義綱目》一卷，《華嚴經關係義記》一卷，《華嚴三昧章》一卷，《華嚴經普賢觀行法門》一卷等。



唐澄觀的重要著述有：

《華嚴經疏》六十卷。全稱《大方廣佛華嚴經疏》，亦稱《新華嚴經疏》、《華嚴大疏》、《大疏》、《清涼疏》等。為《華嚴》註疏中流傳最廣、影響最大的一部註釋書。其目的是為了恢復法藏祖師教說之本意，重興華嚴一宗。本書為八十《華嚴》的論釋書。全書分為教起因緣、藏教所攝、義理分齊、教所被機、教體淺深、宗趣通別、部類品會、傳譯感通、總釋名題、別解文義等十門，系統地對八十《華嚴》的玄義進行闡釋，並加以發揮。特別是在「義理分齊門」，除對《華嚴》的無盡緣起理論盡情發揮外，又廣開十玄門：同時俱足相應門、一多相融不同門、秘密隱顯俱成門、因陀羅網境界門、廣狹自在無礙門、諸法相即自在門、微細相容安立門、十世隔法異成門、主伴圓明俱德門、託事顯法生解門。進一步闡明此理。由於此書旁徵博引，涉及面廣，義理豐富，歷來被看成是研究華嚴宗教理和教史的重要資料。

《華嚴經隨疏演義鈔》九十卷。全稱《大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔》，簡稱《隨疏演義鈔》。是澄觀對自己所撰《華嚴經疏》所作的解釋。全書分為四部分，即：總序名意，是解釋《華嚴經疏》「自序」的；歸敬請加，是解釋《華嚴經疏》「歸敬偈」

的；開章釋文，是開十門以解釋《華嚴經疏》正文的；謙讚回向，是略解《華嚴經疏》最後「回向偈」的。本書對學說徵引、辨難解答、異說批判以及著述《華嚴經疏》的原委及宗旨等，論述均極詳盡，歷來也被看作是研究華嚴宗的重要著作。

以上二書，原各為單行本流通。明嘉靖間，妙明法師始收經入疏，收疏入鈔，成《華嚴疏鈔會本》。天啓中葉，祺胤又依《永樂南藏》本加以校訂重刻，成八十卷，收入《嘉興續藏》，成為後來清《龍藏》和金陵刻經處本所依據的本子。因為這一本子原來即會合失當，重刻時又刪節不全，錯訛較多，故在近代又重新編纂。時組織編委會，推應慈、蔣維喬等為正副理事長，自公元一九三九年開始，至公元一九四四年完成，即《新編華嚴經疏鈔》。

其他著述尚有：《華嚴法界玄鏡》二卷，《三聖圓融觀門》一卷，《華嚴經略策》一卷，《新譯華嚴經七處九會頌釋章》一卷，《華嚴心要法門》一卷，《五蘊觀》一卷，《華嚴經行願品疏》十卷，《華嚴經入法界品十八問答》一卷，《華嚴懸談》（《華嚴玄談》）九卷等。

唐宗密的重要著述有：



《華嚴原人論》一卷。本書係對世界和生命的起源以及社會上富貴貧賤不平等的根源進行論證，並破斥儒道二教之妄執。全書分爲四篇，即：一、斥迷執。破斥儒道二教元氣剖判說和虛無大道說。二、斥偏淺。就佛教中人天教、小乘教、大乘法相教、大乘破相教等諸說，破斥其業爲本說、色心相續說、賴耶緣起說、萬法皆空說。三、直顯真源。依華嚴一乘顯性教之旨，以本覺之真心，爲天地萬有之本源，顯示一切有情本來是佛。四、會通本末。會通前所破之諸教，悉引入一乘方便教。

其他著述尙有：《華嚴經行願品別行疏鈔》六卷，《華嚴經行願品疏科》一卷，《註華嚴法界觀門》一卷，《註華嚴法界觀門科文》一卷，《華嚴心要法門註》一卷等。

除了以上專弘此經的華嚴五祖外，宗外的名家李通玄居士，亦精研此經，尊崇華嚴的十玄六相之說。其重要著述有《新華嚴經論》四十卷。本書以獨特之見解研究新譯八十《華嚴》，與法藏的見解大異其趣。初於文前列十門，以說明八十《華嚴》之要義，即依教分宗、依宗教別、教義差別、成佛同別、見佛差別、說教時分、淨土權實、攝化境界、因果延促、會教始終。次釋經文，一總敘經義，二明經宗趣，三明其

教體，四總陳會數，五釋其文義。本書與其他各家說法不同之處，即視《華嚴》一經爲十處、十會、四十品，且不用五教之說而用十教判，另加性惡說，並發揮三聖圓融之義。這些觀點，對後來澄觀撰著《華嚴大疏鈔》有相當影響。本書在大中年間（公元八四七——八五九年），有開元寺僧志寧釐經合論，成《華嚴經合論》一百二十卷。

其他著述尚有：《華嚴經中卷大意略敘》（《華嚴經大意》）一卷，《華嚴經修行次第決疑論》四卷等。

此外，尙有天台宗荆溪湛然著《華嚴經願行觀門骨目》二卷，靜居撰《麟德殿講華嚴經玄義》一卷，靈裕著《華嚴經文義記》六卷。宗豫撰《註華嚴法界觀科文》一卷，見登撰《華嚴一乘成佛妙義》一卷，胡幽貞撰《華嚴經感應傳》一卷，慧苑撰《新譯大方廣佛華嚴經音義》二卷，《華嚴經刊定記》十五卷等。

慧苑的《華嚴經刊定記》，亦稱《續華嚴經略疏刊定記》。該書本是慧苑繼承法藏的遺志而作，但書中背師自立之說不少，故歷來華嚴家均視爲異端。其內容是總立十門以註釋八十《華嚴》。十門即：教起所因、藏部所攝、顯教差別、簡所被機、能詮教體、所詮宗趣、顯義分齊、部類傳譯、具釋題目、依文正釋。最後一門，就經中

各品，一一立辨名、來意、宗趣、釋文等四科以解釋其文義。因被視為異說，故澄觀曾作《華嚴經隨疏演義鈔》以破斥其異趣。

唐代以後，《華嚴經》的弘揚和講習仍相當殷盛，歷朝的註疏也很多，其中重要的有：宋觀復的《華嚴疏鈔會解記》十卷，復菴的《華嚴綸貫》一卷，戒環的《華嚴經要解》一卷，道通的《華嚴法相概節》一卷，《法界觀披云集》一卷，《華嚴經吞海集》三卷，師會的《華嚴一乘教義分齊章焚薪》二卷，《華嚴一乘教義分齊章復古記》（《華嚴五教章復合記》）六卷，《華嚴融會一乘義章明宗記》一卷，《註華嚴同教一乘策》一卷，《華嚴一乘教義分齊章科》一卷，承遷的《註華嚴金師子章》一卷，本嵩的《註華嚴法界觀門頌》二卷，《註華嚴七字經題法界觀三十門頌》（本嵩述頌、元琮湛集解）二卷，淨源的《華嚴妄盡還原觀疏鈔補解》一卷，《華嚴妄盡還原觀科》一卷，《華嚴經疏註》一百二十卷，《原人論發微錄》三卷，《華嚴普賢行願修證儀》二卷，道亭的《華嚴一乘教義分齊章義苑疏》、《華嚴五教章義苑疏》十卷，義和的《華嚴念佛三昧無盡燈》一卷，遼鮮演的《華嚴經玄談決擇》六卷等。

元普瑞的《華嚴懸談會玄記》四十卷，圓覺的《原人論解》三卷，《原人論合解》

(圓覺解、明楊嘉祚刪合)二卷等。

明株宏的《華嚴經感應略記》一卷，德清的《大方廣佛華嚴經綱要》八十卷，善堅的《華嚴大義》一卷，李贄的《華嚴經合論簡要》四卷，方澤的《註華嚴經合論纂要》等。

清永光的《華嚴經綱目貫攝》一卷、《華嚴經三十九品大意》一卷，彭際清的《一乘決疑論》一卷、《華嚴念佛三昧論》一卷，弘璧的《華嚴感應緣起傳》一卷，周克復的《華嚴經持驗記》一卷等。清末的楊文會則將智儼的《搜玄記》和法藏的《探玄記》等，輯錄爲《華嚴著述輯要》和《賢首法集》等。

民國以來，弘揚《華嚴經》的仍不乏其人。先是有月霞，以弘揚《華嚴》爲己任，在上海首創華嚴大學，培養了一批專弘華嚴的人才。其次有應慈，自號華嚴座主，一生講演《華嚴經》及有關著述，從不稍懈。曾先後創立華嚴學院、華嚴速成師範學院等，並發起重編《華嚴經疏鈔》等。其後常惺、持松等也熱心弘揚《華嚴》，常惺撰有《賢首概論》，持松撰有《華嚴宗教義始末記》等。

因專弘《華嚴經》而形成的華嚴宗，在唐代盛極一時，其宗風遠播海外，當時的

高麗、新羅和日本等國的僧人紛紛前來中國學習《華嚴》教義，並對之競作註疏。其中比較重要的有：高麗義天的《圓宗文類》（殘卷，現存十四卷及二十二卷），新羅義湘的《華嚴一乘法界圖》一卷，元曉的《華嚴經綱目》一卷、《華嚴經疏》十卷，太賢的《古蹟記》十卷，表圓的《華嚴文義要決問答》四卷，明晶的《華嚴海印三昧論》一卷等。日本則有宗性的《華嚴經義鈔》四十卷，凝然的《華嚴經品釋》一卷、《華嚴經探玄記洞幽鈔》一百二十卷、《華嚴孔目章發悟記》、《華嚴法界義鏡》（《華嚴宗要》）二卷，鳳潭的《華嚴經探玄記玄談》一卷，興隆的《華嚴玄記大略鈔》四十九卷，普寂的《華嚴探玄記發揮鈔》十卷、《探玄記講要》八卷，審詳的《華嚴起信觀行法門》一卷等。

總起來說，《華嚴經》在漢地的流傳，有一個歷史發展過程。其中唐代的法藏為弘揚《華嚴》的主要代表人物，也是華嚴宗的實際創宗者。但其上首弟子慧苑作《續華嚴經略疏刊定記》十五卷，即摻雜自己的觀點而與法藏學說相左，因而被列為異說。其後四祖澄觀雖著《華嚴大疏》及《隨疏演義鈔》力斥慧苑之說，以期恢復法藏宗旨。但澄觀著述中仍雜有不少禪宗與天台宗的見解在內，以致其所弘的華嚴宗義也已

不很純粹。到了五祖宗密時，更是主張融合華嚴與禪宗，提倡教禪一致，此時的華嚴宗義就更爲不純了。會昌禁佛後，華嚴宗亦受重大打擊，以致一蹶不振。直到宋代，有淨源中興華嚴，才使《華嚴經》的弘傳得以繼續。淨源以後，有道亭、觀復、師會、希迪各作《華嚴一乘教義分齊章》的註解，世稱宋代華嚴四大家。隨後又有義和、鮮演、戒環、祖覺等相繼弘傳。

元代敷演《華嚴經》的仍很多，主要有盤谷、文才、了性、寶嚴、春谷、大同、寶覺、善學、普瑞等。明代有圓鏡、祖住、明得、方澤、洪恩等人弘揚《華嚴經》。明末高僧株宏、德清、智旭等也都研習過《華嚴經》及法藏、澄觀的著述。明末清初則有明源及其弟子續法，均以振興華嚴宗爲己任。清初弘傳《華嚴經》者，北方有大義、來舟、通理，南方有巢松、一雨、蘊璞、昧智、心光、佛閑、讀徹及居士彭紹升（際清）等人。清末有楊文會等，民國以來則有月霞、應慈、常惺、持松等，也均以弘闡《華嚴經》著稱。於此可見《華嚴經》在漢地流傳之廣，影響之大。





解

說





《華嚴經》是一部發揮十方成佛思想的佛經。它提出的十方成佛和成佛必須經過種種十法階次修行等等的說法，是該經的中心思想，它對後來大乘佛教理論的發展，對中國佛教發展史上的各宗派，都有相當大的影響。

成佛問題，是所有佛教徒都非常關心的問題。因為人們學佛、修行的最終目的，就是要獲得解脫，達到理想的最高境界——成佛。是不是人人都能成佛？這是成佛問題的一個方面，《大涅槃經》就是專門闡述這一問題的。它的前分，說人人都可以成佛，但除「一闡提」；後分則認為即使是「一闡提」人也可以成佛。是不是在現在世界的同一時間裏有許許多多人可以成佛，這是成佛問題的另一個方面，《華嚴經》就是論說這一問題的。

小乘佛教只承認現在世界有一個釋迦牟尼佛，過去（指釋迦牟尼佛出世前）曾有六佛（即毗婆尸佛、尸棄佛、毗舍浮佛、拘留孫佛、拘那含牟尼佛、迦葉佛），將來有彌勒佛（現居兜率天內院，將來當下生人間，於華林園龍華樹下成佛）。這就是說，佛的出世有先後，在現在世不可能同時有二個佛。這樣，對人們的成佛就有極大的限制。因為既然在現在世的同一時間裏不可能有二個佛，那麼人們即使作最大的努力去

學佛、修行，也不可能成佛，這就失去了學佛、修行的意義。

《華嚴經》打破了這一限制，提出了十方成佛的思想。認為在空間上有無量無邊的國土分佈於十方，即可以有無量無邊的佛，即使大家都一時成佛，也安排得下。如《華嚴經》的〈如來出現品〉中說：「我等十方八十不可說百千億那由他佛刹微塵數同名諸佛，皆說此法。如我所說，十方世界一切諸佛亦是說。佛子！今此會中，十萬佛刹微塵數菩薩摩訶薩，得一切一切菩薩神通三昧，我等皆與授記，一生當得阿耨多羅三藐三菩提。佛刹微塵數衆生，發阿耨多羅三藐三菩提心，我等亦與授記，於當來世經不可說佛刹微塵數劫，皆得成佛。」意思是說，我們十方世界有無量無邊的相同名字的佛，都在說法。像我們說法一樣，其他十方世界的一切諸佛也都在這樣說法。同時，在現在的法會中，有無量無邊的大菩薩，因為得到了一切菩薩的神通三昧，我們這許多佛都為他們授記，在一生中就能成佛。還有許許多多的衆生，如果發菩提心，我們這許多佛也將為之授記，於未來世皆得成佛。

《華嚴經》中這種十方成佛的思想，對廣大佛教信徒來說，具有強大的吸引力。這也是《華嚴經》在隋唐以來所以能夠引起人們的重視，許多高僧大德都競起弘揚並

撰述註疏，最後形成華嚴宗的重要原因之一。

《華嚴經》提出了十方成佛的思想，認為在同一空間可以有無量無邊國土，有無量無邊的佛，因此，大家可在同一時間成佛。但是，同時又明確指出：成佛也並不是輕而易舉的，必須經過種種十法階次的修行，最終才能成佛。《華嚴經》具體地闡明了這些階次，如十住、十行、十迴向、十地等。

十住，《華嚴經》有〈十住品〉，是法慧菩薩蒙諸佛加被力而入無量方便三昧，出定後所說的十住之法。所謂十住，即一、發心住，謂以真方便發起十信之心，信奉三寶，常住八萬四千波羅蜜，受習一切行、一切法門，常起信心，常值佛法，廣聞多慧，多求方便，始入空界，住於空性之位，並於空理智心習古佛之法，於心生出一切功德。二、治地住，謂常隨空心，淨八萬四千法門，其心明淨，猶如琉璃內現精金，以前發之妙心履治為地，故名。三、修行住，謂前之發心、治地二住之智俱已明了，故遊履十方而無障礙。四、生貴住，謂由前之妙行，冥契妙理，將生於佛家為法王子，行與佛同受佛之氣分，彼此冥通，入如來種。五、方便具足住，謂習無量之善根，自利利他，方便具足，相貌無缺。六、正心住，謂成就第六般若，故非僅相貌，而心相

亦與佛同。七、不退住，謂既入於無生、畢竟空，心常行空、無相、無願，身心和合，日日增長。八、童真住，謂自發心起，始終不倒退，不起邪魔破菩提之心，至此，佛之十身靈相乃一時具足。九、法王子住，謂自初發心住至第四生貴住，名入聖胎；第五方便具足住至第八童真住，名長養聖胎；而此第九住則相形具足而出胎，猶如從佛王之教中生解，紹隆佛位。十、灌頂住，謂菩薩既為佛子，堪行佛事，故佛以智水為之灌頂，猶如剎帝利王子之受職灌頂。

十行，《華嚴經》中有〈十行品〉，為功德林菩薩入定接受諸佛的加被力，所說十行之法。所謂十行，即：一、歡喜行，謂菩薩以無量如來之妙德，隨順十方。二、饒益行，謂善能利益一切衆生。三、無瞋恨行，謂修忍辱，離瞋怒，謙卑恭敬，不害自他，對怨能忍。四、無盡行，謂菩薩行大精進，發心度一切衆生，令至大涅槃而無鬆懈。五、離癡亂行，常住正念不散亂，於一切法無癡亂。六、善現行，謂知無有法，三業寂滅，無縛無著，而亦不捨教化衆生。七、無著行，謂歷諸塵刹供佛求法，心無厭足，而亦以寂滅觀諸法，故於一切無所著。八、尊重行，謂尊重善根、智慧等法，悉皆成就，由此更增修二利行。九、善法行，謂得四無礙陀羅尼等法，成就種種化他

之善法，以守護正法，令佛種不絕。十、真實行，謂成就第一義諦之語，如說能行，如行能說，語行相應，色心皆順。

十迴向，《華嚴經》中有〈十迴向〉品，爲金剛幢菩薩從智光三昧所說十迴向之法。所謂十迴向，即：一、救護一切衆生離衆生相迴向，即行六度四攝，救護一切衆生，怨親平等。二、不壞迴向，謂於三寶所得不壞之信，迴向此善根，令衆生獲得善利。三、等一切諸佛迴向，謂等同三世佛所作之迴向，不著生死，不離菩提而修之。四、至一切處迴向，謂由迴向力所修之善根，遍至一切三寶乃至衆生之處，以作供養利益。五、無盡功德藏迴向，謂隨喜一切無盡善根，迴向而作佛事，以得無盡功德善根。六、入一切平等善根迴向，即迴向所修之善根，爲佛所守護，能成一切堅固善根。七、等隨順一切衆生迴向，即增長一切善根，迴向利益一切衆生。八、眞如相迴向，謂隨順眞如相而將所成之善根迴向。九、無縛無著解脫迴向，即於一切法無取執縛著，得解脫心，以善法迴向，行普賢之行，具一切種德。十、入法界無量迴向，即修習一切無盡善根，以此迴向，願求法界差別無量之功德。

十地，《華嚴經》中有〈十地品〉，爲金剛藏菩薩承佛神力，入菩薩大智慧光明

三昧，從三昧起而說之十地之法。此十地，是大乘菩薩爲了達到最終的徹悟，而將修行過程分爲種種十法階次中最最重要的，也是最後的十個階次。菩薩修行，到達了第十地，也就到達了聖位，圓滿了佛果。因此，〈十地品〉在《華嚴經》中佔有十分重要的地位，是全經的核心部分。這一品在大部《華嚴經》譯出之前，曾以《十地經》等名義，另行譯出流行。在《十地經》中，具體闡述了菩薩如何入地、住地、出地以及不斷勝進的問題。指出了每一地的入、住、出，都要具足十法最後才能功德圓滿。這十地，又緊密配合菩薩行的十度，即布施、戒、忍辱、精進、禪定、慧、方便、願、力、智。於此，亦可看出此品的重要。

所謂十地，即：一、歡喜地，即成就布施波羅蜜。謂菩薩既修滿初阿僧祇劫之行，初得聖性，破除見惑，證得人、法二空之理，生大歡喜。二、離垢地，即成就戒波羅蜜。謂斷除修惑，滌除毀犯之垢，使身清淨。三、發光地，即成就忍辱波羅蜜。謂斷除修惑得諦察法忍，智慧顯發。四、焰慧地，即成就精進波羅蜜。謂斷除修惑，使慧性增盛。五、難勝地，即成就禪定波羅蜜。謂斷除修惑，令真俗二智之行相互違者合而相應。六、現前地，即成就慧波羅蜜。謂斷除修惑，發最勝智，使現前無染、淨之



別。七、遠行地，即成就方便波羅蜜。謂發大悲心，斷除修惑，遠離二乘之自度。此位已修成第二阿僧祇劫之行。八、不動地，即成就願波羅蜜。謂斷除修惑，作無相觀，任運無功用相續。九、善慧地，即成就力波羅蜜。謂斷除修惑，具足十力，於一切處了知可度不可度而能說法，能得法、義、辭、辯四無礙解智。十、法雲地，即成就智波羅蜜。謂斷除修惑，具足無邊功德，出生無邊功德水，如大雲覆蓋虛空能出清淨之衆水，能長養一切衆生善根，如大雲的時雨滂沛一樣。

此十地中，以第一歡喜地、第六現前地和第十法雲地最爲重要。

歡喜地爲十地中的第一階次。在這一地以前，大乘菩薩按照十信、十住、十行、十迴向等四十個階位進行修習，這時進入了十地中的第一地，是初次嘗到宗教的欣喜階段。這種喜悅，是被佛拯救了的喜悅，是一種非常恬靜安祥的喜悅，是一種深長的喜悅，一種發自內心的喜悅。所以叫做歡喜地。

現前地爲十地中的第六階次。在此以前，經歷了第一地至第五地。在第六地，以十度中的第六慧度作爲中心，表示般若智慧完成。在此以前的初地至五地，可謂自利；在此以後的七地起，則成爲利他。在這一地裏，明確地提出了一個重要思想，即唯心

論。如這一品提到：「三界所有，唯是一心」、「十二有支，皆依一心」，這是對宇宙人生本質問題所進行的闡述。關於宇宙本質問題，原始佛學是避而不談的，部派佛學和大乘般若學，對此雖有所論及，但回答得很不明確。到了《華嚴經》的〈十地品〉，在論述第六地現前地時，就明確地作出了「三界所有，唯是一心」的回答。這是說，三界所有的一切，都是心所變現的，除了心之外，不再有其他任何事物。心本來是單純的，爲什麼三界會有種種區別呢？〈十地品〉的現前地認爲，既然心會轉變成各種相，因而就可以對三界進行區別。三界雖有種種區別，但按其本質來說，唯是一心。

關於人生問題，〈十地品〉的現前地講「十二有支，皆依一心」。十二有支即十二因緣，謂無明、行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有、生、老死。這十二因緣，是佛教的基本教義之一，它概括了人生的一切現象。人生不過是十二因緣的繼續。既然從無明到老死無非都是心，都依於心，當然就是「一切唯心」了。這樣，「三界所有，唯是一心」、「十二有支，皆依一心」，就成了對宇宙人生的兩種基本觀點。

〈十地品〉中現前地所提出的對於宇宙人生的這兩種基本觀點，使得大乘佛學後



來發展成爲極端的唯心論有極大的關係。同時，它對中國佛教的發展也有相當大的影響。如在中國廣泛流行的《大乘起信論》，就提出「三界虛偽，唯心所作」。認爲一切萬法都是如來藏心的顯現，含攝了一切世間法和出世間法。天台宗提出了「一念三千」的理論，認爲千差萬別、包羅萬有的三千世界，本來存在於「一念」之中。唯識宗也提出了「唯識無境」的理論，主張外境非有，內識非無，一切都是阿賴耶識所變現。禪宗亦講「於自心中，萬法皆現」，「萬法盡在自心中」。所有這些，可以說都是對「唯心論」所作的論述。這些論述與《華嚴經》中〈十地品〉的現前地所講的「三界所有，唯是一心」，是偶然的巧合，還是有它一定的淵源關係，這將有待於今後的佛教學者做進一步的研究與探索。

法雲地爲十地中的最後一個階次。在這一地，大乘菩薩學佛修行所必經的種種階次即將完成，猶如世間的轉輪王太子，受王位灌頂，即將成爲轉輪王一樣，菩薩已受大智慧灌頂，即將進入佛的行列。此時的菩薩，能行無量無數的難行之行，增進無量無數的智慧和功德，得無量三昧，獲大神通。能開悟一切世間的衆生，完成一切利他之行。因此，從菩薩學佛修行的歷程來說，法雲地不僅是〈十地品〉中最後的一地、

最艱難的一地，而且也是最關鍵性的一地。因為菩薩於此地完成了一切大願，即將進入佛地，與一切諸佛同等。

《華嚴經》不僅提出了十方成佛以及成佛必須經過種種十法階次修行的理論，而且還以善財童子的五十三參來證實菩薩的修行歷程，這就是《華嚴經》中的〈入法界品〉。

〈入法界品〉在整個《華嚴經》中是篇幅最長、份量最重的一品，約佔全經的四分之一，共二十一卷。從其所包含的內容來看，可說是《華嚴經》整體的縮影，完全可以看成是一部獨立的經典。它通過善財童子接受文殊師利的指點，南行參訪五十五位善知識（其中二度參訪文殊師利，又在同一處參訪德生童子與有德童女，故各省去一名，稱爲「五十三參」），經歷菩薩修學過程的十信、十住、十行、十迴向、十地等等階段，從而悟入法界，成就佛道。

如果說，在〈十地品〉中所說的菩薩修學過程，還僅僅是抽象的理論性描述的話，那麼在〈入法界品〉中，善財童子的「五十三參」則是具體經歷和體驗了菩薩種種十法階次的修學過程，也是向所有學佛修行者提供究竟應該如何去具體完成這一過程的

善巧方法。因此，〈十地品〉和〈入法界品〉，雖然同是講菩薩的修學階段，但對每一個學佛修行者來說，〈入法界品〉要比〈十地品〉顯得更為重要，其作用和意義也就更大。也正是由於如此，所以在〈入法界品〉中所說的善財童子「五十三參」，成為廣大佛教徒歷來效法的榜樣。直至今日，廣大佛教徒仍把青年僧人的聞經學教稱作是「參學」、「參訪」。於此可見〈入法界品〉影響之大。

總起來說，《華嚴經》是一部發揮十方成佛思想的佛經。它不僅明確地提出在空間上同時可以有無量無邊的十方國土，有無量無邊的佛，大家可以在同一時間成佛，而且還指明了成佛必須經過十信、十住、十行、十迴向、十地等各個階段。它不僅在理論上闡明學佛修行必須經過種種十法階次的重要性及其步驟，而且通過善財童子對十地等階段的修行實踐，為學佛修行者樹立榜樣，並以此證明，通過種種十法階次的修行，成就佛道是完全可能的。也正是由於《華嚴經》是這樣一部理論聯繫實際闡述十方成佛思想的佛經，故在譯出後即受到廣大佛教徒的重視和歡迎，從而廣泛流行，影響深遠。







- 1 華嚴一乘十玄門 隋·法順說 唐·智儼撰 《大正藏》第四十五冊
- 2 華嚴經傳記 唐·法藏撰 《大正藏》第五十一冊
- 3 華嚴五教章 唐·法藏撰 《大正藏》第四十五冊
- 4 華嚴經探玄記 唐·法藏撰 《大正藏》第三十五冊
- 5 華嚴金師子章 唐·法藏撰 金陵刻經處本
- 6 華嚴經疏 唐·澄觀撰 《大正藏》第三十五冊
- 7 華嚴經隨疏演義鈔 唐·澄觀撰 《大正藏》第三十六冊
- 8 華嚴原人論 唐·宗密撰 金陵刻經處本
- 9 新華嚴經論 唐·李通玄撰 《大正藏》第三十六冊
- 10 華嚴經刊定記 唐·慧苑撰《續藏經》第一編第五套第一冊至第三冊
- 11 印度佛學源流略講 呂澂撰 上海人民出版社一九七九年版
- 12 中國佛學源流略講 呂澂撰 中華書局一九七九年版
- 13 中國佛教(三) 中國佛教協會編 知識出版社一九八九年版